

بلاک 5: انگریزی سے عربی ترجمہ نگاری

فہرست

صفحہ نمبر	عنوان	اکائی نمبر
	مالیاتی اور تجارتی اصطلاحات اور نصوص کا ترجمہ	.۱
	طبی اصطلاحات اور نصوص کا ترجمہ	.۲
	ادبی اصطلاحات اور نصوص کا ترجمہ	.۳
	سائنس اور ٹکنالوجی سے متعلق اصطلاحات اور نصوص کا ترجمہ	.۴
	قانونی اور عدالتی اصطلاحات اور نصوص کا ترجمہ	.۵
	انشاء نگاری	.۶

مالیاتی اور تجارتی اصطلاحات اور نصوص کا ترجمہ اکائی 1:

اکائی کے اجزاء

- 1.1 مقصد
- 1.2 تمہید
- 1.3 معاشی اور تجارتی ترجمہ
- 1.4 مالیاتی اور تجارتی ترجمہ کی ضرورت
- 1.5 فرہنگ
 - 1.5.1 مفرد الفاظ
 - 1.5.2 صفت اور موصوف پر مشتمل ترکیبیں
 - 1.5.3 مضاف اور مضاف الیہ پر مشتمل ترکیبیں
- 1.6 تنظیموں اور اداروں کے نام
- 1.7 انگریزی جملوں کا عربی ترجمہ
 - 1.7.1 Business Policy (السیاسة التجارية)
 - 1.7.2 Import inquiry (طلب استيراد)
 - 1.7.3 Quotations (عروضات / تسعيرات)
 - 1.7.4 Counter – proposal (طلب تخفض السعر)
- 1.8 تجارت اور معیشت سے متعلق چند اور جملے
- 1.9 انگریزی فقروں کے عربی ترجمے
- 1.10 خلاصہ
- 1.11 امتحانی سوالات کے نمونے
- 1.12 مطالعہ کے لیے معاون کتابیں

1.1 مقصد

اس اکائی کا مقصد طلبہ کو یہ بتانا ہے کہ تاجر اور بزنس مین کے لیے ترجمہ کی کیا اہمیت ہے، انہیں ایسی کمپنیوں کے ساتھ کاروبار کرنے یا ایسے ممالک میں اپنی تجارت اور معیشت کو فروغ دینے کے لیے جن کی زبان غیر عربی ہے، عربی ترجمہ کی کس قدر ضرورت پڑتی ہے۔ اس اکائی کا مقصد یہ بات بھی باور کرانا ہے کہ مالیاتی اور تجارتی امور سے متعلق ترجمہ نگاری میں کس نوعیت کی معلومات، تجربہ اور اختصاص درکار ہیں۔ اس کا مقصد یہ بھی ذہن نشیں کرانا ہے کہ بڑے فقروں یا مضامین کے ترجمہ سے پہلے مفرد الفاظ اور مرکب جملوں کا اچھا خاصا ذخیرہ ترجمہ نگار کے پاس رہنا چاہیے، تاکہ وہ بہ سہولت ترجمہ کے فریضہ کو انجام دے سکے۔ اس اکائی میں کوشش کی گئی ہے کہ مصنوعات کے امپورٹ، ایکسپورٹ، اور خرید و فروخت کیے جانے والے سامان کی مارکیٹ کی شرح وغیرہ کے بارے میں عربی ترجمے کے نمونے فراہم کیے جائیں۔

1.2 تمہید

کسی بھی ملک کی معیشت ہی اس کی بنیادی ساکھ قرار پاتی ہے، معیشت کے فروغ کے لیے افراد، ادارے اور حکومتیں اپنی اپنی سطح پر بساط بھرتیگ و دو میں لگی رہتی ہیں، ایسے ممالک جن کی زبان عربی ہے ان سے رابطہ استوار رکھنے کے لیے اور ان کے ساتھ تجارتی اور معاشی کاروبار کو فروغ دینے کے لیے ان کی زبان سیکھتی اور سکھاتی ہیں۔ مصنوعات کی تفصیلات اور ان کے استعمال کے طریقے سب عربی زبان میں لکھے جاتے ہیں۔ بینک اور بڑی بڑی کمپنیاں عرب ملکوں کے ساتھ تجارتی تعلقات کو بڑھاوا دینے کے لیے ہمہ جہت کوششیں کرتی ہیں اور اس کے لیے عربی زبان میں دستاویزات تیار کراتی ہیں یا دستاویزات کا ترجمہ ماہر ترجمہ نگاروں سے عربی زبان میں کرواتی ہیں۔ ایسی صورت حال میں عالمی منڈی کے معیار کے حساب سے اختصاص رکھنے والے ماہر مترجمین کی ضرورت اور بڑھ جاتی ہے۔ تجارتی اور مالیاتی نوعیت کے ترجمہ کی اہمیت کے پیش نظر یہ اکائی تیار کی گئی ہے۔ امید ہے کہ یہ اکائی معاشی اور تجارتی امور کے ترجمہ میں معاون ثابت ہوگی۔

1.3 معاشی اور تجارتی ترجمہ

معاشی اور تجارتی متن کا مقصد معلومات کی ترسیل ہے، اس لیے اس طرح کے متون میں مضمون کو بڑی اہمیت حاصل ہوتی ہے اور شکل یعنی عبارت آرائی ثانوی حیثیت رکھتی ہے۔ تجارتی متن نے اپنے لیے ایک مخصوص اسلوب نگارش کو ترقی دی ہے۔ تجارتی متن مختصر، وضاحت اور مختصرات (abbreviations) کے مکرر استعمال جیسی خوبیوں سے متصف ہوتا ہے، اس لیے ترجمہ نگار کے لیے ضروری ہے کہ وہ ان مختصرات کے مطالب اور اس کے اشاروں سے واقف ہو۔ مختصرات کی مشکلات ترجمہ کی جانے والی زبان (target language) یعنی عربی زبان میں ظاہر ہوتی ہے، اس لیے کہ عربی زبان میں مختصرات (abbreviations) کا استعمال نہیں ہے، اسی وجہ سے ان کا ترجمہ پورے الفاظ بلکہ بعض وقت مکمل جملے میں کیا جاتا ہے اور اس صورت حال کا تقاضا ہے کہ تجارتی خطوط اور عنوانات کے استعمال وغیرہ کے قبیل سے، خاص ترتیب کے ساتھ تجارتی متن وضع کیے جائیں۔

جیسا کہ ابھی سطور بالا میں بتایا گیا کہ معاشی اور تجارتی اسلوب اپنے اختصار، نمبرات، تجزیہ، اصطلاحات اور مختصرات (abbreviations) کی وجہ سے امتیازی حیثیت رکھتا ہے۔ ترجمہ نگار کے لیے ضروری ہے کہ اس کے پاس عالمانہ پس منظر ہو، کافی حد تک فنی تجربہ بھی رکھتا ہو اور اس میدان میں ترجمہ کا کام کرنے کے لیے معاجم و قواعد اور مراجع کی مدد بھی لیتا ہو۔

اس میں دورائے نہیں کہ معاشی اور تجارتی ترجمہ، فرد، معاشرہ اور حکومت (اسٹیٹ) ہر ایک کی زندگی میں انتہائی اہم کردار ادا کرتا ہے، اس کی وجہ یہ ہے کہ پوری دنیا کا اس بات پر اتفاق ہے کہ معیشت اسٹیٹ کی بنیاد اور پونجی ہے، چنانچہ مضبوط معیشت کا مطلب مضبوط اسٹیٹ ہے، چاہے وہ کسی بھی سطح پر اور کسی بھی شعبہء زندگی میں ہو۔

1.4 مالیاتی اور تجارتی ترجمہ کی ضرورت

ہر اسٹیٹ کے بینکوں کو معاشی اور تجارتی ترجمہ کی ضرورت پڑتی ہے۔ ہر کوئی اس حقیقت سے واقف ہے کہ بینک اپنی خدمات پیش کرتا ہے، وہ اس طریقہ سے ایک اسٹیٹ میں فروخت کرنے والے (seller) اور دوسرے اسٹیٹ میں خریدنے والے (buyer) کے درمیان، درمیانی آدمی کا کام کرتا ہے۔ بینک حسبِ خواہش اس وساطت کے کام کو محض ترجمہ کے ذریعہ ہی انجام دے سکتا ہے، یعنی بینک فروخت کرنے والے کی زبان کو خریدار کی زبان میں ترجمہ کر کے اور خریدار کی زبان کو فروخت کرنے والے کی زبان میں ترجمہ کر کے کاروبار کرواتا ہے۔

اسی طرح ہر تاجر، سوداگر اور business man جو امپورٹ ایکسپورٹ کا کاروبار کرتا ہے، کو بھی تجارتی اور معاشی ترجمہ کی ضرورت پڑتی ہے۔ اس میدان میں بڑی کامیابی اور قابلِ لحاظ ترقی اقتصادی ترجمہ کے ذریعہ ہی ممکن ہے۔

اُن بہتیرے کمپنیوں، فیکٹریوں، اور حکومتی اور نجی اداروں کو بھی تجارتی اور معاشی ترجموں کی ضرورت پڑتی ہے جو مختلف نوعیت کی بیرونی مصنوعات (foreign products) امپورٹ کرتی ہیں۔

چنانچہ ہر وہ شخص جو مخصوص قسم کی مصنوعات امپورٹ ایکسپورٹ کرتا ہے، لازمی طور پر اسے ترجمہ کی ضرورت پڑے گی۔ ایسے لوگوں کے لیے رہنمایانہ کتاب (guide book) یا کیٹلاگ کا ترجمہ مفید ثابت ہوتا ہے۔ بعض وقت پروڈکٹ کے ہمراہ ایک صفحہ کا یاد دہانہ کا چھپا ہوا انشیرہ بھی موجود ہوتا ہے۔ یہ گائیڈ یا رہنمایانہ کتاب پروڈکٹ کے صحیح انداز میں استعمال کرنے کی کیفیت بیان کرنے کے لیے ہوتا ہے اور بالعموم یہ تشریح تصویروں کے ساتھ ہوتی ہے۔

بلکہ اس سے بھی ایک قدم آگے بڑھیے۔ تاجر یا برنس مین جب مخصوص مصنوعات کو منگوا کر اپنا تجارتی کاروبار شروع کرنا چاہتا ہے تو اسے اپنے پروجیکٹ کا مطالعہ کرنا پڑتا ہے، اسے یہ دیکھنا پڑتا ہے کہ مقامی بازار اس پروڈکٹ کو کتنی مقدار میں اور کتنی قیمت پر خرید سکتا ہے۔ اس کے لیے ضروری ہے کہ وہ بیرونی پروڈکٹ کے مشمولات کی تمام تفصیلات سے ترجمہ کے ذریعہ واقفیت حاصل کرے۔ ظاہر ہے پروڈکٹ اور اس سے منسلک نشریہ کی اصل زبان کا ترجمہ جب امپورٹ کرنے کی خواہش کرنے والے تاجر کی زبان میں ہو گا تب ہی وہ تاجر خرید و فروخت میں کامیاب ہو سکتا ہے۔

انہی وجوہات کے سبب تجارتی اور معاشی ترجمہ کے لیے باریک بین اور اختصاص رکھنے والے ترجمہ نگار کی ضرورت پڑتی ہے، تاکہ ترجمہ درست، پختہ، سلیس اور رواں ہو اور غلطیوں سے پاک ہو۔ کیوں کہ یہ ترجمہ یا تو اعداد و شمار سے متعلق ہو گا، یا کمپنیوں کی سالانہ رپورٹ سے متعلق ہو گا، یا کمپنیوں کے سالانہ بجٹ سے متعلق ہو گا، یا تجارتی نظام سے متعلق ہو گا جس کی بنیاد پر کوئی بورڈ یا کمپنی کام کرتی ہے۔

اس لیے تجارتی اور اقتصادی امور کا ترجمہ کرنے کے لیے دیگر شعبہ جات کے ترجمہ نگاروں کے بجائے ایسے ترجمہ نگار کا انتخاب ضروری ہو گا جو تجارت و معیشت کے میدان کا علم رکھتا ہو، تجارتی اور مالیاتی اصطلاحات سے بخوبی واقف ہو اور تجارتی اور معاشی امور کے ترجمہ میں اختصاص کی حد تک علم و تجربہ رکھتا ہو۔

مثال کے طور پر:

۱۔ اگر معاشی امور سے متعلق ترجمہ نگار کے سامنے NAFTA کی اصطلاح آجائے تو ضروری ہے کہ وہ اس اصطلاح کے مطلب و مراد سے باخبر ہو، کیوں کہ یہ اصطلاح دراصل اختصار ہے North American Free Trade Agreement کا، جس کا ترجمہ عربی میں اتفاقية التجارة الحرة لدول أمريكا الشمالية ہے۔ اتنا ہی نہیں بلکہ اس کے لیے ضروری ہے کہ وہ اس بات سے بھی آگاہ ہو کہ یہ معاہدہ ۱۹۹۳ میں کینیڈا، یو ایس اے اور مکسیک کے درمیان کسٹم کی رکاوٹوں کے بغیر ہتھیار اور خدمات کے آزادانہ تبادلہ کے مقصد سے طے پایا تھا۔

۲۔ معاشی اور تجارتی امور کے ترجمہ نگار کے سامنے اگر GATT کی اصطلاح آجائے تو اسے حتمی طور پر معلوم ہونا چاہیے کہ یہ General Agreement on Tariffs and Trade کا اختصار ہے جس کا عربی ترجمہ الاتفاقية العامة للتعريفات والتجارة ہے۔ یہ دراصل اقوام متحدہ کی ایک ایجنسی کا نام ہے، ۱۹۴۸ میں اس ایجنسی کا قیام عمل میں آیا اور اس کا ہیڈ آفس جنیوا، سویزر لینڈ میں واقع ہے۔

1.5 فرہنگ (GLOSSARY)

1.5.1 مفرد الفاظ

1.	Budget	میزانیة
2.	Bank	مصرف - بنك
3.	Bonus	علاوة
4.	Bankruptcy	إفلاس
5.	Commission	عمولة
6.	Commodity	بضاعة - سلعة
7.	Auction	مزاد
8.	Assets	أصول - ممتلكات
9.	Cashier	صراف
10.	A financier	ممول - رأسمالي
11.	A bill of exchange	كمبيالة
12.	Accountancy	محاسبة
13.	Buy on installment	يشترى بالتقسيط
14.	Discount	خصم - تخفيض
15.	Draw a bill	يسحب كمبيالة
16.	Earnings - revenues	إيرادات - عائدات
17.	Contractor	مقاول
18.	Credibility	مصداقية
19.	Customer	عميل - زبون
20.	Endorse a Cheque - Endorsement	يُظهِر شيكا - تظهير
21.	Endowment	هبة - منحة
22.	Nationalization	تأميم
23.	Investment	استثمار
24.	Liabilities	خصوم - التزامات
25.	Marketing	تسويق
26.	Statistics	إحصائيات

27.	Tender	مناقصة
28.	Agriculture	الزراعة
29.	Industry	الصناعة
30.	Petroleum	البتروول
31.	Minerals	المعادن
32.	Capitalism	الرأسمالية

1.5.2 صفات اور موصوف پر مشتمل ترکیبیں (Constructions Containing Adjectives)

1.	Agricultural reform	الإصلاح الزراعي
2.	Umbrella project	المشروع الأم
3.	World Bank	البنك الدولي
4.	National bank	البنك الوطني / البنك الأهلي
5.	Monetary policy	سياسة نقدية
6.	National economy	الاقتصاد القومي
7.	National income	الدخل القومي
8.	Limited company	شركة محدودة
9.	Managing director	مدير إداري
10.	Life insurance	تأمين على الحياة
11.	Interest – free loan	قرض بدون فوائد
12.	Home – trade	تجارة داخلية
13.	Home – made	صناعة محلية
14.	Gross value	قيمة إجمالية
15.	Governmental tariff	رسوم حكومية
16.	Foreign exchange	مبادلة خارجية
17.	Free zone	منطقة حرة
18.	Foreign trade	تجارة خارجية
19.	Financial commitment	تعهد مالي – التزام مالي
20.	Economic sanctions	عقوبات اقتصادية
21.	Economic rate of return	عائد مجزي
22.	Economic recession	كساد اقتصادي
23.	Economic returns	العائدات الاقتصادية
24.	Economic stability	استقرار اقتصادي
25.	Financial crisis	أزمة مالية
26.	Financial markets	أسواق مالية
27.	Financial inflation	تضخم مالي
28.	Financial risks	المخاطر المالية
29.	Financial stress	ضائقة مالية – عجز في التمويل
30.	Indian currency	العملة الهندية / التداؤل الهندي
31.	Customs duty	رسوم جمركية
32.	Debate currency	عملة منخفضة القيمة
33.	Economic analytic study	دراسة اقتصادية تحليلية
34.	Economic and social welfare	رفاهية اقتصادية واجتماعية
35.	Economic assistance	معاونة اقتصادية
36.	Economic boycott	مقاطعة اقتصادية

37.	Developed countries	بلاد راقية / دول متقدمة
38.	Developing countries	بلاد نامية
39.	Industrialised states	بلاد صناعية
40.	Direct taxes	ضرائب مباشرة / رسوم مباشرة
41.	Indirect taxes	ضرائب غير مباشرة / رسوم غير مباشرة
42.	Economic co-operation	تعاون اقتصادي
43.	Free trade	تجارة حرة
44.	Foreign companies	شركات أجنبية
45.	Private companies	شركات خاصة
46.	Credit sales	المبيعات الأجلة
47.	Cross-section data	بيانات إحصائية
48.	Earnings statement	البيان الموحد للأرباح والخسائر والأرباح غير الموزعة
49.	Drawing account – current account	حساب جار
50.	Draft	حوالة مالية
51.	Accounts payable	الحسابات المستحقة الدفع
52.	Accounts receivable	الحسابات المستحقة التحصيل أو القبض
53.	Accruing interest	فوائد مستحقة
54.	A chartered accountant	محاسب قانوني
55.	Composite value	قيمة حقيقية
56.	Bank draft	حوالة مصرفية
57.	Balance sheet	الحساب الختامي
58.	Bankruptcy	فقر تام
59.	Black market	السوق السوداء
60.	Branch banks	المصارف (البنوك) ذات الفروع
61.	Boost the economic potential	يرفع الطاقة الاقتصادية
62.	State budget	ميزانية ولائية
63.	Union budget	ميزانية مركزية
64.	Indian stock-market	البورصة الهندية

1.5.3 مضاف اور مضاف إليه پر مشتمل ترکیبیں (Constructions Containing Possessive Phrase)

1.	Petroleum products	منتجات البترول
2.	Statistics	علم الإحصاء
3.	Wholesale	بيع بالجملة
4.	Wholesaler	بائع جملة
5.	Per capita income	معدل دخل الفرد
6.	Income tax exemption claim	طلب إعفاء من ضريبة الدخل
7.	Insurance against risks	تأمين ضد الأخطار
8.	Intellectual property rights	حقوق الملكية الفكرية
9.	Gross domestic product	إجمالي الناتج المحلي
10.	Gross national product	إجمالي الناتج القومي
11.	Free trade agreement	اتفاقية تجارة حرة
12.	Exemption from taxes	إعفاء من الضرائب
13.	Credit risk	مخاطر الائتمان

14.	Cost price	سعر التكلفة
15.	Convertible currency	عملة قابلة للتحويل
16.	Core budget	من صلب الميزانية
17.	Source of income	مصادر الدخل
18.	Dividends	أرباح الأوراق المالية
19.	Charter	قرار تأسيس الشركة
20.	Deposit account	حساب إيداع
21.	Deposit-import	استيراد بتحويل عملة
22.	Depression of prices	هبوط الأسعار
23.	An accident insurance	بوليصة تأمين ضد الحوادث
24.	An endowment insurance	بوليصة تأمين تدفع عند سن معين
25.	An insurance policy	بوليصة تأمين
26.	Accountancy	أعمال المحاسبة
27.	Assessment	تقدير قيمة (شيء - عقار)
28.	A stock-broker	سمسار أوراق مالية
29.	Cash before delivery (CBD)	الدفع قبل التوريد
30.	Cash in advance (CIA)	الدفع مقدماً
31.	Cash on delivery (COD)	الدفع عند التسليم
32.	Cash with order (CWO)	الدفع عند الطلب
33.	Auditing	مراجعة الحسابات
34.	Classification of accounts	تصنيف الحسابات
35.	At a discount	بالخصم - مع عمل خصم (على سلعة)
36.	Auctioneer	دلال المزاد
37.	At zero interest	بدون أي فوائد
38.	Balance of payments	ميزان المدفوعات
39.	Authorized capital	رأس المال المصرح به
40.	Close down of fiscal year	ختم السنة المالية
41.	Bank holiday	عطلة البنوك
42.	Capital	رأس مال
43.	Capital investment	استثمار رؤوس المال
44.	Cash a check	يصرف شيكاً

1.6 تنظيم اوراداروں کے نام

1.	Latin America Free Trade Area (LAFTA)	منطقة التجارة الحرة في أمريكا اللاتينية
2.	European Free Trade Association (EFTA)	اتحاد التجارة الحرة لأوروبا
3.	Gulf Co-operative Council (GCC)	مجلس التعاون الخليجي
4.	World Trade Organization (WTO)	منظمة التجارة العالمية
5.	Economic Commission for Europe (ECE)	اللجنة الاقتصادية لأوروبا
6.	Arab Fund for Economic and Social Development	الصندوق العربي للتنمية الاقتصادية والاجتماعية
7.	Arab Bank for Economic Development in Africa	البنك العربي للتنمية الاقتصادية في أفريقيا

8.	Economic Commission for Latin America (ECLA)	اللجنة الاقتصادية لأمريكا اللاتينية
9.	Economic Commission of Asia and the Far East (ECAFE)	اللجنة الاقتصادية لآسيا والشرق الأقصى
10.	Economic Community of West African States (ECOWAS)	المجموعة الاقتصادية لدول شرق أفريقيا
11.	European Community (EC)	المجموعة الأوروبية
12.	European Community Market (ECM)	السوق الأوروبية المشتركة
13.	European Coal and Steel Community (ECSC)	المجموعة الأوروبية للفحم والصلب
14.	European Union (EU)	الاتحاد الأوروبي
15.	General Agreement on Tariffs and Trade (GATT)	الاتفاقية العامة للرسوم الجمركية والتجارة
16.	North American Free Trade Agreement (NAFTA)	اتفاقية التجارة الحرة لدول أمريكا الشمالية
17.	Asian Development Bank (ADB)	بنك التنمية الآسيوي
18.	Organization of Petroleum Exporting Countries (OPEC)	الدول المصدرة للنفط
19.	South Asian Free Trade Agreement (SAFTA)	اتفاقية التجارة الحرة لدول آسيا الجنوبية

1.7 انگریزی جملوں کا عربی ترجمہ

1.7.1 Business Policy (السياسة التجارية)

A new policy is being implemented in your foreign trade.

هناك سياسة جديدة تم تنفيذها في تجارتكم الخارجية.

We stick to a consistent foreign policy trade policy.

نحن نرتكز إلى سياسة خارجية متينة.

We insist on the quality and mutual benefit.

نحن نشدد على الجودة والمصلحة المشتركة.

We have adopted a flexible policy in our foreign trade.

اتبعنا سياسة مرنة في تجارتنا الخارجية.

We are insisting on our ability to pay.

إننا نشدد على أهمية توفير السيولة.

I wonder whether you need a loan?

إنني أتساءل إن كنت تحتاج إلى قرض.

If there is any need, we'd like to supply you with a loan at the most favorable rate.

إن كانت هناك ضرورة، فإننا نرغب أن نعطيكم قرضًا بسعر مغر.

I wonder whether you'll import this kind of equipment.

أتساءل إن كنت تصدد استيراد هذه المعدات.

Our corporation is willing to help.

إن مؤسستنا ترغب في تقديم المساعدة.

Do you still insist on your price?

هل ما زلت تصرّ على سعرك؟

We readjust our price according to the market.

قمنا بتعديل الأسعار تماشيًا مع الأسواق.

(طلب استيراد) Import inquiry 1.7.2

We want to discuss arts and crafts business with you.

نرغب في مناقشة أعمال الفنون والحرف.

We are very much interested in your hardware.

نحن نهتم كثيرًا بخردواتك / أدواتك المعدنية.

What products do you want to purchase this time?

ما هي المنتجات التي تريدها حاليًا.

Have you got the catalogue for this line?

هل لديك كتالوجًا في هذا المجال؟

We would like to purchase China printed pure silk fabrics.

نود أن نشترى الحرير الطبيعي الصيني.

This is the printed pure silk fabric produced in China.

هذا قماش من الحرير الطبيعي صنع في الصين.

I think these patterns are quite good.

أظن أن هذه العينات جيدة للغاية.

We'd like to know the availability and the conditions.

نود معرفة شروط وإمكانية التوافر.

We hope that we can do substantial business with you.

نأمل أن ننجز معك عملاً راسخاً.

Could you tell me the article number of the products?

هل تخبرني رقم الصنف للمنتج؟

Have you got a product of this specification?

هل لديك منتجاً بهذه المواصفات؟

I think this model conforms with your specification.

أظن هذا الموديل يتوافق مع مواصفاتك.

Have you read our leaflet?

هل قرأت كتيبنا؟

What type do you want to order?

ما النوع الذي تريد طلبه؟

We are thinking of placing an order for

نفكر في تثبيت طلب لـ ...

The total weight of the bulldozer is 14 tons.

مجموع الوزن لهذه الجرافات هو ١٤ طنًا.

What are the distinguishing features of this bulldozer?

ما هي مميزات هذه الجرافة؟

The bulldozer can be handed easily.

الجرّافة تمتاز بسهولة الاستعمال.

We are in a position to accept a special order.

نحن في وضع يمكننا أن نقبل ذلك كطلب خاص.

1.7.3 Quotations (عروضات / تسعيرات)

Will you please let us have an idea of your price?

من فضلك هل تأخذ فكرة عن سعرك؟

This is our latest price list.

هذه هي قائمة أسعارنا الأخيرة.

Our price is highly competitive.

إن أسعارنا منافسة للغاية.

Can you tell me the price of these goods?

هل يمكنك أن تخبرني بأسعار هذه البضائع؟

Please give us an idea of the quantity.

هل يمكن أن تعطيني فكرة عن الكمية المطلوبة؟

This size of our order depends on your price.

حجم طلبنا يعتمد على أسعاركم.

I think it's better for you to quote us your price first.

أظن من الأفضل لك أن تعطنا سعرك أولاً.

I'd like to have your lowest quotation C.I.F. Aqaba port.

أريد آخر الأسعار "سيف" ميناء العقبة.

Would you please tell us the quantity you require?

هل لك أن تخبرنا عن الكمية المطلوبة؟

Can you give us an indication of your price?

هل يمكنك أن تعطنا لمحة عن أسعاركم؟

The price for this commodity is Per piece.

إن سعر هذه السلعة هو للقطعة.

Is this your C.I.F. quotation?

هل هذه تسعيرة ال "سيف"؟

This is our F.O.B. quotation sheet?

هذه تسعيرتنا بـ "فوب".

Are the prices on the list a firm offer?

الأسعار التي في القائمة أهو عرض رسمي؟

All the prices are subject to our final confirmation.

جميع الأسعار خاضعة لموافقتنا النهائية.

Has there been any change in your price?

هل حدث أي تعديل في أسعاركم؟

The price for this commodity has changed.

إن سعر هذه السلعة قد تغير.

When can I have your firm offer?

متى يمكنني أن أحصل على العرض الأساسي؟

We can work out the offer this evening.

سنجهز العرض في هذا المساء.

How long does your offer remain valid?

كم مدة صلاحية عرضكم؟

Our offer will remain open for 3 days.

سيبقى عرضنا لمدة ٣ أيام.

If your price is favorable.

إذا كان سعركم جيدًا.

We can book an order right away.

بإمكاننا عمل طلب في الحال.

We may reconsider our price.

ربما نعيد النظر في أسعارنا.

All these articles are our best selling line.

جميع هذه الأصناف هي أفضل مبيعاتنا.

These patterns are quite popular in the market.

هذه النماذج مرغوبة جدًا في الأسواق.

1.7.4 Counter – proposal (طلب تخفيض السعر)

It is difficult for us to sell the goods, as your price is so high.

إنه يصعب علينا أن نبيع البضاعة، حيث أن سعركم مرتفع جدًا.

It would be very difficult for us to push any sales.

ستكون علينا صعوبة بالغة لتحقيق أي بيع.

Your price is higher than that of last year.

إن سعركم أعلى من سعر السنة الماضية.

The price has gone up since last year.

السعر ارتفع منذ العام الماضي.

The price has gone up a lot in the last few months.

السعر ارتفع كثيرًا في الأشهر الأخيرة.

The price for this commodity is per pound.

إن سعر هذه البضاعة هو لكل رطل.

Our price is reasonable compared with the market.

إن سعرنا معقول بالمقارنة مع الأسواق.

Your price is higher than those we got.

سعركم أعلى من الأسعار التي وجدناها.

The Japanese quotation is lower.

إن العرض الياباني أقل من سعركم.

You should take quality into consideration.

يجب أن تأخذ جودة البضاعة بعين الاعتبار.

Taking the quality into consideration, I think the price is reasonable.

بما أننا نأخذ الجودة بعين الاعتبار، فإنني أظن بأن السعر معقول.

Our products are high quality.

إن بضائعنا ذات جودة عالية.

Selling goods at low prices in big quantities.

بيع البضائع بسعر منخفض وبكميات كبيرة.

The goods of other brands cannot compare.

سلع الماركات الأخرى لا يمكن مقارنتها.

With respect to quality.

بالنسبة للجودة.

It is not an easy job for us to persuade the end-user.

إنه ليس عملاً يسيراً أن نقنع المستهلك.

Our products can stand competition.

إن منتجاتنا تستطيع منافسة مثيلاتها.

I don't think the end-user would accept your price.

لا أظن أن المستهلك يقبل سعركم.

If it had not been for our good relationship, we wouldn't have made you a firm offer at this price.

لو لم تكن هناك علاقة جيدة فيما بيننا، لما كنا عرضنا عليكم هذا السعر.

In order to conclude the transaction, we may make some concessions.

لكي ننهي الصفقة، لعلنا نتنازل عن بعض الشيء.

Please tell us the quantity you require.

هل تستطيع أن تخبرنا الكمية المطلوبة.

So that we may adjust our price accordingly.

كي نعدل السعر بموجبها.

We are prepared to make a 2% reduction if your order is big enough.

لقد أعدنا لعمل خصمًا بـ ٢% إذا كان طلبكم كبيرًا.

In order to conclude the transaction, I think you should reduce your price by at least 5%.

لكي تتم هذه الصفقة، أظن عليك أن تخصم ٥% على الأقل.

We can't do more than a 2% reduction.

لا نقدر منح خصم أكثر من ٢%.

In order to conclude the transaction, we accept your price.

لأجل إنهاء الصفقة، نوافق على سعركم.

What do you think of our price?

ما رأيك بسعرنا؟

I am afraid your price is quite high.

أخشى أن يكون سعركم غالي جداً.

The price of fuel is constantly going up.

سعر الوقود أخذ في الارتفاع.

I you take everything into consideration.

إذا أخذت كل شيء بعين الاعتبار.

Our quotation is lower than those you can get elsewhere.

إن عرضنا أقل من أي عرض آخر.

Our price is lower than that in the international market.

إن سعرنا أقل مما يعرض في السوق العالمي.

What is the appropriate price for this commodity?

ما هو السعر الملائم لهذه البضاعة؟

We think an appropriate price should be

السعر المناسب ينبغي أن يكون

I'm afraid we can't accept your counter bid.

أخشى أن لا نوافقك على طلبك في السعر.

Our counter-offer is in line with the price in the international market.

إن سعرنا هو في نفس اتجاه سعر السوق العالمي.

You know the market price for this commodity very well.

إنك تعرف جيداً سعر السوق لهذه السلعة.

The supply of this commodity exceeds the demand.

إن عرض هذه السلعة أكثر من الطلب.

(من كتاب: رفيقك في تعلم اللغة الإنجليزية – قواعد تمارين محادثة مفردات، لأحمد إسماعيل الجعيمي، ص ٣٠٦ – ٣١٥).

1.8 تجارت اور معيشت سے متعلق چند اور جملے

Every man and his deeds are counted against him.

المرء وأعماله محسوبة عليه.

Milk is 20 liras per kilogram.

الحليب الكيلو منه بعشرين ليرة.

One lira is better than nothing.

ليرة خير من لا شيء.

The dollar is more expensive, buying than selling.

الدولار شراء أعلى منه بيعاً.

Take this amount in the condition that you pay it back the next month.

خذ هذا المبلغ على أن ترده في الشهر المقبل.

If I were you, I would not have hesitated in buying those shares.

لو كنت مكانك لما ترددت في شراء تلك الأسهم.

Nothing has attracted the customers but the low prices.

ما جذب الزبائن إلا الأسعار المنخفضة.

The company imports cars.

تستورد الشركة السيارات.

The cars are imported.

تُستورد السيارات.

The port is congested.

إن الميناء مُزدحم.

Import and export readjustment

التعديلات في الاستيراد والتصدير.

The first Arab coins were minted in Damascus.

ضُرِبَت أوَّلُ نَقُودٍ عَرَبِيَّةٍ بِدَمَشَقٍ.

Kuwait is one of the richest Arab countries in oil. However, it lacks agricultural lands.

الكويت من أغنى البلاد العربية بالنفط إلا أنه يفتقر إلى الأراضي الزراعية.

Saudi Arabia uses the Riyal as its currency, whereas Kuwait uses the Dinar.

تستخدم السعودية الريال كتنقدها بينما تستخدم الكويت الدينار.

Singapore has attained his standard of living thanks to the policies of its government.

وصلت سنغافوره إلى هذا المستوى من المعيشة بفضل سياسة حكومتها.

The government relaxed the restrictions on imports and exports for the purpose of revitalizing the economy.

فتحت الحكومة أبواب الاستيراد والتصدير بهدف أن تُنشِط الاقتصاد.

They won't find what they are looking for in this store.

لن يجدوا ما يبحثون عنه في هذه الدكان.

We learned that she worked at a bank and lived with her.

علمنا أنها تعمل في مصرف وتساكن مع خالتها.

The two countries signed a cooperation agreement.

وقَّع البُلدان اتفاقية تعاون.

His purchase of the company was a great financial risk.

كان شراؤه الشركة مُجازفةً ماليةً كبيرةً.

The worker's strike affected the economy negatively.

إضرابُ العُمال أثر في الاقتصاد سلبيًا.

The increase in imports has led to an unfavourable trade balance.

أدت الزيادة في الاستيراد إلى اختلال الميزان التجاري.

He paid the doctor out of his own pocket.

دفع أجر الطبيب من ماله الخاص.

He has wealth from which his children benefit.

له ثروة يستفيد بها أبناؤه.

He spent all his wealth on charity.

أنفق ماله في الخير حتى آخر روبية.

Neither the workers nor the company administrators agree to negotiate a strike.

لا العمال يقبلون بالتفاوض ولا إدارة الشركة تُوافق على الإضراب.

My salary is low, let alone the high cost of living.

راتبي قليل ناهيك عن غلاء المعيشة.

On the one hand, Saleem failed in his study; on the other hand, he succeeded in business.

من جهة، فشل سليم بالدراسة، لكن من جهة أخرى نجح بالتجارة.

This trip will cost me more than three times my monthly salary, that is, more than sixty-thousand lira.

ستكلفني هذه الرحلة ثلاثة أضعاف راتبي الشهري أي أكثر من ستين ألف أيرة.

Tunisia is an important commercial center in the Arab world.

تونس مركز تجاري هام في العالم العربي.

In Tunisia there is oil, most of which is used locally.

في تونس زيت يستخدم أكثره محليًا.

To balance the family's budget, all its expenditure including food and clothing must be less than its income.

لكي تتوازن ميزانية الأسرة لابد أن يقل مجموع ما تصرفه الأسرة بما فيه المأكل والملبس عن دخلها.

The robber threatened the cashier with his gun and to call the money that was in the safe.

هدّد اللص الصراف بمسدّسه، وأخذ كل النقود التي كانت بالخرينة.

Tourism and the revenue from the Suez Canal are among the most important sources of the national income in Egypt.

السياحة ودخل قناة السويس هما من أهم مصادر الدخل القومي المصري.

Without a good infrastructure we cannot attract foreign capital.

بدون بنية أساسية جيدة لا يمكن اجتذاب رأس المال الأجنبي.

Conference on investment opportunities in India.

مؤتمر حول فرص الاستثمار في الهند.

Poverty is behind the child labor.

الفقر وراء عمل الأطفال.

Money begets money.

الدرهم بالدرهم تُكسب.

The government is serious about economic management.

الحكومة جادة بشأن الإدارة الاقتصادية.

They have also been placing greater emphasis on the larger exports.

يُقَدِّمون أيضاً تركيزاً أكبر للصادرات الأوسع.

He imported assorted goods in 30 countries and removed them from the harbor without paying customs duty, also he had not obtained any special license to import the goods.

استورد البضائع المستوردة من ثلاثين دولة وأزالها من المرفأ من غير دفع الضريبة الجمركية كما كان لم يحصل على أية رخصة خاصة لاستيراد البضائع.

Agricultural results showed that farm managers had not learnt that setting crop targets, allocating funds and managing work had to be coordinated.

أظهرت النتائج الزراعية أن المدراء الزراعيين كانوا قد لم يتعلموا حتى الآن أن إحراز أهداف المحاصيل وتخصيص الأموال وإدارة العمل يجب أن تنسق.

Had the Finance Minister not relied on farm surpluses and foreign exchange reserves to check the inflationary affect that the budget might have?

أما كان قد اعتمد وزير المالية على فائضات زراعية ومدخّرات عُملات أجنبية لمراقبة التأثير الصحي الذي قد يوجد في الميزانية؟

Had H.M.T. been meeting all its investment and expansions from its own internal resources and commercial borrowings without taking resources to government loans or subsidies in any form?

أكانت تُكْمِل شركة أدوات الماكينة جميع استثماراتها وتوسّعاتها من مواردها الداخلية واستعاراتها التجارية من غير أخذ الموارد إلى السلفات الحكومية أو إلى إعانات حكومية في أي شكل كانت؟

But the study utters a note of caution about the prospects of medium term economic growth in the developing world.

لكن الدراسة تقدم إشارة الحذر بشأن إمكانيات النمو الاقتصادي ذي المدى المتوسط في العالم النامي.

The government still seems to feel that the only way to increase revenue collection is by increase in the rate of duty.

لا يزال يبدو أن الحكومة تشعُر بأن الطريق الوحيد لزيادة جَمع الإيرادات هو الزيادة في مُعدّل الضريبة.

While the outlook for 1985 is generally positive, the report cautions economic prospects in the industrial countries beyond 1985 are uncertain.

بينما أن منظر عام ١٩٨٥ إيجابي بصورة عامة، يُحدّر التقرير من أن الإمكانيات الاقتصادية في الدُول الصناعية عبْر ١٩٨٥ غير مستقرة.

The fruitful field for additional resource mobilization lies in area of public sector enterprises.

إن المجال المثمر لتعبئة الموارد يقع في مجال مشاريع القطاع العام.

Does this fit in, with the basic philosophy of the new economic package?

أ هذا يُطابق الفلسفة الأساسية للاتفاقية الاقتصادية الجديدة؟

Those close to the Prime Minister are hinting that the latest budget concessions are only the first installment of economic liberalization measure promised by him.

يُشير الذين قرَّبَ رئيس الوزراء إلى أن تراخيص الميزانية الأخيرة ليست إلا أول دفعة لإجراء التحرير الاقتصادي الذي وعدَ به رئيس الوزراء.

Both co-operative and individual economies are developing to supplement the state owned sector.

يتطوّر كلٌّ من الاقتصاد التعاوني و الفردي لإكمال القطاع الحكومي.

The financial institutions pretend that they are not seeking to interfere in the day to day movement of the economy.

تتظاهر المؤسسات المالية بأنها لا تسعى للتدخل في حركات الاقتصاد اليومية.

The OPEC will continue to strive for a stable oil market which it believes will be beneficial.

سوف تظلّ تسعى الأوبك (لإقامة) سوق مستقرة للبتروول وتعتقد إنها تكون نفعية.

International Trade

التجارة العالمية

Commercial relations arise not only between different parts of the same state, but between different regions which have not direct political connections.

العلاقات التجارية لا تقوم فقط بين الأجزاء المختلفة داخل الدولة الواحدة، ولكن بين أقاليم مختلفة لا يوجد فيها أي ارتباط سياسي مباشر.

It trade is to be regular and constant, however, the two trading parties must come to some kind of understanding as to the terms on which they meet and do the business.

وعلى أي حال، وحتى تكون التجارة منتظمة ومستقرة، لا بد للطرفين أن يتفهما الشروط التي اتفقا عليها، وعلى أساسها تقوم التجارة بينهما.

In modern times there are ample facilities for trade between civilized countries.

وفي عالمنا الحديث هناك الكثير من التسهيلات التي تسمح بإقامة علاقات تجارية بين الدول المتحضرة.

There are: fax, international phone calls, e-mail, and the internet.

فهناك الفاكس والهاتف الدولي والبريد الإلكتروني والإنترنت.

It is expected that electronic trade will thrive during the next ten years.

ويتوقع أن تزدهر التجارة الإلكترونية عبر الإنترنت خلال السنوات العشر القادمة.

(أكرم مؤمن: فن الترجمة للطلاب والمبتدئين، ص ٧٨).

١. In the home market there is a considerable reduction in the rate of incoming orders, particularly for those consumer goods affected by the increase in Value Added Tax (VAT) from 8 to 14 percent.

هناك انخفاض كبير في الطلبات الواردة للسوق المحلي، وخاصة بالنسبة لتلك البضائع الاستهلاكية التي تأثرت بارتفاع ضريبة المبيعات من ٨ إلى ١٤٪.

With no appreciable upturn expected in the home market, the ability to keep most of the factories properly loaded will be dependent upon continuing success in obtaining orders from abroad.

وبدون زيادة ملحوظة متوقعة في السوق المحلي، فإن القدرة على الاحتفاظ بمعظم المصانع محملة (بالطلبات) سوف يعتمد على استمرار النجاح في الحصول على الطلبات من الخارج.

In this respect world-wide distribution network is of vital importance.

وبهذا الخصوص، فإنه من الأهمية بمكان وجود شبكة توزيع عالمية.

(د. عز الدين محمد نجيب: أسس الترجمة).

٢. Britain's economy is growing faster than was expected at the time of the budget.

ينمو الاقتصاد البريطاني بأسرع مما كان متوقعًا عند وقت (عمل) الميزانية.

During the 2nd quarter of the year the Gross National Product (GNC) rose by about 3%.

فقد ارتفع الإنتاج القومي العام حوالي ثلاثة في المائة خلال الربع الثاني من السنة.

Part of this improvement is accounted for by the recovery in the first quarter of the year, when output was cut by unusually severe weather and by strikes.

ويرجع جزء من هذا التحسن إلى الانتعاش في الربع الأول للسنة بعدما قل الإنتاج نتيجة أحوال الطقس السيئة على غير العادة ونتيجة الإضرابات.

Output in the first half of this year was only about one half percent higher than last years.

وقد زاد الإنتاج في النصف الأول من هذا العام بحوالي نصف في المائة فقط عن العام السابق.

(د. عز الدين محمد نجيب: أسس الترجمة).

٣. America's big car producers first began to face up to the possibility of an energy shortage in the early 1970s.

بدأ كبار منتجي السيارات الأمريكيين في مواجهة احتمال حدوث أزمة في الطاقة في أوائل عام ١٩٧٠.

General Motors, America's number giant, set its engineers to work in 1972 on the production of a more efficient and competitive car, which would challenge the foreign imports, which were beginning to make an impact on sales figures.

وقد وجهت جنرال موتورز – العملاق الأمريكي رقم واحد في صناعة السيارات – مهندسيها في عام ١٩٧٢ ليعملوا على إنتاج سيارة أكثر كفاءة وأكثر قدرة على المنافسة بحيث يمكنها تحدي السيارات الأجنبية المستوردة التي بدأت تؤثر على أرقام المبيعات.

But essentially even this development proved too late to save the company from declining exports.

ولكن حتى هذا التطوير ثبت أنه جاء متأخرًا لإنقاذ الشركة من تدهور مبيعاتها للخارج.

(د. عز الدين محمد نجيب: أسس الترجمة.)

.٤ The Isle of Man, an independent but very British island of some 65,000 souls in the Irish Sea, is best known for its generous attitude towards tax.

تشتهر جزيرة مان – وهي جزيرة مستقلة ولكنها بريطانية الطابع جدًا، ويسكنها حوالي ٦٥٠٠٠ نسمة، وتقع في البحر الأيرلندي – بموقفها الكريم إزاء الضرائب.

Companies and individuals pay at most 20 percent.

فيدفع كل من الشركات والأفراد ٢٠% على الأكثر.

There is no capital transfer tax or estate duty, and Property rates are about a quarter of those in Britain.

وليس هناك ضريبة على انتقال رؤوس الأموال أو ضريبة تركات، والضرائب العقارية تصل إلى ربع مثيلاتها في بريطانيا.

There is plenty of space and the island is lucky enough to have a welfare state that is as comprehensive as Britain's.

وهناك متسع من الأراضي للاستثمار، والجزيرة محظوظة لأن حكومتها حكومة صلاح عام شامل مثل الحكومة البريطانية.

(د. عز الدين محمد نجيب: أسس الترجمة.)

.٥ Many foreigners are hanging on, in the hope they will be needed again when the economic situation improves.

مازال كثير من الأجانب متشبثين بالبقاء على أمل أن يُحتاج إليهم ثانية عندما يتحسن الموقف الاقتصادي.

Some have jobs in various factories, which are again recruiting labour to a limited extent.

فبعضهم يعمل في بعض المصانع المختلفة التي أخذت تعيد توظيف العمالة على نحو محدود.

But an unspecified number, notably Turks and Moroccans, are reported to be so hard up that they cannot afford the journey home.

ولكن يقال إن عددًا غير محدد من الأجانب – وبالذات الأتراك والمغاربة – في حالة فقر مدقع لا يمكنهم من العودة لأوطانهم.

And now the authorities fear that a continued high rate of unemployment among foreigners will lead to serious friction between them and the natives.

وتخشى السلطات في الوقت الراهن أن يؤدي استمرار البطالة بين الأجانب إلى حدوث احتكاكات خطيرة بينهم وبين الأهالي.
(د. عز الدين محمد نجيب: أسس الترجمة.)

A project has been established with the help of a foreign aid organisation in a village in Northern Sinai.

تم إنشاء مشروع في شفاء سيناء بمساعدة هيئة أجنبية للمعونة.

Ninety women participated in a co-operative craft-making society.

وقد شاركت تسعون سيدة في جمعية تعاونية للصناعات اليدوية.

The output of this society is now exported to many countries.

ويُصدَّ إنتاج هذه الجمعية الآن إلى كثير من البلدان.

Self-service stores have become very common all over Egypt.

أصبحت محلات الخدمة الذاتية شائعة جدًا في جميع أنحاء مصر.

They aim at providing their customers with all their needs under one roof.

وتهدف (هذه المحلات) إلى إمداد عملائها بجميع احتياجاتهم تحت سقف واحد.

At the entrance, the customers usually pick up wire baskets and move from shelf to shelf selecting their groceries.

وعند المدخل يأخذ العملاء عادة سلالا سلكية وينتقلون من رف إلى آخر لاختيار بقالتهم.

Then, they pay for the goods they bought at a cash desk.

ثم يدفعون ثمن البضائع التي اشتروها عند مكتب دفع النقود.

نیچے کی سطروں میں ان فقروں کے ترجمہ کے چند نمونے دیے جا رہے ہیں جو انگریزی تجارتی مجلات میں شائع ہوئے۔

Since the beginning of civilization, men have been great sea travellers. They have left their lands and sailed in search of new countries, food and valuable minerals. The great travelers of the 21st century will be the men who venture into space. They may search for new lands to live on or new sources of food for an overcrowded world.

منذ بدء الحضارة، البشر رحالة بحريون عظماء. فقد تركوا أوطانهم وأبحروا بحثاً عن بلاد جديدة، و(عن) الطعام والمعادن الثمينة. وسوف يكون رحالة القرن الواحد والعشرين العظماء هم الرجال الذين سوف يغامرون (بأنفسهم) في الفضاء. فقد يبحثون عن أوطان جديدة يعيشون عليها، أو مصادر جديدة للطعام من أجل عالم مزدحم (بالسكان).

We must work hard to increase our production. Our natural resources should be made full use of in a scientific way. We should also increase our exports to other countries and restrict imports especially of luxury goods. In this way, we can solve our economic problems and enjoy prosperity.

يجب أن نعمل جاهدين على زيادة الإنتاج. ولا بد من الاستفادة القصوى من مواردنا الطبيعية بطريقة علمية. ويجب أيضاً أن نزيد صادراتنا إلى البلاد الأخرى وأن نحد من الاستيراد وخاصة بالنسبة لبضائع الرفاهية. وبهذه الطريقة، يمكننا أن نحل مشاكلنا الاقتصادية وأن ننعم بالرخاء.

Probably twelve thousand years or more have passed since man learned to grow crops and to domesticate animals. Over the centuries vastly improved crops and livestock has been produced. Yet, judged by the enormous period of time, progress has been painfully slow.

ربما انقضت اثنتا عشرة ألف سنة أو ينيف منذ تعلم الإنسان كيف يزرع المحاصيل وكيف يستأنس الحيوانات. وعبر العصور ثم إنتاج محاصيل وماشية مُحسنة إلى حد هائل. ومع ذلك، فلو حكمنا بضخامة (تلك) الحقبة الزمنية لوجدنا أن التقدم كان بطيئاً إلى حد مؤلم.

Competition is a natural desire which make us try to do better than our rivals. There is competition among companies that produce the same kind of goods. They do their best to produce good quality products and to keep prices at the lowest possible level so that their products may be sold.

المنافسة رغبة طبيعية تجعلنا نحاول أن نكون أفضل من منافسينا. وهناك منافسة بين الشركات التي تنتج نفس نوع المنتجات. وتعمل الشركات جهدها لكي تنتج منتجات ذات نوعية جيدة ولكي تحتفظ بالأسعار في أقل مستوى ممكن حتى يمكن لمنتجاتها أن تُباع.

The problem of over-population has occupied the minds of economists. They believe that the world would face starvation in the next few decades if people go on increasing in number in the same way they do now. Moreover the progress made in the medical field has reduced the death rate.

تحتل مشكلة زيادة السكان عقول الاقتصاديين. فهم يعتقدون أن العالم سوف يواجه مجاعة في العقود القليلة القادمة إذا استمر الناس في زيادة تعدادهم بنفس الطريقة التي يتزايدون بها حالياً. وفوق ذلك فقد خفض التقدم في ميدان الطب نسبة الوفيات.

Food for all is the major problem of the world of today. A hungry world is never likely to be a peaceful one. Unrest throughout the world most frequently has its main cause in dissatisfaction with that part of the standard of living connected with food.

الطعام للجميع هو المشكلة الرئيسية في عالم اليوم. فعالم جائع لا يُنتظر منه أبداً أن يكون عالمًا مسالماً. وفي جميع أنحاء العالم غالباً ما يكون السبب الرئيسي في الاضطرابات هو عدم الرضا عن ذلك الجزء من مستوى المعيشة الخاص بالطعام.

TEA AND TAXES

The cost of war is always high. The British had to fight France both in Europe and in America. Great Britain needed more money.

الشأى والضرائب

تكلفة الحروب دائماً مرتفعة. وقد اضطرت بريطانيا العظمى إلى محاربة فرنسا في أوروبا وفي أمريكا، فاحتاجت إلى الكثير من المال.

The King thought that the colonists were using goods on which taxes had not been paid. He ordered his officers to search for such goods without giving any reasons.

تذكر الملك أن ساكني المستعمرات كانوا يستخدمون بضائع لا يدفعون عنها ضرائب. فأمر ضباطه بالتفتيش عن تلك البضائع بدون ذكر الأسباب.

The colonists were not pleased. They were Englishmen. They said that they could not be searched unless the officer gave them a written statement telling why the search was made. But the officers took orders from the King and refused to listen to the colonists.

تضرر ساكني المستعمرات من ذلك، فهم رعايا إنجليز، وقالوا أنه لا يمكن تفتيشهم إلا بعد الإطلاع على أمر كتابي يذكر سبب التفتيش، لكن الضباط لم يستجيبوا لهم فهم ينفذون أوامر الملك.

For many years the King and the parliament had taxed goods that were brought into the colonies from other countries. Great Britain wanted the colonies to trade with her. She had told the colonies what goods they could make and with whom they could trade. But Great Britain had not placed heavy taxes on the colonists. She had not asked that the colonies give much money to support the mother country.

وفرض الملك والبرلمان الضرائب لعدة سنوات على البضائع التي كانت تأتي للمستعمرات من الدول الأخرى. فقد كانت بريطانيا العظمى تريد من المستعمرات أن تتأجر معها. وقد أخبرت المستعمرات بأنواع البضائع التي يمكن أن تصنعها وإلى من تباعها. لكن بريطانيا العظمى لم تفرض ضرائب كبيرة على سكان المستعمرات. ولم تطلب من المستعمرات دفع المزيد من المال لدعم الدولة الأم.

Following the war with France, Great Britain kept an army of soldiers in the colonies. The King, George III, decided that the colonies should pay the cost of the army. So, the parliament passed a new tax law. It forced the colonists to buy tax stamps and to put them on newspapers, deeds, and all business papers. The colonists could neither buy nor sell anything without paying the new taxes.

وبعد الحرب مع فرنسا، أبقّت بريطانيا العظمى بعض جيوشها في المستعمرات، وقرر الملك جورج الثالث أن تدفع المستعمرات تكلفة بقاء الجيوش. ولذلك أصدر البرلمان قانوناً جديداً للضرائب يفرض على أهل المستعمرات شراء طوابع ضريبية ولصقها على الصحف، والصكوك وكل الأوراق التجارية. لم يستطع أهل المستعمرات شراء أي شيء أو بيعه دون دفع هذه الضريبة الجديدة.

The colonists were not against taxes. But they did not like to be taxed against their wishes. They did not have representatives in the parliament. They said that it was wrong to force the colonists to pay the taxes. It was against their rights as Englishmen. For a hundred years, all Englishmen had said that only their own representatives could tax them.

لم يكن أهل المستعمرات ضد دفع الضرائب، لكنهم كانوا لا يريدون دفع الضرائب مرغمين. ولم يكن هناك من يمثلهم في البرلمان. فقالوا إنه من الخطأ إجبارهم على دفع الضرائب. إن ذلك ضد حقوقهم كمواطنين إنجليز. وقد أصر المواطنون الإنجليز لمدة مائة عام على أن ممثليهم فقط هم القادرين على فرض الضرائب عليهم.

At first, King George III and the parliament refused to change the tax laws. Many of the colonists would not buy the tax stamps, some of the people took the stamps and burned them. At last, the friends of the colonists in the parliament had the tax laws changed.

وفي البداية رفض الملك جورج الثالث والبرلمان تغيير قانون الضرائب. وتوقف الكثير من الناس عن شراء الطوابع، وأخذ بعض الناس الطوابع وأحرقها. وأخيراً تمكن أصدقاء المستعمرين في البرلمان من تغيير قانون الضرائب.

The parliament then put a tax on all paint, paper, glass, lead, and tea brought into the colonies. Again, the colonists did not like new taxes. They refused to buy any goods from Great Britain until the tax laws were changed.

ثم عاد البرلمان وفرض الضرائب على كل أنواع الدهانات والورق والزجاج والرصاص والشاي الداخل إلى المستعمرات. ومرة أخرى لم يوافق أهل المستعمرات على تلك الضرائب. فرفضوا شراء أي شيء من بريطانيا حتى تغيرت قوانين الضرائب مرة أخرى.

(أكرم مؤمن: فن الترجمة للطلاب والمبتدئين، ص ۳۹-۴۱).

1.10 خلاصه

مال اور تجارت کسی ایک فرد یا ایک ادارہ یا ایک کمپنی یا ایک حکومت تک محدود نہیں ہوتا ہے، بلکہ یہ ایک ایسا جال ہے جس میں سب کے سب الجھے ہوئے نظر آتے ہیں۔ تجارت کرنے والے لوگ، ادارے، بینک، کمپنیاں اور حکومتیں اپنی اپنی تجارت کو فروغ دینے کے لیے رات دن محنت کرتے ہیں، اس کے لیے ہر طرح کا ذریعہ اختیار کرتے ہیں۔ انہی ذرائع میں سے ایک ذریعہ عربی زبان میں ترجمہ نگاری بھی ہے، جو لوگ عربی جانتے ہیں اور سرکاری یا نجی کمپنیوں یا بینکوں یا اداروں میں رہ کر یا آزادانہ طور پر انگریزی سے عربی زبان میں ترجمہ کرنا چاہتے ہیں ان کے لیے ضروری ہے کہ وہ یہ سمجھیں کہ مالیاتی اور تجارتی امور کا ترجمہ کتنی اہمیت کا حامل ہے۔ اس کے لیے کتنی مہارت درکار ہے۔ سچی بات یہ ہے کہ مالیاتی اور تجارتی امور کے ترجمہ کے لیے علم، اختصاص اور تجربہ نہایت اہم عناصر ہیں، ترجمہ میں مہارت اور اس میدان کے اصطلاحات اور ان کے پس منظر سے واقفیت انتہائی ضروری ہے۔ ترجمہ نگار کے لیے ضروری ہے کہ اس کے پاس تجارت اور معیشت سے متعلق مفردات کا وسیع ذخیرہ موجود ہو، وہ اضافت اور موصوف صفت جیسی مختلف ترکیبوں پر عبور رکھتا ہو، وہ مختصرات (abbreviations) کا بھی علم رکھتا ہو۔ تاکہ انگریزی سے عربی میں ترجمہ کرتے وقت اسے کسی مشکل کا سامنا نہ کرنا پڑے اور اس کا ترجمہ غلطیوں سے پاک ہو۔

1.11 امتحانی سوالات کے نمونے

۱۔ مالیاتی اور تجارتی امور کے عربی ترجمہ کی اہمیت اور ضرورت پر روشنی ڈالیے۔

۲۔ مالیاتی اور تجارتی امور کے عربی ترجمہ کے قواعد و ضوابط پر ایک نوٹ تحریر کیجیے۔

۳۔ مندرجہ ذیل انگریزی الفاظ اور ترکیبوں کا عربی میں ترجمہ کیجیے۔

1. Liabilities, Marketing, Statistics, Tender, Agriculture, Industry, Petroleum, Minerals, Capitalism
2. National economy, National income, Limited company, Managing director
3. Life insurance, Intellectual property rights, Gross domestic product, Gross national product, Free trade agreement, Exemption from taxes

۴۔ مندرجہ ذیل انگریزی جملوں کا عربی میں ترجمہ کیجیے۔

1. We have adopted a flexible policy in our foreign trade.
2. We are insisting on our ability to pay.
3. I wonder whether you need a loan?
4. Our quotation is lower than those you can get elsewhere.
5. Our price is lower than that in the international market.
6. What is the appropriate price for this commodity?

۵۔ نیچے دیے گئے انگریزی فقروں کا عربی میں ترجمہ کیجیے۔

1. Probably twelve thousand years or more have passed since man learned to grow crops and to domesticate animals. Over the centuries vastly improved crops and livestock has been produced. Yet, judged by the enormous period of time, progress has been painfully slow.
2. A project has been established with the help of a foreign aid organization in a village in Northern Sinai. Ninety women participated in a co-operative craft-making society. The output of this society is now exported to many countries.

1.12 مطالعہ کے لیے معاون کتابیں

۱. أكرم إيه مؤمن: فن الترجمة للطلاب والمبتدئين، القاهرة، دار الطلائع للنشر والتوزيع والتصدير، ۲۰۰۴م.
۲. د. عز الدين محمد نجيب: أسس الترجمة من الإنكليزية إلى العربية وبالعكس، القاهرة: مكتبة ابن سينا، ۲۰۰۵م.
۳. أحمد إسماعيل الجعيمي: رفيقك في تعلم اللغة الإنجليزية (قواعد - تمارين - محادثة - مفردات)، مركز الكتاب الأكاديمي، الطبعة الأولى ۲۰۱۱ - ۱۴۳۲هـ.
۴. قمر رئیس: ترجمہ کائن اور روایت

1. Mahdi Alish: Using Arabic (A Guide To Contemporary Usage), Cambridge University Press, UK, 1st Edition 2005.
2. Translation from English to Arabic: Methods and Principles – Prof. Moinuddin Azami, Diamond Process, Hyderabad, 1990.
3. The Theory and Practice of Translation – E.A. Nida & C.A. Taber
4. The Art of Translation – T.H. Savory
5. A Textbook of Translation – P. Newark

اکائی 2: طبی اصطلاحات اور نصوص کا ترجمہ

اکائی کے اجزاء

- 2.1 مقصد
- 2.2 تمہید
- 2.3 طبی نصوص کا ترجمہ
- 2.4 طبی نصوص کے ترجمہ کے مختلف مراحل:
 - 2.4.1 پہلا مرحلہ: طبی متن کو مکمل طور پر پڑھنا۔
 - 2.4.2 دوسرا مرحلہ: غیر معروف اصطلاحات کو نشان زد کرنا۔
 - 2.4.3 تیسرا مرحلہ: مجہول الفاظ کا علیحدہ ترجمہ کرنا۔
 - 2.4.4 چوتھا مرحلہ: عربی زبان میں ترجمہ کی تدوین۔
 - 2.4.5 پانچواں مرحلہ: ترجمہ کی ہمہ گیر مراجعت۔
- 2.5 طبی اصطلاحات کا انگریزی۔ عربی ترجمہ
- 2.6 فرہنگ
 - 2.6.1 مفرد الفاظ
 - 2.6.2 موصوف اور صفت پر مشتمل ترکیبیں
 - 2.6.3 مضاف اور مضاف الیہ پر مشتمل ترکیبیں
- 2.7 انگریزی جملوں کا عربی ترجمہ

2.8 انگریزی میں دیے گئے فقروں کا عربی ترجمہ

2.9 خلاصہ

2.10 امتحانی سوالات کے نمونے

2.11 مطالعہ کے لیے معاون کتابیں

2.1 مقصد

اس اکائی کا مقصد یہ ہے کہ طالب علم کو طبی امور کی اہمیت بتائی جائے، طبی امور کے ترجمہ میں ترجمہ نگار کو کن کن مراحل سے گزرنا پڑتا ہے اُن سے واقفیت حاصل کی جائے اور پھر طبی امور سے متعلق اہم اصطلاحات، مفردات، تراکیب اور نصوص کے ترجمہ کی مشق کی جائے۔

2.2 تمہید

اس اکائی میں پہلے بتلایا جائے گا کہ طبی امور کے ترجمہ کی اہمیت کیا ہے، طبی امور کے ترجمہ کے وقت ترجمہ نگار کو کن کن مرحلوں سے گزرنا پڑتا ہے۔ اس اکائی میں یہ بھی بتایا جائے گا کہ ترجمہ نگار کو طبی امور کے ترجمہ میں کن امور کو ملحوظ رکھنا چاہیئے اور کن اخلاقیات کا اہتمام کرنا چاہیئے۔ اس اکائی کے ذریعے طلبہ انگریزی کے مفردات، مرکبات، سادہ جملوں اور طویل فقروں کا ترجمہ کرنا سیکھیں گے۔

2.3 طبی نصوص کا ترجمہ

طبی نصوص کا ترجمہ، ترجمہ کی تمام قسموں میں سب سے زیادہ مشکل اور پیچیدہ ہے۔ ہر ترجمہ نگار کے لیے ترجمہ کی اس مہم سے عہدہ برآ ہونا درست نہیں ہے۔ طبی امور کے ترجمہ میں تجارتی نقطہ نظر سے پہلے انسانی رجحان غالب رہنا چاہیئے۔ آپ طب کے میدان میں ترجمہ کا کام اس لیے کرتے ہیں تاکہ عمومی طور پر ڈاکٹروں کی ٹیم کو، یا کالج میں زیر تعلیم طلباء کو یا طبی میدان سے تعلق رکھنے والے اداروں اور کمپنیوں کو فائدہ پہنچے۔

اس طرح ان کے تجربات بڑھتے اور مہارتیں صیقل ہوتی ہیں، پھر وہ مثالی طریقہ پر مریضوں کا علاج کر پاتے ہیں، یہی وہ بنیادی مقصد ہے جو ترجمہ نگار اور ترجمہ کی خدمت حاصل کرنے والے ادارے کے درمیان نقطہء وصل ثابت ہوتا ہے، اس میدان کی مشکلیں اس معنی میں زیادہ ہیں کہ اس میں اصطلاحات بھی زیادہ ہیں اور سائنسی نام بھی۔

2.4 طبی نصوص کے ترجمہ کے مختلف مراحل:

2.4.1 پہلا مرحلہ: طبی متن کو مکمل طور پر پڑھنا۔

اس مرحلہ میں ترجمہ نگار متعلق موضوع کا خلاصہ جاننے کے لیے پورے کی پورے طبی متن کو پڑھ ڈالتا ہے اور اس کا مقصد یہ ہوتا ہے کہ ترجمہ کسی طرح لفظی نہ ہو، کیوں کہ طبی متن میں بہت سی سائنٹفک اصطلاحات ایسی ہوتی ہیں کہ جن میں بہتیرے معانی کے پائے جانے کا امکان ہے، ترجمہ نگار کے لیے ضروری ہے کہ وہ اس سلسلہ میں ہوشمندی اور ذہانت کا ثبوت دے، تاکہ جملہ کو اس کے صحیح مقام پر تحریر کر سکے۔ انگریزی سے عربی میں طبی نصوص کے ترجمہ میں یہ ایک بڑی غلطی ہوگی کہ ترجمہ نگار حرف بہ حرف اور جملہ بہ جملہ ترجمہ کر دے۔

2.4.2 دوسرا مرحلہ: غیر معروف اصطلاحات کو نشان زد کرنا۔

اس مرحلہ میں ترجمہ نگار اس طبی اصطلاح کو نشان زد کرتا ہے جس سے وہ واقف نہیں ہے، یہ مرحلہ دراصل ترجمہ نگار کے خاص طبی متن کے میدان میں تجربہ پر موقوف ہے، بعض ترجمہ نگاروں کے پاس طبی اصطلاحات کی زبردست جانکاری ہوتی ہے، اس لیے ایسے لوگوں کو طبی متن کو انگریزی سے عربی میں ترجمہ کرنے کے لیے زیادہ وقت درکار نہیں ہوتا ہے، مگر بعض ترجمہ نگار مبتدی اور نوجوان ہوتے ہیں، لہذا انہیں تجربہ بھی کم ہوتا ہے۔ فطری طور پر ایسے ترجمہ نگاروں کے لیے طبی اصطلاحات کا ترجمہ ایک مشکل کام ہے، اس لیے انہیں ترجمہ کرنے میں کافی وقت بھی لگتا ہے۔

2.4.3 تیسرا مرحلہ: مجہول الفاظ کا علیحدہ ترجمہ کرنا۔

اس مرحلہ میں ترجمہ نگار ان طبی اصطلاحات کا ترجمہ علیحدہ یعنی الگ سے کرتا ہے جن سے وہ واقف نہیں ہے، اس کے لیے لغت (dictionary) دیکھنا ممکن ہے۔ یہاں یہ بتانا مناسب ہو گا کہ ہر طرح کی لغت میں طبی اصطلاحات کا ملنا مشکل ہے، بلکہ اس کے لیے مخصوص اور متعین قسم کی لغات موجود ہیں۔ اسی طرح ترجمہ نگار موجودہ دور میں اصطلاحات کے ترجمہ کے وقت بعض شہرت یافتہ الیکٹرانک سائٹس سے بھی استفادہ کر سکتا ہے، مگر یہ محدود پیمانے پر ہونا چاہیے، نہ کہ مکمل طور پر، کیوں کہ یہ سائٹس شاندار انداز میں مکمل اور پختہ ترجمہ نہیں کر سکتے، کیوں کہ یہ انسانی عمل کا نتیجہ ہے جس میں اس کے لیے صحت اور خطا دونوں کا امکان ہے، اس لیے انگریزی سے عربی میں طبی اصطلاحات اور نصوص کے ترجمہ کرنے والے کو محتاط اور چوکس رہنے کی ضرورت ہے۔

2.4.4 چوتھا مرحلہ: عربی زبان میں ترجمہ کی تدوین۔

یہ مرحلہ عربی زبان میں طبی متن کے تمام مشمولات سے واقف ہو جانے کے بعد آتا ہے، طالب علم معنی و مقصد میں رد و بدل کیے بغیر واضح انشائیہ زبان میں جملوں کو لکھنا شروع کرتا ہے، اس کی اہمیت کے پیش نظر طبی متن کے ترجمہ میں اُن سائنٹفک امور سے شغف رکھا جاتا ہے جن کے عربی ترجمہ کے وقت پوری دقت انگیزی روار کھی جاتی ہے۔

2.4.5 پانچواں مرحلہ: ترجمہ کی ہمہ گیر مراجعت۔

ترجمہ کا یہ مرحلہ انتہائی اہم ہے، طبی متن کے جتنے حصے کا ترجمہ مکمل ہو چکا انہیں دوبارہ جانچنا، تاکہ ترجمہ نحوی، صرفی اور املاء کی غلطیوں سے پورے طور پر پاک ہو جائے، ایسا کرنا اس لیے ضروری ہے کیوں کہ انگریزی سے عربی میں طبی متن کا ترجمہ بالعموم تخصصات کے شعبوں میں پہنچتا ہے، لہذا دیگر ترجموں کے برخلاف طبی امور سے متعلق ترجمہ کو اعلیٰ معیار اور عمدہ کوالٹی کا حامل ہونا چاہیے۔

2.5 طبی اصطلاحات کا انگریزی۔ عربی ترجمہ

ایک نئی زبان سیکھنے کا مطلب انسان اس زبان کی ہر وہ چیز سیکھ لے جس کی اسے روزمرہ کی زندگی میں ضرورت پڑ سکتی ہے اور وہ اس قدر سیکھے کہ جس قدر وہ بات چیت کرنے کے قابل ہو جائے۔ بہت سے لوگوں کو طبی تجزیاتی رپورٹ کے ناموں، طبی جانچ پڑتال، یا بیماری کی تشخیص سے متعلق تفصیلات یا طبی ادویات کے نشریوں (bulletins) میں وارد بعض اصطلاحات کے سمجھنے میں دشواری پیش آتی ہے۔ درج ذیل سطور میں ہم بعض خصوصی اصطلاحات اور چند طبی تخصصات کے انگریزی۔ عربی ناموں سے واقفیت حاصل کریں گے، اسی طرح بہت سے غیر تخصصاتی طبی اصطلاحات جو ڈاکٹروں کے طبی نسخوں میں مندرج ہوتے ہیں، سے ہم واقف ہوں گے، اسی طرح نرسنگ کے بعض اصطلاحات، دانتوں کے امراض اور فارمیسی کے اصطلاحات کے بارے میں ہمیں علم حاصل ہوگا۔

2.6 فرہنگ

GLOSSARY

2.6.1 مفرد الفاظ

1.	Surgery	الجراحة
2.	Surgeon	جراح
3.	Clinic	عيادة
4.	Hospital	مستشفى
5.	Patient	مريض
6.	Specialist	أخصائي
7.	Treatment	علاج
8.	Sanatorium	مصحة
9.	Tonsils	اللوز
10.	Uvula	اللهاة
11.	Hearing (auditory)	السمع
12.	Vertigo	دوار
13.	Smelling (olfactory)	الشم
14.	Adenoids	الحمية
15.	Nasal sounds	الخنف
16.	Tongue	اللسان
17.	Bilabial	الشفتان
18.	Ear	الأذن
19.	Nose	الأنف
20.	Throat (larynx)	الحنجرة
21.	Sight	البصر
22.	Ocular	بصري
23.	Lids	جفن
24.	Retina	الشبكية
25.	Sclera	قرنية
26.	Squint	حول
27.	Lens	عدسة
28.	Spectacles	نظارات
29.	Focus	بؤرة
30.	Tooth	سنة
31.	Pharynx	بلعوم
32.	Stomach	معدة
33.	Liver	الكبد
34.	Pancreas	بنكرياس
35.	Digestion	الهضم
36.	Diarrhea	إسهال
37.	Nausea	غثيان
38.	Vomiting	قي
39.	Hyper acidity	حموضة
40.	Flatulence	انتفاخ
41.	Jaundice	صفراء
42.	Hernia	فتق
43.	Lung	رئة
44.	Larynx	حنجرة
45.	Respiration	تنفس

46.	Itis , inflammation	التهاب
47.	Kidney	كلية
48.	Urine	بول
49.	Renal	كلوي
50.	Hyperemia	احتقان
51.	Bleeding	إدماء
52.	Pulse	نبض
53.	Brain	المخ
54.	Nerves	أعصاب
55.	Ovary	مبيض
56.	Uterus (womb)	رحم
57.	Vagina	المهبل
58.	Testis	الخصية
59.	Pregnancy	حمل
60.	Semen	المني
61.	Abortion	إجهاض
62.	Period	دورة
63.	Fetus	جنين
64.	Piles	البواسير
65.	Bones	عظام
66.	influenza, flu	إنفلونزا
67.	Infection	عدوى
68.	Tumor	ورم
69.	Virus	فيروس
70.	Stroke	سكتة دماغية
71.	Veins	أوردة
72.	Runny nose	رشح
73.	To sneeze	يعطس
74.	Breathing	التنفس
75.	Treat	يعالج
76.	Heart	القلب
77.	Beat	ضربة
78.	Fertility	الخصوبة
79.	To be ill	يمرض
80.	Shock	صدمة
81.	Bandage	ضمادة
82.	Gloves	قفازات
83.	Mask	كمامة
84.	Pulse	نبض
85.	Vaccination	تطعيم بالانجليزي
86.	Injection	حقن
87.	Syringe	حقنة
88.	Nurse	ممرضة بالانجليزي
89.	Dose	جرعة دواء
90.	Vaccine	طعم (تطعيم) / لقاح

91.	Plaster	لزقة جروح
92.	Dressing	تضميد
93.	Gum	اللثة
94.	Filling	حشوة
95.	Drops	نقط
96.	Pills	حبوب / أقراص
97.	Tablet	قرص
98.	Capsule	كبسولة
99.	Syrup	دواء شراب
100.	Ointment	مرهم موضعي
101.	Pharmacy / drug store	صيدلية
102.	Chemist/ druggist / pharmacist	صيدلاني
103.	Cure/drug / medicament/ medication / medicine/ remedy	دواء
104.	a cold	برد
105.	to cough	السعال
106.	runny nose	رشح
107.	Ulcer	قرحة
108.	Vein	وريد
109.	Vomiting	تقيؤ
110.	Calcium	كلسيوم
111.	Oxide	أكسيد
112.	Oxygen	أكسجين
113.	Chloride	كلوريد
114.	Pre-mature babies	خُدج
115.	Microbe, bacterium	جُزئوم
116.	Stethoscope	مسمَع / سماعة
117.	Ulcer	قَرحة
118.	Antibiotic	مُضادّ حَيويّ
119.	Antidote	تَزِياق
120.		

2.6.2 موصوف اور صفت پر مشتمل ترکیبیں

1.	Greek medicine	الطب اليوناني
2.	Preventive medicine	الطب الوقائي
3.	Nuclear medicine	الطب النووي
4.	Medical centre	مركز طبي
5.	Health unit	وحدة صحية
6.	Health resort	مكان للاستشفاء
7.	General practitioner (G.P.)	ممارس عام
8.	Physiotherapy	علاج طبيعي
9.	Chemotherapy	علاج كيميائي
10.	Radiological (electro) therapy	علاج بالكهرباء

11.	Internal diseases	الأمراض الباطنية
12.	Glaucoma	المياه الزرقاء
13.	Forensic medicine	الطب الشرعي
14.	Veterinary science	الطب البيطري
15.	Veterinarian (Vet)	طبيب بيطري
16.	Cataract	المياه البيضاء
17.	Concave lens	عدسة مقعرة
18.	Convex lens	عدسة محدبة
19.	Eyeglasses	نظارة طبية
20.	Sunglasses	نظارة شمسية
21.	Contact lens	عدسات لاصقة
22.	Focal length	بعد بؤري
23.	Appendix	الزائدة الدودية
24.	Asthma	ربو شعبي
25.	Digestive system	الجهاز الهضمي
26.	Respiratory system	الجهاز التنفسي
27.	Urinary system	الجهاز البولي
28.	Circulatory system	الجهاز الدوري
29.	Nervous system	الجهاز العصبي
30.	Genital system	الجهاز التناسلي
31.	Medical analysis	التحاليل الطبية
32.	Skin diseases	الأمراض الجلدية
33.	Hepato – cellular failure	الفشل الكبدي
34.	Metabolism	تحول غذائي
35.	Rhinitis	التهاب أنفي
36.	Tonsillitis	التهاب لوزي
37.	Systaltic pressure	الضغط النبضي
38.	Blood circulation	الدورة الدموية
39.	Stone kidney	حصوة كلوية
40.	Blood donation	التبرع بالدم
41.	Blood clot	جلطة دموية
42.	Artificial heart	قلب صناعي
43.	Spinal cord	الحبل الشوكي
44.	Vaginal infection	التهاب مهبلي
45.	Vertebral column	العمود الفقري
46.	General surgery	جراحة عامة
47.	Minor surgery	جراحة صغرى
48.	Major surgery	جراحة كبرى
49.	Artificial organs	أعضاء صناعية
50.	Intensive care	الرعاية المركزة
51.	contagious diseases	أمراض معدية
52.	Heart attack	نوبة قلبية / جلطة
53.	prescription	وصفة طبية (روشتة)
54.	arterial pressure	الضغط الشرياني
55.	first aid	إسعاف أولى

56.	side effects	آثار جانبية
57.	deep x-ray	أشعة سينية عميقة
58.	Magnetic Resonance Imaging (MRI)	مزنان
59.	Total disability	العجز الكلي
60.	An expectant mother	المرأة الحامل
61.	Preventive health services	الخدمات الصحية الوقائية
62.	Mental diseases	الأمراض العقلية
63.	Leprosy	الجذام
64.	- A leper	المجنوم، المصاب بالجذام
65.	Epidemic diseases, Epidemics	الأمراض الوبائية
66.	School hygiene	الصحة المدرسية
67.	Health education	التثقيف الصحي

2.6.3 مضاف اور مضاف إليه پر مشتمل ترکیبیں

1.	Pediatrics	طب الأطفال
2.	Pediatrician	طبيب أطفال
3.	Obstetrics (gynaecology)	أمراض النساء والتوليد
4.	Obstetrician	طبيب أمراض النساء
5.	Ophthalmology	أمراض العيون
6.	Ophthalmologist (oculist)	طبيب أمراض العيون
7.	Neurology	طب الأعصاب
8.	Neurologist	طبيب الأعصاب
9.	Cardiology	طب القلب
10.	Cardiologist	طبيب القلب
11.	Ear, nose and throat (ENT)	طب الأنف والأذن والحنجرة
12.	ENT specialist	طبيب الأنف والأذن والحنجرة
13.	Oncology	طب الأورام
14.	Oncologist	أخصائي طب الأورام
15.	Endocrinology	طب الغدد
16.	Endocrinologist	أخصائي طب الغدد
17.	Urology	طب المسالك البولية
18.	Urologist	طبيب المسالك البولية
19.	Dermatologist	طبيب أمراض جلدية
20.	Psychiatrist	طبيب أمراض نفسية
21.	Dentistry	طب الأسنان
22.	Dentist	طبيب أسنان
23.	Anaesthesia	طب التخدير
24.	Anaesthesiologist	طبيب التخدير
25.	Otitis medis	التهاب الأذن الوسطى
26.	Stomatitis	التهاب اللسان
27.	Sore throat	التهاب الحلق
28.	Tonsillitis	التهاب اللوز
29.	Lens	عدسة العين

30.	Eye strain	إجهاد العين
31.	Colour blindness	عمى الألوان
32.	blood clotting	تجلط الدم
33.	blood pressure	ضغط الدم
34.	blood transfusion	نقل الدم
35.	stethoscope	سماعة الطبيب
36.	Stomach ache	ألم المعدة
37.	Backache	ألم الظهر
38.	Dry eye	جفاف العين
39.	thermometer	ميزان حرارة
40.	Obstetrics & Gynecology Nurse	ممرضة أمراض نساء وتوليد
41.	mouth gag	فاتح الفكين
42.	Wisdom tooth	ضرس العقل
43.	Dental floss	خيوط الأسنان
44.	Teeth sensitivity	حساسية الأسنان
45.	Tooth discoloration	تلون الأسنان
46.	Sterilizer	جهاز التعقيم / معقم
47.	Dental needle	إبرة تخدير الأسنان
48.	toothache	ألم الأسنان
49.	Mouth wash	مضمضة
50.	dental orthopedics	تقويم الأسنان
51.	Dental braces	أداة تقويم الأسنان
52.	Hairloos	تساقط الشعر
53.	electrocardiogram (ECG)	مخطط كهربائي للقلب
54.	CT/CAT scan (Computerized Axilla Tomography)	أشعة مقطعية
55.	memory loss	فقدان الذاكرة
56.	Maternity leave	إجازة ولادة
57.	Maternity leave allowances	مخصصات إجازة الولادة
58.	Nursing mother	المرضع
59.	Kindergarten	روضة أطفال
60.	Curable / incurable	قابل للشفاء / غير قابل للشفاء
61.	Old age	الشيخوخة
62.	The health Insurance Act	قانون التأمين الصحي
63.	Pharmacopoeia	دستور الصيدلة

2.7 انگریزی جملوں کا عربی ترجمہ

Don't forget the doctor's appointment.

لا تنسَ موعدَ الطبيبِ.

A stitch in time saves nine.

درهمٌ وقايةٌ خيرٌ من قنطارٍ علاجٍ.

I wish you the speediest recovery.

أتمنى لك الشفاء العاجلِ.

The patient had recovered.

أصبح المريضُ قد شُفيَ.

Amer has become a doctor.

أضحى عامرٌ طبيبًا.

He died of fever.

ماتَ بالحُمى.

You have my deep consolation.

تقبلُ عزائي العميقِ.

He is periodically examined

يعاد فحصُ الشخصِ دوريًا

But that he is sick he would be here today.

لولا إنه مريضٌ لكان هنا اليومِ.

I had poisoning yesterday from dessert like the one you're eating.

أصبتُ بالتسمُّمِ البارحة من حلوى كالتى تأكلينها.

My doctor suggested several tests such as a blood test, for example.

اقترح طبيبي عدة فحوصاتٍ طبية كتحليل الدم على سبيل المثالِ.

I went to the doctor for a general physical check-up.

ذهبتُ إلى الطبيبِ من أجل فحصِ جسمي عامِ.

He spent the whole day at the pool without applying any sunscreen lotion. As a result, he suffered severe sunburn.

قضى طوال النهار في المسبح دون وضع مرهم واقٍ من الشمس فأصيب نتيجة لذلك بحروق شديدة.

Randa will cancel her trip unless her son gets better.

سوف تُلغى رنة سفرها ما لم تتحسن صحةُ ابنها.

These pills have little benefit; rather they might do your health harm.

هذه المضغوطات قليلة الفائدة، بل إنها قد تضرّ صحتك.

Homan specializes not only in cardiology, but also in heart surgery.

لا يتخصص همام بأمراض القلب فحسب بل بجراحته أيضاً.

I don't eat right before going to bed in order not to get indigestion.

لا أكل قبل النوم لنلا أصاب بالتخمة.

She never eats dessert because she is a diabetic.

هي لا تأكل الحلوى أبداً نظراً لإصابتها بالسكري.

The doctor made great efforts to save the patient but his efforts failed.

بذل الطبيب مجهوداً كبيراً لينقذ المريض ولكن محاولاته باءت بالفشل.

Medical reports indicate that the murder was committed with a sharp instrument.

تدل التقارير الطبية على أن جريمة القتل قد ارتكبت بأداة حادة.

Physical education is a must for building up the health of the Egyptian child.

التربية البدنية ضرورة لبناء صحة الطفل المصري.

Did the scientists not find that the hair of cancer patient contain as little as 0.4 micrograms of selenium per gram or less than half found in the hair of healthy people?

ألم يكشف العلماء أن شعر المرضى المصابين بالسرطان يحتوي على ما يُوازي ٠,٤ ميكروغرام من السليوم في كل غرام أو أقل من النصف الذي يوجد في شعر الشخص المتمتع بالصحة.

Had not adequate relief already been provided to the victims by the Government?

أ ما قدّم / أ لم يُقدّم الإسعاف الكافي للضحايا من قِبَل الحكومة؟

The government reacted to this unfavorable turn by pegging the current year's sterilization target.

أظهرت الحكومة ردّ فعلها تجاه هذا النحول غير الملائم لنتيبت هدَف التعقيم للعام الراهن.

The chief merit of the Integrated Child Development Services (ICDS) program is that it is more than a feeding project.

الميزة الرئيسية للبرنامج المتكامل لخدمات تنمية الطفل هي أنها أكثر من مشروع التَغذية.

A progressive international pharmaceutical company needs purchase manager, purchase officers, training officers and production manager.

تطلب شركة صيدلية دولية بارزة مُديرَ الشراء وكبارَ عاملي الشراء وكبارَ موظفي التدريب ومديرَ الإنتاج.

The idea is that if a patient is brought into the hospital in the middle of the night and there is no specialist available, the doctor is contacted at home.

والفكرة هي أنه إذا أحضر مريض إلى المستشفى في مُتَنَصَف الليل ولم يوجد أيّ طبيب متخصص فهل يمكن الاتصال بالطبيب في منزله.

Are the laser beams more effective than the drugs?

هل شعاع الليزر أكثر تأثيراً من العقاقير؟

(البروفسور معين الدين الأعظمي: منهج الترجمة (الإنجليزية - العربية))

Heart attack

إسعافات النوبة القلبية

When the blood supply is cut off from part of the heart muscle there is usually, though not always, a gripping pain the chest that often radiates to the left shoulder or arm, and may spread to the throat and jaw as well.

عندما ينقطع تجهيز الدم عن جزء من أجزاء عضلة القلب، فعادة، وليس دائماً، ما يحصل ألم شديد في القفص الصدري يتشعب إلى الكتف الأيسر أو الذراع الأيسر، وقد ينتشر إلى الحنجرة والحنك أيضاً.

Someone who has suffered a heart attack may also be shocked, so that he is pale, weak and faint with cold clammy skin.

كما أن الشخص الذي قد أصيب بنوبة قلبية للتو ربما يشعر بصدمة، وبذلك سيكون شاحب اللون، ويشعر بالضعف والإغماء وتكون بشرته دبقة وباردة.

He may be blue around the lips and have difficulty in breathing. If the attack is severe, he may lose consciousness.

وقد تكون شفاهه محاطتين بالزرقة ويتنفس بصعوبة. أما إذا كانت النوبة شديدة، فربما يؤدي ذلك إلى فقدان الوعي.

If someone has a severe chest pain is brought on by exercise but gets better when he rests it is probably angina.

إذا كان المصاب يشعر بألم حاد في الصدر ناتج عن التمرن ولكنه يتحسن عند الاستراحة، فمن المحتمل أن يكون مصاباً بالذبحة الصدرية (الحناق).

A severe chest pain that does not disappear after the person has been resting for a few minutes may be a heart attack.

أما الألم الحاد الذي لا يختفي بعد استراحة الشخص لبضع دقائق فربما يكون نوبة قلبية.

The first time you, or anyone else, has such a pain you should treat it as a medical emergency and call a doctor straight away.

ولو أنك شعرت، أو أي شخص آخر شعر، بذلك لأول مرة فعليك بالتعامل مع الأمر على أنها حالة طارئة تستدعي المعالجة الطبية وعليك باستدعاء الطبيب.

In such a case, the following steps should be followed:

وفي حالة كهذه ينبغي إتباع ما يلي:

1. Telephone for an ambulance or for the doctor.

١. اتصل تليفونيًّا لإحضار سيارة إسعاف أو استدعاء طبيب.

2. Move the patient as little as possible. The more he remains still, the less word his heart will have to do.

٢. حرك المصاب أقل قدر ممكن من الحركة. فكلما بقي المصاب ساكنًا، قل عمل القلب.

3. Make him as comfortable as you can without moving him unnecessarily.

٣. احرص على راحة المصاب قدر المستطاع ولا تحركه إذا لم يكن ذلك ضروريًّا.

If the patient sat down in a chair when he felt the attack, there is no need to move him.

وإذا كان المصاب جالسًا على كرسي عند حدوث النوبة، فلا داعي لتحريكه.

If he is lying on the floor or on a bed he will probably be most comfortable with his head and shoulders propped up on a couple of pillows.

أما إذا كان مستلقيًا على الأرض أو في الفراش فمن المحتمل أن يكون مرتاحًا بما فيه الكفاية عندما يكون رأسه وكتفاه مستندة إلى زوج من الوسائد.

4. Loosen any tight clothing at neck, chest a waist.

٤. سارع إلى إرخاء ما ضاق من ملابسه عند الرقبة أو الصدر أو الخصر.

5. If he finds breathing difficult, prop him up in a sitting position.

٥. إذا كان المريض يجد صعوبة في التنفس، ساعده في الجلوس بشكل مناسب.

6. The patient is probably shocked. Keep him warm by covering with a coat. Don't give a hot water bottle.

٦. ربما يكون المصاب في حالة صدمة. وفي هذه الحالة ساعده في أن يكون دافئًا بتغطيته بسترته مثلًا. ولا تسقه ماء حارًا.

7. If he becomes unconscious, place him in the RE-COVERY POSITION and check breathing and pulse at regular interval.

٧. إذا فقد المصاب الوعي، ضعه في حالة طوارئ وتأكد من عملية التنفس والنبض بشكل منتظم.

8. If fails, start ARTIFICIAL RESPIRATION.

٨. إذا توقف التنفس، فعليك بإجراء التنفس الاصطناعي.

9. If the heart stops start EXTERNAL CARDIAC MASSAGE if you have been trained in this technique.

٩. إذا توقف القلب عن العمل فعليك بتدليكه – أي القلب – من الخارج إذا ما كنت متمرنًا على إجراء ذلك.

10. People who suffer from angina usually carry tablets of glyceryl trinitrate or glass capsules of amyl nitrate.

١٠. عادة ما يحمل الأشخاص الذين يعانون من الخناق حبوب (الجليسيريل ترينيتريت) أو كبسولة من نترات الاميل.

Either of these will usually relieve the pain of angina attacks but they should not be given as treatment to anyone who has had a heart attack.

وكل منهما عادة ما يساعد في تخفيف الألم الناتج من نوبات الخناق، ولكن يجب أن لا تعطي هذه الحبوب كدواء إلى الأشخاص الآخرين الذين يصابون بنوبة قلبية.

(د/ حميد حسون بجية المسعودي: في الترجمة من الإنجليزية إلى العربية)

Cholera

الكوليرا

(Microsoft Encarta Encyclopedia - 2004)

Cholera is a severe infectious disease endemic in India and some other tropical countries and occasionally spreading to temperate climates.

وهو داء شديد العدوى مستوطن في الهند وبعض البلدان الاستوائية الأخرى، وينتشر أحياناً في البلدان معتدلة المناخ.

The symptoms of Cholera are diarrhea and the loss of water and salts in the stool.

وتتمثل أعراض المرض في الإسهال وفقدان السوائل والأملاح عبر البراز.

In severe cholera, the patient develops violent diarrhea with characteristic “rice-water stools”, vomiting, thirst, muscle cramps, and sometimes circulatory collapse.

وفي حالة الكوليرا الحادة يصاب المريض بإسهال شديد ويكون البراز على شكل سائل متكتل على شكل حبيبات مع تقيؤ وشعور بالعطش وتشنج عضلي وأحياناً انهيار دوراني.

Death can occur as quickly as a few hours after the onset of symptoms.

وقد تحدث الوفاة بشكل سريع بعد بضع ساعات من بداية ظهور الأعراض.

The mortality rate is more than 50% in untreated cases, but falls to less than 1% with proper treatment.

وفي الحالات التي لا تتم معالجتها في الوقت المناسب تكون نسبة التعرض للوفاة ٥٠%، ولكنها تنحدر إلى أقل من ١% عند تناول العلاج المناسب.

Worldwide in 1999 more than 254,000 people were diagnosed with cholera and there were over 9,100 cholera-related deaths reported.

وفي عام ١٩٩٩ جرى تشخيص الإصابات بالكوليرا من ٢٥٤٠٠٠ إصابة على النطاق العالمي، كان منها أكثر من ٩١٠٠ حالة وفاة أعلن عنها رسمياً.

The causative agent of cholera is the bacterium *Vibrio cholera*, which was discovered in 1883 by the German physician and bacteriologist Robert Koch.

إن العامل المسبب للكوليرا هو البكتيريا المسمى *Vibrio cholera* (٢) الذي اكتشفه الطبيب وعالم الجراثيم (البكتريولوجي) الألماني روبرت كوخ (Robert Koch) عام ١٨٨٣.

Virtually the only means by which a person can be infected is from food or water contaminated by bacteria from the stools of cholera patients.

وعملياً، فإن الوسيلة الوحيدة التي يصاب عن طريقها أي شخص بالعدوى هي الطعام أو الماء الملوث بالبكتيريا التي تتواجد في براز المرضى المصابين بالكوليرا.

Prevention of the disease is therefore a matter of sanitation.

ولذلك فإن الوقاية من المرض تكمن في تطبيق القوانين الصحية.

Cholera epidemics swept through Europe and the United States in the 19th century but did not recur in those areas after improvement of the water supply.

وفي القرن التاسع عشر اكتسح وباء الكوليرا أوروبا والولايات المتحدة، ولكن لم يتكرر حدوثه في تلك الأماكن بعد التحسن الذي حصل في تنقية المياه.

Control of the disease is still a major medical problem worldwide.

ولا تزال السيطرة على المرض مشكلة عالمية النطاق وتتطلب معالجة طبية فعالة.

The World Health Organization (WHO) estimates that 78 percent of the population in less developed countries is without clean water and 85 percent without adequate fecal waste disposal.

وحسب تقديرات منظمة الصحة العالمية (WHO) فإن ٤٨% من السكان في البلدان الأقل تطوراً لا تتوفر لهم المياه الصالحة للشرب، وأن ٨٥% منهم لا تتوفر لهم وسائل الصرف الصحي المناسبة.

Epidemics of cholera occurred in 1953 in Calcutta (now Kolkata),

حدث وباء الكوليرا في كلكتا في الهند عام ١٩٥٣،

India; between 1964 and 1967 in South Vietnam;

وبين عامي ١٩٦٣ و ١٩٦٤ في جنوب فيتنام،

among Bangladeshi refugees fleeing to India during the civil war of 1971;

وبين اللاجئين البنكاليين (البنغلاديشيين) الفارين إلى الهند خلال الحرب الأهلية عام ١٩٧١،

in Latin America in 1991,

وفي أمريكا اللاتينية عام ١٩٩١،

and in Democratic Republic of the Congo in 1994

وفي جمهورية الكونغو الديمقراطية عام ١٩٩٤

where the epidemic deaths were estimated at 23,800 within one month.

إذ قدرت الوفيات الناتجة من الوباء بـ ٢٣٨٠٠ وفاة في غضون شهر واحد.

Treatment consists mainly of intravenous or oral replacement of fluids and salts.

ويشتمل علاج الكوليرا بشكل رئيس على تعويض السوائل والأملاح التي يفقدها المصاب من طريق الأوردة أو من طريق الفم.

Packets for dilution containing the correct mixture of sodium, potassium, chloride, bicarbonate, and glucose have been made widely available by the WHO.

وقد وفرت منظمة الصحة العالمية بشكل واسع علبة تحتوي على محلول مخفف يحتوي على خليط متجانس من الصوديوم والبوتاسيوم والكلورايد والبيكاربونات والكلوكوز (سكر العنب).

Most patients recover in 3 or 6 days.

ويتمثل أغلب المرضى الذين يتناولون هذا العلاج للشفاء في غضون ثلاثة إلى ستة أيام.

Antibiotics such as tetracyclines, ampicillin, chloramphenicol, and trimethoprim-sulfamethoxazole can shorten the duration of the disease.

كما أن المضادات الحيوية من قبيل التتراسايكلين والامبيسلين والكرامفينيكول والتريمثروبيين – سلفاميثوكسازول يمكن أن تقلل من أمد المرض.

A vaccine made from killed bacteria is commercially available and offers partial protection for a period of three to six months after immunization.

ومؤخرًا جرى صنع لقاح من بكتيريا ميتة، وهو متوفر على نطاق تجاري يمكن أن يقي من المرض لمدة ثلاثة إلى ستة أشهر بعد التلقيح.

Experimental studies have shown that the cholera bacterium produces a toxin that causes the small intestine to secrete large amounts of fluid, which leads to the fluid loss characteristic of the disease.

وقد أظهرت دراسات تجريبية أن البكتيريا المسبب للكوليرا ينتج مادة سامة تكون السبب في جعل الأمعاء الدقيقة تفرز كميات كبيرة من السوائل مما يؤدي إلى فقدان تلك السوائل، وهي صفة مميزة لذلك الوباء.

This has led to work on a vaccine containing inactivated toxin attempts are also being made to develop a vaccine containing live bacteria that have been altered so that they do not produce the toxin.

وأدت معرفة ذلك إلى تحضير لقاح يحتوي على مادة سامة غير فعالة. كما أن هناك الآن محاولات لتطوير لقاح يحتوي على بكتيريا معدلة لا تنتج تلك المادة السامة التي تسبب المرض.

(د/ حميد حسون بجية المسعودي: في الترجمة من الإنجليزية إلى العربية)

Health: Walking for 45 minutes helps to control diabetes Ian Sample, The Guardian, Monday, July 28 2008

عن جريدة الكارديان اللندنية في عددها الصادر يوم الاثنين ٢٨/٧/٢٠٠٨.

People with diabetes can limit the impact of the condition simply by walking for an extra 45 minutes a day, according to scientists who found exercise helped to keep blood sugar levels in check.

المشي لمدة ٤٥ دقيقة يوميًا يساعد في السيطرة على مرض السكري بإمكان المصابين بمرض السكري أن يقللوا من تأثير المرض ببساطة من خلال المشي لمدة ٤٥ دقيقة زيادة كل يوم طبقًا لما صرح به علماء وجدوا أن المشي يمكن له أن يُبقي على السكر في الدم عند مستوى مسيطر عليه.

Scientists at Newcastle University studied people with late onset, or type 2, diabetes. They found that walking improved their bodies' ability to store sugar and burn fat, which after a few weeks reduced the effects of diabetes.

فقد قام علماء في جامعة نيوكاسل (Newcastle University) بدراسة على مرضى مصابين بالسكر في مرحلة متأخرة من حياتهم أو أنهم من النمط الثاني، فوجدوا أن المشي أدخل تحسينات على قابلية أجسامهم على اختزان السكر وحرق الدهون، مما أدى إلى تقليل تأثير المرض بعد عدة أسابيع.

In Britain, more than 2.3 million people have diabetes. Around 90% of them have the type 2 form, which is linked to obesity and a sedentary lifestyle.

ويذكر أن في بريطانيا وحدها هناك ٣ ، ٢ (مليونين وثلث المليون) من المرضى المصابين بالسكري، وأن ٩٠% منهم تقريباً مصابون بالنمط الثاني الذي يرتبط بالسمنة وبأسلوب حياة تغلب عليه كثرة الجلوس.

If left untreated it can lead to blood vessel damage that triggers heart disease, strokes, and can require patients to have limbs amputated.

ولو أهمل ذلك المرض دون علاج فسيؤدي إلى تدمير الأوعية الدموية الذي يُعتبر فاتحة لاعتلال القلب والسكتة الدماغية، وقد يفضي الأمر في بعض الحالات إلى بتر الأعضاء.

“This gives people an immediate way to help control diabetes without any additional drugs. It’s a simple message,” set Michael Trenell, whose study appears in the Journal of Diabetes Care today.

ويقول مايكل ترنل (Michael Trenell) الذي نشرت دراسته في إحدى الدوريات المتخصصة بدراسة مرض السكري وهي (Journal of Diabetes) : "يوفر ذلك - أي المشي - للمرضى طريقة مباشرة ومضمونة للسيطرة على المرض دون استعمال مزيد من أدوية إضافية. إنها مهمة في غاية البساطة."

Trenell’s team used MRI scanner to measure how efficiently 20 volunteers, 10 of whom had type 2 diabetes, burned energy in their leg muscles before and after taking part in the eight week trial.

وقد استخدم الفريق الذي يرأسه ترنل أجهزة من نوع MRI للقياس كيفية تمكّن أجسام ٢٠ من المرضى المتطوعين، عشرة منهم مصابون بالنمط الثاني من المرض، من حرق الطاقة بشكل فعال في عضلات الأطراف السفلى قبل وبعد مشاركتهم في التجربة التي استمرت لمدة ٨ أسابيع.

Each volunteer was given a pedometer and asked to walk more than 10,000 steps a day. On average, people take around 6,000 steps during their daily routine.

وقد أعطي كل متطوع جهازًا لعد الخطى، وطلب إليهم ممارسة المشي لأكثر من ١٠٠٠٠ (عشرة آلاف) خطوة يوميًا. علمًا أن معدل ما يقطعه الإنسان الاعتيادي روتينيًا هو ٦٠٠٠ (ستة آلاف) خطوة فقط.

The scans revealed that by being more active, diabetics burned 20% more fat and were able to store more sugar in their muscles.

وقد أظهرت قراءة تلك الأجهزة أنه عندما يكون الشخص أكثر نشاطاً، يمكن للمريض من أن يُحرق ٢٠% زيادة من الدهون، وكان بإمكان أجسام أولئك المرضى اختزان المزيد من السكر في عضلاتهم.

Muscles are the biggest storage depots for sugar in the body, but when they fail to absorb enough, sugar levels stay abnormally high in the bloodstream, causing damage to veins, arteries and organs.

والعضلات هي أكبر أماكن لخرن السكر في الجسم، ولكن عندما تفشل في امتصاص المقدار الكافي من السكر، تبقى مستويات السكر عالية على نحو غير سوي في مجرى الدم، مما يسبب ضرراً للأوردة والشرايين وأعضاء الجسم.

“People often find the thought of going to the gym quite daunting, but we’ve found that nearly everyone with diabetes is able to become more active through walking. Many people got off the bus a few stops earlier,” said Trenell.

ويضيف ترنل: "غالبًا ما يتصور الناس أن فكرة الذهاب إلى مباني الألعاب الرياضية مثبتة للهمة، لكننا وجدنا أن كل شخص مصاب بالسكري تقريبًا يمكنه أن يصبح أكثر فاعلية من خلال المشي. ويمكن للناس النزول من الحافلة قبل مسافة مناسبة لأداء تلك الفعالية."

Iain Frame at Diabetes UK said the study proved that “even gentle physical activity is vital in managing type 2 diabetes”.

ويقول إياين فريم (Iain Frame) أحد المتخصصين في أمراض السكري بأن تلك الدراسة أثبتت أنه "يمكن لأية فعالية بدنية مهما كانت خفيفة أن يكون لها أثر في معالجة النمط الثاني من المرض."

(د/ حميد حسون بجية المسعودي: في الترجمة من الإنجليزية إلى العربية)

Fainting

الإغماء

Fainting is caused by a temporary lack of blood supply to the brain.

يتسبب النقص المؤقت في تجهيز الدم الذهاب إلى الدماغ في حدوث الإغماء.

This can happen if you stand up suddenly after stooping or lying down or when you first get up after a long period of convalescence or bed-rest.

ويمكن أن يحدث ذلك لو أنك نهضت بشكل مفاجئ من حالة الانحناء أو الاستلقاء أو عندما تنهض لأول مرة بعد فترة نقاهة أو بعد ملازمة طويلة للفراش.

You may also feel faint if you have been standing very still for a long time.

ويمكن أن يشعر الإنسان بالضعف بعد الوقوف ساكنًا لفترة طويلة.

Fainting can also a form of nervous shock following and emotional upset or severe injury or pain.

كما يمكن أن يكون الإغماء نوعًا من الصدمة العصبية التي تلي الاضطراب العاطفي أو الإصابة البالغة أو الألم الحاد.

If you just feel faint - turning pale, sweating, feeling dizzy, lightheaded or unsteady - you will probably be able to stop yourself fainting by immediately lying down,

فلو أنك شعرت بالوهن – وشحب لونك، وتعرقت، وشعرت بالغثيان أو الدوار أو عدم الاستقرار – فيمكنك أن تضع حدًا لذلك بالاستلقاء،

or sitting with your head forwards between your knees.

أو الجلوس على الأرض واضعًا رأسك بين ركبتيك.

Loosen any tight clothing and breathe deeply.

ثم حاول أن ترخي ما ضاق من ملابسك وأن تتنفس بعمق.

Flex the muscles of your legs, thighs and buttocks. A true faint is a brief loss of consciousness.

ثم ابدأ بثني عضلات ساقيك وفخذيك وردفيك. ويعتبر الإغماء فقدان للوعي قصير الأمد.

If you see someone faint, take the following action:

ولو قدر لك أن ترى شخصًا ما مغميًا عليه، فعليك القيام بما يلي:

1. Lay the patient down, raising his legs so that they are above the level of his head.

١. اطح المريض على الأرض وارفع ساقيه إلى الأعلى بحيث تكونان فوق مستوى رأسه.

2. Loosen any tight clothing at neck or waist, and see that he has plenty of fresh air.

٢. ابدأ بإرخاء ما ضاق من ملابسه عند العنق أو الخصر، وتأكد من أن بإمكانه الحصول على الهواء الكافي للتنفس.

3. If he has any difficulty in breathing, place him in the recovery position.

٣. إذا كانت لدى المريض أية صعوبة في التنفس، فضعه على أحد جانبيه بحيث يكون تنفسه فيها سهلاً.

4. As he regains consciousness, colour should return to his skin.

٤. وعندما يبدأ المريض باستعادة وعيه، راقب استعادته لونه الطبيعي.

Sit him up and give him small sips of water.

ثم ساعده في الجلوس واسقه رشقات صغيرة من الماء.

When he has quite recovered, offer him a cup of sweetened tea or coffee, but only if you are sure the faint was not the result of any injury or severe pain.

وعندما يستكمل استعادة وعيه، ناوله كوبًا من الشاي المحلى أو القهوة المحلاة، وذلك فقط عندما تتأكد من أن حالة الإغماء لم تكن نتيجة لإصابة بجرح أو ألم مبرح.

Don't give a glass of brandy or anything alcoholic.

ولا تعطيه كوبًا من البراندي أو أي شيء كحولي.

A normal faint needs no further treatment. If recovery is not complete within half an hour, call your doctor.

لا يحتاج الشخص المغمى عليه مزيداً من المعالجة بعد استعادة الوعي. أما إذا لم تكتمل حالة استعادة الوعي في غضون نصف ساعة، فعليك استدعاء الطبيب.

They may be cause of the faint that needs treatment.

فربما يكون هناك سبب آخر للإغماء بحاجة إلى معالجة.

(د/ حميد حسون بجية المسعودي: في الترجمة من الإنجليزية إلى العربية)

2.8 انگریزی میں دیے گئے فقروں کا عربی ترجمہ

Headaches

A headache is such a common complaint that we seldom go to a doctor about it. Unless it keeps recurring or continues for several days at a time. Occasional headaches mostly cure themselves, with the help, possibly, of a couple of aspirins.

أنواع الصداع

يعتبر الصداع شكوى شائعة لدرجة أننا قلما نذهب إلى الدكتور بشأنه. اللهم إلا إذا ظل يعاودنا لعدة أيام بدون انقطاع. وكثيراً ما يبدأ الصداع في الزوال من تلقاء نفسه، وقد يمكن ذلك بالاستعانة بقرصين من الأسبرين.

Certain types of headache, however, do need further investigations. You would not neglect pain in other parts of the body so don't go on putting up with a headache that keeps coming back, and don't imagine that an aspirin bottle is the real answer. It is not. There is a cause for the pain. It should be found and treated.

إن ثمة أنواعاً من الصداع تحتاج إلى المزيد من الفحص، وإنك تأبى أن تسكت على ألم يسري في أجزاء الجسم الأخرى، فمن الواجب عليك كذلك ألا تتحمل صداعاً يستمر في المعادة، ولا تتخيل أن زجاجة الأسبرين هي العلاج الوحيد. إنها ليست كذلك فهناك سبب للألم يجب البحث عنه ومعالجته.

Defects

Headaches, especially those towards that back of the head, can be caused by eyestrain and one of the first things to check is the eyesight. Hypermetropia (Long sightedness) and astigmatism are the defects most likely to cause headaches. Sinusitis is another common cause of pains in the head.

العيوب

وقد ينشأ الصداع عن إجهاد العين ولا سيما ما يصيب مؤخرة الرأس، وفي مقدمة الأشياء التي يجب فحصها هو البصر. فطول النظر والاستجماتية هما العيبان اللذان كثيراً ما يؤديان إلى الصداع ويعتبر التهاب الجيوب الأنفية سبباً آخر من الأسباب التي تسبب الآلام في الرأس.

(د/ عبد الله عبد الرزاق إبراهيم: الترجمة – المبادئ والتطبيقات)

Health

Health has always been closely connected with happiness. From the beginning, therefore, man must have made efforts to seek its source. How to relieve pain, how to cure sickness how to treat injuries, which plants to eat and which to avoid, all these must have been the objects of man's attention from the earliest times.

الصحة

ارتبطت الصحة دائماً بالسعادة، ولهذا، فإنه منذ البداية لابد وأن يبذل الإنسان جهوداً بحثاً عن مصدرها. فكيف التخلص من الألم، والشفاء من المرض، ومعالجة الإصابات واختيار النباتات التي يأكلها والتي يتحاشاها كانت من المؤكد أموراً تستحوذ على اهتمام الإنسان منذ العصور الأولى.

The early civilization all had their wise men, part of whose stock of knowledge was skill in the treatment of illness. By the time of the Babylonian and Egyptian empires, a great number of medical ideas had accumulated, some of them sound and some, according to our standards, extremely unsound.

فجميع الحضارات القديمة تمتعت بحكمانها الذين استخدموا جزءاً من معرفتهم في معالجة المرض. ومع حلول الإمبراطوريات البابلية المصرية تجمع قدر عظيم من الأفكار الطبية التي يعتبر بعضها صحيحاً وبعضها الآخر في منتهى الخطأ طبقاً لمعاييرنا الحالية.

(د/ عبد الله عبد الرزاق إبراهيم: الترجمة - المبادئ والتطبيقات)

2.9 خلاصہ

اس اکائی کا خلاصہ یہ ہے کہ طبی امور سے متعلق ترجمہ کا کام انتہائی اہم اور پیچیدہ ہے، کیوں کہ اس میدان میں نوع بہ نوع تخصصات کے شعبے قائم ہو چکے ہیں، اس لیے ان کے اصطلاحات بھی دیگر شعبہ جات کے مقابلہ میں زیادہ ہیں۔ طبی امور کے ترجمہ میں ترجمہ نگار کو تجارتی نقطہ نظر کے بجائے انسانی نقطہ نظر کو ملحوظ خاطر رکھنا چاہیے، کیوں کہ یہی ترجمے مختلف کمپنیوں کے ذریعے طب کے میدان میں تعلیم حاصل کرنے والے طلبہ اور اساتذہ کے درمیان نقطہ وصل ثابت ہوتے ہیں۔

طبی امور کے ترجمہ نگار کو ترجمہ سے قبل یا ترجمہ کے دوران کئی باتوں کو ملحوظ خاطر رکھنا چاہیے۔ ترجمہ نگار کو چاہیے کہ وہ ترجمہ سے قبل طبی متن کو مکمل طور پر پڑھ لے، وہ مطالعہ اور ریڈنگ کے درمیان غیر معروف اصطلاحات کو نشان زد کرے۔ اگر اسے چند الفاظ نامانوس یا غیر معروف نظر آئیں تو ان کا علیحدہ ترجمہ کرے۔ بعد ازاں عربی زبان میں ترجمہ کو مدون کر لے اور پھر ترجمہ کی ہمہ گیر انداز میں مراجعت بھی کرے۔ ترجمہ میں ان باتوں کے خیال رکھنے سے ترجمہ میں پختگی پیدا ہوگی اور ترجمہ عمدہ معیار اور اعلیٰ کوالٹی کا ثابت ہوگا۔

طلبہ کو ترجمہ کی مشق کرانے کے لیے پہلے مفرد الفاظ کی فہرست دی گئی ہے، پھر موصوف اور صفت اور مضاف مضاف الیہ پر مشتمل ترکیبیں لکھی گئی ہیں۔ پھر بسیط اور سادہ جملے دیے گئے ہیں۔ ترجمہ کے میدان کی چند معروف کتابوں کے مدد سے متعلق مختلف موضوعات پر مختصر اور طویل فقرے اور اقتباسات نقل کیے گئے ہیں، تاکہ طلبہ کے سامنے ہر طرح نمونے آسکیں۔

2.10 امتحانی سوالات کے نمونے

۱۔ طبی امور کے ترجمہ کی اہمیت پر روشنی ڈالیے۔

۲۔ طبی نصوص کے ترجمہ کے مختلف مراحل بیان کیجیے۔

۳۔ درج ذیل جملوں کا عربی میں ترجمہ کیجیے:

1. Health is better than wealth for without health we cannot enjoy wealth or anything else. To keep your body in good health you must live in clean houses with fresh air.
2. You must care for your food and eat at regular periods. You must walk in the fresh air for this is necessary to renew your blood.
3. A normal faint needs no further treatment. If recovery is not complete within half an hour, call your doctor. They may be cause of the faint that needs treatment.
4. Occasional headaches mostly cure themselves, with the help, possibly, of a couple of aspirins.
5. The patient is probably shocked. Keep him warm by covering with a coat. Don't give a hot water bottle.

2.11 مطالعہ کے لیے معاون کتابیں

۱. د/ عبد اللہ عبد الرزاق إبراهيم: الترجمة – المبادئ والتطبيقات، القاهرة، دار النشر للجامعات – مصر، الطبعة الثانية – ۲۰۰۶م / ۱۴۲۷ھ۔
۲. د/ حمید حسن بچیة المسعودی: فی الترجمة من الإنجلیزیة إلى العربیة، الأردن، دار الرضوان للنشر والتوزیع، العراق، مكتبة العلامة الحلي للنشر والتوزیع، الطبعة الأولى ۲۰۱۲م / ۱۴۳۵ھ۔
۳. أ/ سامی خلیل الشاهد وأ.د. عبد الرحمن محسن أبو سعدة: الأساس فی الترجمة، بنها (مصر)، مركز الشرق الأوسط للخدمات التعليمية، ۲۰۰۹م۔
۴. البروفیسور معین الدین الأعظمی: منهج الترجمة (الإنجلیزیة – العربیة)، کالیکوت (کیرالا، الهند)، مكتبة الهدی، ۲۰۰۶م۔

5. Mahdi Alesh: Using Arabic (A Guide To Contemporary Usage), Cambridge University Press, UK, 1st Edition 2005.

٦. مصطلحات طبية بالانجليزية والعربية:

<https://learnenglish100.com/grammar/medical-terms-english/>

اكائي 3: ادبي اصطلاحات اور نصوص كا ترجمه

اکائی کے اجزاء

- 3.1 مقصد
- 3.2 تمہید
- 3.3 ادبی اسلوب
- 3.4 ادبی نصوص کا ترجمہ۔ قواعد و ضوابط
- 3.5 ادبی کام تخلیق سے عبارت
- 3.6 نثر کا ترجمہ
- 3.7 ادبی نثر کے ترجمہ کے قواعد
- 3.8 فرہنگ
 - 3.8.1 مفرد الفاظ
 - 3.8.2 موصوف اور صفت پر مشتمل ترکیبیں
 - 3.8.3 مضاف اور مضاف الیہ پر مشتمل ترکیبیں
- 3.9 انگریزی جملوں کا عربی ترجمہ
- 3.10 انگریزی میں دیے گئے فقروں کا عربی ترجمہ
- 3.11 امتحانی سوالات کے نمونے
- 3.12 شعر کا ترجمہ
- 3.13 انگریزی نظموں اور ان کے عربی منظوم ترجموں کے نمونے
- 3.14 خلاصہ
- 3.15 امتحانی سوالات کے نمونے

3.1 مقصد

اس اکائی کے تحریر کرنے کا مقصد یہ ہے کہ طلبہ ادبی اسلوب اور اس کے تقاضوں کو اچھی طرح سمجھ سکیں، اسی طرح وہ یہ جان سکیں کہ ادبی نصوص کا ترجمہ کرنے کے لیے کن شرائط و ضوابط کا پاس و لحاظ کرنا ضروری ہے، نثری اور شعری ادب کے ترجمہ کے لیے کن قواعد کا التزام ترجمہ نگار کو کرنا چاہیے۔ اسی طرح اس اکائی کا بنیادی مقصد یہ ہے کہ طلبہ ترجمہ کے ان اصول و ضوابط کو سامنے رکھ کر ادبی امور سے متعلق اصطلاحوں، ترکیبوں اور نصوص کافی البدیہ ترجمہ کر سکیں۔

3.2 تمہید

اس اکائی میں بتایا گیا ہے کہ انسان اپنی بات کی ترسیل کے لیے مختلف الفاظ اور عبارتوں کا محتاج ہے، اس کے لیے اس نے الفاظ اور جملے تخلیق کیے، اس طرح ہر مضمون کے لیے اپنا اسلوب مقرر ہوا، چنانچہ ادب کا اسلوب بھی ادبی اسلوب کہلایا گیا۔ ادبی اسلوب کا اطلاق مختلف ادبی قسموں پر ہوتا ہے۔ شعر، وصف نگاری، مقالہ، فلسفیانہ تاریخی اور جغرافیائی تحریریں، ناول، افسانے، انتہائی چھوٹے قصے، ڈرامہ، حکایت، لطیفے (اپنی تمام شکلوں کے ساتھ)، جناس اور طباق پر مبنی لطائف اور تاریخی قصے اور حکایات (اپنی تمام شکلوں کے ساتھ)، ملکوں، قوموں اور جنسوں کی جغرافیائی تفصیل اور ان کی اسطوری اور خرافاتی کہانیاں، الغرض سب کا سب ادبی اسلوب کے ضمن میں آتا ہے۔ ادبی نصوص کا ترجمہ مختلف قواعد و ضوابط کا پابند ہے، ادبی نصوص کا ترجمہ دراصل ان قواعد کی پابندی کے ساتھ ساتھ تخلیق اور عبارت آرائی کا متقاضی ہے۔ تخلیق اور عبارت آرائی کے بغیر ادبی ترجمہ نشہ تکمیل رہے گا۔

یہ اکائی تین حصوں پر مشتمل ہے، پہلے حصہ میں انگریزی میں مفرد الفاظ اور مرکب جملے (مرکب توصیفی اور مرکب اضافی) دیے گئے ہیں اور پھر ان کے عربی ترجمے تحریر کیے گئے ہیں۔ دوسرے حصہ میں انگریزی نثری نصوص جملوں اور فقروں کی شکل میں لکھے گئے ہیں اور پھر ان کا ترجمہ دیا گیا ہے۔ تیسرے حصہ میں شعری ترجمہ پر روشنی ڈالی گئی ہے، بعد ازاں مختلف مغربی شعراء کی انگریزی زبان میں لکھی گئی نظمیں نقل کی گئی ہیں اور ان کے عربی ترجمے نقل کیے گئے ہیں۔

3.3 ادبی اسلوب

انسان کی صلاحیتیں مختلف ہیں، ضرورتیں بے شمار ہیں اور ان کی فنکاریاں بھی متنوع ہیں، اس لیے اسے اظہارِ رائے کے لیے رموز و علامات، ذرائع اور تکنیک درکار ہیں، چنانچہ اپنی بات کی ترسیل کے لیے اسے ضرورت پڑتی ہے مختلف الفاظ اور عبارتوں کی۔ انسان نے اپنی زندگی گزارنے کے لیے اصل یا تخلیق کردہ الفاظ اور جملے کہے، تاکہ وہ دوسرے انسان سے اپنی بات کہہ سکے۔ صدیاں گزریں، انسان نے اپنی زبان اور ذرائع ابلاغ کو فروغ دیا، چنانچہ ادب کا اپنا اسلوب مقرر ہوا، سائنس کا الگ اسلوب طے پایا اور معاشیات کا اپنا، وغیرہ۔

شاید ہم تمام لوگ اپنی روزمرہ کی زندگی میں ادبی اسلوب کو روا رکھتے ہیں اور وہ وہی اسلوب ہے جو ہم اپنی روزمرہ کی زندگی میں استعمال کرتے ہیں اور ایک دوسرے سے برتنے میں اسے اختیار کرتے ہیں۔ یہ اسلوب ہمارے مدرسوں، اسکولوں اور جامعات میں رائج ہیں، اسی اسلوب میں ہم ادب، طبع زاد تحریریں، شعر، تاریخ، فلسفہ، سوشیولوجی اور جغرافیہ وغیرہ جیسے انسانی علوم و فنون پڑھتے اور پڑھاتے ہیں اور پھر یہ تمام بڑے عناوین چھوٹے اور ذیلی عناوین میں بدل کر تخصصات (specialization) پھر دقیق تخصصات کہلاتے ہیں۔

ادبی اسلوب کا اطلاق چند ادبی قسموں پر ہوتا ہے۔ شعر، ادبی نصوص، وصف نگاری، مقالہ، فلسفیانہ تاریخی اور جغرافیائی تحریریں، ناول، افسانے، انتہائی چھوٹے قصے، ڈرامہ، حکایت، لطیفے (اپنی تمام شکلوں کے ساتھ)، جناس اور طباق پر مبنی لطائف اور تاریخی قصے اور حکایات (اپنی تمام شکلوں کے ساتھ)، قوموں اور جنسوں کی جغرافیائی تفصیل اور ان کی اسطوری اور خرافاتی کہانیاں۔

قلم کار یا مصنف کا اپنا ایک خاص اسلوب و آہنگ اور طریقہء تحریر اور اندازِ نگارش ہوتا ہے اور وہ اسی انداز اور اسلوب سے اہل قرطاس و قلم کے درمیان امتیاز پیدا کرتا ہے، ترجمہ نگار کے لیے ضروری ہے کہ وہ مصنف کی تحریر کی تہہ میں غوطہ زن ہو، تاکہ اس کے اغراض و مقاصد اور اس کے طریقہء تفکر کا کامل ادراک کر سکے۔ اس طرح وہ قاری (reader) تک مصنف کی بات کو صحیح صحیح اور عمدہ پیرایہ میں منتقل کر سکتا ہے۔

3.4 ادبی نصوص کا ترجمہ۔ قواعد و ضوابط

اہل قلم میں بعض لوگ وہ ہوتے ہیں جو قدیم عربی زبان میں لکھتے ہیں، اسی طرح بعض وہ لوگ ہوتے ہیں جو جدید عربی زبان میں اپنی نگارشات منظر عام پر لاتے ہیں۔ کسی کا اسلوب آسان ہوتا ہے اور کسی کا مشکل۔ مترجم کے لیے ضروری ہے کہ وہ قلم کار کے مطالب کی تہہ میں گھسے اور اس کے گوہر مقصد کو حاصل کرے، وہ اس مفہوم کو محسوس کرے جو وہ بیان کرنا چاہتا ہے، تاکہ مصنف کی پوری بات اطمینان بخش انداز میں ہم تک منتقل ہو سکے۔ اس اعتبار سے ماہرین نے مترجم پر لفظ تخلیق کار کا اطلاق کیا ہے، اس لیے ترجمہ نگار اس وقت تک مصنف کی باتوں کی صورت گری

نہیں کر سکتا ہے جب تک کہ وہ ترجمہ کی جانے والی زبان (target language) پر کامل قدرت نہ رکھتا ہو۔ ورنہ اس کا ترجمہ، طبع زاد تحریر (original text) سے بالکل مختلف ہوگی، اس طرح مترجم پر لازم ہے کہ وہ اپنے ترجمہ کے تئیں وفادار رہے اور اس کی ادائیگی میں فنا ہو جائے، اس کام کے لیے بار بار لغت دیکھنے میں مضائقہ نہیں ہے، لغت اس لیے دیکھنا ہے تاکہ مخفی باتیں منکشف ہو جائیں، بلکہ نئے معنی و مفہوم کے دروازے اس پر کھل جائیں، بہت ممکن ہے کہ اس نے ترجمہ نگاری میں اب تک اس لفظ کے یا اس لفظ کے مطلب کی طرف توجہ نہ دی ہو۔ مترجم کو یہ ضرورت خاص طور پر شعر کے ترجمہ میں یا قدیم ادبی تحریروں کے ترجمہ میں زیادہ پڑتی ہے، کیوں کہ بہت سے الفاظ ایسے ہیں جن کا استعمال ماضی میں ایک خاص مفہوم بیان کرنے کے لیے کیا جاتا تھا، مگر اب انہی الفاظ کا استعمال دوسرے معنوں میں کیا جانے لگا ہے۔ مثال کے طور پر ولیم شکسپیر، ایڈمنڈ سپنسر اور جان ملٹن جیسے شعرا بعض الفاظ بالکل الگ ہی معنوں میں استعمال کرتے تھے، حالانکہ وہی الفاظ آج دوسرے معنوں میں مستعمل ہیں، چنانچہ اس ضرورت کی تکمیل کے لیے خصوصی طور پر لغات وضع کی گئی ہیں، یہ لغات ان الفاظ کی تفسیر بیان کرتی ہیں جو اس دور میں کسی خاص مفہوم کے لیے مستعمل تھے، اسی طرح یہ لغات قلم کار کا نام اور اس کے تخلیق کردہ معانی بیان کرنے کا بھی اہتمام کرتی ہیں۔

مترجم کو قطعی یہ حق نہیں ہے کہ وہ کسی عبارت سے چشم پوشی کرے، یا وہ کسی لفظ یا کسی جملہ کو جس کے معنی سے وہ ناواقف ہے، گول مول کر کے آگے بڑھ جائے، یا مطلب بیان کرنے میں تحریف کرے، بلکہ اس کے برعکس اس پر لازم ہے کہ وہ تکنیک کے استعمال میں حکمت اور تدبیر سے کام لے اور تکنیکی امور کی تطبیق کرنے میں اپنی رغبت، باریک بینی اور دقت انگیزی کا استعمال کرے۔ اسی طرح اس کے لیے یہ بھی ضروری ہے کہ وہ محض لفظی ترجمہ سے گریز کرے، بلکہ اس کے مقابل میں مفہوم اور مضمون دونوں کی رعایت کرے اور دونوں کا التزام روارکھے۔

ترجمہ نگار اسی وقت کسی بھی ادبی کام کو ایک زبان سے دوسری زبان میں منتقل کر سکتا ہے جب اس میں عشق کی حد تک اس کام سے لگاؤ ہو، مترجم کو ترجمہ کے عمل کے دوران بڑی مشکلات پیش آتی ہیں، وہ ان پر اس وقت تک غلبہ نہیں پاسکتا ہے اور اس کام کو دیر تک قائم نہیں رکھ سکتا ہے جب تک اس کام سے اس کا خصوصی تعلق نہ ہو۔ ادب کے ترجمہ کے تعلق سے بہت کچھ منفی انداز میں لکھا اور کہا گیا ہے۔ اس کے بارے میں احساس یہ ہے کہ ادب کے ترجمہ میں کچھ باتیں رہ جاتی ہیں، لیکن روئے زمین پر بے شمار زبانوں کے ادبی ترجموں پر ہم اگر نظر ڈالیں تو پتہ چلے گا کہ بڑھ چڑھ کر جو کچھ اس سلسلہ میں کہا گیا ہے اس کی کوئی اہمیت نہیں ہے، کیوں کہ بہت سے ادبی تراجم نے زبردست ادبی مقام حاصل کر لیا ہے اور مختلف گروہوں کا اہم سرمایہ ثابت ہوئے ہیں، کیوں کہ ایک ماہر مترجم کی لیاقت ترجمہ کی کمزوریوں کو ختم کر دیتی ہے۔

اگر کتاب کے نص پر اعتماد کیا جا رہا ہے تو کتاب کے پہلے ایڈیشن میں یا اس کے بعد کے ایڈیشن میں جو سنہ اشاعت مندرج ہو وہ ترجمہ میں لکھا جانا چاہیے۔ کیوں کہ ہم سمجھتے ہیں کہ جس دور میں متن (ٹیکسٹ) لکھا گیا (بالخصوص سولہویں صدی سے انیسویں صدی تک کے بعض انگریزی نصوص) اس دور کا بیان طلبہ کے لیے ظاہر کرے گا کہ بعض استعمالات، ترکیبیں اور ان میں آنے والے مفردات کے معانی خاص طور پر اس دور کے مفردات جس میں متن وجود پذیر ہوا، کی جانکاری ترجمہ کے وقت طالب علم کے لیے مددگار ثابت ہوگی۔

ادباء کے ناموں کے اندراج کے وقت ناموں کا مروج شکل میں اعتماد کرنا بہتر ہوگا، سوائے اس شکل کے جس میں مترجم کو لگے کہ یہ شکل یا وہ شکل اصل سے کوسوں دور ہے۔ مثال کے طور پر مترجم انگریزی شاعر Coleridge کے نام کو عربی میں مروج شکل (کولردج) میں ہی لکھنا ہوگا،

باوجودیکہ (د) اس طور پر زائد ہے کہ اصل میں اس کا تلفظ موجود نہیں ہے، ہاں اگر مترجم دوسرے امریکی ناول نگار Hemingway کے نام کو مروج شکل ہمنوعی سے بدل کر اصل سے قریب ہمنگویی کرنا چاہے تو کر سکتا ہے۔

رہی بات ادبی تحریروں کے عنوانات کی تو بہتر یہ ہے کہ عربی زبان میں مروج عنوان پر اعتماد کیا جائے، حتیٰ کہ اس وقت بھی جب مترجم کو یہ لگے کہ وہ عنوان اصل سے اس قدر دور یا اس قدر دور ہے۔ تاکہ ایک ایسا عربی قاری جو عنوان کو اپنی زبان میں اس کے مروج شکل ہی میں جانتا ہے، اصل اور ترجمہ میں فرق کر سکے۔ اگر مترجم کو لگتا ہے کہ اس کا ترجمہ، معروف ترجمہ سے بہتر ہے تو اس کو چاہیے کہ اپنے ترجمہ کے ساتھ معروف ترجمہ بھی لکھ دے اور اپنے ترجمہ کو معروف ترجمہ سے بہتر قرار دینے کی وجہ بھی لکھے۔ مثال کے طور پر عربی زبان میں شکسپیر کے ڈرامے کا عنوان ہے Othello، اس کا ترجمہ عطیل ہے، مگر یہ ترجمہ اصل سے دور ہے اور خلیل مطران کی تاویلات کے باوجود غیر اطمینان بخش بھی۔ اگر مترجم سمجھتا ہے کہ اوٹلو، عنوان مذکور کا دقیق ترجمہ ہے اور عطیل سے بہتر ہے تو وہ اسی ترجمہ کو وجہ بتا کر برقرار رکھ سکتا ہے۔

مترجم کے لیے ضروری ہے کہ وہ تبصروں اور تشریحات سے ممکن بھر پرہیز کرے، اس کے لیے یہ بھی ضروری ہے کہ وہ ان عبارتوں، تصویروں، عادات و اطوار اور اندازہائے فکر وغیرہ کو اس طرح نقل کرنے کی کوشش کریں کہ جس زبان میں ترجمہ کیا جا رہا ہے، اس زبان کے دقیق یا مناسب مترادفات غیر ضروری تشریح سے بچتے ہوئے شامل ترجمہ کیا جائے۔ مترجم کو ایک لمحہ کے لیے بھی نہیں بھولنا چاہیے کہ وہ چوں کہ ادبی نصوص کا ترجمہ کر رہا ہے اس لیے ترجمہ کرنے کے وقت اسے تخلیق کار کے طور پر پیش آنا چاہیے، مگر ہاں، بعض وقت متن کی تفہیم کے لیے ضروری ہوتا ہے کہ کچھ تشریح بھی کی جائے، تاکہ نص کا پورا مفہوم واضح ہو، ورنہ تشریح کے بغیر اس کا مفہوم غیر واضح ہو جائے گا، مثال کے طور پر تاریخی شروحات یا پہیلی بھری کہانیوں یا علاماتِ سائنس و ریاضی کے اشاریے۔ ایسے موضوعات میں تشریحی نوٹ مترجم کی ضرورت ہے، تاکہ نصوص کا مفہوم اطمینان بخش انداز میں واضح ہو

3.5 ادبی کام تخلیق سے عبارت

حرفِ مستزاد یہ کہ ادبی کاموں کا ترجمہ فی نفسہ ادبی کام ہی میں شمار ہوتا ہے، اہل قلم اور اہل فکر بالعموم ادبی نصوص اور سائنسی نصوص کے درمیان موازنہ کرتے ہیں، تاکہ دونوں قسموں کے متعلق واضح فکر دے سکیں، چنانچہ ادب کی زبان یا ادبی زبان سائنس کی زبان سے بہت مختلف ہوتی ہے، ہر چند کہ ادب کی زبان تکنیکی نہیں ہوتی ہے، مگر یہ خارج ہیں اور قابلِ رسائی زبان ہے، یہ زبان معنی کی فراوانی اور پیچیدگی دونوں سے متصف ہے اور یہ زندگی کی تو نگری اور پیچیدگی کے انعکاس کا نتیجہ ہے، ادبی کام کا مطلب تعلقات کی جال کے ساتھ پیچیدگیوں کا انبار پیدا کرنا ہے، تعلقات کا جال ہی ہے جو اس کام کو گہرائی اور گیرائی عطا کرتا ہے اور اسے خوبیوں سے ہم آغوش کرتا ہے اور ادبی کاموں میں چاہے وہ شعر ہو یا ڈرامہ یا پھر فکشن، شکل یعنی عبارت آرائی اور مضمون کو بڑی اہمیت حاصل ہے، اگر ترجمہ نگار صرف مضمون یعنی مشمولات پر ہی مرتکز رہتا ہے اور عبارت آرائی کو نظر انداز کر دیتا ہے یا اس کو ثانوی حیثیت دیتا ہے تو یہ اصل متن کے لیے ضرر رساں ہے اور ترجمہ نامتام بھی۔

3.6 نثر کا ترجمہ

بالعموم ادبی ترجمہ کے لیے لفظی ترجمہ (literal translation) غیر مناسب ہے، مترجم کا کام یہیں نہیں ختم ہوتا ہے کہ وہ صرف اصل متن کا مطلب اور مفہوم لکھ دے، بلکہ اس کو قارئین کا اسلوب، ان کی زبان، انتخاب الفاظ، مطلب کی ادائیگی کے لیے لغوی ذرائع کا انتخاب و استعمال اور فصاحت و بلاغت کا اہتمام وغیرہ جیسے امور پر توجہ مبذول کرنی ہوتی ہے، طبعی طور پر نثر میں ساخت اور مضمون کے درمیان کے تعلق میں اور شعر میں دونوں کے درمیان کے تعلق میں فرق پایا جاتا ہے، کیوں کہ یہ تعلق شعر میں پائے جانے والے تعلق سے بہت کمزور ہوتا ہے، اس کا یہ مطلب نہیں ہے کہ فلشن کا ترجمہ کرنے والا عبارت آرائی سے صرف نظر کر کے صرف مضمون پر ہی زور دے، کیوں کہ فلشن میں عبارتیں صرف ظاہری صورت گری پر منحصر نہیں رہتی ہیں، بلکہ وہ ناول کے پلاٹ میں آنے والے اشارے اور کنایے سے عبارت ہوتی ہیں، بالفاظ دیگر مترجم کے لیے نامناسب ہے کہ وہ ادبی تخلیقات کے ترجمہ میں صرف جملوں کا ترجمہ کر دے، بلکہ اسے چاہیے کہ وہ پیچیدہ ساخت میں معلومات کا جال بچھائے۔

3.7 ادبی نثر کے ترجمہ کے قواعد

ادبی نثر کے ترجمہ کے لیے چھ قاعدے ہیں:

- ۱۔ لفظی ترجمہ سے گریز اور بحیثیت مجموعی نثر کے ساتھ تعامل۔
- ۲۔ اصل زبان میں اصطلاح کا ترجمہ، جس زبان میں ترجمہ کیا جا رہا ہے (target language)، کے متبادل اصطلاح سے۔ چنانچہ بہ حیثیت ترکیب انگریزی زبان میں مبنی بر مجہول کا ترجمہ عربی زبان میں مبنی بر معلوم سے۔
- ۳۔ قلم کار کے معنی مراد کا ترجمہ اس زبان کے مطابق جس زبان میں ترجمہ کیا جا رہا ہے۔
- ۴۔ مترجم پر لازم ہے کہ وہ ٹارگیٹ لینگویج میں متبادل الفاظ کے مراد پر یقین حاصل کر لے اور اسے اس بات پر شرح صدر حاصل ہو جائے کہ متبادل الفاظ اصل زبان میں انہی مخصوص معانی میں مستعمل ہیں، کسی اور معنی میں نہیں۔
- ۵۔ مترجم کے لیے ضروری ہے کہ وہ اصل زبان کی حد بندیوں میں مقید نہ ہو، کیوں کہ زبانیں ترکیب اور ساخت کے حساب سے بدلتی رہتی ہیں، اس لیے اسے ترجمہ کرتے وقت بعض ضروری تبدیلیوں کی گنجائش باقی رکھنی چاہیے۔
- ۶۔ مترجم پر لازم ہے کہ وہ ایسے عناصر کا اضافہ ترجمہ والی زبان میں نہ کرے جن کا وجود اصل زبان میں نہیں ہے۔

ذیل میں پیشہ ور ترجمہ نگاروں کے انگریزی سے عربی میں ترجمہ کیے گئے نمونے دیے جا رہے ہیں، ترجمہ کی مشق کرنے والے طلبہ کو مشورہ دیا جاتا ہے کہ وہ پہلے اصل انگریزی نصوص کو، پھر ان کے عربی ترجمے کو پڑھیں، بعد ازاں دونوں ترجموں کے درمیان موازنہ کریں اور پھر پیشہ ور ترجمہ نگاروں کے ترجمے کو معیار بنا کر اپنے ترجمے کی اصلاح کریں۔

3.8 فرہنگ (GLOSSARY)

3.8.1 مفرد الفاظ

1.	Abridge	یختصر کتاباً أو عملاً فنیاً أو قصة
2.	Appreciate	یتذوق – یقدر
3.	Article	مقال
4.	Autobiography	سیرة الکاتب بقلمه
5.	Biography	سیرة – ترجمة – تاریخ حیاة
6.	Appendix	مُلحَق
7.	Chapter	فَصْل
8.	Character	شخصیة (فی مسرحیة أو قصة)
9.	Characterization	وصف شخصیات (روایة أو مسرحیة)
10.	Contents – index	المحتویات / الفهرس
11.	Critic – criticism	ناقد – نقد
12.	Dialogue	حوار – محادثة – حدیث
13.	Drama	دراما – مسرحیة
14.	Act	تمثیل
15.	Actor	مُمثِّل، قوة مُحَرِّكة
16.	Glossary	مسرد کلمات – قائمة مفردات
17.	Melodrama	مسرحیة تثیر أشجان الجمهور – مشجاة
18.	Motif	الموضوع أو الفكرة الرئیسة

19.	Myth	أسطورة – قصة خرافية
20.	Story	قصة
21.	Novel	قصة طويلة – رواية
22.	Ode	قصيدة غنائية – أغنية
23.	Epic	ملحمة (قصيدة طويلة تصف بطولات وأمجاد وحروب وقصص الأبطال)
24.	Phonetics – phonology	علم الصوتيات (الأصوات)
25.	Linguistics	علم اللغة
26.	Paraphrase	يفسر – يشير - يعيد صياغة – يشرح مقطوعة شعرية
27.	Plagiarize	يسرق (يسرق أفكار غيره من الكتاب)
28.	Playwright	كاتب مسرحي – مؤلف مسرحي
29.	Poet – poetry	شاعر – شعر
30.	poetic	شِعْرِيّ
31.	Preface – introduction	تقديم – مقدمة
32.	Prosaic	نثري
33.	problematic	إشكاليّة
34.	real	حقيقي
35.	realism	الواقعيّة
36.	Scene	مشهد – منظر (في مسرحية)
37.	Scenario	النص السينمائي / المسرحي – السيناريو
38.	Scenarist	كاتب السيناريو
39.	Stanza	مقطع شعري – فقرة من قصيدة
40.	Summarize	يُلخِّص
41.	Summary	مُلخِّص – مُوجِّز
42.	Surrealism	السريالية – طريقة كتابة تتلمس العلاقة بين الوعي واللاوعي
43.	Tragedy	مأساة – تراجيديا
44.	Xenophanic	شاعر متجول (اسم شاعر إغريقي عاش في القرن السادس)

45.	Writer, author	كاتب – مؤلف
46.	Cubism	التكعيبية، الرسم التكعيبى
47.	Comical	هزلّي / مُضحك
48.	Inter-textuality	التناصّ
49.	Deconstruction	التفكيكية، التقويضية
50.	re-constructivism	إعادة تشكيل الأدب الرسمي
51.	Anisochrony	التفاوت بين زمن القصة وزمن قراءتها
52.	Aura	هالة ، جاذبية
53.	binary; binarism	الثنائي، الثنائية، التحليل الثنائي:
54.	Canon	الأدب المعتمد، الرسمي، المتفق عليه
55.	Carnival	كرنفال، مهرجان شعبي
56.	Character	شخصية
57.	Chronotope	الملاحم الزمنية والمكانية الخاصة بكل نوع أدبي، الزمكانية
58.	Code	شفرة
59.	Decoding	حلّ الشفرة
60.	Concretization	التجسيد
61.	Commissive	الالتزام، التعبير الالتزامي
62.	Competence and performance	القدرة والأداء
63.	Constatives	الأسلوب الخبري
64.	Conventionalism	المذهب القائم على العُرف، العُرفية
65.	Containment	الاحتواء، التقييد في الحدود القديمة
66.	Context	السياق
67.	Contiguity	التلامس، الالتصاق
68.	Convention	العُرف
69.	Plot	الحبكة
70.	Crisis	الأزمة، نقطة التحول

71.	Cratylism	الكراتيلية، العلاقة الوجودية بين اللفظ والمعنى
72.	Defamiliarization	التغريب، نزع الألفة
73.	Denaturalization	التغريب، نزع المظهر الطبيعي
74.	Dialect	لهجة
75.	Dialectics	علم الجدل، الجدلية، الجدليات
76.	Dialogic	حواري، جدلي، تفاعلي
77.	Denotation	الدلالة على معنى محدد
78.	diegesis and mimesis	الحديث المباشر (واقع القصة المروية) ومن خلال شخصية (التمثيل أو المحاكاة)
79.	plot and story	الحبكة والقصة
80.	Discourse	الخطاب، الكلام، الحديث
81.	Text and discourse	النص والخطاب
82.	Emplotment	صياغة الحبكات، وضع الحبكة
83.	Event	الحادثة
84.	emotion / emotive	العاطفة / العاطفي
85.	Exotopy	ابتعاد المؤلف عن شخصياته
86.	Expressive	تعبيري
87.	Fabulation	التخييل، الإغراق الخيالي
88.	Fantastic	الخرافة، أدب الخرافة
89.	Fibula	القصة، الحكاية
90.	Feminism	الحركة النسائية، الانتصار للمرأة
91.	Femaleness	الأنثوية
92.	Figure	مجاز
93.	Figural	مجازي
94.	Synecdoche	المجاز المرسل
95.	Function	الوظيفة
96.	Gynocritics	نقاد الأدب النسائي

97.	Literariness	الأدبية، الطابع الأدبي، أدبية الأدب
98.	Logocentrism	الإحالة إلى معنى خارج النص
99.	Metonymy	الكِنَايَة
100.	Mimesis	التمثيل، المُحاكاة
101.	Metacriticism	نقد النقد، ميتانقد
102.	Metafiction	قصة عن القصة، ميتاقصة
103.	Metalanguage	لغة تصف اللغة، لغة وراء اللغة، ميتالغة
104.	Metalingual	اللغة داخل اللغة، ميتالغوي
105.	Metanarrative	الرواية داخل الرواية
106.	Metaphor	الاستعارة
107.	Myth	الأسطورة
108.	Narratology	علم السرد، علم القَصِّ، علم الرواية
109.	Narrate	المخكي له، المَقْصُوصُ عليه
110.	Narration	السرد، طريقة السرد، القصة أو الرواية
111.	Narrative	القصة، قِصُّ حادثة، الرواية
112.	Narrator	الرَّاوِي، القاصِّ، السارد
113.	Orientalism	الاستشراق، الاستشراقية
114.	Phonocentrism	الإحالة إلى معنى خارج النص
115.	Surfiction	القصة اللاواقعية
116.	Politeness	التأدب
117.	Style and stylistics	الأسلوب وعلم الأسلوب (الأسلوبية)
118.	Text and work	النص والعمل (الأدبي)
119.	Suspense	التشويق، التعليق
120.	Unconscious	اللاواعي، اللاوعي
121.	Virtuality	فعلية النص
122.	Hermeneutics	التفسيرية، المذهب التفسيري، الهرمانيوطيقا

123.	Historicism	التاريخية، المذهب التاريخي
124.	Humanism	المذهب الإنساني، الهومانيزم
125.	Modernism and postmodernism	الحداثة وما بعد الحداثة
126.	Rationalism	المذهب العقلي – الاتجاه للعقلانية
127.	Realism	المذهب الواقعي – الواقعية
128.	Structuralism	البنائية، البنيوية
129.	Post-structuralism	ما بعد البنيوية
130.	Scientism	العلمية، المذهب العلمي
131.	Textualist / textualism	المؤمن بالنص / المذهب النصي

3.8.2 موصوف اور صفت کی ترکیبیں

1.	A masterpiece	عمل أدبي فذ
2.	Abusive language	لغة مبتذلة – لغة تحقيرية
3.	Bilingual glossary	قائمة كلمات / ثنائية اللغة
4.	Black humor	الفكاهة السوداء
5.	Black / dark comedy	الكوميديا السوداء (تري أن الإنسان مخلوق لا هدف له)
6.	Blank verse	شعر مرسل
7.	Boasting poem	قصيدة فخر
8.	Classical tragedy	التراجيديا التقليدية
9.	Comic opera	أوبرا كوميدية
10.	Developing character	شخصية يتضح تطورها أثناء أحداث القصة أو المسرحية
11.	Domestic tragedy	قصة تراجيدية
12.	Dramatic personae	مجموعة الشخصيات في مسرحية ما
13.	Dramatic poetry	شعر مسرحي
14.	Dumb show	عرض صامت
15.	Figurative language	لغة مجازية
16.	Figures of speech	صور جمالية
17.	Free verse	الشعر الحر
18.	Heroic poetry	الشعر الملحمي
19.	Light verse	الشعر الخفيف
20.	Low comedy	كوميديا ليس لها هدف جاد
21.	Lyric poetry	شعر غنائي

22.	Macaronic verse	نوع من الشعر الفكاهي يستخدم لغتين أو أكثر
23.	Narrative poetry	شعر قصصي
24.	Short story	قصة قصيرة
25.	Detective story	قصة بوليسية
26.	Oedipus theme	قصة قائمة على فكرة ملحمة أوديب (ارتباط الطفل بأمه ونبذ لأبيه أو ارتباط الطفلة بأبيها ونبذها للأم)
27.	Romantic novel	قصة رومانسية
28.	Problem novel	قصة قائمة على مشكلة محورية
29.	First – person narrative	قصة تروى على لسان البطل
30.	Frame story	قصة تروى من داخلها قصص أخرى (مثل ألف ليلة وليلة)
31.	Historical novel	قصة تاريخية
32.	Fairy tales	حكايات عن الأرواح والجن
33.	Poetic drama	مسرحية شعرية
34.	Problem play	مسرحية جادة تتناول مشاكل الناس
35.	Public theatre	المسرح الشعبي
36.	Racy stories	حكايات مبتذلة – نكات مكشوفة
37.	Prose rhythm	الإيقاع النثري
38.	Romantic comedy	كوميديا رومانسية
39.	Run-on line	سطر شعري بدون نهاية محددة
40.	Satiric poetry	الشعر التهكمي (الساخر)
41.	Scientific fiction	الخيال العلمي
42.	Static character	شخصية في قصة أو مسرحية لا يحدث لها أي تطور
43.	Tragic irony	التراجيديا الساخرة – التراجيديا التهكمية
44.	Arab music	موسيقى عربية
45.	Neo-impressionism	الانطباعية المُحدثة / الانطباعية الجديدة
46.	Inter-text	النصّ المُتناصّ
47.	literary criticism	النقد الأدبي
48.	Cancelled character	شخصية مُلغاة، شخصية مُهمّشة
49.	Symbolic code	الشفرة الرمزية
50.	Closed and open texts	نصوص مغلقة ومفتوحة
51.	Coloured narrative	تلوين السرد
52.	Consonant psycho-narration	السرد النفسي المتناغم
53.	Covert plot	الحبكة الخفية
54.	Cultural materialism; Cultural poetics	المادية الثقافية، دراسة الشعر من الزاوية الثقافية
55.	Embedded narrative	السرد داخل السرد، حكاية داخل حكاية
56.	Embedded event	الحادثة داخل الحادثة
57.	A framed narrative	القصة ذات الإطار

58.	Grand narratives and little Narratives	الروايات الكبيرة والروايات الصغيرة
59.	Illocutionary act	الفعل الإنشائي
60.	Imaginary, symbolic, real	الخيالي والرمزي والحقيقي
61.	Narrated monologue	المونولوج السردي
62.	Narrative situation	الموقف السردي، الموقف القصصي
63.	Radical feminism	الحركة النسائية الجذرية
64.	Reader-response criticism	النقد القائم على استجابة القارئ
65.	Socialist realism	الواقعية الاشتراكية
66.	Sub-text	النصّ الدفين، النصّ الباطن
67.	Surface structure	البناء السطحي

3.8.3 مضاف اور مضاف إليه کی ترکیبیں

1.	Clause of concession	عبارة المقارنة
2.	Accept the evaluation of his work	يتقبل تقييم عمله
3.	Ask for an evaluation of his work	يطلب تقييم عمله
4.	Comedy of manners	كوميديا أسلوب
5.	Comedy of situation	كوميديا الموقف
6.	Confessional literature	أدب الاعتراف
7.	Criticism of poetry	نقد الشعر
8.	Gentleman's agreement	التزام أدبي – كلمة شرف
9.	Medieval drama	مسرحيات العصور الوسطى
10.	Follow-up a story	يغطي خبر – يتابع التطورات أولاً بأول
11.	Private theatre	مسرح القطاع الخاص
12.	Prose rhythm	إيقاع النثر
13.	Receive an attack of many critics	يلقى هجوماً من نقاد كثيرين
14.	Receive an evaluation of his work	يتلقى تقييمًا لعمله
15.	Romanticism	المذهب الرومانسي – الرومانسية
16.	Theatre of the absurd	مسرح العبث (يرى أن العالم بلا هدف والحياة بلا معنى)
17.	Type character	شخصية في مسرحية أو قصة تقدم كنموذج لطبقة اجتماعية
18.	Welcomed in the literary circles	رُحب به في الأوساط الأدبية
19.	Swan song	آخر أعمال الشاعر أو الملحن قبل موته
20.	Saga film	فيلم مغامرات
21.	counterpoint	فن مزج الألحان – لحن مصاحب للحن آخر
22.	crescendo of drama	التدرج في الأحداث تجاه ذروة القصة
23.	Chinese box narrative, hypodiegetic	القصة داخل القصة
24.	criticisms of consciousness	نقاد مدرسة الوعي
25.	proairetic code	شفرّة بناء الحكمة

26.	reception theory	نظريّة الاستقبال، نظريّة التلقّي
27.	structure of feeling	بناء المشاعر
28.	syntagmatic theory	نظريّة روابط الكلمات
29.	Speech act theory	نظريّة فعل الكلام

3.9 انگریزی جملوں کا عربی ترجمہ

How strange this story is!

ما أغرب هذه القصة !

What a wonderful day!

ما أجمل هذا اليوم !

Whoever's novel you read I read.

رواية من تقرأ، أقرأ.

I like the novel, Tale of two cities.

تعجبني "قصة مدينين".

Will not the book be an autobiography?

ألن يكون الكتاب سيرة ذاتية؟

But this is not going to be another autobiography.

ولكنها لن تكون سيرة ذاتية أخرى.

Your accent sounds as though it is Egyptian.

كان لهجتك مصرية.

He was fond of poets and poetry.

كان يحب الشعر والشعراء.

A novel of a writer selected for the award of

أنُخبِت رواية كاتبٍ للجائزة.

Baroodi is the greatest poet than Hafiz.

البارودي أكبرُ شاعر من حافظ.

Baroodi is the greatest poet among poets.

البارودي أكبرُ شاعرٍ بين الشعراء.

The performance of drama team is more impressive than that of music one.

إن إنجاز فرقة الدراما أروع من فرقة الموسيقى.

Her performance at this time was more exciting, more wonderful and more fascinating.

كان إنجازها هذه المرة أكثر إثارة وأشدّ براعة وأكثر افتتاحاً.

The reading of that book was more exciting than its hearing.

إن قراءة ذلك الكتاب كان أكثر إثارة من الاستماع إليه.

No doubt he is the greatest personality in the modern literary movement.

لا شك أنه أعظم الشخصيات / أعظم شخصية في الحركة الأدبية الحديثة.

History of Arabic Literature is one of the most important books which Carl Brokelman wrote.

تاريخ الأدب العربي من أهم الكتب التي كتبها كارل بروكلمان.

Al-Hilal is the magazine founded by Jurji Zaydan, and is still one of the most famous Egyptian magazines

الهِلال هي المجلة التي أنشأها جورجي زيدان ولا تزال من أشهر المجلات المصرية.

Jarir, Farazdaq and Akhtal are among the most outstanding poets of the Ommiad period.

جرير والفرزدق والأخطل من أبرز شعراء العصر الأموي.

He studied grammar books, read the literature, and memorized the Quran; hence his flowing, effective style.

لقد درس كتب النحو وقرأ الأدب وحفظ القرآن. من هنا أتى أسلوبه السليس المؤثر.

She is a fan of Andalusian music, for this reason, she specialized in Andlusion poetry.

هي من عُشّاق الموسيقى الأندلسية، ولهذا السبب تخصصت بالشعر الأندلسي.

The prize for best female performance was awarded to the South-Korean actress.

قُدِّمت الجائزة لأحسن إنجاز نسائي لممثلة كوريا الجنوبية.

Will he have written his novel by the end of this year?

أ يكون هو قد أكمل روايته حتى نهاية هذا العام؟

A cloud of Locusts

سحابة من الجراد

In the course of our ride, we saw in the distant sky what looked very much like a heavy, purple thundercloud, but which the experienced pronounced to be a swarm of locusts.

أثناء رحلتنا على ظهور الخيل، شاهدنا شيئاً يشبه سحابة رعدية أرجوانية كبيرة بعيداً في السماء، لكن الخبراء في ذلك الأمر قالوا بأنه سرب من الجراد.

It seemed impossible; but as we proceed they met us, first singly, and then in gradually increasing numbers, until each step became painful, owing to the smart blows we receive from them on our heads, faces and hands.

كان الأمر يبدو مستحيلاً، لكننا قابلناهم عندما تقدمنا إلى الأمام. جاءنا الجراد فرادى في بادئ الأمر، ثم تزايدت الأعداد تدريجياً، حتى أصبحت كل خطوة للأمام مؤلمة، وذلك بسبب ضربات الجراد الموجهة على رؤوسنا ووجوهنا وأيدينا.

We stopped for a time at a farm where notwithstanding the general appearance of prosperity, the traces of the ravages of the locusts were too visible.

ثم توقفنا لفترة عند مزرعة تبدو عليها آثار التخريب الذي خلفه الجراد واضحة للعيان على الرغم من عناية أصحابها بها.

EARLY HUNTERS

الصيادون القدماء

Ten thousand years ago, a small band of weary, footsore, hungry hunters cautiously approached a few bison which they had managed to stampede away from the main herd.

منذ عشرة آلاف عام مضت، كانت مجموعة من الصيادين الجوعى المجهدين متورمي الأقدام تقترب بحرص من عدد قليل من الثيران الأمريكية الذين استطاعوا تشتيتها بعيداً عن القطيع الكبير.

Ten bison finally paused to drink at a small spring in the canyon and to graze upon the thick, tall grass.

فقد توقفت عشرة ثيران للشرب من عين صغيرة وللأكل من الأعشاب الكثيفة الطويلة بالوادي الضيق.

For a day and a half, the hunters carefully followed the large, hairy mammals.

ولمدة ست وثلاثين ساعة تتبع الصيادين هذه المجموعة من الحيوانات الثديية الضخمة ذات الشعر.

They hoped that the beasts would lose their sense of danger and allow themselves to be boxed into a place where the hunters could come close enough to kill them.

كانوا يأملون في أن تفقد الحيوانات شعورها بالخطر فيدخلون إلى مكان ضيق يمكن الصيادين من الاقتراب منهم أكثر وقتلهم.

At last, the moment was at hand! Warily two hunters crawled along the slope of the canyon wall from opposite sides.

ثم سنحت الفرصة أخيراً، فزحف اثنان من الصيادين بحرص على الجانب المنحدر للوادي الضيق من جانبيين متقابلين.

They were looking for places from which they could throw large rocks upon the animals or hurl their spears with deadly force.

وبحثوا عن أماكن يمكنهم منها إلقاء صخور كبيرة فوق الحيوانات أو يرشقونهم بالرماح منها بقوة تقضي عليهم.

Patiently five more hunters waited below, hidden in the tall grass.

وانتظر خمسة صيادين في الأسفل بصبر وقد تخفوا في الأعشاب العالية.

When the first two were in place, the leader gave the signal.

وعندما أصبح أول ثورين في المكان المناسب أعطى الصياد القائد إشارة البدء،

Rocks came crashing down on the startled bison.

فانهالت الصخور فوق الثيران المفزعة،

Spears whistled through the air and thudded into soft flesh.

وسمع صوت صفير الرماح وصوت ارتشاقها في أجساد الثيران.

Shouts and cries filled the air.

وتعالت الصيحات والخواار.

One was wounded. The spear was in its flank.

كان هناك أحد الثيران مصابًا، فقد أصاب الرمح خاصرته.

On these animals the hunters spent time.

وقد تطلب الأمر وقتًا من الصيادين للتعامل معه،

Three more spears found their target, and the great beast went down, thrashing wildly.

فأصيب بثلاثة زماح أخرى ليسقط بصوت مدو.

Two other animals lay injured.

وكان هناك ثوران آخران مصابان.

One young calf, hobbling painfully, tried to get away to the open country but was quickly killed.

حاول عجل صغير منهم وهو يعرج من الألم أن يهرب إلى الخلاء الواسع لكنه سرعان ما قتل.

The remaining six bison disappeared through the thickets and tall grass.

واختفى الستة الباقين في الأدغال والأعشاب الطويلة.

The wounded animals were swiftly killed with spear thrusts through the eyes.

قتلت الثيران المصابة بهدوء برماح صوبت على عيونها.

Then the group of hunters undertook the most important task of all.

ثم تولت مجموعة الصيادين أهم ما في الأمر.

With quick strokes of their razor-sharps stone knives, they carefully peeled away the hide from one of the carcasses.

وبضربات سريعة من سكاكينهم الحجرية نزعوا الجلد عن واحد من الثيران.

The soft inner parts were cut quickly into pieces and eaten raw on the spot.

وقطعت أحشاءه الداخلية بسرعة وأكلوها نيئة على الفور.

Great chunks on meat were cut from the flanks and also eaten raw, until each hunter could eat no more.

وقطعت قطع كبيرة من اللحم وأكلت نيئة أيضًا حتى أتخم الصيادون جميعًا ولم يعودوا بقادرين على أكل المزيد.

Then, the man gathered up their weapons.

ثم جمع الرجال أسلحتهم.

Some of the point were so deeply buried in the bodies that they broke loose from the shafts when the man tried to pry them free.

وكانت بعض أسنة الرماح قد انغرست بعمق في أجساد الثيران لدرجة أنها انفصلت عن الرماح حينما حاول الرجال إخراجها.

Other shafts had broken, leaving the points embedded when the bison thrashed about trying to escape the sudden devastation.

وكانت بعض السهام الأخرى قد تكسرت عندما تهيج الثور وحاول الهرب من الهجوم المفاجئ.

This was of mirror concern. It was more important that there was meat enough to go around for the hunters, their mates, and their children.

ولكن ذلك لم يكن شيء ذو أهمية. فالأهم من ذلك أنه كان هناك لحم كاف للصيادين وزوجاتهم وأطفالهم.

(من كتاب "فن الترجمة للطلاب والمبتدئين" لـ أكرم إيه مؤمن، ص ٣٤-٣٨)

THE THOUSAND AND ONE NIGHTS

ألف ليلة وليلة

The thousand and one nights is a collection of tales in Arabic, built up during the middle ages.

"ألف ليلة وليلة" هي مجموعة من القصص العربية جمعت في العصور الوسطى.

Some of its 264 tales were transmitted orally by story tellers, and some of them reached Europe during the middle ages.

وقد نقلت غالب قصصها التي تقدر بـ ٢٦٣ قصة على ألسنة رواة القصص، ووصلت بعضها إلى أوروبا خلال العصور الوسطى.

As time went on, the collection increased by the addition of tales from other sources and organized it, within the framework of a frame tale.

ومع مرور الوقت، زاد عدد القصص في المجموعة حيث أضيف إليها من مصادر متعددة، ورتبت داخل القصة الأصلية.

By 1450 the work had assumed its present form.

وفي عام ١٤٥٠م وصلت مجموعة القصص إلى شكلها الحالي.

The frame-tale recounts how king Shahriar, persuaded by the faithlessness of women, married a new wife each evening and put her to death the next morning.

وتروي القصة الأصلية كيف أن الملك شهريار، بدافع من عدم ثقته في المرأة، كان يتزوج زوجة جديدة كل يوم ويأمر بقتلها في صباح اليوم التالي،

Until his bride Shahrazad won reprieve by commencing a story in her wedding night. , and artfully sustaining Shahriar's curiosity about the outcome of her tales within tales.

إلى أن استطاعت عروسه شهرزاد تأجيل الحكم عليها، لأنها بدأت تروي له قصة في ليلة الزفاف، واستطاعت أن تجعل شهريار شغوفًا لمعرفة بقية القصة، وهكذا من قصة إلى أخرى.

For a thousand and one nights, he kept reprieving her, then he abandoned his original plane.

وقد امتد ذلك لألف ليلة وليلة، وكان يمهلها كل ليلة، وبعدها أفلح شهريار عن عادته القديمة.

The first European translation was French by Antoine Galland in 1704.

وكانت الترجمة الأوربية الأولى لألف ليلة وليلة فرنسية، ترجمها أنطوني جالاند عام ١٧٠٤.

Since then, Ali Baba, Sesame, Aladdin and his magic lamp and Sindibad the sailor have all become familiar to Europeans.

ومنذ ذلك الوقت أصبح علي بابا وسمسم وعلاء الدين ومصباحه السحري والسندباد البحري معروفين في أوروبا،

The stories inspired the Russian music composer Rimsky Korsakoff to compose a symphonic suite entitled Shahrazad.

كما أن هذه القصص قد ألهمت الموسيقى الروسي رمسكي كورسكوف مجموعة سيمفونية أسماها شهرزاد.

(من كتاب "فن الترجمة للطلاب والمبتدئين" لـ أكرم إيه مؤمن، ص ٨٨-٨٩)

Ernesto Sabato

(الروائي الأرجنتيني) إيرنستو ساباتو

Argentine novelist, journalist, and essayist whose novels are notable for their concern with philosophical and psychological issues and whose political and social studies were highly influential in Argentina in the latter half of 20th century.

ساباتو روائي وكاتب صحفي وكاتب مقالات أرجنتيني، اشتهرت رواياته باهتمامها بالقضايا الفلسفية والنفسية وكان لمواقفه السياسية والاجتماعية كبير الأثر في حياة الأرجنتينيين خلال النصف الثاني من القرن العشرين.

Educated as a physicist and mathematician, Sabato attended the National University of La Plata (1929-36), where he received a doctorate in physics in 1937.

التحق ساباتو ذو النصب الوافر من التعليم بوصفه فيزيائياً ورياضياً بجامعة لا بلاتا (١٩٢٩-٣٦)، حيث حصل على الدكتوراه في الفيزياء عام ١٩٣٧.

He did post-doctoral work at the curie laboratory in Paris in 1938 and Massachusetts Institute of Technology in 1939, and returned to Argentina in 1940.

وكان يجري أبحاث ما بعد الدكتوراه في مختبر كيوري Curie Laboratory في باريس عام ١٩٣٨، ثم في معهد ماساشوستس للتكنولوجيا عام ١٩٣٩، بعدها عاد إلى الأرجنتين عام ١٩٤٠.

From 1940 to 1945 he taught theoretical physics at the National University of La Plata and at a teachers college in Buenos Aires.

ومن عام ١٩٤٠ وحتى عام ١٩٤٥ كان يدرّس الفيزياء النظرية في جامعة لا بلاتا وفي إحدى كليات للمعلمين في بوينس آيرس.

He began to contribute articles to the literary section of La Nacion, one of the Argentina's leading newspapers, and as a result he was removed from his teaching post in 1945 for his stated opposition to the Juan Peron government.

ثم إنه بدأ بإرسال مقالاته إلى القسم الأدبي في لا ناسيون La Nacion وهي إحدى الصحف الرائدة في الأرجنتين، ونتيجة لذلك عُزل من منصبه في التدريس عام ١٩٤٥ وذلك لمعارضته العلنية لحكومة جوان بيرون Juan Peron.

Uno y el universe (1945; "One of the Universe"), a series of aphorisms, statements, and personal observations by Sabato on diverse philosophical, social, and political matters, was his first literary success.

وكان أول نجاح أدبي له في سلسلة مقالاته Uno y el universe (الفرد والعالم) عام ١٩٤٥، وهي سلسلة من مقالات موجزة في الرأي وعرض للقضايا وانطباعات شخصية لأراء كاتبها عن المسائل الفلسفية والاجتماعية والسياسية المختلفة.

The novel El tunel (1948; "The Tunnel"; Eng.trans. The outsider) won Sabato national and international notice.

وكانت روايته The Tunnel El tunel (النفق) والمترجمة إلى الإنكليزية عام ١٩٤٨ بعنوان The Outsider (أي اللامنتمي) قد حققت لساباتو شهرة وطنية وعالمية.

The protagonist of the novel is a typical existential anti here who is unable to communicate with anyone. Faced with the absurdity of the human condition, he withdraws from society.

وكان بطل روايته هذه أحد الأبطال الزائفين وهو جودي نموذجي لا يمكنه أن يتفاهم مع أحد. ولأنه يُواجه بعيشة الحالة الإنسانية، فهو ينسحب من المجتمع.

After the fall of Peron in 1955, Sabato published El otro rostro del peronismo (1956; "The other face of Peronism"), which is an attempt of study the historical and political causes of the violence and unrest of Peron's rule.

وبعد سقوط بيرون عام ١٩٥٥، نشر ساباتو (الوجه الآخر للبيرونية) *The Other Face of Peronism* وكانت محاولة لدراسة الأسباب التاريخية والسياسية لحالة العنف والاضطراب خلال حكم بيرون.

The essay “El caso Sabato” (1956; *The Sabato Case*) is a plea for reconciliation of Peronist and anti-peronist forces.

وكان مقالة *El caso Sabato* (قضية ساباتو) عام ١٩٦٥ بمثابة مناشدة للإصلاح بين قوات البيرونيين ومناوئهم.

His second novel, *Sobre heroes y tumbas* (1961; on Heroes and Tombs), is a penetrating psychological study of man, interwoven with philosophical ideas and observations previously treated in his essays.

وكانت روايته الثانية *Sobre heroes y tumbas* (أبطال وقبور) عام ١٩٦١ دراسة سايكولوجية ثاقبة للإنسان، ممزوجة بأفكار واستنتاجات فلسفية كان قد عالجه في مقالاته السابقة.

Tres aproximaciones to the literatura de nuestro tiempo (1968; “Three approximations to the literature of our times”) are critical literary essays that deal specifically with the works of Alain Robbe-Grillet, Jorge Luis Borges, and Jean-Paul Sartre.

وكانت مقالاته *Tres aproximaciones a la literature de nuestro tiempo* (١٩٦٨: “ثلاثة مقتربات لأدبنا الحالي”) مقالات أدبية نقدية لأعمال كل من ألين روب كريليه Alain Robbe Grillet و جورج لويس بورخيس Jorge Luis Borges وجان بول سارتر Jean Paul Sartre.

The novel *Abaddon el exterminador* (1974, corrected and revised, 1978; “Abaddon the Exterminator”; Eng.trans. *The Angel of Darkness*) contains the ironic statements on literature, art, philosophy, and the excesses of rationalism that characterize his work.

أما روايته *Abaddon el exterminador* (*Abaddon the Exterminator*) (أبادون المدمّر) عام ١٩٧٤، والتي غُذلت ونُقحت عام ١٩٧٨، تُرجمت إلى الإنكليزية تحت عنوان *The Angel of Darkness* (ملك الظلام)، فتحتوي على العبارات الساخرة حو الأدب والفن والفلسفة والانغماس في العقلانية التي كانت تميّز أعماله.

Sabato in 1984 received the Cervantes prize, Hispanic literature’s most prestigious award.

نال ساباتو عام ١٩٨٤ أهم جوائز الأدب المكتوب بالأسبانية ألا وهي جائزة سرفانتيس (Cervantes Priz).

The award followed the publication in Spain of the “Sabato Report” (*Nunca mas* [“Never Again”]); an investigation of human-rights violations in Argentina), of which Sabato was the principal author.

وقد جاءت الجائزة على إثر نشره في إسبانيا *Nunca mas* (Never Again) (أبداً فيما بعد) أو ما سمي (بتقرير ساباتو *Sabato Report*)، وهو تحقيق مفصل لانتهاكات حقوق الإنسان في الأرجنتين، وكان ساباتو الكاتب الرئيس فيه.

Subsequently he published nonfiction works such as *Hombres y engranajes* (1991; “Men and Machines”),

ومن ثم نشر أعماله النظرية الأخرى من قبيل *Hombres y engranajes* (Men and Machines / الناس والمكائن) عام ١٩٩١،

examining the myth of progress and the use of machine technology as a model for social structures,

وهو تحليل لأسطورة التقدم واستخدام تكنولوجيا المكائن كأ نموذج للبنى الاجتماعية،

and Heterodoxia (1991; “Heterodoxy”), on the problems of modern civilization and what Sabato sees as an attendant loss of earlier moral and metaphysical foundations.

كما نشر Heterodoxia (Heterodoxy / الرأي المبتدع / ١٩٩١) حول مشاكل الحضارة المعاصرة وما يراه ساباتو على أنه خسارة ملازمة للتعاليم الأخلاقية والأسس الميتافيزيقية الأولى.

In 2000, in his 89th year, he released a new work, a reflection on Western culture titled La Resistencia (“The Resistance”), on the internet prior to its print publication.

وفي عام ٢٠٠٠، وفي عامه الـ ٨٩، نشر على الإنترنت عملاً جديداً يعتبر انعكاساً مبنياً على الحضارة الغربية بعنوان La Resistencia (The Resistance / المقاومة) قبل نشره مطبوعاً.

(دائرة المعارف البريطانية. وكتاب "في الترجمة من الإنجليزية إلى العربية" للدكتور حميد حسون بجية المسعودي، ص ١٢٣-١٢٥)

3.10 انگریزی فقروں کا عربی ترجمہ

OTHELLO

عطيل

Critique: The tragedy of Othello, the Moor of Venice, is one of the four tragedies written in what literary historians call Shakespeare’s period of despair; a time when the poet seemed to be predominantly concerned with the struggle of evil and good in the human soul. Alone of the four tragedies Othello, Hamlet, King Lear and Macbeth – Othello might be said to be ill-motivated. Iago, the villain of the piece, is perhaps the most sadistic and consummated evil character in any literature. In Othello, love triumphs over evil and hate and the love of one woman for another is instrumental in bringing the villain to poetic justice.

لمحة نقدية: تعد مأساة عطيل – وهو رجل مغربي من أهل البندقية – إحدى المآسي الأربعة الكبرى التي ألفت فيما يسميه مؤرخو الأدب بفترة اليأس في حياة شكسبير، وهي الفترة التي كان الشاعر يهتم فيها أكبر الاهتمام بالصراع الدائر بين الخير والشر في النفس الإنسانية. ويمكن القول بأن عطيل تنفرد بين مآسي شكسبير الأربعة – عطيل وهاملت والملك لير ومكبث – بأنها مسرحية ذات بواعث سيئة، حيث إن إياجو الذي يلعب دور الوغد في المسرحية يعتبر أسوأ شخصية ورد ذكرها في كتب الأدب، وأشدها نزوعاً إلى القسوة "إمعاناً في السادية" وفي مسرحية عطيل ينتصر الحب على الشر والحقد، ويتخذ الشاعر من محبة امرأة وسيلة لإجراء حكم العدالة المثلى على الرجل الشرير.

The Story: Iago, an ensign serving under Othello, the morrish Commander of the armed forces of Venice, was passed over in promotion, Othello has chosen Cassio to be his chief of staff. In revenge, Iago and his follower Roderigo aroused Barabantio, senator of Venice, from his sleep to tell him that his daughter Desdemona had been stolen away and married Othello. Barabantio, incensing that his daughter would marry a Moor, led his serving men to Othello’s quarters. Meanwhile, the Duke of Venice had learned that the armed Turkish galleys were preparing to attack the Island of Cyprus and in this emergency he had summoned Othello to the senate

chambers. Barabantio and Othello met in the street, and they postponed any violence for the national interest.

القصة: كان ياجو ملازمًا يعمل تحت امرأة عطيل قائد القوات المسلحة في البندقية، ثم تخطاه عطيل في الترقية وأثر عليه كاسيو بتعيينه رئيسًا لأركان حربه، وأراد ياجو وتابعه رودريجو أن ينتقم لنفسه فأيقظ برابنتيو – أحد شيوخ البندقية من نومه وأخبره أن ابنته ديدمونا قد تسللت خلسة وتزوجت عطيل سرًا، فاستشاط برابنتيو غضبًا لزواج ابنته من رجل مغربي وساق خدمه إلى مقر عطيل، وعلم دوق البندقية أثناء ذلك أن السفن الشراعية الضخمة التركية المسلمة تتأهب لمهاجمة جزيرة قبرص، فاستدعى عطيل إلى مجلس الشيوخ للتشاور في هذه الأزمة الطارئة، والتقى برابنتيو بعطيل في الطريق، ولكنه أرجأ اتخاذ أي إجراء عنيف حرصًا على صالح الوطن.

Othello, upon arriving at the senate, was commanded by the Duke to lead the Venetian forces to Cyprus. Then Barabantio told the Duke that Othello had beguiled his daughter into marriage without her father's consent. When Barabantio asked the Duke for redress, Othello vigorously defended his honour and reputation, and he was seconded by Desdemona, who appeared during the proceedings. Othello clear of suspicion, prepared to sail for Cyprus immediately. For the moment, he placed Desdemona in the care of Iago, with Iago's wife, Emilia, to be attendant upon her during the voyage to Cyprus.

وما إن وصل عطيل إلى مجلس الشيوخ حتى أمره الدوق بقيادة قوات البندقية إلى قبرص. ثم أخبر بارابنتيو الدوق بأن عطيل قد غرر بابنته فأغراها بالزواج منه دون استشارته (إذنه)، وطلب بارابنتيو من الدوق أن ينصفه منه فدافع عطيل بشدة عن شرفه وسمعته، وأيدته ديدمونا – التي كانت حاضرة أثناء نظر القضية – في أقواله، وظهرت براءة عطيل من كل شبهة، واستعد للإيجار إلى قبرص من فوره، ووضع ديدمونا مؤقتًا في رعاية ياجو على أن تقوم زوجته إيميليا بخدمتها أثناء رحلته إلى قبرص.

(من كتاب "الترجمة المبادئ والتطبيقات: د. عبد الله عبد الرزاق إبراهيم، ص ١٦٠-١٦١)

3.11 امتحاني سوالات کے نمونے

۱۔ ادبی اسلوب کے بارے میں آپ کیا جانتے ہیں؟ ایک نوٹ لکھیے۔

۲۔ ادبی نصوص کے ترجمہ کے قواعد و ضوابط تحریر کیجیے۔

۳۔ ادبی نثر کے ترجمہ کے قواعد قلم بند کیجیے۔

۴۔ درج ذیل اصطلاحات کا عربی میں ترجمہ کیجیے۔

Critic, criticism, Dialogue, Drama, Melodrama, Motif, Myth, Story, Novel, Ode, Epic

۵۔ درج ذیل ترکیبوں کا عربی میں ترجمہ کیجیے۔

1. A masterpiece, Abusive language, Bilingual glossary, Black humor, Black / dark comedy, Blank verse, Boasting poem, Classical tragedy, Comic opera, Developing character
2. Comedy of manners, Comedy of situation, Confessional literature, Criticism of poetry, Gentleman's agreement, Medieval drama, Follow-up a story, Private theatre, Prose rhythm, Receive an attack of many critics, Receive an evaluation of his work, Romanticism

۶۔ نیچے دی گئی انگریزی عبارت کا عربی میں ترجمہ کریں:

1. The first thirty years of the 19th century are marked by a cluster of poets whose work has been as much discussed as that of any other group of writers in the history of English literature.
2. "Romantic Revival" is the label that has been attached to them by the text books, though they themselves might not have understood what is meant, if it had been mentioned to them.
3. The label is only an attempt to show how their literary work differed from that of their predecessors.
4. They all had a deep interest in nature, not as a centre of beautiful scenes but as an informing and spiritual influence on life.
5. It was as if when they became frightened by the coming of industrial revolution and the wide spreading of industrial towns in the form of nightmare they turned to nature for protection.
6. Or, as if, with the declining strength of traditional religious belief, men were making a religion from the spirituality of their own experiences.

(ماخوذ از کتاب: الترجمة - المبادئ والتطبيقات / ڈاکٹر عبداللہ عبدالرزاق ابراہیم، ص ۱۵۱۔)

3.12 شعر کا ترجمہ

شعر ایک خاص قسم کا ادب ہے، جو بنیادی طور پر اپنے وزن و قافیہ اور اپنی موسیقیت کی وجہ سے ممتاز مقام رکھتا ہے، شعر بالخصوص شعر جدید بنیادی طور پر جذبات ظاہر کرتے ہیں اور پڑھنے والے یا سننے والے میں فکری جولانی سے زیادہ جذبہ و احساس کی جولانی پیدا کرتے ہیں۔

عربی زبان میں شعر کی ایک ہی قسم ہے جو انگریزی کی غنائی شعر (lyric) جسے عرب غرض و غایت کے اعتبار سے مدحیہ، ہجویہ، حماسہ اور غزل وغیرہ جیسی قسموں میں تقسیم کرتے ہیں، کے برابر ہے، مگر انگریزی زبان میں شعر کی کئی قسمیں ہیں، مثال کے طور پر رزمیہ (epic)، اصلاحی و عبرت آمیز (didactic)، مزاحیہ یا طنزیہ (satirical)۔

انگریزی غنائی شعر (lyric) کی تقسیم مدحیہ، فخریہ (ode)، رثائی یا ماتمی گیت (elegy)، حدی خوانی (pastoral) اور گیت و نغمہ (song) سے کی جاتی ہے، انگریزی شعر کی آخری یہ قسمیں عربی شاعری سے بڑی حد تک قریب ہیں۔

ادباء بالخصوص شعر، بہت سے الفاظ اور مفردات مخصوص معانی کے لیے استعمال کرتے ہیں جو معانی یا تو ان مفردات سے مانوس مفہوم سے قریب تر ہوتے ہیں یا بعید تر، ایسے وقت میں ترجمہ نگار کو نظم کے سیاق و سباق سے سمجھنا ہوتا ہے کہ کونسا مفہوم اس مقام کے لیے مناسب ہے، بلکہ بعض وقت ان مفردات کے صحیح مطلب جاننے کے لیے اسے، شروحات، تنقیدی نوٹس، بلکہ کبھی تو تنقیدی مطالعات کی طرف رجوع کرنے کی ضرورت پڑ جاتی ہے۔

درایدن (Dreyden) ترجمہ نگاری میں تین نقطہء نظر بیان کرتے ہیں: پہلا الفاظ کا حرفی ترجمہ (Metaphrase)، دوسرا مفہوم کا ترجمہ (Paraphrase)، تیسرا جس زبان میں ترجمہ کیا جا رہا ہے اسی زبان میں نئی شاعری کی تخلیق، جس میں شاعر کی تمام یا بیشتر فکر موجود ہوتی ہے، لیکن اس صورت میں ضروری ہے کہ جس زبان میں منظوم ترجمہ کیا جا رہا ہے اس زبان میں وزن، قافیہ اور شعری بیانیہ کی مکمل رعایت کی گئی ہو۔

ادبی قسموں میں شعر کا ترجمہ مشکل ترین کام ہے، بعض مفکرین کا کہنا ہے کہ اگر آپ کسی قصیدہ کا ترجمہ پڑھ لیں تو آپ ہرگز یہ دعویٰ نہیں کر سکتے ہیں کہ آپ نے اصل قصیدہ پڑھا اور لطف اندوز ہو گئے، اس کی وجہ یہ ہے کہ متن اور ترجمہ دونوں حالتوں میں جمالیاتی احساس، انتخابِ الفاظ اور ان کے استعمال میں فرق پایا جاتا ہے، صوتی آہنگ، نغمگی اور موسیقیت میں بھی اختلاف پایا جاتا ہے، دونوں قصیدوں یعنی اصل متن اور ترجمہ کے درمیان بحروں اور وزنوں کا اختلاف وہ الگ ہے۔ چنانچہ دونوں قصیدوں کی شعری وراثت زبان کی وراثت کے اختلاف سے مختلف ہوتی ہے، قد آور شاعر کی عبقریت کو ہم بھلا نہیں سکتے ہیں، کیوں کہ اس کی شاعری کا ترجمہ ممکن نہیں ہے۔ مترجم چاہے جتنی بھی مہارت رکھتا ہو اس پر بھی اس بات کا اطلاق ہوتا ہے۔ چنانچہ شعر کا ترجمہ دراصل دو ثقافتوں کے درمیان تبادلہ اور کسی بھی ادب اور کسی بھی ثقافت میں شعر کی روح کو جاننے کا نام ہے۔ مختصر یہ کہ شعر کی وہ صفات جو اسے نثر سے ممتاز کرتی ہیں وہی صفات مترجم کو چیلنج کرتی ہیں۔

بالعموم شعر کا ترجمہ مشکل تر ہوتا ہے، اس کے لیے فطری صلاحیت درکار ہوتی ہے، لیکن اس کے باوجود ہمیں انگریزی نظموں کے بعض ایسے نمونے مل گئے ہیں جن کا ترجمہ واضح اور سادہ ہیں اور جن کا ترجمہ، ترجمہ نگاری اور شعر گوئی کے ماہر اساتذہ نے کیا ہے، اس لیے ہمیں خیال گذرتا ہے کہ یہ شعری نمونے ترجمہ کی مشق کرنے والے طلبہ کے لیے کارآمد ثابت ہوں گے، بالخصوص شعری میدان میں خداداد صلاحیت رکھنے والے ترجمہ نگاروں کے لیے اس کی اہمیت دوچند ہو جاتی ہے۔

اشعار کے ترجمہ کے لیے ترجمہ کے میدان میں طویل تجربہ کی ضرورت پڑتی ہے، ترجمہ نگار کو اس قدر تجربہ درکار ہوتا ہے کہ اس کے پاس مترادفات اور ادبی تعبیرات کا زبردست ذخیرہ موجود ہو اور وہ ان مترادفات کے درمیان کے فرق کو سمجھنے پر قادر ہو۔ شعر کے ترجمہ کے لیے اتنی ہی صلاحیت کافی نہیں ہے، بلکہ اس کے لیے ترجمہ نگار میں خداداد شعری صلاحیت کا پایا جانا بھی از حد ضروری ہے، اس کے لیے یہ بھی ضروری ہے کہ وہ شعر کے تمام بحروں، اوزان اور قافیوں سے مکمل طور پر واقف ہو، وہ لغوی ذرائع پر قادر ہو، قدرت کی طرف سے عطا کردہ شعری صلاحیت اسے حاصل ہو اور ترجمہ کی مشق کا بھی تجربہ رکھتا ہو، لیکن اگر ترجمہ نگار شعری یا شعری نظموں کا ترجمہ محض اپنی زبان دانی کی بنیاد پر کرتا ہے تو اس کی ترجمہ کردہ نظموں میں قوت و تاثیر کا یقینی طور پر فقدان ہو گا۔

3.13 انگریزی نظموں اور ان کے عربی منظوم ترجموں کے نمونے

ذیل میں چند انگریزی نظموں اور ان نظموں کے عربی منظوم ترجمے دیے جا رہے ہیں، یہ ترجمے، نامور قسم کے ترجمہ نگار شعرا کے قلم سے ہیں، امید ہے کہ طلبہ کے لیے یہ منظوم ترجمے مفید اور کارآمد ثابت ہوں گے۔

To his love

By: William Shakespeare

Shall I compare thee to a summer's day?

Thou art more lovely and more temperate;

Rough winds do shake the darling buds of may

And summer's lease hath all too short a date.

Sometimes too hot the eyes of heaven shines

And often is his complexion dimmed;

And every fair from fair sometimes declines

By chance or nature's changing course untrimmed.

But thy eternal summer shall not fade

Nor lose possession of that fair thou owest;

Nor shall death brag thou wanderest in his shade

When in eternal lines to time thou growest

So long as men can breathe, or eyes can see,

So long lives this, and this gives life to thee.

اب ہم ذیل میں ولیم شکسپیر کی اس نظم کے دو عربی ترجمے پیش کرنے جا رہے ہیں:

نظم کا عربی ترجمہ

ألا تشبهين صفاء المصيف
بلى أنت أحلى وأصفى سماء
ففي الصيف تعصف ريح الذبول
وتعبث في برعمات الربيع
ولا يلبث الصيف حتي يزول
وفي الصيف تسطع عين السماء
ويحتدم القبط مثل الأتون
وفي الصيف يحجب عنا السحاب
ضياء السما وجمال ذكاء
وما من جميل يظل جميلاً
فشيمة كل البرايا الفناء
ولكن صيفك ذا لن يغيب
ولن تفقدي فيه نور الجمال
ولن يتباهى الفناء الرهيب
بأنك تمشين بين الظلال
إذا صغت منك قصيد الأبد
فما دام في الأرض ناس تعيش
وما دام فيها عيون ترى
فسوف يردد شعري الزمان
وفيه تعيشين بين الورى

(ڈاکٹر محمد عنانی کی کتاب فن الترجمة سے ماخوذ ترجمہ)

اس ترجمہ میں مترجم نے اصل نظم کے اشعار کی پابندی نہیں کی ہے اور یہ ہمیشہ مطلوب بھی نہیں ہے۔ مترجم نے نظم کا ترجمہ بغیر کسی کمی بیشی کے کیا ہے، اس کے باوجود پوری نظم کا ترجمہ بیس سطروں میں ہوا۔ گرچہ یہ ممکن تھا کہ پوری نظم کا ترجمہ محض دس سطروں میں کیا جاتا اور ہر مصرعہ دو دو لائن پر مشتمل ہوتا۔

نیچے اسی نظم کا دوسرا ترجمہ پیش کیا جا رہا ہے جو اپنی تابندگی میں گذشتہ ترجمہ سے کسی قدر کم نہیں ہے، اس ترجمہ میں علاماتِ حرفِ بڑی تعداد میں ہیں، نیز قرآن کریم کی زبان سے تاثر بھی غیر معمولی ہے۔ ترجمہ نگار خدا داد صلاحیت کی مترجم شاعرہ ہیں، انہوں نے اپنی شاعری میں اپنی فطری صلاحیت کا کیا ہی استفادہ کیا ہے!

نظم کا عربی ترجمہ

من ذا يقارن حسنك المغربي بصيف قد تجلى
وفنون سحرك قد بدت في ناظري أسمى وأعلى
تجني الرياح العاتيات على البراعم وهي جذلى
والصيف يمضي مسرعاً إذ عقده المحدود ولى
كم أشرقت عين السماء بحرها تتلهب
وكم خبا في وجهها الذهبي نور يغرب
لابد للحسن البهي عن الجميل سيذهب
فالدهر تغيير وأطوار الطبيعة قلب
لن يفقد الحسن الذي ملكت فهو بخيل
والموت لن يزهو بظلك في حماه يجول
ستعاصرين الدهر في شعري وفيك أقول
ما دامت الأنفاس تصعد والعيون تحدق
سيظل شعري خالداً وعليك عمراً يغدق

(ڈاکٹر صفاء خلوصی کی کتاب فن الترجمة سے فطینہ الناب کا ماخوذ ترجمہ)

A Birthday

By: Christina Rossetti

My heart is like a singing bird

Whose nest is in a watered shoot;

My heart is like an apple-tree

Whose boughs are bent with thickest fruit.

My heart is like a rainbow shell

That paddles in a halcyon sea;

My heart is gladder than all these

Because my love is come to me

Raise me a dias of silk and down;

Hang it with hair and purple dyes;
Carve it in doves and pomegranates,
And peacocks with a hundred eyes;
Work it in gold and silver fleur-de-lys;
Because the birthday of my life
Is come, my love is come to me.

نظم کا عربی ترجمہ

مولد

إن قلبي يحاكي طيرًا يغني
في عش على غصن رطيب
إن قلبي يشبه شجرة تفاح
تنوء فروعها من الثمر الكثيف
إن قلبي يماثل هيكلًا قزحيًا
يسير في بحر
إن قلبي لأشد فرحًا من كل هؤلاء
لأن حبيبي عاد إلي.
اجعل لي متكأ من الحرير والدمقس
وحليه بالفرو الزاهي
وانقش عليه الحمائم والرمان
وطواويس من ذات المائة عين
واصنع فيه أعنابًا من فضة وذهب وأوراقًا وأزهارًا
لأن مبعث حياتي قد جاء
لأن حبيبي عاد إلي

(عبدالرحمن احمد سرور کا ترجمہ، خود ان کی کتاب Horizons of Translation سے)

مترجم نے اس نظم میں ممکن بھر قصیدہ کا اصل مفہوم بیان کرنے کا التزام کیا ہے، انہیں جہاں ضرورت محسوس ہوئی معانی کا اضافہ کیا، چنانچہ ان کا ترجمہ اصل سے

قریب تر ہے۔

درج ذیل نظم ٹی۔ ایس۔ ایٹ کی ہے، وہ کہتے ہیں:

We are the hollow men
We are the stuffed men.
Learning together
Headpiece filled with straw. Alas !
Our dried voices, when
We whisper together
Are quiet and meaningless
As wind in dry cellar
Shape without form, shade without color,
Paralyzed force, gesture without motion;
This is the dead land
This is the cactus land
Here the stone images
Are raised, here they receive
The supplication of a dead man's hand
Under the twinkle of a fainting star.
T.S. Eliot

نظم کا عربی ترجمہ

نحن الرجال الجوف
حشينا حشوا
یتساند بعضنا على بعض
وقد ملنت منا الرؤوس بالهشيم
فوا حسرتاه لأصواتنا الجافة عندما تتهامس
فهي هادئة لا معنى لها

كحفيف الريح على الزجاج
أو كوقع أقدام الجرذان على الزجاج المنكسر
في حجرة بالية مهجورة
مظهر ولا شكل، ظل ولا لون
قوة مشلولة، حركة ولا سير
هذه هي الأرض الميتة
هذه هي أرض الأشواك الذابلة
هنا تقام الصور من الأحجار
وهنا تمتد لها يد الميت المتضرعة
تحت بريق النجم الخابي

(ترجمة: ڈاکٹر شاد رشیدی۔ کتاب Horizons of Translation سے ماخوذ)

Heart, we will forget him!

By: Emily Dickinson

(1830-1886)

Heart, we will forget him!
You and I – tonight!
You may forget the warmth he gave,
I will forget the light.

When you have done, pray tell me
That I my thoughts may dim;
Haste! Lest while you're lagging
I may remember him!

أجل يا قلب، نساها!
أملِي دِكْنَسُنْ

أجل يا قلب، نساها!
كلانا – هذه الليلة!
ستنسى دفاؤه أنت،
وأنسى نورَه كُله

فإن أفلحت في النسيان أخبرني
لأطفي جذوة الذكرى وأنساها;
وعجل ! ربما الإبطاء يغري بي
فأنسى أنني أنسى وأهواه !

(ترجمہ: پروفیسر ڈاکٹر عبد الصاحب مہدی علی کی کتاب ترجمہ شعریہ لأشهر القصائد الإنكليزية سے ماخوذ)

The River of Life

By: Thomas Campbell

(1777-1844)

The more we live, more brief appear
Our life's succeeding stages:
A day to childhood seems a year,
And years like passing ages.

The gladsome current of our youth
Ere passion yet disorders,
Steals lingering like a river smooth

Along its grassy borders.

But as the careworn cheek grows wan,
And sorrow's shafts fly thicker,
Ye Stars, that measure life to man,
Why seem your courses quicker?

When joys have lost their bloom and breath
And life itself is vapid,
Why, as we reach the Falls of Death,
Feel we its tide more rapid?

It may be strange – yet who would change
Time's course to slower speeding,
When one by one our friends have gone
And left our bosoms bleeding?

Heaven gives our years of fading strength
Indemnifying fleetness;
And those of youth, a seeming length,
Proportion'd to their sweetness.

نظم كاعربي ترجمه

نهر الحياة

تومس كامبل

أ تدرې بآنا كلما طال غمُرنا
وجدناه محدودًا قصيرَ المراحل
فيبدو كعامٍ في الطفولة يومنا،

وكالدهر يمشي عامناً في تناقل؟

ويمضي الشبابُ الغضُّ نشوانَ مفعماً
بأفراحه، قبلَ اضطرابِ العواطف،
كنهر تهادى سلسبيلاً وناعماً
توشّيه بالأعشاب حُلُو الزخارف.

ولكنَّ وإذُ تذوي الجسومُ وتُشحبُ،
وتأتي سهامُ الحزن تترى كوابل،
فلم يا نجومًا عندها العُمرُ يُحسبُ،
تَمُرُّنَّ مرَّ المسرع المتعجل؟

تُرى عندما تُمسي المِلداتُ حُلْباً
وتخلو الحيا مما يُسرُّ ويُمتنع
لماذا، إذا صرنا إلى الموتِ أقربا،
رأينا شلالاً إلى القاع يُسرغ

لعلِّي أغالي – إنما من يفضّلُ
زماناً ثقيلَ الخطو في البُطء يُسرف
وأحببنا عن ذي الحياة ترجلوا
ولم يبقَ إلا الجُرحُ في الصدر ينزف؟

سنينُ الصنَى والوَهْنِ فيما نُكابِدُ
عياضُ السَمَا عنها لدينا التَسارُعُ
وتلك التي فيها الشبابُ يُجسّدُ،
تراها بقدر الحُسْنِ طويلاً توَزَّع.

(ترجمہ: پروفیسر ڈاکٹر عبد الصاحب مہدی علی کی کتاب ترجمہ شعریہ لأشهر القصائد الإنكليزية سے ماخوذ)

3.14 خلاصہ

ہر انسان کا اندازِ گفتگو الگ اور اسلوبِ نگارش مختلف ہوتا ہے، اسی طرح ہر مضمون کے لکھنے اور ترجمہ کرنے کے تقاضے اور قواعد بھی مختلف ہوتے ہیں، ادبی اسلوب دیگر اسالیب و مضامین سے اس معنی میں ممتاز رہتا ہے کہ اس میں جس طرح قلم کار کی تخلیق، عبارت آرائی، نکتہ سنجی، سوزِ دروں اور عشق کی حرارت موجزن رہتی ہے ٹھیک اسی طرح اس میں ترجمہ نگار کا جذبہء اندرون، عشق کی لو، سخن آرائی اور تخلیق بھی درکار ہوتی ہے، اس کے لیے صرف قواعد و ضوابط کی رعایت کافی نہیں ہے۔ قواعد و ضوابط کا اہتمام تو بنیادی عناصر ہیں، کیوں کہ ان کی رعایت اور اہتمام کے بغیر ادبی نصوص کا ترجمہ پایہء تکمیل کو نہیں پہنچ سکتا ہے، مگر اسی کے ساتھ ترجمہ کی زبان میں تخلیقیت اور عشق کی حرارت بھی درکار ہے۔ مفرد الفاظ اور مرکب جملوں کی فہرست دینے اور ان کے ترجمے کے بعد شعری اور نثری نمونے کافی مقدار میں لکھے گئے ہیں اور پھر ان کے عربی ترجمے تحریر کیے گئے ہیں۔ امید ہے کہ طلبہء عزیز کے لیے یہ اکائی، ادبی نصوص کے ترجمہ میں معاون ثابت ہوگی۔

3.15 امتحانی سوالات کے نمونے

۱۔ شعر کے ترجمہ پر ایک نوٹ تحریر کیجیے۔

۲۔ درج ذیل نظم کا عربی میں ترجمہ کیجیے:

Heart, we will forget him!

Heart, we will forget him!

You and I – tonight!

You may forget the warmth he gave,

I will forget the light.

When you have done, pray tell me

That I my thoughts may dim;

Haste! Lest while you're lagging

I may remember him!

3.16 مطالعہ کے لیے معاون کتابیں

۵. د/ عبد اللہ عبد الرزاق إبراهيم: الترجمة – المبادئ والتطبيقات، القاهرة، دار النشر للجامعات – مصر، الطبعة الثانية – ۲۰۰۶م / ۱۴۲۷ھ۔
۶. د/ حميد حسون بجية المسعودي: في الترجمة من الإنجليزية إلى العربية، الأردن، دار الرضوان للنشر والتوزيع، العراق، مكتبة العلامة الحلي للنشر والتوزيع، الطبعة الأولى ۲۰۱۲م / ۱۴۳۵ھ۔
۷. أكرم إيه مؤمن: فن الترجمة للطلاب والمبتدئين، القاهرة، دار الطلائع للنشر والتوزيع والتصدير، ۲۰۰۴م۔
۸. د. صفاء خلوصي: فن الترجمة، بغداد، دار الحرية للطباعة، ۱۹۸۲م۔
۹. الدكتور محمد عناني: المصطلحات الأدبية الحديثة – دراسة ومعجم إنجليزي – عربي، لونجمان (مصر)، الشركة المصرية العالمية للنشر، الطبعة الثالثة ۲۰۰۳م۔
۱۰. محمد عبد الغني حسن: فن الترجمة في الأدب العربي، القاهرة: الدار المصرية للتأليف والترجمة، ۱۹۶۶م۔
۱۱. د. عز الدين محمد نجيب: أسس الترجمة من الإنجليزية إلى العربية وبالعكس، القاهرة: مكتبة ابن سينا، ۲۰۰۵م۔
۱۲. أ.د. عبد الصاحب مهدي علي: ترجمة شعرية لأشهر القصائد الإنجليزية مع دراسة تحليلية للشعر وترجمته، الشارقة، الإمارات العربية المتحدة: كلية الدراسات العليا والبحث العلمي، جامعة الشارقة، الطبعة الأولى ۲۰۱۳م / ۱۴۳۳ھ۔
۱۳. عبد الرحمن احمد سرور: Horizons of Translation .
۱۴. د. محمد عناني: فن الترجمة.

اکائی 4: سائنس اور ٹکنالوجی سے متعلق اہم اصطلاحات اور نصوص کا ترجمہ

اکائی کے اجزاء

4.1 مقصد

تمہید	4.2
سائنسی اسلوب	4.3
سائنسی متون کا عربی ترجمہ	4.4
عرب اکادمیوں کی خدمت	4.5
سائنسی شعبہ جات کی زبان اور ترجمہ نگاری	4.6
فرہنگ (GLOSSARY)	4.7
4.7.1 الفلك (Astronomy)	
4.7.1.1 مفرد الفاظ	
4.7.1.2 صفت اور موصوف پر مشتمل ترکیبیں	
4.7.1.3 مضاف اور مضاف الیہ پر مشتمل ترکیبیں	
4.7.2 السكان (Demography)	
4.7.2.1 مفرد الفاظ و ترکیبات	
4.7.2.2 موصوف اور صفت کی ترکیبات	
4.7.2.3 مضاف اور مضاف الیہ کی ترکیبات	
4.7.3. الرياضيات (Mathematics)	
4.7.3.1 مفرد الفاظ	
4.7.4. الإذاعة والتلفزيون (Radio and Television)	
4.7.4.1 مفرد الفاظ	
4.7.4.2 صفت اور موصوف پر مشتمل ترکیبیں	

4.7.4.3 مضاف اور مضاف الیہ پر مشتمل ترکیبیں

4.7.5. کمپیوٹر (Computer)

4.7.5.1 مفرد الفاظ

4.7.5.2 موصوف اور صفت کی ترکیبیں

4.7.5.3 مضاف اور مضاف الیہ کی ترکیبیں

4.7.6. ٹیلیفون (Telephone)

4.7.7. دیگر سائنسی اصطلاحات

4.8 انگریزی جملوں کا عربی ترجمہ

4.9 فقروں پر مشتمل انگریزی جملوں کا عربی ترجمہ

4.10 خلاصہ

4.11 امتحانی سوالات کے نمونے

4.12 مطالعہ کے لیے معاون کتابیں

4.1 مقصد

اس اکائی کے تحریر کرنے کا مقصد یہ ہے کہ طالب علم یہ جان سکے کہ سائنسی اسلوب کیا ہے، اس کی خاصیت اور ماہیت کس نوعیت کی ہوتی ہے، سائنسدان کا انداز نگارش کیسا ہوتا ہے، ترجمہ نگار کو سائنسی تحریروں اور ٹکنالوجی سے متعلق کتابوں کے ترجمہ میں کس قدر باریک بین، ماہر اور وسیع المعلومات ہونا چاہیے۔ علم ریاضی، فزکس، کیمسٹری، فلکیات، اور کمپیوٹر وغیرہ کے رموز و اشارہ جات اور مختصرات سے کس قدر باخبر اور مطلع ہونا چاہیے۔ اس اکائی سے طالب علم یہ جان سکیں گے کہ سائنس اور ٹکنالوجی کے مختلف شعبہ جات کے لیے کون کون سی اصطلاحات مروج ہیں اور ان کا عربی متبادل کیا ہے۔ ماہرین نے سائنسی اصطلاحات و متون کا عربی ترجمہ کس انداز سے کیا ہے اور خود طالب علم کو کس طرح ان کا طریقہ اختیار کرنا چاہیے۔

4.2 تمہید

علم سائنس و ٹکنالوجی ایک وسیع تر علم کا نام ہے، اس کے اسلوب میں غیر معمولی دقت انگیزی پائی جاتی ہے، اس میں متعینہ معلومات کی ترسیل اور نپے تلے انداز کی فکر پیش کرنا مقصود ہوتا ہے، سائنسی اسلوب دو ٹوک انداز گفتگو سے عبارت ہے، یہ علم حشو و زوائد سے پاک اور رموز و اشارات اور اختصارات سے پر ہوتا ہے۔ سائنسی متون میں جو الفاظ استعمال کیے جاتے ہیں وہ ادبی نصوص میں نہیں پائے جاتے ہیں، سائنسی متون جذباتی مضامین اور شوق و وارفتگی پر مشتمل الفاظ سے خالی ہوتے ہیں، اس وجہ سے سائنسی متن کا ترجمہ بھی زیادہ واضح اور راست ہونا چاہیے اور ادبی ترجمہ کے مقابلہ میں کم فنکارانہ ہونا چاہیے۔ سائنس و ٹکنالوجی کا علم ایک ایسا علم ہے جو ہمیشہ ارتقا پذیر اور متغیر رہتا ہے، اس لحاظ سے ترجمہ نگار کو بھی چاہیے کہ وہ سائنسی علوم سے باخبر، نئی دریافت سے روشناس، اصطلاحات، رموز و اشارات اور مختصرات سے مطلع رہے، تاکہ اسے ترجمہ کرنے کے وقت کسی دشواری کا سامنا نہ کرنا پڑے۔ اور دد چار کی طرح ترجمہ کو درست اور پختہ انداز میں قاری کے سامنے پیش کر دے۔ اسی مقصد سے اس اکائی میں کوشش کی گئی ہے کہ خالص ایسے ہی اصطلاحات اور نصوص درج کیے جائیں جو سائنس اور ٹکنالوجی سے ہی متعلق ہیں۔

4.3 سائنسی اسلوب

سائنسی متون (scientific texts) اکثر و بیشتر مضامین و مشمولات پر منحصر ہوتے ہیں۔ اسی طرح سائنسی اسلوب، مطلوبہ افکار کے اظہار میں غیر معمولی دقت انگیزی کا متقاضی ہوتا ہے۔ اس طرح کے متن میں قاری تک متعینہ معلومات کی ترسیل مقصود ہوتا ہے، اسی وجہ سے ان مضامین کی تعبیر کے لیے جو طرز عمل اختیار کیا جاتا ہے اس کو کم اہمیت حاصل ہوتی ہے۔ سائنسی متن انتہائی دقت انگیزی کے ساتھ مطلب سے زیادہ الفاظ استعمال کیے بغیر اپنی فکر پیش کرتا ہے۔ سائنسی تحریریں حشو و زوائد سے خالی ہوتی ہیں، ان میں رموز، اختصارات اور محدود معانی پر مشتمل اصطلاحات استعمال ہوتے ہیں۔

4.4 سائنسی متون کا عربی ترجمہ

دوسرے لفظوں میں، اسلوب اور وسیلہء زبان کے حساب سے سائنسی متن کے موضوع کو فکر کی تعبیر میں بڑی اہمیت حاصل ہے، چنانچہ قاری اس طرح کے سائنسی متن کو پڑھنے پر اُس طرح حسی طور پر آمادہ نہیں ہوتا ہے جس طرح ادبی متن کو پڑھنے پر آمادہ ہوتا ہے، چوں کہ قاری کو سائنسی متن میں معلومات حاصل کرنے کے لیے کوشش کرنی پڑتی ہے، اس لیے سائنسی متن لکھنے والے قلم کار یا اس کے ترجمہ نگار کے لیے ضروری ہے کہ وہ الفاظ اور جملوں کو کم سے کم پیچیدہ اور دقت آمیز بنائیں اور ساتھ ہی دو دو چار کی طرح عبارت بالکل واضح لکھیں، کیوں کہ سائنسی متون میں جو الفاظ استعمال کیے جاتے ہیں وہ ادبی نصوص میں نہیں پائے جاتے ہیں، سائنسی متون جذباتی مضامین اور شوق و وارفتگی پر مشتمل الفاظ سے خالی ہوتے ہیں، اس وجہ سے سائنسی متن کا ترجمہ بھی زیادہ واضح اور راست ہونا چاہیے اور ادبی ترجمہ کے مقابلہ میں کم فنکارانہ ہونا چاہیے۔ سائنسی زبان موضوعی اسلوب سے متصف ہوتا ہے، یعنی وہ شخصی رجحان سے متاثر نہیں ہوتا ہے، اسی طرح اس میں سادہ لغوی ترکیبوں اور مختصرات (abbreviations) کا استعمال ہوتا ہے اور جو وضاحت اور صراحت ہونی چاہیے وہ تو رہتی ہی ہے۔

اس تفصیل سے یہ نتیجہ نکلا کہ سائنسی متن کے ترجمہ نگار کو ترجمہ میں زیادہ پریشانی نہیں ہوتی ہے، اسے جو پریشانی ہوتی ہے وہ صرف مناسب اور موزوں سائنسی اصطلاحات کے وضع کرنے اور منتخب کرنے میں ہوتی ہے، اس کے علاوہ کسی اور چیز میں نہیں۔

4.5 عرب اکادمیوں کی خدمت

عرب اکادمیوں نے جو محنت صرف کی ہے وہ ہے مغرب سے آنے والے افکار اور مصنوعات کے ناموں کا موزوں عربی متبادل کے ڈھالنے کا کام۔ غالباً نحو یوں کا کسی متعین اصطلاح کے متبادل کے سلسلے میں اختلاف ہو سکتا ہے، بعض نحوی جدید اصطلاح کو وضع کرنے کے لیے عربی زبان ہی میں سے موجود کسی قدیم لفظ کو مخصوص کر لیتے ہیں، لیکن یہ کیسے ممکن ہے کہ عربی زبان کی کسی قدیم اصطلاح کو دورِ جدید کی کسی صنعت کے مفہوم کی ادائیگی کے لیے پختہ طریقہ پر ہم استعمال کریں۔

4.6 سائنسی شعبہ جات کی زبان اور ترجمہ نگاری

ہمیں نہیں بھولنا چاہیے کہ سائنسی شعبہ جات کے ہر شعبہ میں ہر شاخ کی اپنی مخصوص زبان ہوتی ہے، جو ترجمہ نگار سے مطالبہ کرتی ہے کہ وہ اس شعبہ کی دیگر جدید ترقیات سے کافی حد تک واقف ہو، اسی طرح اس کے لیے ضروری ہے کہ وہ اس شعبہ کے مختصرات (abbreviations) اور رموز و اشارات سے پورے طور پر واقف ہو۔ اسی طرح اس کے لیے ضروری ہے کہ وہ اختصاص کی حد تک سائنسی پس منظر رکھے، تاکہ وہ سائنسی علوم

کو ایک زبان سے دوسری زبان میں منتقل کرنے پر قدرت رکھ سکے۔ چنانچہ ریاضیات کے مترجم کے لیے ضروری ہے کہ وہ مختصرات اور ریاضی کے اصطلاحات و اشارہ جات سے متعارف ہو، مثال کے طور پر:

= سے مراد (equal to / برابر) ہے، اور \neq سے مراد (not equal to / برابر نہیں) ہے، اور L سے مراد زاویہ (angle)، اور y سے مراد (و) یعنی (unknown variables / غیر معروف تبدیلیاں) ہیں، وغیرہ۔

علم کیمیا کے مترجم کو اشارات دیگر کی جانکاری ضروری ہے۔ مثال کے طور پر O سے مراد آکسیجن (1) oxygen، اور H سے مراد ہائیڈروجن (ید) Hydrogen، وغیرہ وغیرہ۔

اب دیکھا جا رہا ہے کہ عرب اسکول مختلف تہذیبوں کے ساتھ تعلقات کی آسان طریقہ پر استواری کے لیے بیرونی کیمیائی رموز و اشارہ جات استعمال کر رہے ہیں۔

فزکس کے مترجم کے لیے ضروری ہے کہ وہ اس شعبہ کے رموز و اشارات کے اقسام سے واقف ہو، اس شعبہ کے رموز و اشارات کا بڑا حصہ اگریقی (یونانی) ابجد سے ماخوذ ہے۔

اسی طرح علم فلکیات (astronomy)، طب (medicine)، حیاتیات (biology) اور ریاضی (mathematics) وغیرہ جیسے علوم کے بھی رموز و اشارہ جات ہیں، آپ کو ان میں سے بیشتر رموز بڑی لغات اور خصوصی مراجع کی کتابوں میں ملیں گے۔ مترجم کو رومی نمبرات سے بھی واقف ہونا ضروری ہے:

$$I=1 \quad V=5 \quad X=10 \quad L=50 \quad C=100 \quad D=500 \quad M=1000$$

بالعموم ان سے زیادہ نمبرات استعمال نہیں کیے جاتے ہیں، سائنسی ترجمہ میں ہمیں بعض اصطلاحات کی تشریح کرنے یا ان کی وضاحت کرنے کی بڑی ضرورت پڑتی ہے، مترجم کو اس مادہ (subject) پر قدرت رکھنا لازم ہے، تاکہ اس سے ترجمہ میں کوئی غلطی سرزد نہ ہو۔

درج ذیل سطور میں سائنس کے موضوع پر ایک انگریزی عبارت دی جا رہی ہے جس کے دو ترجمے کیے گئے ہیں، ڈاکٹر عزالدین محمد نجیب نے دونوں ترجمے اپنی کتاب اُسس الترجمة میں نقل کیے ہیں، پہلے ترجمے کا انہوں نے حوالہ نہیں دیا ہے، البتہ دوسرا ترجمہ خود ان کا ہے۔ انگریزی میں سائنسی تحریر اس طرح ہے:

As Venus and the Earth are of about the same size, and have in all probability had the same life histories, we might reasonably have expected to find that their atmospheres would be similar.

(۱) بما أن نجم الزهرة يتساوى مع الأرض في النجم، ولهما في جميع الاحتمالات حياة تاريخية مماثلة، فيجب علينا بالبداهة أن نتوقع أن نجد أن الجو المحيط بهما متشابهًا.

(۲) بما أن (كوكبي) الزهرة والأرض لهما نفس الحجم، وحياتهما غالبًا لها نفس التاريخ، فمن المعقول أن نتوقع أن يكون الجو المحيط بهما متماثلًا.

جدید سائنسی اصطلاحات یا وہ اصطلاحات جن پر ابھی تک سائنسی اکیڈمیوں کی طرف سے اتفاق رائے نہیں ہوا ہے، کے ترجمہ کے دوران بہتر ہے کہ انگریزی اصطلاح بھی نقل کیا جائے، تاکہ قاری درست اور پختہ طریقہ پر مقصد کو سمجھ سکے۔

4.7 فرہنگ (GLOSSARY)

4.7.1 الفلك (Astronomy)

4.7.1.1 مفرد الفاظ

1.	Mercury	عطارد
2.	Venus	الزهرة
3.	Earth	الأرض
4.	Mars	المريخ
5.	Jupiter	المشتري
6.	Saturn	زحل
7.	Uranus	أورانوس
8.	Neptune	نبتون
9.	Pluto	بلوتو
10.	Asteroids	النجومات
11.	Meteors	الشهب
12.	Cassiopeia	ذات الكرسي
13.	Pegasus	المربع
14.	Orion	الجبار
15.	Capella	العويق
16.	Altair	الطائر
17.	Time	توقيت
18.	Planets and Stars	كواكب ونجوم
19.	Tides (ebb and flow)	المد والجزر

4.7.1.2 صفت اور موصوف پر مشتمل ترکیبیں

1.	Solar System	النظام الشمسي / المجموعة الشمسية
2.	Astronomical navigation	ملاحة فلكية
3.	Morning & evening twilight (dawn and dusk)	الشفق الصباحي والمساءلي
4.	Vernal equinox	الاعتدال الربيعي
5.	Autumnal equinox	الاعتدال الخريفي

6.	Summer solstice	الانقلاب الصيفي
7.	Winter solstice	الانقلاب الشتوي
8.	Halley's Comet	مذنب هالي
9.	Ursa Major or Great Bear	الدب الأكبر
10.	Canis major	الكلب الأكبر
11.	Vega	النسر الواقع
12.	Sirius	الشعري اليمانية
13.	Precyon	الشعري الشامية
14.	Tidal stream	تيار مدي
15.	Magnetic compass	بوصلة مغناطيسية
16.	Gyro-compass	بوصلة حقيقية
17.	True north	شمال حقيقي
18.	Magnetic north	شمال مغناطيسي
19.	Compass north	شمال بوصلتي
20.	Magnetic variation	انحراف مغناطيسي
21.	Magnetic deviation	جذب مغناطيسي
22.	Navigational charts	خرائط ملاحية
23.	Electronic navigation	ملاحة إلكترونية
24.	Local time	توقيت محلي
25.	Lunar eclipse	خسوف القمر
26.	Solar eclipse	كسوف الشمس

4.7.1.3 مضاف اور مضاف اليہ پر مشتمل ترکیبیں

1.	Declination of sun	ميل الشمس
2.	Constellations of stars	مجموعات النجوم
3.	Midnight sun	شمس منتصف الليل

4.7.2. السكان (Demography)

4.7.2.1 مفرد الفاظ و ترکیبات

1.	Census	تعداد السكان
2.	Births	المواليد
3.	Multiply	يتزايد
4.	Samples	عينات
5.	Fecundity	الخصوبة
6.	Sterility	العقم
7.	Sterilization	التعقيم (منع الإنسان من الإنجاب)
8.	Abortion	الإجهاض
9.	Polygamy	تعدد الزوجات
10.	Polyandry	تعدد الأزواج
11.	Monogamy	الزواج بواحدة

12.	Depopulation	تناقص سكاني
13.	Overpopulation	زيادة السكان
14.	Manpower	القوة البشرية (العاملة)
15.	Nomads	البدو
16.	Megalopolis	مدينة كبيرة ذات امتداد عمراني كبير
17.	Metropolis	مدينة هامة واسعة – عاصمة أو مدينة رئيسية
18.	Nationality	جنسية
19.	Community	مجتمع
20.	Slums	أحياء فقيرة مكتظة بالسكان والبيوت المتداعية
21.	Immigrant	مهاجر وافد
22.	Emigrant	مهاجر نازح
23.	In-migrant	مهاجر قادم
24.	Out-migrant	مهاجر مغادر
25.	Expatriates	المغتربين
26.	Refugees	لاجئين
27.	Earthquakes	الزلازل
28.	Volcanoes	البراكين
29.	Deserts	الصحارى
30.	Plains	السهول
31.	Valleys	الوديان
32.	Epidemics	الأوبئة
33.	Endemics	أمراض مستوطنة
34.	Contagious diseases	أمراض معدية
35.	Imperialism	الاستعمار
36.	Anthropologist	الانثروبولوجيا (علم دراسة الأجناس البشرية)
37.	Ethnology	الانثولوجيا (علم الأعراق البشرية)
38.	Racism	السلالية
39.	Minority	الأقلية
40.	Majority	الأغلبية
41.	Zionism	الصهيونية

4.7.2.2 موصوف اور صفت کی ترکیبات

1.	Natural increase	الزيادة الطبيعية
2.	Statistical Yearbook	الإحصاء السنوي
3.	Vital statistics	إحصاءات حيوية
4.	Population pyramid	الهرم السكاني
5.	Age structure	التركيب العمري
6.	Sex structure	التركيب النوعي
7.	Population explosion	انفجار سكاني
8.	Under population	افتقار سكاني
9.	Population policy	السياسة السكانية
10.	Rural areas	المناطق الريفية

11.	Urbanized society	مجتمع حضري
12.	Net density	الكثافة الصافية
13.	General economic density	الكثافة الاقتصادية العامة
14.	Optimum population	الحجم الأمثل للسكان
15.	Negative areas	المناطق السالبة (غير مأهولة بالسكان)
16.	Theory of Demographic Transition	النظرية الانتقالية
17.	Internal migration	هجرة داخلية
18.	International migration	هجرة دولية
19.	Temporary migration	الهجرة المؤقتة
20.	Permanent migration	الهجرة الدائمة
21.	Gross migration	الهجرة الكلية
22.	Net migration	الهجرة الصافية
23.	Voluntary migration	هجرة اختيارية
24.	Compulsory migration	هجرة إجبارية
25.	Returned migration	الهجرة المرتدة
26.	Natural disasters	كوارث طبيعية

4.7.2.3 مضاف اور مضاف الیه کی ترکیبات

1.	Family planning	تنظيم الأسرة
2.	National Health Service (NHS)	نظام الخدمة الطبية الوطنية (بريطانيا)
3.	Fertility rate	معدل الخصوبة
4.	Birth control	التحكم في عدد المواليد
5.	Death control	التحكم في عدد الوفيات
6.	Mortality rate	معدل الوفيات
7.	Child mortality	وفيات الأطفال
8.	UN Fund for Population Activities (UNFPA)	صندوق الأمم المتحدة للأنشطة السكانية
9.	UN Demographic Yearbook	كتاب السكان السنوي
10.	Population register	سجل السكان
11.	Total fertility rate	معدل الخصوبة الكلية
12.	Population structure	تركيب السكان
13.	Dependency rates	معدل الإعالة
14.	Persons per room	درجة التزاحم
15.	Urban areas	مناطق الحضر
16.	Migration statistics	إحصاءات الهجرة
17.	Population mobility	تحركات السكان
18.	Pull factors	عوامل الجذب
19.	Push factors	عوامل الطرد
20.	Brain drain	نزيف العقول

4.7.3. الرياضيات (Mathematics)

4.7.3.1 مفرد الفاظ

1.	Divide	يقسم
2.	Equal	يساوي
3.	Factorize	حلل إلى عوامل
4.	Multiply	ضرب
5.	Subtract	طرح
6.	Addition	الجمع
7.	Centre of gravity	مركز الثقل
8.	Arc	قوس
9.	Base (in geometry)	قاعدة (في الهندسة)
10.	Curvature	انحناء
11.	Cylinder	اسطوانة
12.	Geometry	علم الهندسة
13.	Hyperbola	قطع زائد
14.	Sector	قطاع الدائرة
15.	Radius	نصف قطر
16.	Spherical	كروي
17.	Cone	مخروط
18.	Perimeter	محيط
19.	Perpendicular	عمودي
20.	Radian	زاوية نقيية
21.	Side	ضلع المثلث
22.	Similarity	التشابه
23.	Opposite	متقابل
24.	Parallel	مواز
25.	Straight	مستقيم
26.	Total	حاصل الجمع
27.	Algebraic	جبري
28.	Geometric	هندسي
29.	Binominal	ذات الحدين
30.	Decimal	عشري
31.	Infinite	لا نهائي
32.	Infinity	اللانهاية
33.	Arithmetic mean	الوسط الحسابي
34.	Even number	عدد زوجي
35.	Odd number	عدد فردي
36.	Imaginary quantity	كمية تخيلية
37.	Factorial N	مضروب N
38.	Force	قوة
39.	Kinetics	علم الحركة
40.	Mechanics	علم الميكانيكا
41.	Motion	الحركة
42.	Plane	سطح مستو
43.	Variation	التغير
44.	Statics	علم الاستاتيكا / علم توازن القوى
45.	Characteristic	عدد بياني

46.	Combinations	توفيقات
47.	Index	دليل، أس
48.	Inequality	المتباينة
49.	Slide ruler	مسطرة حاسوبية
50.	Equilateral	متساوي الأضلاع
51.	Cube	مكعب
52.	Figure	شكل
53.	Formula	صيغة
54.	Parallelogram	متوازي الأضلاع
55.	Pyramid	هرم
56.	Sphere	كرة
57.	Conic	مخروطي
58.	Horizontal	أفقي
59.	Reflex	منعكس
60.	Vertical	رأسي
61.	Approximation	التقريب
62.	Amount	جملة
63.	Axiom	بديهية
64.	Digit	رقم
65.	Fraction	كسر
66.	Function	دالة
67.	Bisection	التصنيف

4.7.4. الإذاعة والتلفزيون (Radio and Television)

4.7.4.1 مفرد الفاظ

1.	Microphone	الميكروفون
2.	Headphone	سماعة رأس
3.	Loudspeaker	سماعة
4.	Broadcaster	مذيع
5.	Interview	حوار
6.	Audio	سمعي
7.	Listener	سامع / مستمع
8.	Camera man	المصور
9.	Director	مخرج (إذاعي / تلفزيوني)
10.	Script	نص
11.	Lightning	الإضاءة
12.	Opening	الافتتاح
13.	Closing	الختام
14.	To show	يعرض
15.	To amplify	يكبر
16.	Sensitivity	الحساسية

17.	To comment	يعلق
18.	Commentary	تعليق
19.	Commentator	المعلق
20.	Serial	مسلسل
21.	Episode	حلقة
22.	Producer	منتج
23.	Actor – actress	ممثل – ممثلة
24.	Make – up	ماكياج
25.	Dubbing	دوبلاج

4.7.4.2 صفات اور موصوف پر مشتمل ترکیبیں

1.	Long wave (LW)	موجة طويلة
2.	Medium wave (MW)	موجة متوسطة
3.	Short wave (SW)	موجة قصيرة
4.	Continuous wave	موجة مستمرة
5.	Outside broadcast	إذاعة خارجية
6.	News flash	نبأ هام مفاجئ
7.	Sound effects	مؤثرات صوتية
8.	Religious programme	برنامج ديني
9.	Technical director	المدير الفني
10.	Broadcasting materials	مواد إذاعية
11.	Extreme long short	لقطة طويلة جداً
12.	Long short	لقطة طويلة
13.	Spotlights	أضواء مسلطة
14.	Commercials	إعلانات تلفزيونية
15.	Two shot	اللقطة الثنائية
16.	Three shot	اللقطة الثلاثية
17.	Audio signals	علامات سمعية
18.	Weather forecast	التنبؤات الجوية
19.	Radio frequency carrier	موجة حاملة

4.7.4.3 مضاف اور مضاف الیہ پر مشتمل ترکیبیں

1.	Broadcasting station	محطة إذاعة
2.	News bulletin	نشرة أخبار
3.	Network	شبكة محطات إذاعة أو تلفزيون
4.	Transmitter	جهاز الإرسال
5.	Pulse generator	مولد الذبذبات
6.	Floor manger	مدير الاستوديو
7.	Switchboard	لوحة المفاتيح
8.	Audio operator	مراقب الصوت
9.	Control Room (C.R.)	غرفة المراقبة
10.	Camera Control Room (C.C.R.)	وحدة التحكم للكاميرا

11.	Properties	أدوات التمثيل
12.	Newscaster	مذيع النشرة الأخبارية
13.	Brightness	ضبط الإضاءة
14.	Contrast	ضبط الاستضاءة
15.	Wave length	طول الموجة

4.7.5. كميوتر (Computer)

4.7.5.1 مفرد الفاظ

1.	Port	مسار معلومات
2.	Byte	مجموعة مفردات بيان
3.	File	ملف
4.	Computer	حاسوب / الحاسب الآلي / كميوتر
5.	Disk	قرص
6.	Bit	مردة بيان
7.	Card	بطاقة أو لوحة
8.	Switchboard	مقسم
9.	Parameter	محدد
10.	Plotter	طابعة رسوم هندسية
11.	Printer	طابعة
12.	Interface	وصلة
13.	Booting up	تشغيل / إقلاع
14.	Micro processor	معالج
15.	Reprinting	إعادة الطبع
16.	Radio	مذياع
17.	Microphone	مصوات
18.	Periscope	مقرب
19.	Pantograph	منساح
20.	Abacus	حاسبة آلية / معداد
21.	Storage	تخزين
22.	Controller	جهاز التحكم
23.	Microfilm	ميكروفيلم
24.	Cancel	إلغاء
25.	Heading	عنوان
26.	Indexing	فهرسة
27.	Buffer	التخزين المؤقت للمعلومات
28.	Dump	نقل محتويات ذاكرة كميوتر إلى قسم آخر منه
29.	Memory	الذاكرة
30.	Data	معطيات، معلومات
31.	Programming	برمجة
32.	Browser	متصفح الإنترنت
33.	Cookies	بصمات إلكترونية
34.	Cursor	مؤشر

35.	Database	قاعدة بيانات
36.	File	ملف
37.	Folder	مجلد
38.	Icon	أيقونة
39.	Network	شبكة
40.	Server	المزود، الخادم، السيرفر
41.	Virus	الفيروس
42.	Microscope	مجهر
43.	Telescope	مقراب / منظار
44.	Watt	شمعة
45.	Radioscope	مكشَف
46.	Spectroscope	مطياف
47.	Telegraph	مبْرِقة
48.	Meteograph	مَنوأة
49.	Telegram	برقية
50.	Electromagnetic	كَهْرطِيسِيّ (كَهْرَبَائِيّ / مَغْنَطِيسِيّ)

4.7.5.2 موصوف اور صفت کی ترکیبیں

1.	Feed back	التغذية المرتدة
2.	Floppy disc	قرص مرن لتخزين المعلومات
3.	On-line system	النظام المباشر (لا يحتاج لتدخل الإنسان)
4.	Hard Drive	القرص الصلب
5.	Hardware	العتاد الصلب
6.	Source Code	الشيفرة الأصلية

4.7.5.3 مضاف اور مضاف الیه کی ترکیبیں

1.	Disk Drive	قارئ الأقراص
2.	Card reader	جهاز قراءة البطاقات
3.	Communication control device	أداة تجميع الإشارات والتحكم بالإرسال
4.	Control circuit	دائرة التحكم
5.	Control unit	وحدة التحكم
6.	Data storage	جهاز تخزين المعطيات
7.	Desktop computer	كمبيوتر منضدي
8.	General purpose computer	كمبيوتر للاستعمالات العامة
9.	Integrated circuit	دائرة كهربية متكاملة
10.	High speed printer	جهاز طبع ذو سرعة عالية
11.	Keyboard	لوحة مفاتيح الترميز
12.	Keypad	لوحة مفاتيح صغيرة
13.	Matrix printer	طابعة مصفوفات
14.	Impact printer	جهاز طباعة يعمل بالصدم

15.	Minicomputer	كمبيوتر صغير
16.	Motherboard	لوحة التوصيل الرئيسية
17.	Data editing	رصد المعطيات
18.	Entry point	نقطة تشغيل البرنامج
19.	Word processing	توليد النصوص
20.	Computer Analysts	محللو الكمبيوتر
21.	Computer Programmers	مبرمجو الكمبيوتر
22.	Software Developers	مطوّرو البرمجيات
23.	Web Developers	مطوّرو الويب

4.7.6. ٹیلیفون سے متعلق مفردات اور ترکیبات

1.	Telephone	ہاتف / تلیفون
2.	Privacy	عَدَمُ الإِزْجَاعِ
3.	Receiver	سَمَاعَةُ الْهَاتِفِ
4.	Portable phone	ہاتف نَقَال / هاتف محمول
5.	Wireless phone	ہاتف لاسیلكي
6.	(Telephone) call	مكالمة (هاتفية)
7.	Voice mail	مكالمة مُسَجَلَة
8.	Local calling	النداء الداخلي
9.	Cellular phone	ہاتف خلوي
10.	Telephone directory	دليل هاتف
11.	Calling tone	نغمة النداء
12.	Call waiting	انتظار النداء
13.	Caller ID	الكاشف

4.7.7. دیگر سائنسی اصطلاحات

1.	Acid	جَمْضِيّ
2.	Sulphuric acid	جَمْضُ الْكَبْرِيتِ
3.	Hydroelectric	كَهْرْمَائِيّ (كَهْرْبَائِيّ / مَائِيّ)
4.	Electronuclear	خَرْنَوِيّ (حراري / نووي)
5.	Hydrolysis	خَلْمَاة (خَلَلٌ بِالماء)
6.	Carbohydrates	فَحْمَانِيَّات (فَحْمِيّ / مَائِيّ)
7.	Geometry	هَنْدَسَة
8.	Petrol, gasoline	بَنْزِين
9.	Nuclear energy	الطاقة النووية
10.	Nuclear chemistry	الكيمياء النووية
11.	Nuclear fuel	وقود نووي
12.	Nuclear physics	الفيزياء النووية
13.	Chemical reactions	التفاعلات الكيميائية

14.	Optic nerve	العصب البصري
15.	Refraction	الانكسار الضوئي
16.	Optics	علم البصريات
17.	Optician	أخصائي النظارات
18.	Reflection of light	الانعكاس الضوئي
19.	Retina of the eye	شبكة العين
20.	Philosopher's stone	حجر الفلاسفة
21.	Sulphuric acid	حامض الكبريتيك
22.	Nitric acid	حامض النيتريك
23.	Sodium hydroxide	هيدروكسيد الصوديوم

4.8 انگریزی جملوں کا عربی ترجمہ

We observed Mars, which is the fourth planet in the solar system, through a telescope.

راقبنا المريخ، وهو الكوكب الرابع بالمجموعة الشمسية، بمنظار فلكي.

I opened the door of my apartment and there were the telephone, the TV, and the stereo lying on the floor.

فتحتُ باب شقتي وإذا بالهاتف والتلفاز وجهاز التسجيل على الأرض.

As noted before, the communications network must be improved to attract investments.

وكما نوهتُ من قبل لا بد من تحسين شبكة الاتصالات لاجتذاب الاستثمارات.

Connect the computer to power, then turn it on.

صِل الحاسوب بالكهرباء ثم افتحه.

Push this button in order to turn on the computer.

اضغط هذا الزر كي تشغل الحاسوب.

We watched the football games on television.

شاهدنا مباريات كرة القدم على التلفاز.

Atomic fission caused a revolution in science.

أحدث انشطارُ الذرة ثورةً في العلوم.

We should control pollution. In other words, we must take on the tycoons of heavy industries.

ينبغي علينا السيطرة على التلوث. بعبارة أخرى يجب مواجهة أرباب الصناعات الثقيلة.

Cellular phones have become common in towns, but not in the countryside.

انتشرت الهواتف الخلوية في المدن لكن ليس في الأرياف.

I did not see the plane land.

لم أر الطائرة وهي تهبط.

Electricity is essential in our life. At home, many labour - saving devices are powered by electricity.

الكهرباء أساسية لحياتنا، ففي المنزل هناك كثير من الأجهزة الموفرة للمجهود التي تمدها الكهرباء بالطاقة.

At night, roads are brightly lit, enabling people and traffic to move freely.

وتضاء الطريق ليلاً بالأضواء الساطعة لتمكين الناس والمرور من الحركة بحرية.

We rarely bother to consider its great blessing until something goes wrong with the power plant that provides us with electricity.

ونادرًا ما نشغل أنفسنا بالتفكير في نعمة الكهرباء العظيمة إلى أن يحدث عطل ما في محطة الكهرباء التي تمدنا بها.

Computers are being used more and more in the world today for the simple reason that they are more efficient than human beings.

يزداد استعمال الكمبيوتر (الحاسوب) في عالم اليوم لسبب بسيط هو أنه أكثر كفاءة من الإنسان.

They have better memories and can store huge amounts of information.

فلكمبيوتر ذاكرة أفضل، ويستطيع تخزين كميات هائلة من المعلومات.

In fact, computers can do many of the things we do, but faster and better.

وفي الحقيقة، يستطيع الكمبيوتر عمل الكثير من الأشياء التي نعملها، ولكن أسرع وأفضل.

The Project for the Elimination of Illiteracy in villages aims not only at teaching, reading and writing, but also at teaching the technological developments in agriculture.

يهدف مشروع محو الأمية بالقريّة ليس فقط إلى تعليم القراءة والكتابة بل أيضًا إلى التطور التكنولوجي في الزراعة.

We live in the age of Technology which is crowded with modern inventions.

نعيش في عصر التكنولوجيا المزدهم بالمخترعات الحديثة.

These images are transmitted to the brain by (through) the optic.

تنتقل هذه المرئيات إلى الدماغ بواسطة عصب البصر.

The technological and scientific achievements of the past decades stagger the imagination and stand out as a tribute to man's creative genius.

إن الإنجازات التقنية والعلمية المذهلة التي تمت في العقود الماضية تقف شاهدًا على عبقرية الإنسان المبدعة.

No doubt we are on the threshold of even greater achievements.

ولا شك في أننا نقف على عتبة إنجازات أعظم.

Yet much of the creative power of man unfortunately continues to be applied in large measure to the deplorable purpose of increasing his destructive potential, thus accentuating existing differences and conflicts.

ومع ذلك – ولسوء الحظ – فإن كثيرًا من قوى الإنسان المبدعة مازالت وموجهة إلى حد كبير لغرض يؤسف له وهو زيادة قدرته التدميرية، وبذلك يزيد من حدة الاختلافات والصراعات الموجودة.

He said that it was not clear that Pakistan was not making the nuclear bombs adding that they had acquired an aircraft with nuclear capability.

صرّح بأنه لم يكن واضحًا أن باكستان لا تصنع القنابل النووية وأضاف قائلاً إنها حصلت على طائرة ذات قدرة فائقة.

Even though the six nations call for nuclear disarmament and test ban had not yielded.

ومع ذلك إن نداء الدول الست لإنزع السلاح النووي وإلى فرض الحظر على التجربة كان ما قدم النتائج.

Had I already announced certain concessions in respect of certain items of leather machinery?

هل كنت قد أعلنت بعض التراخيص بخصوص بعض المواد لِمَاكينة الجلد؟

Had I also given relief of agricultural implements?

هل كانت قد قُدمت لي أيضا إعانة الأدوات الزراعية.

Had Union Carbide been manufacturing the chemical at the institute plant for 17 years but production was halted on December 3, when Bhopal tragedy occurred?

أكانت شركة يونين كار بائيد تُنتج المواد الكيماوية في مصنع المعهد منذ ١٧ عامًا، وتوقّف الإنتاج منذ ٣ / ديسمبر عندما وقعت كارثة بهوبال.

(البروفسور معين الدين الأعظمي: منهج الترجمة (الإنجليزية - العربية)، د/ عز الدين محمد نجيب: أسس الترجمة)

Endeavor takes off with seven astronauts to study cosmic dust

"انديفور" ينطلق بسبعة رواد لدراسة الغبار الكوني

Cape Canaveral: Endeavor, the American Space shuttle, is preparing for take off the day after tomorrow in a mission to perform studies on the cosmic dust which fills the spaces of the universe and from which all the stars and the planets have been formed.

كيب كانفيرال: يستعد مكوك الفضاء الأمريكي "انديفور" للانطلاق بعد غد، في مهمة لإجراء دراسات على الغبار الكوني الذي يملأ فراغات الكون وتكوّنت منه جميع النجوم والكواكب.

Endeavor's mission will continue for 15.5 days through which its seven astronauts will conduct their studies using an ultra-violet telescope costing 195 million dollars.

وسوف تستمر مهمة انديفور ١٥ يومًا و نصف اليوم يجري خلالها رواده السبعة دراستهم باستخدام تليسكوب يعمل بالأشعة فوق البنفسجية وتكلف ١٩٥ مليون دولار.

Experts at NASA say that the shuttle will keep to its Orbit around Earth, but the astronauts will use the telescope to study bodies of which the nearest will be the moon and the farthest will be star clusters 59 trillion miles away.

ويقول الخبراء بوكالة "ناسا" الفضائية الأمريكية إن المكوك سيلتزم بمداره حول الأرض إلا أن الرواد سيستخدمون التليسكوب لدراسة أجسام أقربها القمر، وأبعدها تجمعات نجمية تبعد حوالي ٥٩ تريليون ميل.

The number of cosmic bodies to be studied, at this phase, by the astronauts will be 600.

ويبلغ عدد الأجسام التي سيدرسها الرواد خلال المرحلة ٦٠٠ جسم كوني.

Experts say that the main target of this phase is studying a kind of stars called "Quasars" which might throw some light on understanding the origin of the Cosmos.

ويقول الخبراء إن الهدف الرئيسي في المرحلة هو دراسة نوع من النجوم يسمى "كوازار" قد يلقي ببعض الضوء لفهم نشأة الكون.

(د/ عز الدين محمد نجيب: أسس الترجمة)

Evaporation

التبخر

Evaporation is the process that changes a liquid into a gas.

التبخر هو عملية تحول السائل إلى غاز.

It can occur at any temperature, and is due to the movement of molecules in the liquid.

ويمكن أن يحدث هذا عند أي درجة حرارة، وهو نتيجة حركة الجزيئات في السائل.

For example, water left in a saucer will gradually evaporate. The water molecules escape into the air as a gas - water vapour.

فمثلاً إذا تركنا ماءً في طبق فسوف يتبخر تدريجياً، لأن جزيئات الماء سوف تهرب إلى الهواء كغاز هو بخار الماء.

The warmer the air, the more moisture it can hold in the form of vapour.

وكلما ازداد الهواء دفئاً، ازدادت الرطوبة التي يستطيع أن يحتويها على شكل بخار.

Every second, about 15 million tonne of moisture is evaporated from the Earth's surface by the heat of the sun.

وفي كل ثانية يتبخر حوالي ١٥ مليون طن من الماء من على سطح الأرض بتأثير أشعة الشمس.

Water evaporated from the ocean often travels hundreds of kilo metres before falling as rain.

و غالبًا ما يسافر الماء المتبخر من المحيطات لمئات الأميال قبل أن يسقط كأمطار.

When air contains the maximum water vapour possible for its temperature, it is said to be saturated.

وعندما يحتوي الهواء على أقصى كمية ممكنة – بالنسبة لحرارته – من بخار الماء، يقال إنه أصبح "مُشبَعًا".

Below this temperature, called the dew point for a particular mass of air, the water vapour begins to condense into water droplets.

وتحت درجة الحرارة هذه، والتي تسمى بـ "نقطة الندى" بالنسبة لكتلة معينة من الهواء، يبدأ بخار الماء في التكثف إلى نقاط من الماء.

The amount of water vapour in the air is called its humidity.

وتسمى كمية بخار الماء الموجودة في الهواء بـ "الرطوبة".

Relative humidity is the actual amount of water vapour in the air compared with the amount the air would hold if saturated.

أما "الرطوبة النسبية" فهي الكمية الفعلية لبخار الماء في الهواء مقارنة بالكمية التي يمكن أن يحتويها الهواء لو كان مُشبَعًا.

Relative humidity is usually expressed as a percentage, and in many regions is of major importance in weather reports.

ويُعبّر عن الرطوبة النسبية عادة بنسبة مئوية، ولها أهمية كبرى في مناطق كثيرة من العالم في تقارير حالة الطقس.

Humidity is very high in the tropics, particularly in coastal regions.

والرطوبة مرتفعة جدًا في المناطق الاستوائية وخاصة الساحلية منها.

(د/عز الدين محمد نجيب: أسس الترجمة)

Copper

النحاس

Copper is one of the few metals that can be found in the pure state in the earth's crust.

النحاس هو أحد المعادن القليلة التي يمكن أن توجد في حالة نقية في قشرة الأرض.

Probably for this reason it was one of the earliest metals known to man.

وربما كان هذا هو السبب في كونه من أوائل المعادن التي عرفها الإنسان.

It is easy to see why copper has remained one of man's most useful metals over thousands of years.

من السهل أن نرى لماذا ظل النحاس واحدًا من أكثر المعادن فائدة عبر آلاف السنين.

It has an attractive reddish-orange colour.

فللنحاس لون أحمر – برتقالي جذاب،

It can be easily beaten into thin sheets and complicated shapes and drawn into wire.

ويمكن طرقة بسهولة إلى صفائح رقيقة أو أشكال معقدة، كما يمكن سحبه إلى أسلاك رفيعة،

It does not rust or wear away quickly when exposed to the weather.

وهو لا يصدأ أو يتآكل بسرعة عندما يتعرض للجو.

Jewellery, ornaments, vases, and cooking vessels are some of the objects made from copper.

فالمجوهرات، وأدوات الزينة، والفايزات، وأوعية الطهي، هي بعض الأشياء التي تصنع من النحاس.

Copper is particularly useful for cooking vessels because it conducts heat well.

والنحاس مفيد بالذات في صناعة أوعية الطهي لأنه موصل جيد للحرارة.

It also conducts electricity well and most copper is in fact used in the form of wiring by the electrical industry.

وهو كذلك موصل جيد للكهرباء، ولذلك نجد أن معظم النحاس في الواقع يستعمل كأسلاك في الصناعات الكهربائية.

Copper also forms valuable alloys: brass with zinc; and bronze with tin.

ويكون النحاس سبائك قيمة مثل: النحاس الأصفر من النحاس مع الزنك، والبرونز من النحاس مع القصدير.

Both are harder than copper, with nickel alloys widely used for coinage.

وكلا السببكتين أكثر صلابة من النحاس، أما سبائك النحاس مع النيكل فتستعمل على نطاق واسع في صناعة العملات المعدنية.

Most copper is obtained from chalcopyrite, or copper pyrites.

ويستخرج معظم النحاس من خامات الشالكوبيريت أو بيريتات النحاس.

(د/ عز الدين محمد نجيب: أسس الترجمة)

Energy and life:

الطاقة والحياة:

There are two kinds of energy.

يوجد نوعان من الطاقة،

There is the energy of motion such as that of water falling over a cliff. This is called Kinetic energy.

طاقة كتلك الناتجة عن الماء المنحدر على الصخور وهي تسمى طاقة حركية،

There is also potential energy, which is the power a thing may acquire or produce kinetic energy.

وهناك أيضا الطاقة الكامنة وهي الطاقة الحركية التي تكمن في شيء أو تنتج عنه.

There is potential energy in the muscles of our arms, but immediately we use those muscles to raise something, they are producing kinetic energy.

فالطاقة الكامنة توجد في عضلات سواعدنا، وبمجرد أن نستخدم هذه العضلات في رفع شيء فإنها تنتج طاقة حركية.

The curious thing about all energy that it tends to produce heat.

أن الشيء المدهش هو أن كل أنواع الطاقة يكمن في أنها تميل إلى إنتاج حرارة.

The potential energy in a lump of cools is released and we get heat as soon as it is put on the fire.

فالطاقة الكامنة في كتلة فحم سرعان ما تخرج في صورة حرارة ونشعر بالدفء بمجرد أن نضعها في النار.

Energy produces heat, heat is life, without heat, life on earth would become impossible,

والطاقة تنتج الحرارة، والحرارة هي الحياة، وبدون الحرارة تصبح الحياة على الكرة الأرضية مستحيلة.

and the great source of heat is the sun.

والمصدر الرئيسي للحرارة على الكرة الأرضية هو الشمس.

It is the sun which raises the water from the sea, turns it into rain, deposits it upon mountains, down the sides of which it flows in rivers and waterfalls.

إن الشمس هي التي تبخر المياه من البحار وتحولها إلى أمطار تخزنها بين الجبال التي ينساب الماء من جوانبها إلى الأنهار والشلالات.

What a wonderful thing it is to think that the sun is the source in some way or another of all power.

إن التفكير في أن الشمس هي مصدر الطاقة في كل شيء بطريقة ما أو بأخرى شيء ممتع.

The express engine, rushing along at 80 miles an hour, is driven by the steam, which is raised by heat.

فمحرك القطار السريع وهو ينطلق بسرعة ٨٠ ميل في الساعة، يكتسب قوته من البخار الذي تدفعه الحرارة.

The sun is greatly useful for all farm products. If the sun ceases to supply this food, we and other growing things, would die of starvation.

والشمس أيضًا مفيدة لكل المحاصيل الزراعية، فإذا لم تعطينا الشمس تلك الحرارة، فإننا سنموت من الجوع، نحن والكائنات الحية الأخرى.

The clouds that give us rain, the beautiful colors on flowers, the clothes we wear, all owe their existence in some way or another to that great and wonderful star 39000,000 miles away.

إن السحب التي تمطر علينا فتعطينا الماء، والأزهار بألوانها الجميلة، والملابس التي نرتديها، كلها تدين بوجودها بطريقة ما أو بأخرى إلى هذا النجم العجيب الكبير الذي يبعد عن الأرض بمسافة ٣٩٠٠٠٠٠٠٠ ميل.

(أكرم مؤمن: فن الترجمة للطلاب والمبتدئين)

The most wonderful things in the world:

أروع الأشياء في العالم:

What is the most wonderful thing in the world?

ما هو أروع شيء في العالم؟

Is it the plane which flies much faster than any bird?

هل هي الطائرة التي تطير أسرع بكثير من أي طائر؟

Is it the wireless that carries your voice across the world quicker than the blink of an eye-lid?

أم أنه اللاسلكي الذي يحمل صوتك عبر العالم أسرع من طرفة العين؟

Is it the giant tree that has lived for a thousand years, or the great telescope, which teaches us the mysteries of the sun and the stars?

هل هي الشجرة العملاقة التي عاشت ألف سنة، أم أنه التليسكوب الضخم الذي يطلعنا على أسرار الشمس والنجوم؟

Is it the computer, satellite TV channels, the mobile phone or the internet?

هل هو الكمبيوتر، أم القنوات التلفزيونية الفضائية، أم الهاتف المحمول، أم الإنترنت؟

No ! it is something nearer to you than that, something you meet and live with and care for every day it is yourself !

لا ... إنه شيء أقرب إليك من كل ذلك، شيء تقابله وتحيا معه وتعتني به كل يوم إنه أنت نفسك.

The muscles with which you move,

إن العضلات التي تمكنك من الحركة،

the bones that keep them in place,

والعظام التي تثبتها في أماكنها،

the blood which brings them into energy,

والدم الذي يمدّها بالطاقة،

the network of telephones and Messengers which guide them

وشبكة الهاتف والروابط بين كل ذلك،

and the great central control station of the brain ...

إضافة إلى محطة التحكم الكبرى وهي المُخ ...

these are the most wonderful things in the world.

تلك هي أروع الأشياء في العالم.

All living creatures, including us, are made first of all from a soft jell-like substance called protoplasm.

كل الكائنات الحية، ونحن من بينها، تكونت في الأساس من مادة شبه جيلاتينية تسمى البروتوبلازم،

It is sometimes referred to as the essence of life.

وهي أحياناً تسمى روح الحياة.

At least three quarters of this substance consists of water,

ويمثل الماء ثلاثة أرباع هذه المادة على الأقل،

and it is surprising to think, when we consider how strong and solid our bodies are, that if we could separate the water from them we should have only one quarter left.

ومن المدهش أن نعرف أن أجسامنا القوية المتماسكة لو استخرجنا منها الماء فلن يتبقى إلا الربع.

(أكرم مؤمن: فن الترجمة للطلاب والمبتدئين)

The achievements of ancient Mesopotamia

الإنجازات العلمية التي حققها العراقيون القدماء

The world of mathematics and astronomy owes much to the Babylonians-for instance:

يدين حقلاً العلوم الرياضية وعلم الفلك بالكثير للبابليين – فعلى سبيل المثال:

sexagesimal system for the calculation of time and angles, which is still practical because of the multiple divisibility of the number 60; the Greek day of 12 “double-hours”; and the zodiac and its signs.

هنالك النظام الستوني (sexagesimal system) في احتساب الوقت والزوايا، ذلك النظام الذي لازال مطبقاً بشكل عملي بسبب قابلية العدد ٦٠ على القسمة على أعداد متعددة: وكذلك حساب ساعات اليوم حسب النظام الإغريقي المكون من ١٢ "ساعة مكررة": ودائرة البروج وصورتها.

In many cases, however, the origins and routes of borrowings are obscure, as in the problem of the survival of ancient Mesopotamian legal theory.(Encyclopedia of Britannica)

ولكن في العديد من الحالات تكون الأصول وطرق استعارتها غير واضحة، كما في قضية بقاء النظرية القانونية (legal theory) في بلاد ما بين النهرين.

(ترجمة: د/ حميد حسون بجية المسعودي: في الترجمة من الإنجليزية إلى العربية)

Albert Einstein:

ما سبب شهرة اينشتاين؟

Albert Einstein is famous for his Theories of Relativity which say that nothing in universe is absolutely still and that all motion is connected or comparable.

يكن سبب شهرة اينشتاين في نظرياته حول النسبية التي مؤداها أن لا شيء في الكون ثابت بصورة مطلقة وأن الحركة ككل مرتبطة ببعضها أو أنها قابلة للمقارنة.

Einstein worked out a method of measuring the speed of moving objects, using the three dimensions of space – length, height and thickness and adding the fourth dimension of time.

لقد استنبط اينشتاين طريقة لقياس سرعة الأشياء المتحركة، باستخدام الأبعاد الثلاثة: المكان – الطول والارتفاع والكثافة، وأضاف لذلك البعد الرابع وهو الزمن.

The three space dimensions tell us where the object is, while the fourth when.

فالأبعاد الثلاثة تخبرنا أين تقع الأشياء، بينما يخبرنا الزمن عن وقت حدوثها.

In the relativity theories the movement of any object is represented by lines, called “world lines”, with dimensions of time and space as a four dimensional graph.

ففي نظرياته حول النسبية يتم تمثيل حركة الأشياء بخطوط تسمى (الخطوط الكونية) التي تؤلف مع بعدي الزمان والمكان رسماً بيانياً ذا ثلاثة أبعاد.

If an object moves with uniform speed and in a straight,

فلو أن شيئاً يتحرك بسرعة منتظمة وبخط مستقيم، فسيكون خطه الكوني مستقيماً،

If it moves under the force of gravity, such as a falling stone, it will drop not at a uniform pace, but at an increasing speed. So its world line will be a curve.

أما إذا تحرك تحت تأثير الجاذبية، من قبيل سقوط حجر، فلن يسقط في سرعة منتظمة بل بسرعة متزايدة، وبذلك سيكون خطه الكوني منحنياً.

Einstein was born in 1879 at Ulm in Germany of German Jewish parents.

ولد اينشتاين عام ١٨٧٩ في (أولم) في ألمانيا من أبوين يهوديين ألمانين.

He published his first paper on the Special Theory of Relativity in 1905, his second paper on the General Theory of Relativity ten years later.

نشر أول بحث له حول النسبية الخاصة عام ١٩٠٥، ثم نشر بحثه الثاني حول النسبية العامة بعد عشرة أعوام من ذلك التاريخ.

In 1921 he was awarded the Nobel Prize for Physics.

وفي عام ١٩٢١ منح جائزة نوبل للفيزياء.

In 1950 he published another paper, an extension to the General Theory designed to include magnetism and electricity and called the Unified Field Theory.

وفي عام ١٩٥٠ نشر بحثاً آخر، وهو توسيع للنظرية النسبية العامة صممه ليشمل المغناطيسية والكهربائية وأسماها نظرية المجال الموحدة.

His remarkable ability as a scientist did not stop him from taking a keen interest in other affairs, and he held passionate views on peace and world unity.

ولم تحد قابليته الخارقة كعالم من أن يهتم بتحمس للشؤون الأخرى، إذ كان يتبنى مواقف شديدة الحماس حول السلم والتوافق العالميين.

He was also an accomplished violinist.

كما أنه كان عازفًا بارعًا على آلة الكمان.

In 1925, three years before his death, he rejected a suggestion that he should be nominated to be president of Israel.

وفي عام ١٩٥٢، وقبل وفاته بثلاثة أعوام، رفض اينشتاين عرضًا بأن يكون رئيسًا لدولة (إسرائيل).

(عن كتاب أسئلة وأجوبة للأطفال تحرير: أنتوني أديسون / (ترجمة: د/ حميد حسون بجية المسعودي: في الترجمة من الإنجليزية إلى العربية)

4.9 نقروں پر مشتمل انگریزی جملوں کا عربی ترجمہ

The Moon

We find that the moon is about 390,000 miles away from the Earth, and to within a few thousand miles, its distance always remains the same. Yet a very little observation shows that the moon is not standing still. Its distance from the earth remains the same, but its direction continually changes. We find that it is travelling in a circle around the earth, going completely around once a month, or more exactly over every 27 1/3 days. It is our nearest neighbour in space and like ourselves it is kept tied to the earth by the earth's gravitational pull.

(انگریزی متن از کتاب: الترجمة - المبادئ والتطبيقات)

القمر

نجد أن القمر يبعد حوالي ٣٩٠،٠٠٠ ميل عن الأرض، وعلى بعد بضعة آلاف من الأميال، وتبقى المسافة هكذا دائماً كما هي. ويلاحظ -القليل جداً- أن القمر ليس بجامد لا يتحرك. يظل بعدها عن الأرض يبقى كما هو، لكن جهته تتغير باستمرار. نجد أنه يجري في شكل دائرة حول الأرض، ويسير بشكل كامل مرة واحدة في الشهر، أو بالضبط في كل ٢٧ ١/٣ يوماً. إنه أقرب جيراننا في الفضاء، وإنه -مثلنا- مقيد بالأرض بسحب الجاذبية الأرضية.

The Atom

Atoms are too small to be seen even with powerful microscopes, but other instruments are able to detect them, to measure their size and to count them just as easily and as certainly as if we could see them. Atoms cannot be destroyed or changed into anyway by chemical reactions all that can

happen is that the arrangement of the atoms is changed so as to produce another chemical substance with different properties.

(الغريزي متن از کتاب: الترجمة - المبادئ والتطبيقات)

الذرة

الذرات صغيرة جدًا بحيث لا يمكن رؤيتها حتى مع المجاهر القوية، ولكن الأدوات الأخرى قادرة على اكتشافها، لضبط حجمها وإحصاءها بسهولة كما أننا نراها. لا يمكن تشتيت الذرات أو تغييرها بأي طريقة بواسطة التفاعلات الكيميائية، والذي يمكن أن يحدث هو تغير ترتيب الذرات حتى تنتج منه مادة كيميائية أخرى ذات خصائص مختلفة.

Aero planes

What were the difficulties which the early pioneers had to overcome in making successful aeroplanes? one of them was to decide what general system ought to be used.

Naturally the first idea was to use wings as birds do, and some men actually provided themselves with wings fastened to their arms but they failed. It is an interesting fact that when men try to do the same thing as nature does, they usually have to do them in a different way.

(الغريزي متن از کتاب: الترجمة - المبادئ والتطبيقات)

الطائرات

ما هي الصعوبات التي واجهها الرواد الأوائل في صنع طائرات ناجحة؟ وكان من احديها تحديد النظام العام الذي يجب استخدامه. وطبعاً، كانت الفكرة الأولى هي استخدام الأجنحة كما تفعل الطيور، وقدم بعض الرجال أنفسهم بربط أجنحة على أذرعهم لكنه باء بالفشل. من الحقائق المثيرة العجب أنه عندما يحاول الإنسان فعل الشيء نفسه الذي تفعله الطبيعة، فإنهم غالباً ما يجنحون إلى طريقة مختلفة للقيام بها.

Man and Nature

As man is always ambitious, he tries to adapt nature according to his desires. Man is always in constant struggle with the natural forces that surround him and he tries to master them. Having mastered such natural forces on our planet, he explores new trials on other planets and he did succeed in conquering space and landing on the moon. It is this ambition which makes man do and try and in the end he does succeed.

(الغريزي متن از کتاب: الترجمة - المبادئ والتطبيقات)

الإنسان والطبيعة

بما أن الإنسان طموح، إنه يحاول تكيف الطبيعة وفقاً لرغباته. يكون الإنسان دائماً في صراع مستمر مع الطبيعة المحيطة به ويحاول أن يمتلكها. بعد أن سيطر على القوى الطبيعية من كوكبنا، فإن الإنسان يستكشف تجارب جديدة على كواكب أخرى ونجح في التغلب على الفضاء وحتى للهبوط على القمر. هذا هو الطموح الذي يغري الإنسان يفعل ويحاول وينتهي بالنجاح.

Iron

Iron is found in many parts of the world. It is dug up from holes in the ground called mines. Iron is always mixed with other substances and it cannot be manufactured till those have been removed.

Iron is made into machines, bridges, rails, ships, planes and furniture. Iron plays a vital part in the life of the industrial countries for it is the sinew of its power.

(انگريزي متن از ڪتاب: الترجمة - المبادئ والتطبيقات)

الحديد

تم العثور على الحديد في أجزاء كثيرة من العالم. يحفر من ثقب في الأرض تسمى الألغام. الحديد يكون دائماً مختلطاً بمواد أخرى ولا يمكن تصنيعه حتى تتم إزالتها. يستعمل الحديد في صناعة الآلات والجسور والسكك والسفن والطائرات والأثاث. يلعب الحديد دوراً حيوياً في حياة الدول الصناعية، لأنه يمثل قوة قوتها.

The Brain and Nerves

The skull contains the brain from which nerves go out in all directions to the various parts of the body. When we have pain, touch anything, hear, see or smell, a message is sent along the nerves to the brain. The only parts of our bodies without nerves are the nails and hair, consequently when we cut our nails or when we have our haircut, we do not feel any pain.

(انگريزي متن از ڪتاب: الترجمة - المبادئ والتطبيقات)

الدماغ والأعصاب

تحتوي الجمجمة على الدماغ الذي تخرج منه الأعصاب إلى أجزاء الجسم المختلفة. عندما نتألم أو نلمس شيء أو نسمع أو نرى أو نشم، ترسل رسالة عبر الأعصاب إلى الدماغ. الأجزاء الوحيدة من أجسامنا بدون أعصاب هي الأظفار والشعر، ولذا عندما نقطع أظفارنا أو نحلق شعرنا، فإننا لا نتألم.

Sound

The speed of sound in air at ordinary temperature is about 1,100 feet per second which is about one mile in five seconds or about 700 miles per hour. The speed of sound increases slightly with a rise in temperature and falls with a decrease in temperatures. It is not affected by the pressure of air.

(انگريزي متن از ڪتاب: الترجمة - المبادئ والتطبيقات)

الصوت

تبلغ سرعة الصوت في الهواء عند درجة الحرارة العادية حوالي 1100 قدم في الثانية أي حوالي ميل واحد في خمس ثوان أو حوالي 700 ميل في الساعة. تزيد سرعة الصوت ارتفاعاً طفيفاً مع ارتفاع درجة الحرارة وينخفض مع انخفاضها، ولا يتأثر ضغط الهواء فيه.

موجودہ دور میں سائنس اور ٹکنالوجی نے برق رفتاری سے ترقی کی ہے، ان کے مضامین اور شعبہ جات بھی متنوع ہو گئے ہیں، دونوں شعبوں کے اصطلاحات ایک دوسرے سے مختلف مگر مربوط ہوتے ہیں، ہر شعبہ میں اختصاص کی شدید ضرورت پڑتی ہے۔ تب ہی سائنس داں یا ٹکنیکی ماہرین کرہء ارض میں بسنے والے حیوانات کو کچھ عطا کرنے کے قابل ہو پاتے ہیں۔ ان علوم کی اہمیت کے پیش نظر ان کا اسلوب نگارش اور طرز تحریر بالکل واضح اور دو ٹوک ہوتا ہے، اس میں کسی قسم کا لوج نہیں ہوتا ہے۔ سائنسی اسلوب شخصی رجحان سے متاثر نہیں ہوتا ہے، اسی طرح اس میں سادہ لغوی ترکیبوں اور مختصرات (abbreviations) کا استعمال ہوتا ہے۔ اس کے رموز و اشارات، اصطلاحات اور اختصارات بھی بڑی اہمیت کے حامل ہوتے ہیں۔ سائنس و ٹکنالوجی سے متعلق امور کا ترجمہ دقت طلب ہے۔ ترجمہ نگار کو فلکیات، ریاضیات، حیاتیات، طب، فزکس، کیمسٹری، کمپیوٹر اور ٹیلیفون وغیرہ جیسے علوم کے تمام شعبہ جات کی جدید سے جدید تر ترقیات سے واقف رہنا چاہیے، اسے ان شعبہ جات کے مختصرات (abbreviations) اور رموز و اشارات سے بھی پورے طور پر باخبر ہونا چاہیے۔ وہ اختصاص کی حد تک سائنسی پس منظر رکھے، تاکہ وہ سائنسی علوم کو ایک زبان سے دوسری زبان میں منتقل کرنے پر قدرت رکھ سکے۔ چنانچہ ریاضیات، کے مترجم کے لیے ضروری ہے کہ وہ مختصرات اور ریاضی کے اصطلاحات و اشارہ جات سے متعارف ہو۔

4.11 امتحانی سوالات کے نمونے

- ۱۔ سائنسی اسلوب کے بارے میں آپ کیا جانتے ہیں؟ تحریر کیجیے۔
- ۲۔ سائنسی متون کا عربی میں ترجمہ کیسے کیا جاتا ہے؟
- ۳۔ سائنسی شعبہ جات کی زبان اور ترجمہ نگاری پر ایک نوٹ لکھیے۔
- ۴۔ کمپیوٹر سے متعلق درج ذیل اصطلاحات کا عربی متبادل لکھیے۔

Printer, Interface, Booting up, Micro processor, Reprinting, Radio, Microphone, Data, Memory

۵۔ علم فلکیات اور ریاضیات سے متعلق درج ذیل ترکیبوں کی عربی لکھیے۔

Mercury, Venus, Earth, Mars, Jupiter, Saturn, Lunar eclipse, Solar eclipse, Subtract, Addition, Centre of gravity, Arc.

۶۔ نیچے دیے گئے جملوں کا عربی میں ترجمہ کیجیے۔

1. The Project for the Elimination of Illiteracy in villages aims not only at teaching, reading and writing, but also at teaching the technological developments in agriculture.
2. We live in the age of Technology which is crowded with modern inventions.

3. These images are transmitted to the brain by (through) the optic.
4. Atoms are too small to be seen even with powerful microscopes, but other instruments are able to detect them, to measure their size and to count them just as easily and as certainly as if we could see them.
5. We find that the moon is about 390,000 miles away from the Earth, and to within a few thousand miles, its distance always remains the same.

4.12 مطالعہ کے لیے معاون کتابیں

۱۵. أكرم إيه مؤمن: فن الترجمة للطلاب والمبتدئين، القاهرة، دار الطلائع للنشر والتوزيع والتصدير، ۲۰۰۴م.
۱۶. د. عز الدين محمد نجيب: أسس الترجمة من الإنجليزية إلى العربية وبالعكس، القاهرة: مكتبة ابن سينا، ۲۰۰۵م.
۱۷. د/ حميد حسون بجية المسعودي: في الترجمة من الإنجليزية إلى العربية، الأردن، دار الرضوان للنشر والتوزيع، العراق، مكتبة العلامة الحلي للنشر والتوزيع، الطبعة الأولى ۲۰۱۲م / ۱۴۳۵هـ.
۱۸. أ. سامي خليل الشاهد وأ.د. عبد الرحمن محسن أبو سعدة: الأساس في الترجمة، بنها (مصر)، مركز الشرق الأوسط للخدمات التعليمية، ۲۰۰۹م.
۱۹. د/ عبد الله عبد الرزاق إبراهيم: الترجمة – المبادئ والتطبيقات، القاهرة، دار النشر للجامعات – مصر، الطبعة الثانية – ۲۰۰۶م / ۱۴۲۷هـ.
۲۰. البروفسور معين الدين الأعظمي: منهج الترجمة (الإنجليزية - العربية)، كاليكوت (كيرالا، الهند)، مكتبة الهدى، ۲۰۰۶م.
۲۱. أنتوني أديسون: أسئلة وأجوبة للأطفال.

اکائی 5: قانونی اور عدالتی اصطلاحات اور نصوص کا ترجمہ

اکائی کے اجزاء

- 5.1 مقصد
- 5.2 تمہید
- 5.3 قانونی ترجمہ

5.3.1 قانونی ترجمہ کی اہلیت پیدا کرنے کے لیے ضروری باتیں

5.3.1 قانونی ترجمہ کی اہلیت پیدا کرنے کے لیے ضروری باتیں

5.3.2 انگریزی سے عربی میں قانونی ترجمہ کی اہمیت

5.4 قانونی دستاویزات کا ترجمہ

5.5 دستاویز کی تیاری

5.5.1 Shall کا استعمال

5.5.2 May اور May not کا ترجمہ

5.5.3 Here اور اس کی مختلف ترکیبیں

5.5.4 There اور اس کی مختلف ترکیبیں

5.5.5 Where اور اس کی مختلف ترکیبیں

5.5.6 مترادفات (synonyms) کا پھیلاؤ

5.5.7 ضمیر (pronoun) کے استعمال سے گریز

5.5.8 ضمیر وصل which کا استعمال

5.5.9 Said, Such اور The same کا استعمال

5.5.10 محدود قانونی صیغوں کا استعمال

5.5.11 فرانسسیسی اور لاطینی نژاد بیرونی لفظوں اور عبارتوں کا استعمال

5.5.12 افعال کے قدیم صیغوں کا استعمال

5.6 فرہنگ (GLOSSARY)

5.6.1 مفرد الفاظ

5.6.2 موصوف اور صفت پر مشتمل ترکیبیں

5.6.3 مضاف اور مضاف الیہ پر مشتمل ترکیبیں

5.6.4 قانونی اور عدالتی اداروں کے نام

5.7 انگریزی جملوں کا عربی ترجمہ

5.8 خلاصہ

5.9 امتحانی سوالات کے نمونے

5.10 مطالعہ کے لیے معاون کتابیں

5.1 مقصد

اس اکائی کے تحریر کرنے کا مقصد یہ ہے کہ طلبہ یہ جان سکیں کہ انگریزی سے عربی زبان میں قانونی ترجمہ کا کام مترجم کے لیے کتنا اہم ہے، اس کے لیے قانونی اور عدالتی امور سے واقفیت کس حد تک ضروری ہے۔ اس اکائی سے یہ بھی بتانا مقصود ہے کہ قانونی ترجمہ کی اہلیت پیدا کرنے کے لیے کون سی باتیں اہم اور ضروری ہیں۔ اس اکائی کے ذریعے یہ بھی بتانا ضروری ہے کہ بین الاقوامی معاہدوں، مالی سرمایہ کاری کے قوانین، قانونی معاہدوں اور عدلیہ اور قضاء کے امور سے متعلق انگریزی نصوص کا ترجمہ کن نظریاتی اصولوں اور عملی طریقوں کے تحت کرنا چاہیے۔

انگریزی سے عربی زبان میں قانونی ترجمہ کا کام مترجم کے لیے انتہائی اہم ہے، اس کے لیے قانون و عدلیہ کے امور کی وسیع تر جانکاری ضروری ہے، اس میدان میں ترجمہ کا کام روایتی ترجمہ نگاری سے مختلف ہوتا ہے، قانونی ترجمہ کی اہلیت پیدا کرنے کے لیے ترجمہ نگار کو کئی باتوں کا اہتمام کرنا پڑتا ہے۔ اس کے لیے عالمی سطح پر رائج نظامہائے قانون کا مطالعہ جس طرح ضروری ہے اسی طرح اسے عربی زبان کے مفردات اور انگریزی قانونی اصطلاحات کی پوری جانکاری ہونی چاہیے۔ اتنا ہی نہیں بلکہ اس کے لیے ضروری ہے کہ وہ بین الاقوامی اور قومی سطح پر رونما ہونے والے قانونی اور عدالتی حالات سے مستقل طور پر باخبر رہے، مختلف نوعیت کے معاہدوں، سرکاری اور نجی اداروں اور کمپنیوں کی طرف سے مالی سرمایہ کاری کے شرائط و قواعد، دستاویزات کے رموز و اشارات اور عدلیہ اور قانون کے نظام و نکات سے بھی بخوبی واقف ہو، تاکہ جب وہ اصطلاحات ترجمہ کے وقت وارد ہوں تو وہ ان کے منظر اور پس منظر سے ہم آہم رہے۔ اس اکائی میں مختلف مترادفات، مفرد الفاظ، تراکیب اور جملوں سے ہم واقف ہوں گے اور ترجمہ کرنے کا سلیقہ سیکھیں گے۔

5.3 قانونی ترجمہ

انگریزی سے عربی زبان میں قانونی ترجمہ کا کام مترجم کے لیے بڑا اہم سمجھا جاتا ہے، اس کے لیے مترجم کو خصوصی مہارت اور قدرت کی ضرورت ہوتی ہے، کیوں کہ قانونی ترجمہ میں ایسے مفردات و اصطلاحات در آتے ہیں جن کی تشریح و تفسیر روایتی قسم کے ترجمہ نگاروں کے لیے مشکل ہوتی ہے، یہ کام ایسا ہے کہ جن تک رسائی آسان نہیں ہے، بلکہ وہ اکادمی سطح کے مطالعات کا متقاضی ہے، تمام سطح پر نظام و قانون کی جانکاری درکار ہوتی ہے، خاص طور پر ایسے وقت میں جب کہ بیشتر کالج جو ترجمہ کی تدریس کا بیڑا اٹھاتے ہیں، مگر تراجم کے لیے خاص میدان کی تخصیص نہیں کرتے ہیں، چنانچہ کوئی شخص ایسا ہمیں نہیں ملتا ہے جن کے بارے میں یہ کہا جائے کہ یہ شعبہ برائے ترجمہ قانون، یا شعبہ برائے ترجمہ انجینئرنگ یا شعبہ برائے ترجمہ طب وغیرہ کا فارغ یا سند یافتہ ہے، کیوں کہ یہ وہ مہارتیں ہیں جو یونیورسٹی سے فارغ ہونے کے بعد بااہل بنانے والے کورسز اور مطالعہ کا متقاضی ہوتی ہیں۔

5.3.1 قانونی ترجمہ کی اہلیت پیدا کرنے کے لیے ضروری باتیں

انگریزی سے عربی میں قانونی ترجمہ کی اہلیت پیدا کرنے کے لیے تین باتیں ضروری ہیں:

۱۔ عالمی سطح پر رائج نظامہائے قانون کا مطالعہ۔ اور یہ ایک انتہائی مشکل کام ہے، اس کے لیے ظاہر ہے کئی سال کی تعلیم درکار ہے، لیکن اس سے ایسی حالت میں فرار بھی ممکن نہیں ہے جب کہ ترجمہ نگار انگریزی سے عربی میں قانونی ترجمہ کی ذمہ داریوں کو نبھاتے ہوئے مثالی مقام حاصل کرنے کا بھی خواہشمند ہو۔

۲۔ عربی زبان کے مفردات اور انگریزی قانونی اصطلاحات کی پوری جانکاری۔ کیوں کہ انگریزی قانونی اصطلاحات بیشتر اوقات میں روزمرہ کام آنے والے اصطلاحات (functional terminologies) ہوتے ہیں، اس لیے ممکن بھرا دئے فرض کے اہتمام کے ساتھ لفظی ترجمہ نہیں ہونا چاہیے۔

۳۔ مستقل اطلاع و جانکاری۔ وضع کردہ قوانین گھسا پٹا یا لکیر کے فقیر (stereotyped) نہیں ہوتے ہیں، بلکہ صبح و شام یعنی ہمہ وقت ان میں تبدیلی ممکن ہے۔ اس لیے قانونی امور کے ترجمہ نگار کے لیے لازم ہے کہ وہ قانونی میدان میں ہونے والی ہر تبدیلی سے بخوبی واقف ہو، یہ واقفیت انگریزی سے عربی میں ترجمہ کرنے والے قانونی نصوص کے ترجمہ نگار کے لیے بڑی مفید اور نفع بخش ثابت ہوگی اور ترجمہ کرتے وقت اس کا بڑا وقت بچ جائے گا۔

5.3.2 انگریزی سے عربی میں قانونی ترجمہ کی اہمیت

قانونی ترجمہ کی اہمیت درج ذیل اسباب سے مترشح ہوتی ہے:

۱۔ بین الاقوامی معاہدوں کی تشریح: بلاشبہ یہ کام قانونی ترجمہ میں سب سے زیادہ اہمیت کا حامل ہے، بین الاقوامی سطح پر تصدیق شدہ قوانین کی جانکاری اور ان پر عمل کے لحاظ سے یہ معاہدے ملکوں کے ساتھ خاص ہیں۔

۲۔ مالی سرمایہ کاری: بہت سے تاجر بیرونی ممالک میں اپنے اپنے پروجیکٹ کی توسیع کرنا پسند کرتے ہیں، اس کے لیے انہیں ان ممالک کے معمول بہ قوانین کی جانکاری اور پھر قانونی متن کے ترجمہ کی ضرورت پڑتی ہے۔

۳۔ قانونی معاہدوں کی ترجمہ: عربوں اور دیگر ممالک کے شہریوں کے درمیان معاہدے طے پاتے ہیں، ان معاہدات کے ترجمہ کی ضرورت پڑتی ہے، تاکہ دونوں فریق اپنے اپنے حقوق اور ذمہ داریوں سے واقف ہوں، معاہدے بھی مختلف نوعیت کے ہوتے ہیں، بعض تجارتی ہوتے ہیں تو بعض سماجی اور بعض سیاسی۔

۳۔ قضاء اور عدلیہ: دیگر ممالک میں موجود عدالتوں کے چکر لگانے کی صورت میں قانونی نصوص کے ترجمہ کی بڑی اہمیت ہے، اسی طرح کسی بھی اسٹیٹ میں مقامی عدالت میں جانے کی صورت میں یہی ضرورت پیش آتی ہے۔

5.4 قانونی دستاویزات کا ترجمہ

دستاویزات کا قانونی ترجمہ معنویاتی (semantic) یا سائنسی ترجمہ کی قسموں میں سے ایک قسم ہے، جس کا بنیادی مقصد انتہائی باریک بینی سے معلومات کو منتقل کرنا ہے، تاکہ وہ معنی و مطلب پر دلالت کرے، چاہے وہ جمالیاتی اسلوب و آہنگ سے متعارض ہی کیوں نہ ہو۔ مشکل اصطلاحات اور دشوار گزار اسلوب کی وجہ سے قانونی ترجمہ مشکل ترین ترجمہ سمجھا جاتا ہے۔ قانونی زبان دراصل ایک مرئی زبان (visual language) ہے، یعنی وہ زبان اس لیے نہیں لکھی جاتی ہے کہ وہ شعر یا نثر کی طرح آواز بلند پڑھی جائے، بلکہ وہ اس لیے لکھی جاتی ہے تاکہ خموشی کے ساتھ اس پر غور و فکر کیا جائے۔ البتہ مقدمہ کی پیروی میں وکلاء کا عدالتوں کے سامنے بحث کرنے میں جو فصیح و بلیغ زبان استعمال کی جاتی ہے یا ادبی شہ پارے پیش کیے جاتے ہیں تو وہ ججوں یا حلف اٹھوانے والوں پر اثر انداز ہونے کی ایک ترکیب ہے۔

قانونی دستاویز لکھنے والے کے پیش نظر تین باتیں رہتی ہیں:

۱۔ التباس معنی سے گریز کرنے کے لیے وضاحت اور دقت انگیزی۔

۲۔ معنی کے تمام پہلوؤں کا احاطہ کرنا اور انہیں قلم بند کرنا۔

شکل و مضمون کے حساب سے قانونی دستاویزات کی تدوین و کتابت میں زمانہء قدیم سے موروثی روایتوں کی پیروی۔

اس کے باوجود مضحکہ خیز بات یہ ہے کہ بیشتر قانونی دستاویزات وضاحت اور سادگی سے اس طور پر کوسوں دور رہتے ہیں کہ ایک معمولی قاری جو گہری قانونی تعلیم سے بے بہرہ ہے، انہیں سمجھنے سے قاصر رہتا ہے۔

قانونی ترجمہ ایک ایسے ترجمہ کی شاخ ہے جس کی اصطلاحات، مفردات اور ترکیبیں سخت خاصیتوں پر مشتمل ہیں، اس کے باوجود ہماری کوشش رہے گی کہ بعض ان خصوصیات کو قانونی ترجمہ کے ابتدائی کے طور پر سادہ انداز میں پیش کریں، ہاں جنہیں اس نوع کے ترجمہ میں گیرائی چاہیے تو ان کے لیے مناسب ہو گا کہ وہ پروفیسر محمود محمد علی صبرۃ کی کتاب "ترجمۃ العقود" جیسی خاص کار کتابوں کی طرف رجوع کریں، پروفیسر محمود

محمد علی صبرہ، مرکز برائے تعلیم بالغان و باضابطہ تعلیم، امریکن یونیورسٹی قاہرہ میں ترجمہ کے پروفیسر ہیں، اسی طرح اس وقیح اور گراں قدر کتاب کی تالیف کے وقت جن مراجع کا استعمال کیا گیا ہے، ان کا مطالعہ بھی قانونی ترجمہ کو سمجھنے میں مددگار ثابت ہوگا۔

5.5 دستاویز کی تیاری

قدیم انگریزی قانونی دستاویزات اپنی طوالت کے باوجود مرکز ہوتے ہیں، چونکہ قدیم قانون داں یہ مانتے ہیں کہ دستاویز کو مضبوط اور گٹھا ہو اور ایک مکمل اکائی ہونا چاہیے، اسی طرح وہ مانتے ہیں کہ علامات وقف دستاویز کو باواز بلند پڑھنے میں معاون ہوتے ہیں، ان کا خیال ہے کہ ان رموز و علامات کے اضافہ کی وجہ سے معنی کی تبدیلی یا اس کے بگڑنے کے احتمال کی وجہ سے دستاویز علامات وقف یا علامات ترقیم (punctuations) سے مکمل طور پر خالی ہوتے تھے، پھر قانونی وثیقہ میں ترقی ہوئی تو اس کا عنوان طے ہوا، ذیلی عناوین بنے اور ذیلی عناوین کے تحت شقیں بھی تحریر کی جانے لگیں، ہر چند کہ ابھی بھی وثیقہ لمبی ترکیبوں کے ساتھ زیر بار رہتا ہے اور یہ لمبی ترکیبیں ایسے جملوں پر مشتمل ہوتی ہیں جن میں تمام متعلقات بھر دیے جاتے ہیں، اس کے باوجود جملے اور ترکیبیں مضبوط گتھے ہوئے اور مستقل بالذات محسوس ہوتے ہیں اور علامات وقف بھی کم لکھے جاتے ہیں۔

قانونی دستاویز بڑے حرفوں (The capital) کے قواعد کا پابند ہوتا ہے، چنانچہ جملہ کی ابتدا بڑے حرف سے ہوتی ہے، اسی طرح اسم علم (proper noun) کا پہلا حرف بڑا ہوتا ہے، بڑے حروف ان الفاظ کے لیے بھی استعمال کیے جائیں گے جو پہلے مذکور ہو چکے اور جن کے محدود قانونی معنی یا قانونی عرف و روایت دستاویز میں مراد لیے جاتے ہیں۔

5.5.1 Shall کا استعمال

Shall کا استعمال کسی بھی بات کو یقینی انداز میں پیش کرنے کے لیے ہوتا ہے، مستقبل کا معنی ادا کرنے کے لیے نہیں، اس کے لیے shall کے ساتھ آنے والے فعل کا ترجمہ فعل مضارع میں کیا جائے گا۔

The arbitration shall be held at London.

يُعقد التحكيم في لندن.

Tenant shall use the premises only for the permitted use and shall not permit the premises to be used for any other purpose.

يستخدم المستأجر العقار للغرض المسموح به فقط ولا يستخدمه في غير الأغراض المخصصة لها.

5.5.2 May- اور May not کا ترجمہ

May کا ترجمہ "يجوز" (جائز ہے) اور may not کا ترجمہ "لا يجوز" (جائز نہیں) ہے۔

The Landlord may enter the premises without the tenant's consent in case of emergency.

يجوز للمالك أن يدخل السكن بدون موافقة المستأجر في حالة الطوارئ.

The tenant may not lease the premises to a third party without prior written consent from the landlord.

لا يجوز للمستأجر تأجير السكن لطرف ثالث بدون إذن كتابي مُسبق من المالك.

5.5.3 Here- اور اس کی مختلف ترکیبیں

Here کا ترجمہ هذه (هذه الوثيقة / هذه الاتفاقية)، یا هذا (هذا العقد) ہوگا۔ حرف جر (Preposition) کے ساتھ Here کا استعمال محدود معنی بتانے کے لیے ہوگا، مثال کے طور پر:

Hereby, hereunder, hereof, herewith, herein, hereinbefore, hereinafter, hereinabove وغیرہ۔

Annexes attached hereto shall be deemed an integral part hereof

تعتبر الملاحق المرفقة بهذا العقد جزءاً لا يتجزأ من هذا العقد

Mr. Abdullah hereinafter referred to as

السيد عبد الله المُشار إليه فيما بعد في هذا العقد باسم

5.5.4 There- اور اس کی مختلف ترکیبیں

There کا لفظ راست طور پر پہلے ذکر کیے گئے "شخص" "شيء" "یا" "وضع ما" کی طرف اشارہ کرنے کے لیے لکھا جائے گا۔ حرف جر کی طرح کا ظرف کا There کے ساتھ اضافہ محدود معنی بتانے کے لیے ہوتا ہے، مثال کے طور پر:

Thereto, thereof, thereby, therewith, therefor, therein وغیرہ۔

The bank or any duly authorized collector thereof Shell collect.....

يقوم البنك أو أي مُحصل تابع له مفوض تفويضًا صحيحًا بتحويل

Labour contract shall be made and written in clear language leaving no doubts or controversy regarding rights and duties contained therein.

يحرر عقد العمل ويكتب بلغة واضحة لا تدع مجالاً للشك أو الجدل بشأن الحقوق والواجبات الواردة فيه.

5.5.5 Where- اور اس کی مختلف ترکیبیں

Where (ما سبق ذکرہ) کی طرف اشارہ کرنے کے لیے ہوتا ہے، اس کے ساتھ حرف جر کے مشابہ ظرف کا اضافہ محدود معنی بتانے کے لیے ہوتا ہے، مثال کے طور پر:

Whereof, whereby, wherein, wherewith وغیرہ۔

In witness whereof, the parties hereto have executed this lease at the place and on the dates specified below next to their respective signatures.

إثباتاً لما تقدم حرر الطرفان عقد الإيجار هذا في المكان المحدد والتواريخ المحددة قرين توقيع كل منهما.

5.5.6 مترادفات (synonyms) کا پھیلاؤ

قانونی دستاویزات، مترادفات (synonyms) سے بھرے رہتے ہیں،۔ انگلینڈ کی نورمنڈی (Normandy) جیت کے بعد۔ پہلے پہل مترادفات کے استعمال کرنے کی وجہ یہ تھی کہ قانونی دستاویز تحریر کرنے والے شخص کو صرف انگریزی سکسونی لفظ، یا صرف فرانسیسی لفظ کے استعمال کرنے کی وجہ سے یہ خوف دامن گیر رہتا تھا کہ ہو سکتا ہے کہ یہ الفاظ ان کے مطلوبہ معانی درست اور پختہ انداز میں ادا نہیں کر رہے ہیں، اسی طرح بہت سے لوگ ان الفاظ کو سمجھنے سے قاصر تھے، اس لیے دستاویزات تیار کرنے والوں نے بطور عادت مترادفات استعمال کرنا شروع کیا، پھر ان کا استعمال قانونی عرف و عادت میں بدل گیا، چنانچہ ان کے استعمال میں انہی کی پیروی عرب قانون دانوں نے کی، حتی الامکان اس عرف و عادت کی پیروی کو ترجیح دی جا رہی ہے۔ چند مترادفات ذیل میں دیے جا رہے ہیں:

Acknowledge and confess	بقر و يعترف
Act and deed	عمل و فعل
Fraud and deceit	غش و خداع
Grants, sells and transfers	باع و أسقط و تنازل
Null and void	لاغ و باطل
Safe and sound	مأمون و سليم
Save and except	فيما عدا و باستثناء
Shall be and remain	يكون و يظل
Shun and avoid	يتحاشى و يتجنب
Unless and until	ما لم و إلى أن

لیکن اگر مناسب مترادف نہ ملے تو عربی میں ایک ہی لفظ انگریزی مترادف کا معنی ادا کرنے کے لیے کافی ہوگا:

Deem and consier	يعتبر
Each and every	كل
Free and clear of	خال من
In good condition and repair	بحالة جيدة
Keep and maintain	يحافظ على
Made and signed	تحرر
Make, constitute and appoint	وكل

5.5.7 - ضمير (pronoun) کے استعمال سے گریز

قانون داں ضماير کے استعمال سے گریز کرتے ہیں، تاکہ معنی میں التباس نہ پیدا ہو، جیسا کہ درج ذیل مثال میں ہمیں نظر آ رہا ہے:

The Lessee shall pay the Lessor the monthly rent at his office at the first day of every month.

يدفع المستأجر الأجرة الشهرية للمؤجر في مكتبه في اليوم الأول من كل شهر.

اس جملہ میں "مکتبہ" سے مراد "مکتب المستأجر" بھی ہو سکتا ہے اور "مکتب المؤجر" بھی۔ اس لیے التباس سے بچنے کے لیے ضمیر کے

بجائے لفظ کا تکرار مناسب ہے:

The Lessee shall pay the Lessor the monthly rent at the Lessor's office at the first day of every month.

يدفع المستأجر الأجرة الشهرية للمؤجر في مكتب المؤجر في اليوم الأول من كل شهر.

5.5.8 - ضمير وصل which کا استعمال

اسی طرح ضمير وصل which کا استعمال دوبارہ موصول کے ساتھ ہونا چاہیے:

Any dispute arising between Alico and Hassanco shall be settled by arbitration, which arbitration shall take place at the Cairo Chamber of Commerce.

أي نزاع ينشأ بين عليكو وحسنكو يتم الفصل فيه عن طريق التحكيم على أن يتم التحكيم بغرفة القاهرة التجارية.

5.5.9 - Said, Such اور The same کا استعمال

انگریزی قانون داں ضماڑ کے بدلے میں دو لفظ said اور such کا استعمال کرتے ہیں، نیز وہ سابق میں ذکر کردہ "لفظ"، "متن" یا "کسی صورت حال" کی طرف اشارہ کرنے کے لیے the same کا لفظ استعمال کرتے ہیں:

The tenant shall pay all the taxes regularly levied and assessed against premises and shell keep the same in repair.

يدفع المستأجر كافة الضرائب التي يتم جبايتها وتقديرها بشكل منتظم على العقار، ويحافظ على العقار في حالة جيدة.

5.5.10 - محدود قانونی صیغوں کا استعمال

قانونی دستاویز لکھنے والے ایسے چلتے پھرتے فقرے (cliche) یا ایسے محدود قانونی طرز و اسلوب اختیار کرتے ہیں کہ جو گزرتے دنوں کے ساتھ حتمی معانی اور قطعی دلائل اختیار کر چکی ہیں، مثال کے طور پر:

As aforesaid	حسبما هو مذکور آنفاً
As the case may be	بحسب الأحوال
Duly authorised	مفوض تفويضاً صريحاً
Premeditated murder = first degree murder (US)	قتل مع سبق الإصرار والترصد
Including, but not limited to	على سبيل المثال لا الحصر
Know all men by these presents	فليعلم الكافة بموجب هذه الوثيقة (عقد، معاهدة)
Provided that	بشرط أن، شريطة أن، على أن
Subject to	بشرط، مع مراعاة
Unless otherwise agreed to	ما لم يتفق على غير ذلك
Unless otherwise provided for in	ما لم يرد فيه نص خلافاً لذلك في
Upon the death of	عند وفاة
Without prejudice to	مع عدم الإخلال بـ
Witness for the defence	شاهد نفي
Witness for the prosecution	شاهد إثبات

5.5.11 فرانسسی اور لاطینی نژاد بیرونی لفظوں اور عبارتوں کا استعمال

قانونی دستاویزات فرانسسی یا لاطینی نژاد لفظوں اور عبارتوں سے بھرے پڑے ہیں، مثال کے طور پر:

A term de sa vie	مدة حياته، طيلة عمره
Addendum, appendix, annex	ملحق
Dominium directum	ملكية قانونية
Ex lege	بقوة القانون
In flagrante delicto	في حالة تلبس
Mala fide	بسوء نية

Pacta sund servanda	العقد شريعة المتعاقدين
Per rerum naturum factum negates nulla probation est	من أنكر الواقعة فمن الطبيعي ألا يلزم بالإثبات (اس کا مطلب اسلامی قانون (البينة على من ادعى، واليمين على من أنكر / دعوی کرنے والے پر گواہی ہے اور انکار کرنے والے پر قسم کھانا ہے) کے ضابطے کے حساب سے قریب ہے)

5.5.12 افعال کے قدیم صیغوں کا استعمال

مفرد غائب افعال کے ساتھ s یا es کے بدلے میں th یا eth کا اضافہ۔ مثال کے طور پر:

Doth کا استعمال Does کے بدلے میں اور Witnesseth کا استعمال witnesses کے بدلے میں۔ وغیرہ۔

ذیل میں امریکہ میں کرایہ پر لین دین کے معاہدے کا ایک مختصر نمونہ اور اس کا عربی ترجمہ دیا جا رہا ہے:

This indenture, made this fourth day of May, 2001 between James Stewart as Lessor, and Bert Armstrong as Lessee, witnesseth:

تحرر هذا العقد يوم الرابع من مايو سنة ٢٠٠١ بين كل من جيمس ستيوارت "مؤجر" وبيرت أرمسترونج "مستأجر"، أثبت ما يلي:

That the lessor has this day leased to the Lessee the premises known as number 45 Bridge Street, in the City of Los Angeles and State of California, to be occupied by the lessee as an office only, for and during the term commencing on the first day of June 2001, and ending on the 30 day of May 2005 upon the terms and conditions hereinafter set forth; and in consideration of said demise and the covenants and agreements hereinafter set forth, it is covenanted and agreed as follows:

أجر المؤجر اليوم إلى المستأجر العقار الكائن في رقم ٤٥ شارع بريدج بمدينة لوس أنجلوس بولاية كاليفورنيا لشغله كمكتب فقط طوال الفترة التي تبدأ من اليوم الأول من شهر يونيو سنة ٢٠٠١ وحتى اليوم الثلاثين من شهر مايو سنة ٢٠٠٥ بموجب الشروط الموضحة فيما بعد في هذا العقد، وفي مقابل التأجير المذكور والتعهدات والاتفاقات الموضحة بعد تم الاتفاق والتراضي على ما يلي:

1. The Lessee Shall pay to the lessor at the office of the lessor is monthly rent for said leased premises for said term the sum of eight hundred dollars(\$800) payable in advance upon the first day of each and every month during the term hereof.
2. يدفع المستأجر في مكتب المؤجر على سبيل الإيجار الشهري مبلغ ثمانمائة (٨٠٠ دولار) تدفع مقدماً في اليوم الأول من كل شهر خلال فترة هذا العقد.
3. The Lessee has examined said premises prior to and as a condition precedent to his acceptance and the execution hereof and is satisfied with the physical condition thereof

and the lessee's taking possession thereof Shall be conclusive evidence of the lessee's receipt thereof in good order and repair, except as otherwise specified herein, and the lessee agrees to keep said premises and the appurtenances thereto in a clean, slightly, and healthy condition and in good repair, and to yield back said premises to the lessor upon the termination of this lease, whether Such termination Shall occur by expiration of the term hereof or in any other manner whatever, in the same condition of cleanliness, sightliness and repair as at the date of the execution hereof, loss by fire or other casualty, and ordinary wear and tear accepted.

عابن المستأجر العقار المذكور المعاينة التامة النافية للجهالة، وقبله على حالته، ويعتبر استلام المستأجر له دليلاً دامغاً على تسلمه له في حالة جيدة ما لم ينص في هذا العقد على خلاف ذلك، ويوافق المستأجر على الحفاظ على العقار المذكور وملحقاته في حالة نظيفة وصحية ومظهر جيد وحالة جيدة وعلى أن يعيد العقار المذكور إلى المؤجر فور انتهاء هذا العقد بسبب انتهاء فترته أو بأي طريقة أخرى أيا كانت بنفس الحالة النظيفة والجيدة والمظهر الجيد الذي كان عليها وقت تحرير هذا العقد، باستثناء ما يتم فقده من جراء حريق أو غير ذلك من الحوادث والاستهلاك العادي.

4. The lessee shall pay all charges of electricity, telephone, gas, water, sewer and garbage to the respective utility company furnishing the service for the term hereof.

يقوم المستأجر بدفع كافة مصاريف الكهرباء والتليفونات والغاز والمياه والمجاري والقمامة إلى الشركة المختصة التي تقدم الخدمة طوال مدة هذا العقد.

5. The lessee agrees to allow the lessor free access to the leased premises for the purpose of examining or exhibiting the same, or making any needful repairs or alterations of said premises which the lessor may see fit to make; also to allow to be placed upon said premises at all times during the term hereof 'For Sale' and 'To Rent' signs and not to interfere with the same.

يوافق المستأجر على السماح للمؤجر بحرية الدخول إلى العقار المؤجر بغرض معاينته أو عرضه للإيجار أو إجراء أي إصلاحات أو تغييرات مطلوبة للعقار المذكور يرى المؤجر أن من الملائم إجراؤها، وكذلك وضع لافتات "للبيع" و"للإيجار" على العقار المذكور في جميع الأوقات خلال فترة هذا العقد وعدم التدخل في ذلك.

6. The lessee agrees not to assign this lease, nor sublet said leased premises, or any part thereof, without the written consent of the lessor endorsed hereon.

يوافق المستأجر على أن لا يتنازل عن هذا العقد أو يؤجر العقار المذكور من الباطن أو أي جزء منه بدون موافقة خطية من المؤجر مصدق عليه على هذا العقد.

7. In case said leased premises shall be vacated during said term the lessor may take immediate possession thereof for the remainder of the term and in its discretion relet the same and apply the proceeds upon this lease, the lessee to remain liable for the unpaid balance of the rent.

8.

في حالة إخلاء العقار المؤجر المذكور خلال فترة الإيجار المذكورة يجوز للمؤجر أن يستحوذ عليه في الحال طوال الفترة المتبقية من مدة العقد، ويعيد تأجيرها إذا تراءى له ذلك وينفق الأموال المتحصلة من هذا الإيجار، ويظل المستأجر مسئولاً عن دفع باقي المبلغ المستحق من الإيجار.

9. The failure of the lessee to perform the foregoing covenants, or any of them, shall constitute a forfeiture of all of the lessee's rights under this lease and the further occupancy by the lessee of said leased premises after such forfeiture shall be deemed and taken as a forcible detainer of such premises by the lessee, and the lessor may, without notice, re-enter and take possession thereof, with or without force, and with or without legal process, evict and dispossess the lessee from and of said leased premises.

يشكل عدم وفاء المستأجر بتعهداته المذكورة أعلاه، أو بأي منها مصادرة لكافة حقوق المستأجر بموجب هذا العقد، ويعتبر استمرار شغل العقار بعد هذه المصادرة بمثابة احتجاز إجباري للعقار من جانب المستأجر، ويجوز للمؤجر – بدون حاجة إلى إخطار – دخول العقار مرة ثانية واستلامه بالقوة أو بدونها عن طريق أو بدون اللجوء إلى الإجراءات القضائية وطرد المستأجر ونزع حيازته من العقار المؤجر المذكور.

10. The foregoing covenants, and the terms and conditions of this lease, shall inure to the benefit of and be binding upon the respective heirs, devisees, personal representatives, successors, and assigns of the parties hereto, except as herein otherwise provided.

تسري التعهدات سابقة الذكر وشروط هذا العقد على ورثة الطرفين المتعاقدين ومن يؤول إليهم بطريق الولاية، ومن ينوب عنهما، ويخلفونهما ويتنازلان إليهما فيما عدا ما ينص عليه في هذا العقد خلافاً لذلك.

9. Witness the hands and seals of the parties hereto, the day and the first year above written.

إثباتاً لما تقدم مهر الطرفان هذا العقد بتوقيعهما وبصما بخاتميهما في اليوم والسنة المذكورين في صدر هذا العقد.

(seal)	(ختم)
(lessor)	(مؤجر)
(seal)	(ختم)
(lessee)	(مستأجر)

(دكتور عز الدين محمد نجيب: أسس الترجمة من الإنجليزية إلى العربية وبالعكس، ص ٢٢٩ - ٢٣٩)

5.6 فرہنگ (GLOSSARY)

5.6.1 مفرد الفاظ

1.	Accused	متهم
2.	Adulterer	الزاني
3.	Assassination	اغتيال
4.	Assassinate	يغتال
5.	Barrister	محام
6.	Charge – accusation	التهمة
7.	Client	موكل
8.	Conduct	سلوك
9.	Court	محكمة
10.	Crime	جريمة
11.	Criminal	مجرم
12.	Death by stoning	الرجم
13.	Defendant	مدعى عليه
14.	Demonstration	مظاهرة
15.	Demonstrator	متظاهر
16.	Disorder – confusion	فوضى
17.	Documentation	توثيق
18.	Guilty	مذنب
19.	Innocent	بريء
20.	Infancy	دون سن المسائلة
21.	Null and void	باطل ولاغ
22.	Obligations	واجبات – تعهدات – التزامات
23.	Movable things	منقولات
24.	Plaintiff	المدعى
25.	Pleading	المرافعة
26.	Prisoner	سجين
27.	Prison	سجن – يسجن
28.	Punishment – penalty	عقوبة – جزاء
29.	Prostitute – whore – harlot	عاهرة – داعرة – بغي
30.	Prostitution	الدعارة – البغاء
31.	Revenge	ثأر – يثأر
32.	Right	حق
33.	Suffocation	الخنق
34.	Suspicion	اشتباه – شك
35.	Theft	سرقة
36.	Trial	محاكمة
37.	Poisoning	القتل بدس السم
38.	Suicide	انتحار
39.	Bench	منصة القضاء
40.	Barrister	وكيل أشغال قضائية
41.	Kidnapping – kidnapper	اختطاف – مختطف
42.	Jurisdiction	الاختصاص القضائي

1.	Flagrant violation of the international law	خرق صريح للقانون الدولي
2.	Agriculture sector	القطاع الزراعي
3.	Industrial sector	القطاع الصناعي
4.	Amend laws	يعدل القوانين
5.	Martial law	القانون العرفي – الأحكام العرفية
6.	International public law	قانون دولي عام
7.	International law	القانون الدولي
8.	Advocate, Lawyer	المُحامي
9.	Attorney General	المحامي العام
10.	Public Prosecutor	النائب العام
11.	Civil case	قضية مدنية
12.	Civil rights	حقوق مدنية
13.	Constitutional law	القانون الدستوري
14.	Governing law	القانون الواجب التطبيق
15.	Contractual liability	المسؤولية التعاقدية
16.	Criminal sanctions	عقوبات جنائية
17.	Emergency laws	قوانين استثنائية
18.	Explosives – explosive materials	مواد متفجرة
19.	False report	بلاغ كاذب
20.	Fatal injury	إصابة خطيرة – إصابة قاتلة
21.	Final judgment	حكم نهائي
22.	Financial irregularity	مخالفة مالية
23.	Gross negligence	إهمال جسيم – خطأ فادح ناتج عن الإهمال
24.	Divine rules	قواعد إلهية
25.	Criminal laboratory	المعمل الجنائي
26.	Moral rules	قواعد أخلاقية
27.	Criminal sanctions	عقوبات جنائية
28.	Direct purpose	غرض مباشر
29.	Disgraceful act	عمل فاضح
30.	General amnesty	عفو عام
31.	Guilty conduct	سلوك إجرامي
32.	Guilty intention	نية إجرامية
33.	Incorporeal right	حق معنوي
34.	Juristic acts	أعمال قانونية – أعمال شرعية
35.	Legal excuse	عذر شرعي – مبرر قانوني
36.	Legal precedence	سبق قانوني
37.	Legal text	نص قانوني
38.	Life imprisonment	السجن المؤبد
39.	Personal rights	حقوق شخصية
40.	Political prisoner	سجين سياسي
41.	Preliminary investigations	تحقيق تمهيدي
42.	Public law	القانون العام
43.	Public money	المال العام
44.	Public notary	الشهر العقاري

45.	Public prosecutor general	النائب العام
46.	Religious extremism / fundamentalism	التطرف الديني
47.	Security risks	مخاطرة أمنية
48.	Solitary confinement	الحبس الانفرادي
49.	Chief Justice	رئيس المحكمة العليا
50.	Supreme Court Judge	قاضي المحكمة العليا
51.	High Court Judge	قاضي المحكمة العالية
52.	Retired Judge	القاضي المتقاعد
53.	Terrorist acts	أعمال إرهابية
54.	Tear gas	الغازات المسيلة للدموع
55.	A fair sentence	حُكْمٌ عادلٌ

5.6.3 مضاف اور مضاف الیہ پر مشتمل ترکیبیں

1.	To respect the international law	يحترم القانون الدولي
2.	Body of laws	مجموعة قوانين
3.	Burglary - burglar	سرقة المنازل – لص منازل
4.	Capital punishment – death penalty	عقوبة الإعدام
5.	Criminal investigation	جهاز المباحث العامة
6.	Drunkenness	حالة سكر
7.	Anti-riot police	شرطة مكافحة الشغب
8.	Circumstances of the accident	ملايسات وقوع الحادث
9.	Court president	رئيس المحكمة
10.	Essentials of a crime	أركان الجريمة
11.	Explosive device	جهاز تفجير
12.	Extradition	تسليم المجرمين
13.	Inspection warrant	أمر تفتيش
14.	Lie detector	جهاز كشف الكذب
15.	Loss of memory	فقدان الذاكرة
16.	Maltreatment	سوء المعاملة
17.	Negligence of law	عدم احترام القانون
18.	Non-consumable things	أشياء غير قابلة للاستهلاك
19.	Opening speech	كلمة الإدعاء يلقيه وكيل النيابة
20.	Penal code	قانون العقوبات
21.	Penal servitude	عقوبة الأشغال الشاقة / السجن مع الشغل
22.	Pleading law	قانون المرافعات
23.	Polygamy	تعدد الزوجات
24.	Prison department	مصلحة السجون
25.	Prosecution examination	تحقيق النيابة
26.	Prosecutor	وكيل النيابة
27.	Re-examination of the witness	إعادة مناقشة الشاهد
28.	Release for health reasons	إفراج لأسباب صحية
29.	Resistance to authorities	مقاومة السلطات
30.	Rule of law	سيادة القانون

31.	Sources of law	مصادر القانون
32.	State security investigation	مباحث أمن الدولة
33.	Unlawful act	عمل غير قانوني – عمل ضد القانون
34.	Unlicensed weapon possession	إحراز سلاح بدون ترخيص

5.6.4 قانونی اور عدالتی اداروں کے نام

1.	International Institute for The Unification of Private Law	المعهد الدولي لتوحيد القانون الخاص
2.	International Law Association	رابطة القانون الدولي
3.	International Law Commission	لجنة القانون الدولي
4.	International Diplomatic Academy of International Law	المجمع الدبلوماسي الدولي للقانون الدولي
5.	International Criminal Police Organization	منظمة البوليس الجنائي الدولي
6.	Permanent Court of Arbitration	هيئة التحكيم الدولية
7.	The Court of Appeal	محكمة الاستئناف
8.	The Court of Cassation	محكمة النقض
9.	Defense council	هيئة الدفاع
10.	Ministry of Justice	وزارة العدل
11.	The International Court of Justice (ICJ)	محكمة العدل الدولية
12.	Supreme Court	المحكمة العليا
13.	High Court	المحكمة العالية
14.	Civil Court	المحكمة المدنية
15.	Court Martial	المحكمة العسكرية
16.	Defense Council	مجلس الدفاع
17.	Judicial Council Secretariat	أمانة المجلس القضائي

5.7 انگریزی جملوں کا عربی ترجمہ

No crime is greater than treason.

لا جريمة أظفح من الخيانة

There is (preservation of) life in the penal code.

إن في القصاص حياة.

The lawyer presented a piece of evidence.

قدّم المحامي دليلاً.

His sentence is a fair sentence.

حكّمه حكمٌ عادلٌ.

He wouldn't break the law.

ما كان ليُخالف القانون.

Integrity is essential to the proper discharge of the judicial office.

النزاهة أساسية لأداء مهام المنصب القضائي بطريقة سليمة.

He was convicted because of money he had embezzled.

عُوقِبَ في مالٍ اختلّسه.

Either abide by the laws of the land or leave it.

إما أن تلتزم بقوانين البلاد أو ترحّل عنها.

In a democratic government there are three separate authorities which are: the executive, the legislative and the judicial.

توجد في الحكومة الديمقراطية ثلاث سلطات منفصلة هي السلطات التنفيذية والتشريعية والقضائية.

The law by itself is not important, but what is really important is how it is applied.

القانون في حد ذاته ليس مهمًا، ولكن المهم حقًا هو كيفية تطبيقه.

The law and order situation is grim.

وضع القانون والنظام مروّع.

Is the existing law and order machinery in good shape?

هل جهاز القانون والنظام الموجودين في شكل جيد؟

Are they ready to answer all charges in any court of law?

أإنهم مستعدّون للإجابة على جميع الاتهامات في أية محكمة قانونية؟

Was not the deteriorating law and order situation on campuses one of the important items.

ألم يكن وضع القانون والنظام المتدهور في ساحات الجامعات إحدى المسائل الهامة؟

More effective use by women of the legal system to protect their personal rights;

الاستخدام الأكثر فعالية من جانب النساء للنظام القانوني لحماية حقوقهن الشخصية؛

The war in Iraq was illegal.

كان الحرب في العراق غير قانوني.

The Law Commission has held it on the ground that the disclosure would be prejudicial to the public interest.

أوقفته لجنة القانون على أساس أن الاكتشاف يكون مُضراً لمصلحة الشعب.

The resolution reiterated the supremacy of the legislature under the constitution and faith in the independence of judiciary and the freedom of the press.

أكد القرارُ تفوقَ الهيئة التشريعية تحت الدستور والاعتقادَ في استقلال القضاء وحرية الصحافة.

A strategy of an enemy has been discovered by the C.B.I.

اكتشف مكتب المخابرات المركزي استراتيجية عدو.

The Parliament has a power to overrule the judgment of the Supreme Court.

للبرلمان الحق لإلغاء حكم المحكمة العليا / يملك البرلمان الحق لإلغاء حكم المحكمة العليا.

Rules framed under articles 118 are not subject to scrutiny in any Court of Law.

القوانين التي دُوِّنت تحت بُنود ١١٨ ليست خاضعة للفحص في أية محكمة للقانون.

An urgent conference of presiding officers of legislature bodies reaffirmed the supremacy of the legislature.

إن مؤتمراً عاجلاً لكبار الموظفين المشرفين على الهيئات التشريعية أكد تفوق الهيئة التشريعية.

A constitutional body of the Supreme Court by a majority of four votes to one ruled that

إن هيئة دستورية للمحكمة العليا بأغلبية ٤ أصوات ضد واحد حكمت أن

Parliament's Special Political Committee.

اللجنة السياسية الخاصة للبرلمان.

Special Political Committee of Parliament

لجنة البرلمان السياسية الخاصة.

The Law Commission's recommendations contained a working paper which has been published for eliciting the views of consumers.

تضمنت توصيات لجنة القانون ورقة العمل التي نشرت لمعرفة وجهات النظر للمستهلكين.

The National Security Agency (NSA), which is a secret electronic intelligence department of the government, scans amounts of US messages going overseas.

تفحص وكالة الأمن القومية التي هي قسم للاستخبارات الإلكترونية السرية للحكومة كميات من الرسائل الأمريكية الموجهة إلى ما وراء البحار.

The law and order machinery including intelligence and fire Brigade had failed miserably in discharging their duties.

قتل جهاز الأمن والقانون بما فيه الاستخبارات ومطافي الحريق بصورة فظيعة في أداء واجباتها.

And this became possible only when the court procedures are so modified as to make them simple and more effective.

وأصبح هذا ممكناً فحسب عندما عدلت إجراءات المحكمة بجعلها أسهل وأكثر تأثيراً.

The state legislature as a whole is less representative and effective in crucial areas of development, legislation and control.

الهيئة التشريعية للولاية ككل أقل تمثيلاً وتأثيراً في المناطق الحاسمة للإنماء والتشريع والمراقبة.

If ambiguity or loopholes were found in the law, public opinion would demand a change.

لو وُجدَ غموض أو منقذ في القانون لأطالب الرأي العام بتغييراً.

He explained that the Director of Police would take action if someone violated the letter of the law.

أوضح بأن مدير البوليس يمكن أن يتخذ الإجراءات إن خالف أحد المعنى الحرفي للقانون.

The Parliament defeated a motion of no confidence on the government.

رفض البرلمان اقتراحاً بسحب الثقة من الحكومة.

The Madras High Court had exempted a manual worker from paying the court fee as he was a man of meagre means.

أعفت محكمة مدراس العالية عاملاً يدوياً من دفع رسم المحكمة لكونه ذا وسائل ضئيلة.

They had attempted to temper with the impartiality of the arbitral tribunal.

إنهم قد بذلوا المحاولة لتعديل نزاهة محكمة التحكيم.

But as I have said, I have no doubt that the prosecuting authority will act.

ولكن كما قد قلت إنه لا يوجد لدي شك في أن سلطة المقاضاة سوف تعمل.

It also conducted specialized training sessions aimed at strengthening the institutional capacity of the judicial sector in Rwanda.

وَعقد أيضا دورات تدريبية متخصصة لتعزيز القدرة المؤسسية للقطاع القضائي الرواندي.

The Pakistani President has further modified, the amended 1973 constitution making all his actions virtually unchangeable in any form.

قد أجرى الرئيس الباكستاني تعديلاً مزيداً في الدستور المعدل لعام ١٩٧٣ الذي يجعل جميع أعماله غير ممكن إجراء أيّ تعديل فيها.

They have not given them in this crisis a legal satisfaction.

لم يُقدّموا لهم في هذه الأُزمة إرضاءً قانونياً.

He was unable to adduce any concrete facts to prove his charges.

لم يستطع أن يُورد أية حقائق ثابتة لدعم اتهاماته.

Did she not exhort judges to interpret social justice from the point of view of the natural rights of societies and not that of individuals?

أما حثت القضاة على تفسير العدالة الاجتماعية من وجهة النظر للحقوق الطبيعية للمجتمعات لا من وجهة النظر للأفراد.

Those who do not abide by the laws, law abiding citizens had a right to the guidance.

أولئك الذين لا يتمسكون بالقوانين، للمواطنين الملتزمين بالقوانين الحق في التوجيه.

Does it speak well of the alertness of Indian intelligence agencies which were completely in the dark?

هل يبدو حسناً يقطعة وكالات الاستخبارات الهندية التي كانت في غفلة تماماً؟

They will heave a sigh of relief at this step to up hold law and order.

سيبتفسون الصُعداء للخطوة التي اتخذها للمحافظة على القانون والنظام.

It is expected that the lawyers will prepare the documents for filing the suit.

من المتوقع إن المحامين سوف يُعدّون المُستندات لتسجيل القضية.

The government will not accept any amendment to the text.

لن تقبل الحكومة إجراء أيّ تعديل في النص.

The new set of rules on valuation of imported goods for custom's purposes was not brought into effect.

ما نُفِذت المجموعة الجديدة للقوانين حول تقدير البضائع المُستوردة لأغراض الجمارك.

Were reservations initially introduced by the first Constitutional Amendment Act 1951?

هل نُفِذت التحفظات مبدئيًا باللائحة الأولى لعام ١٩٥١ لإجراء التعديل في الدستور.

Were special efforts made to ensure the correct pronunciation of words and clear rules were laid down for this purpose?

هل بُذلت مجهودات خاصة لتأمين النطق السليم للألفاظ ووضعت القوانين الواضحة لهذا الغرض؟

Had a number of legislative and administrative measures been taken to ensure equality for women?

هل اتخذت عدد من الإجراءات القانونية والإدارية لتأمين المساواة للمرأة؟

(البروفسور معين الدين الأعظمي: منهج الترجمة (الإنجليزية - العربية))

Establishment and operation of the Superior Council of Judiciary and of a functional Judicial Inspectorate

إنشاء وتشغيل مجلس القضاء الأعلى وهيئة فنية للتفتيش القضائي

The Early Judicial Recognition of Rights of Human Beings and of Peoples

الاعتراف القضائي المبكر بحقوق البشر والشعوب.

Judicial education programmes are being funded by the Government, through the Australian Institute of Judicial Administration (AIJA).

وتمول الحكومة برامج التثقيف القضائي عن طريق المعهد الأسترالي للإدارة القضائية.

The judicial activity of the Tribunal remained at a very high level.

وبقي النشاط القضائي للمحكمة على مستوى شديد الارتفاع.

The decision of the Judicial Council should thus be considered null and void.

لذا ينبغي عدّ قرار المجلس القضائي لاغياً وباطلاً.

The effective functioning of the judicial system is an essential prerequisite of law enforcement.

إن الأداء الفعال للنظام القضائي شرط أساسي لإنفاذ القانون.

Based on the assessment, a plan of action for judicial reform was adopted and implemented.

واستناداً إلى التقييم، أُعتمدت ونفّذت خطة عمل للإصلاح القضائي.

The judicial process is based on the principles of confrontation and equal opportunities (for parties).

ويقوم الإجراء القضائي على مبدأي المواجهة وتكافؤ الفرص.

Other sections of Part IX of the Act provide for forfeiture, jurisdiction and admissible evidence.

وتنص المواد الأخرى من الجزء التاسع من القانون على المصادرة والاختصاص القضائي والأدلة المقبولة.

The first priority is for national courts to exercise jurisdiction.

الأولوية الأولى هي أن تمارس المحاكم الوطنية اختصاصها القضائي.

Military courts had jurisdiction solely over members of the armed forces.

ويقتصر اختصاص القضاء للمحاكم العسكرية على أعضاء القوات المسلحة.

That draft resolution reminds States to declare their recognition of the compulsory jurisdiction of the International Court of Justice.

ويذكّر مشروع القرار ذلك الدول بإعلان اعترافها بالاختصاص القضائي الملزم لمحكمة العدل الدولية.

The Convention clarifies that the law of the assignor's jurisdiction would govern.

وتوضح اتفاقية أن قانون اختصاص القضاء للمحيل هو الذي يحكم.

Well, with all due respect, this falls outside their jurisdiction.

مع فائق احتراماتنا، فهذا يقع خارج اختصاصهم القضائي.

The Court of Cassation dismissed the claim for lack of jurisdiction.

ورفضت محكمة النقض النظر في الادعاء لعدم تمتعها بالاختصاص القضائي.

If jurisdictional error is found, the matter is remitted to another Refugee Review Tribunal.

وإن عُثِرَ على خطأ قضائي، تحال المسألة إلى محكمة أخرى من محاكم مراجعة الأحكام الخاصة باللاجئين.

There was thus no jurisdictional gap regarding crimes committed by Algerian nationals abroad.

وبالتالي، فليس ثمة ثغرات قضائية فيما يتعلق بالجرائم التي يرتكبها المواطنون الجزائريون في الخارج.

States, however, needed to do more to close jurisdictional gaps.

ومع ذلك، فإن الدول بحاجة إلى فعل المزيد من أجل سدّ الفجوات في الاختصاص القضائي.

Some members emphasized that jurisdictional rules should not be confused with those on immunity.

وأكد بعض الأعضاء أنه لا ينبغي الخلط بين قواعد الولاية القضائية والقواعد المتعلقة بالحصانة.

This is a complex issue because it touches on intergovernmental relations, jurisdictional matters and constitutional questions.

هذه قضية معقدة لأنها تمس العلاقات فيما بين الحكومات، ومسائل الولاية القضائية والمسائل الدستورية.

Other problems, which Governments were trying to come to grips with, included jurisdictional issues relating to electronic commerce and cases of counterfeiting.

ومن المشاكل الأخرى التي تحاول الحكومات التغلب عليها مسائل الاختصاص المتعلقة بالتجارة الإلكترونية وقضايا التزوير.

Considering the conclusions of the court on the jurisdictional issues, it held that only article 36(2) applied and therefore adjourned the recognition motion until the final determination on appeal by the Polish courts.

نظرًا إلى استنتاجات المحكمة بخصوص المسائل المتعلقة بالاختصاص، رأت اللجنة أن المادة ٣٦ (٢) وحدها واجبة التطبيق، ولذلك أجلت البت في طلب الاعتراف إلى حين صدور حكم الاستئناف النهائي من جانب المحاكم البولندية.

The view was expressed that it was preferable not to include in the Rules a specific provision on jurisdictional issues in the context of counter-claims and set-off and that those issues should be left for the arbitral tribunal to decide.

وأعرب عن رأي مفاده أنه من الأفضل ألا يُدرج في القواعد حكم خاص بشأن المسائل المتعلقة بالاختصاص في سياق المطالبات المضادة والمقاصة، وأن تترك هذه المسائل لكي تبت فيها هيئة التحكيم.

The Special Court has cleared all the jurisdictional issues raised by the defence team and is poised to start trials in the first quarter of 2004.

قد قامت المحكمة الخاصة بتطهير جميع قضايا الاختصاص التي أثارها فريق الدفاع، وهي تستعد الآن لبدء المحاكمات في الربع الأول من عام ٢٠٠٤.

In contrast, in the United States, legislative efforts have focused primarily on jurisdictional issues.

وبالمقابل، ركزت الجهود التشريعية المبذولة في الولايات المتحدة في المقام الأول على المسائل المتعلقة بالاختصاص القضائي.

Organized crime always brings jurisdictional issues with the Attorney.

الجريمة المنظمة تجلب دائمًا المسائل القضائية مع المدعي العام.

My Legal Adviser stands ready to assist States in trying to find a solution to the practical, legal and jurisdictional issues involved.

ومستشاري القانوني مستعد لمساعدة الدول في محاولة إيجاد حل للمسائل العملية والقانونية والمتعلقة بالولاية القضائية ذات الصلة.

They should also promote the establishment of a multilateral framework for e-commerce that would clarify classification and jurisdictional issues.

كما ينبغي لها أن تشجع على وضع إطار متعدد الأطراف للتجارة الإلكترونية من شأنه أن يوضح مسائل التصنيف والقضايا المتعلقة بالولاية القضائية.

The court dismissed the application on the basis of a general principle according to which jurisdictional issues ought to be resolved by arbitral tribunals in the first place.

رفضت المحكمة الطلب على أساس مبدأ عام مفاده أن المسائل القضائية يجب أن تحل من قبل هيئات التحكيم في المقام الأول.

Also important is the need to continue to depoliticize judicial issues.

ومن المهم أيضا ضرورة الاستمرار في نزع الطابع السياسي عن المسائل القضائية.

It also advocated a holistic approach to judicial issues.

كما دعا إلى اتباع نهج شامل في تناول المسائل القضائية.

<https://context.reverso.net>

5.8 خلاصہ

انگریزی سے عربی زبان میں قانونی ترجمہ کا کام انتہائی اہم اور نازک ہے، کیوں کہ اس کے اصطلاحات دیگر علوم و فنون سے مختلف ہیں۔ قانونی امور کے تحت بین الاقوامی سرکاری اور نجی معاہدے، مالی سرمایہ کاری کے قوانین، قانونی، تجارتی، طبی اور معاشی معاہدوں کے دستاویزات اور عدلیہ اور قضاء کے فیصلے آتے ہیں، ظاہر ہے ان تمام انگریزی نصوص کا عربی ترجمہ نظریاتی اصولوں اور عملی طریقوں کے تحت ہی ہوگا، چنانچہ ان کے ترجمہ کے لیے ترجمہ نگار کو بھی مستعد اور چوکس رہنا ہوگا، اسے قانونی اور عدالتی امور سے واقفیت حاصل کرنی ہوگی اور قانونی ترجمہ کی اہلیت پیدا کرنے کے لیے مختلف باتوں کو پیش نظر رکھنا ہوگا۔ اس کے لیے ضروری ہوگا کہ وہ عالمی سطح پر رائج نظام قانون کا مطالعہ کرے، انگریزی اور عربی زبان کے قانونی مفردات اور اصطلاحات کی پوری جانکاری لے، عالمی سطح پر جو بھی قانونی اور عدالتی صورت حالات میں تبدیلی عمل میں آتی ہے اس سے وہ باخبر اور تازہ کار رہے۔ کمپنیوں، اداروں، عدالت گھروں اور قانون کی گلیاروں کی جانب سے جاری ہونے والے قانونی اور عدالتی فیصلوں، دستاویزات اور معاہدوں اور ان کے شرائط و ضوابط اور اشاروں سے خوب خوب واقف ہو، تاکہ اسے ترجمہ کرنے کے وقت کسی پریشانی کا سامنا نہ کرنا پڑے اور

ترجمہ کا کام بہ سہولت اور کم وقت میں عمدہ اور پختہ طریقہ پر انجام پائے، ورنہ اسے قانونی اور عدالتی رموز اور اصطلاحات کے سمجھنے میں کافی وقت درکار ہوگا اور ترجمہ نگاری میں آمد کے بجائے آورد پر انحصار کرنا پڑے گا۔

5.9 امتحانی سوالات کے نمونے

۱۔ قانونی ترجمہ کی اہلیت پیدا کرنے کے لیے کن باتوں کا پایا جانا ضروری ہے؟

۲۔ کن اسباب کے تحت انگریزی سے عربی میں قانونی ترجمہ کی اہمیت دوگنی ہو جاتی ہے؟

۳۔ قانونی دستاویزات کے ترجمہ پر ایک نوٹ تحریر کیجیے۔

۴۔ درج ذیل مترادفات کی عربی لکھیے:

Null and void, Safe and sound, Save and except, Shall be and remain, Shun and avoid, Unless and until

۵۔ درج ذیل فقروں کی عربی لکھیے:

1. As aforesaid
2. As the case may be
3. Duly authorized
4. Premeditated murder = first degree murder (US)
5. Including, but not limited to
6. Know all men by these presents

۶۔ نیچے دیے گئے مرکبات کا عربی میں ترجمہ کیجیے:

Divine rules, Criminal laboratory, Moral rules, Criminal sanctions, Direct purpose, Disgraceful act, General amnesty, Guilty conduct, Guilty intention, Incorporeal right

۷۔ درج ذیل جملوں کا عربی میں ترجمہ کیجیے:

1. The judicial activity of the Tribunal remained at a very high level.
2. Organized crime always brings jurisdictional issues with the Attorney.

3. The government will not accept any amendment to the text.
4. The Parliament defeated a motion of no confidence on the government.
5. He was unable to adduce any concrete facts to prove his charges.

5.10 مطالعہ کے لیے معاون کتابیں

۲۲. د. عز الدین محمد نجیب: أسس الترجمة من الإنكليزية إلى العربية وبالعكس، القاهرة: مكتبة ابن سينا، ۲۰۰۵م.
۲۳. البروفسور معين الدين الأعظمي: منهج الترجمة (الإنجليزية - العربية)، كاليكوت (كيرالا، الهند)، مكتبة الهدى، ۲۰۰۶م.
۲۴. أ. سامي خليل الشاهد وأ.د. عبد الرحمن محسن أبو سعدة: الأساس في الترجمة، بنها (مصر)، مركز الشرق الأوسط للخدمات التعليمية، ۲۰۰۹م.
۲۵. أكرم إيه مؤمن: فن الترجمة للطلاب والمبتدئين، القاهرة، دار الطلائع للنشر والتوزيع والتصدير، ۲۰۰۴م.
۲۶. ويب سائٹ: <https://context.reverso.net>

اکائی 6: انشاء نگاری

اکائی کے اجزاء

- 6.1 مقصد
- 6.2 تمہید
- 6.3 انشاء نگاری۔ قواعد و ضوابط
- 6.4 نشر کی قسمیں
- 6.5 مضمون لکھنے اور اسے پھیلانے کا طریقہ
- 6.6 مقالہ کے اجزاء

6.7 مقالہ نگاری کے مختصر نمونے

6.7.1. یوم مطیر

6.7.2. التاج محل

6.7.3. نموذج الخاطرة - هكذا يفهمون الإسلام في الغرب

6.7.4. نموذج المذكرات / اليوميات - رحلة إلى إندونيسيا

6.8 مقالات لکھنے کی مشقیں

6.9 اسلوب درست کرنے کا طریقہ

6.10 انشاء نگاری سے متعلق چند اور مقالات

6.10.1. "عَفْوًا أَنْتَ مُدْمِنٌ!"

6.10.2. بَيْتُ الْحِكْمَةِ

6.10.3. حضارة العَرَب في الأندلس

6.10.4. الشعر العربي الحديث

6.10.5. نموذجان من الشعر العربي الحديث (الشعر الخَرّ)

6.11 خطوط نگاری

6.11.1 خطوط کے نمونے

6.11.1.1 رسالة من والد إلى ولده

6.11.1.2 رسالة من ابن لأبيه

6.11.1.3 رسالة تهنئة بـ "عرس" صديق وزفاه

6.11.1.4 رسالة شكر على نجدة

6.11.1.5 الدعوة إلى عقد قران

6.11.1.6 الدعوة إلى تناول العشاء (مختلط)

6.11.1.7 دعوة إلى حفلة استقبال

6.11.1.8 دعوة أنسة لصديقاتها بمناسبة ميلادها

6.12 ادباء کے خطوط کے نمونے

6.12.1 الموضوع: الاعتذار

6.12.2 الموضوع: الاستعطاف

6.12.3 الموضوع: في التوصية والرجاء

6.12.4 الموضوع: التعزية

6.12.5 الموضوع: استرحام واسترضاء

6.12.6 الموضوع: الترحيب بالتعازف

6.12.7 الموضوع: وصف الشوق

6.13 امتحانی سوالات کے نمونے

6.13 خلاصہ

6.14 امتحانی سوالات کے نمونے

6.15 مطالعہ کے لیے معاون کتابیں

6.1 مقصد

اس اکائی کے ذریعہ طلبہ جان سکیں گے کہ انشاء نگاری کیا ہے، اسے کس طرح سیکھا جاتا ہے، اس کے شرائط و ضوابط کیا ہیں، نثر کی کتنی قسمیں ہیں، مضمون لکھنے کی ابتدا کیسے کی جائے، اسے کیسے پھیلا یا اور بڑھایا جائے، مقالہ کے اجزاء اور عناصر کیا کیا ہیں، اسلوب درست کرنے کا صحیح طریقہ کیا ہے، منجھے ہوئے اور نامور قسم کے ادباء کون ہیں، کامیاب انشاء نگاری کے لیے طلبہ کو کونسی کتابیں پڑھنی چاہیے، کن اخبار و رسائل اور جرائد و مجلات کا مطالعہ کرنا چاہیے۔ اس اکائی کے ذریعہ طلبہ کو یہ بھی معلوم ہو گا کہ خطوط نگاری کی اہمیت اور اس کا مقصد کیا ہے، مختلف قسموں کے خطوط کیسے لکھے جاتے ہیں، شادی بیاہ کے کارڈ اور دعوت نامے کس طرح تحریر کیے جاتے ہیں۔

6.2 تمہید

کسی بھی ثقافت اور تہذیب میں دل کو موہ لینے والی اور موثر زبان کی بڑی اہمیت ہے، ایسی زبان جس کی عبارت آسان اور فصیح ہو یعنی وہ صحتِ اعراب، حسن ترکیب اور بلاغتِ تعبیر کے اوصاف سے متصف ہو اور جس کا مطلب اور مقصد واضح اور صاف ہو، وہ زبان بڑی کارآمد، مفید اور موثر ہوتی ہے، ایسی زبان سے بڑے بڑے کام لیے جاتے ہیں۔ عربی زبان ادب و انشاء سے مالا مال ہے، اس کے پاس جاہلی دور سے لے کر دورِ حاضر تک متعدد اصنافِ نثر و شعر پائے گئے ہیں، بیسویں صدی میں تو اس کا دامن ہر قسم کے اصنافِ سخن سے بھر گیا۔

اب ہمیں یہ جاننا ہے کہ ادب و انشاء کی زبان کیسے سیکھی جاتی ہے، انشاء نگاری اور مضمون نویسی کے سیکھنے کے آداب کیا ہیں، تو اس سلسلہ میں ہمیں یہ جاننا چاہیے کہ انشاء کے لیے صرف و نحو یعنی عربی قواعد کا جاننا حد درجہ لازم ہے، نہ صرف جاننا ہے بلکہ ان کی عملی تطبیق کی بھی مشق کرنی ہے، ایسی مشق کہ ہماری زبان اعراب کی غلطیوں سے پاک ہو جائے، اچھی ترکیبیں ہم لکھ سکیں، عبارتوں میں فصاحت و بلاغت پائی جائے، اپنے مافی الضمیر کو واضح اور صاف انداز میں بیان کر سکیں۔ مقالہ نگاری کے لیے ہمیں غور کرنا ہو گا کہ کس موضوع پر ہمیں مضمون لکھنا ہے، مضمون لکھنے کا مقصد کیا ہے، اس کے فروغی مضامین اور عناصر کیا ہوں گے، مضمون کا خاکہ کیسے بنے گا، ترتیب کیا ہوگی اور پھر مضمون کو کیسے پھیلا یا جائے گا اور اس کا تجزیہ کیسے کیا جائے گا۔ خطوط نگاری بھی انتہائی اہم فن ہے، خطوط دراصل دستاویز ہوتے ہیں، اس لیے خط اور مراسلت نگاری بھی ہمیں سیکھنی چاہیے، اس اکائی میں خطوط کے بعض نمونے دیے گئے ہیں، ان نمونوں کے حساب سے آپ خط نویسی کی مشق کریں۔

6.3 انشاء نگاری۔ قواعد و ضوابط

آپ یہ بات جانتے ہیں کہ دورِ جدید میں صحافت اور انشاء پر دازی کا فن کس قدر ترقی کر چکا ہے، ادب و انشاء کے ذریعہ زندگی کے بے شمار کام سرانجام دیے جاتے ہیں، مگر شرط یہی ہے کہ اسے با مقصد اور تعمیری ہونا چاہیے۔

انشاء نگاری کے لیے کئی باتیں درکار ہیں۔ پہلی بات یہ کہ طالبِ علم عربی زبان کے قواعد یعنی نحو و صرف کا پورا علم رکھے، اس کا مطلب یہ ہوا کہ وہ عربی کے جملہ اسمیہ اور جملہ فعلیہ کی لفظی ترتیب و ترکیب کی صحت کا اہتمام کرے، اسے اس بات کی خبر ہونی چاہیے کہ ان میں ترتیب کے تغیر سے معنوں میں کیا فرق پیدا ہوگا، اسے معلوم ہونا چاہیے کہ حروف جار وغیرہ کب استعمال کیے جائیں گے اور ان کے استعمال کرنے سے کس قسم کی خوبصورتی پیدا ہوگی، اسے اس بات کا بھی علم ہونا چاہیے کہ افعال کے لیے صلات کی کیا ضرورت ہے اور کس فعل کا کیا صلہ ہے، متعلقات کن جگہوں پر استعمال کیے جاتے ہیں اور کس طریقے سے، اسی طرح اسے پتہ ہونا چاہیے کہ ادوات شرط کے استعمال کا کیا طریقہ ہے، جملہ میں لفظی تقدیم و تاخیر اور قصر و تخصیص کب اور کس طرح کی جاتی ہے۔

بہر حال طالب علم، انشاء سیکھنے کے لیے قواعد کی عملی تطبیق (practical application) اس حد تک کرے کہ زبان و بیان میں اور عبارت و الفاظ کے صحت استعمال میں اس سے کوئی غلطی سرزد نہ ہو، وہ لکھنے اور بولنے کے وقت فکر و ذہن اور ذوق سلیم سے بھی کام لے، بات موثر اسلوب میں پیش کرے، مناسب اور مطابق حال عبارت لکھے۔ وہ جب مضمون لکھے تو معانی میں یکسانی اور ہم آہنگی پائی جائے، جب نئی بات شروع کرے تو تمہید کے ساتھ شروع کرے، اس کے نزدیک مضمون اور زبان کا معیار وہ ہونا چاہیے جسے اس کے پڑھنے والے آسانی سے سمجھ سکیں اور لذت اندوز ہو سکیں۔

مضمون نویسی کے لیے ضروری ہے کہ طالب علم پہلے موضوع پر ایک نظر ڈالے، اس کی غرض اور فروغی مضامین پر توجہ دے، پھر ان سب کو اپنے ذہن میں ایک خاکہ کے ماتحت لائے اور پھر اسی کی مقدار اور ترتیب کے لحاظ سے معقول عبارت کا انتخاب کرے، اس طرح کی عبارت کی تیاری میں کہیں تفصیل اور کہیں اختصار سے کام لے، ظاہر ہے کہ کامیاب مضمون نگاری کے لیے مضمون کا تفصیل و تجزیہ پر مشتمل ہونا بھی ضروری ہے۔

تفصیل و تجزیہ کا مطلب یہ ہے کہ ایک سطر کی عبارت کو بڑھا کر ایک مقطوعہ بنا لیا جائے اور ایک مقطوعہ کو پھیلا کر ایک صفحہ بنا لیا جائے۔ اسی طرح ایک جملہ میں مختلف اور متنوع مگر مناسب اور مطابق موضوع باتیں شامل کرنے سے وہ ایک جملہ پھیل جائے گا اور اس میں نئے نئے مضامین داخل ہوتے جائیں گے، اس طرح وہ جملہ ایک مضمون میں تبدیل ہو جائے گا۔ مضمون نگار کے لیے ضروری ہے کہ وہ جو بھی بات لکھے مرتب اور سلیس انداز میں لکھے، معقول الفاظ اور جملوں کا انتخاب کرے اور اس خوب صورتی کے ساتھ لکھے کہ پوری عبارت موضوع کے تحت ہو اور اس میں موضوع کی روح کار فرما ہو، ہر جملہ دوسرے جملے سے رشتہ رکھتا ہو، یا ان میں رشتہ قائم کیا گیا ہو۔

6.4 نثر کی قسمیں

طالب علم کو یہ بات معلوم ہونی چاہیے کہ نثر کی دو قسمیں ہیں، پہلی قسم کا تعلق فکر و تخیل سے کم اور اپنے حواسِ خمسہ سے برتنے یا کرنے سے زیادہ ہوتا ہے۔ سفر نامے (رحلات)، روزنامے (یومیات)، ڈائری (مذکرات)، چھوٹے قصے (القصص القصیرة)، سوانح عمریاں (السیروالتراجم)، خود نوشت حیات (السیرة الذاتیة)، واقعات، حادثات اور تاریخ سب اسی ذیل میں آتے ہیں۔ نثر کی دوسری قسم اس سے زیادہ وسیع ہے، اس کے ضمن میں مقالے، طویل قصے، خاطرے، خطابت، جدلیات اور دوسرے وہ مضامین آتے ہیں جن کا فکر و تخیل سے اصل تعلق ہوتا ہے، یعنی کسی نظریہ یا قضیہ (issue) کی تائید، تجزیہ، توضیح یا اثبات مقصود ہوتا ہے۔ یہاں اس اکائی میں تمام قسم کی نثروں پر گفتگو کرنا اور ان کے نمونے دینا ممکن نہیں ہے، بس مشنے از خروارے کے طور پر نثر کی چند ہی قسموں اور ان کے نمونوں پر بات کی جائے گی اور مشق کرائی جائے گی۔

6.5 مضمون لکھنے اور اسے پھیلانے کا طریقہ

مضمون لکھنے والے طالب علم کو چاہیے کہ وہ مضمون لکھتے وقت اس کے عناصر میں یکسانی اور ہم آہنگی پر پوری توجہ دے، وہ موضوع کو اس کے عناصر پر یکسانی کا لحاظ کرتے ہوئے تقسیم کر لے، وہ اپنے منتخب موضوع کو آسان اور شستہ عبارت میں تحریر کرے۔ مضمون و عبارت میں ترتیب معقول اور معتدل ہونی چاہیے، تاکہ پورا مضمون ایک طرز کی متعدد کڑیوں کا سلسلہ معلوم ہو، اصل باتیں اصل جگہ رہیں اور ان کے متعلقات ان ہی کے ہمراہ آئیں، پورے مضمون میں اس طرح کی یکسانی اور اعتدال لازمی ہے۔ کوئی بھی مضمون لکھنے سے پہلے مضمون کے عنوان کا تعین لازم ہے، عنوان متعین کرنے کے لیے مضمون کے عناصر پر غور کرنا ہوگا، پھر ہر قطعہ کا موضوع متعین کرنا ہوگا اور پھر مضمون کی سرخی لگانی ہوگی۔

مولانا محمد رابع حسنی ندوی نے اپنی کتاب معلم الانشاء (جزء ۳) میں مضمون کو پھیلانے اور بڑھانے کی عملی تعلیم کے لیے ایک مثال دی ہے:

..... ساعتی غالبیہ اب اس کو ایک پیرا گراف میں پھیلانا مقصود ہے، دیکھئے اسے کس طرح پھیلا یا ہے:

إن ساعتی لا توجد في كل دكان لغلانها وقلتها، وقد أنفقت في شراءها ثلاث مائة روبية، وهي مصنوعة في أكبر مصنع من مصانع العالم.

عبارتوں اور جملوں کو کس طرح پھیلا یا جاتا ہے، اس بات کو واضح کرنے کے لیے مولانا محمد رابع حسنی ندوی ہی کی کتاب معلم الانشاء (جزء ۳)

سے دوسری مثال دی جا رہی ہے۔ نیچے ایک جملہ پانچ قطعوں میں دیا جا رہا ہے، جس میں ہر دوسرا قطعہ پہلے سے بڑا ہے۔ جملہ اس طرح ہے:

۱. مدرستی جمیلہ.
۲. مدرستی جمیلہ المنظر أنيقة المبني.
۳. مدرستی جمیلہ تُمتّع النظر إليها، وتجعل زائرها معجباً بأنافتها وروعة جمالها.
۴. مدرستی جمیلہ، كلما دخل إليها زائرٌ دهش من جمال مظهرها ومبناها، إذ رگبت من بناء فخم وصوره رانقة، حيث يتمنى كل طالب إن كان التحق بها حتى تجمع لديه متعتان: متعة العلم، ومتعة المنظر البهيج.
۵. كان منشؤ مدرستی بملكون سلامة الذوق ونظرات ثاقبة، فما كان يبغون مبنيً بسيطاً أو عمارة ساذجة، لا تدخل في النفس السرور، ولا يبتهج القلب وتریح الذوق، كما أنها جدران وسُفُفٌ أقيمت لاضطرار الحاجة إلى ذلك. فاحضروا البناء مبناها من المهندسين المهرة الذين يحسنون إيجاد تشكيلات جميلة للمباني، تشكيلات تقضي الضرورة، وتسهل في نشاط التعليم في أرجاءه، وترضي ذوق الرجل، وتقضي فرائضه من أمور دينية وشؤون علمية، وأنفقوا على ذلك مبلغاً عظيماً من المال، لإيجاد هذا الجمال الساحر والروعة المدهشة، الذين يبعثان في نفوس روادها البهجة والسرور، ويجعلان زائرها يغتبط بمشاهدتها، ويحمل معه ذكرها أينما حلّ، ويثني على المشرفين عليها وعلى بُنائتها.

آپ میں دلچسپی پیدا کرنے اور سمجھانے کی غرض سے آپ کے سامنے اسی طرح کی ایک اور مثال پیش کی جا رہی ہے۔ اس کا عنوان ہے عمل ساعی البرید۔ اس عنوان کے تحت دو باتیں کہی گئی ہیں، ایک تو اس میں ڈاکیہ کا وصف بیان کیا گیا ہے اور دوسرے اس کی افادیت اور اس پر اپنا خیال ظاہر کیا گیا ہے:

۱. عمل ساعی البرید
۲. وهو يؤدي عمله سعيًا على الأقدام وقد يركب دراجة لمسافة بعيدة، والسعاة فريقان، فريق يتسلم الرسائل من مكتب البريد فيضعها مرتبة في حقيبته، ثم يطوف في الشوارع والطرق، وعلى المنازل، والحوانيت والمقاهي، فيسلم كلاً رسالته، وفريق يطوف بصندوق البريد المثبتة بالجدران، فيجمع ما فيها من الرسائل في حقيبته، ثم يعود إلى مكتب البريد حيث تختم هناك ثم يحملها القطار إلى شتى البلدان والأقطار.

۳. وساعي البريد يقوم بعمل نافع عظيم، ويقدم لنا خدمة جليلة. نضع بين يديه أسرارنا وأموالنا فيبلغها أهلينا وأصدقائنا كاملة غير منقوصة، ويريحنا من العناء والمشقة. (معلم الإنشاء، الجزء الثالث)

6.6 مقالہ کے اجزاء

مقالہ دراصل مقطوعات کے مجموعہ کا نام ہے، ایسا مجموعہ جس میں کسی نظریہ یا خیال کو ثابت کرنے یا واضح کرنے کے لیے قاعدہ کے ساتھ اسی نظریہ یا خیال کے مقدمات و دلائل سے مرتب کیا جائے اور جس کے نتیجے میں پڑھنے والے کو کوئی نکتہ یا حقیقت معلوم ہو۔

مقالہ پانچ اجزاء پر مشتمل ہوتا ہے۔ (۱) العنوان (۲) الافتتاح (۳) عناصر الموضوع (۴) الاختتام

عنوان: عنوان مضمون کی سُرخی کو کہتے ہیں۔

افتتاح: جن الفاظ یا عبارات سے مضمون کی ابتدا کی جائے وہ افتتاح کہلاتا ہے، افتتاحیہ کے لیے ضروری ہے کہ اس میں ایسی عبارت لکھی جائے جو مضمون کی اگلی عبارتوں کے لیے مقدمہ اور تمہید کی حیثیت رکھتی ہو، اس کے سہارے مضمون شروع ہوتا ہو اور اس سے موضوع پر روشنی بھی پڑتی ہو۔

موضوع: موضوع کے تحت مقالہ کا مقصد اور مقالہ کا مرکزی مضمون تحریر کیا جاتا ہے۔

عناصر الموضوع: موضوع کے مرتب اور منقسم اجزاء موضوع کے عناصر کہلاتے ہیں۔

اختتام: اختتام سے مراد مضمون کا نتیجہ اور خاتمہ ہے جس پر مضمون ختم ہوتا ہے۔

عناصر الموضوع اور اختتام کو باقاعدہ سمجھنے کے لیے مولانا محمد رابع حسنی ندوی کی کتاب معلم الإنشاء (جز ۳) سے آٹھ دس سطروں کا ایک مضمون لکھا جا رہا ہے، امید ہے ان شاء اللہ آپ ان اصول کو اچھی طرح سمجھ جائیں گے:

العنوان: القلم

الموضوع: القلم نعمة الله العظيمة على الإنسان، يخدمه خدمات جليلة.

الافتتاح: القلم نعمة الله التي أنعم بها على الإنسان دون الحيوان.

عناصر الموضوع: (۱) يرفع به أقوامًا ويسقط آخرين (۲) إنه يصنع من القصب الحقير أو الحديد الرخيص ويعمل أعمالًا ضخامًا (۳) يحصل في يد إنسان فيقوم له مقام السلاح الحاد في يد المقاتل الباسل (۴) ويحصل في يد إنسان آخر فيصبح له كعصا الحكم على أمة أو بلاد (۵) ويحصل في يد إنسان ثالث فيصير به عالمًا نحريرًا أو أديبًا بارعًا (۶) به ينقسم الناس إلى صغير وكبير وشريف ووضيع (۷) وبه تقضى الأمور وتدار دفة البلاد (۸) وبه يتميز الإنسان عن الحيوان وتخترع المخترعات ويدلى بحكم وعلوم ومعارف.

الاختتام: فإنما جعله الله نعمة عظيمة فلما تساويها نعمة من نعم الدنيا فحق لنا أن نستخدمه في الخير.

اسی مضمون کو مزید پھیلانے سے اس کی شکل اس طرح ہوگی:

القلم نعمة الله التي أنعم بها على الإنسان دون الحيوان، يرفع الله به كثيرًا من الناس من المنزلة الوضيعة إلى المنزل الرفيعة، ويسقط الله به كثيرًا من الناس، فيعيشون جهالًا رعاغ الناس، لا قيمة لهم في الحياة، ولا وقار لهم ولا عز، ولا يعبا بهم أحد، وقد أقسم الله تعالى به فقال "ن~ والقلم وما يسطرون"، وذكره في كلامه المجيد.

إنه رخيص جدًا لكثرة ما يصنع فثمنه قليل وعمله جليل، لا يصنع إلا من الخشب القصير النافه وبقطعة صغيرة من الحديد الرخيص غير أنه يؤدي أعمالًا ضخامًا، ويقضي مآرب كثيرة للإنسان.

يحصل في يد الإنسان فيستعمله ويستخدمه في حاجاته، فيصبح له كالسلاح الحاد الماضي في يد مقاتل باسل يقتل الفساد، ويطعن النفاق والفسوق، ويمحو الباطل، ويهدمه بأمر الله سبحانه وتعالى.

ويحصل في يد إنسان آخر فيرتفع به إلى منزلة السيادة ودرجة العزة، قد يحكم على أمة أو شعب، وقد يكون قاضيًا حكمًا يحكم بالعدل، ويقضي بالفصل، ويحقق الحق، ويبطل الباطل، ويحل مشكلات الناس.

وإنما ينقسم الناس بالقلم إلى صغير مجهول حامل الذكر، وإلى كبير معروف ذائع الصيت، وإلى شريف عزيز، وإلى وضيع ذليل.

وبه تقضى أمور الناس وتدار دفة الحكم على البلاد.

وبه يتميز الإنسان من الحيوان، ويخترع المخترعات، ويدلى بحكم وعلوم ومعارف، فإنما جعله الله نعمة عظيمة، قلما تساويها نعمة من نعم الدنيا، فحق لنا أن نستخدمه في الخير ولرضا الله سبحانه، فإنه من عطايه الفاضلة ومن نعمه الجليلة. (محمد الرابع الحسني الندوي: معلم الإنشاء، ج ٣)

6.7 مقاله نگاری کے مختصر نمونے

6.7.1. 6.7.1. يوم مطير

العنوان: يوم مطير

الموضوع: نزول المطر يومًا من الأيام وكيف نزل.

الافتتاح: من بدأ الكلام إلى "إذ المطلع يغبر" الخ، حال الجوّ قبل المطر، ونهوضي مبكرًا.

العناصر: (١) هبوب الرياح وجمعها للسحب (٢) تغيّر الجو بغتة (٣) هطول الأمطار (٤) حال الأرض (٥) حال الناس (٦) انقطاع المطر (٧) حال السماء (٨) حمد الله.

الاختتام: وبذل رجال التنظيم جهودهم في صرف المياه الخ.

يوم الجمعة الماضي نهضت من فراشي مبكرًا لأمتّع نفسي من اعتدال الجوّ ورقة النسيم، فكانت السماء صافية، والجو ملائمًا معتدلًا، لم يعكر صفوه السحاب، وطلعت الشمس، وارتفعت رويدًا رويدًا، تلمع كأنها قرص من ذهب أو جذوة من لهب، فسُررتُ بذلك المنظر أعظم السرور، ونزلتُ إلى حديقتي الغناء على واجهة بيتي أشمّ روائح الورد والرياحين.

إذ المَطَّلَع يغيَّر، ويبدأ بعض الغمام يَغشى السماء، فما كان إلا هنيهة من الزمن حتى هبَّت الرياح، وثارَت العواصف، وتغير كل شيء من هدوء إلى اضطراب، وكادت البيوت أن تنقوض، والأشجار أن تنقلع، وشرعت الرياح تزجي سحابها، ثم تُولف بينه فتجعله ركاما، فعبس الجوّ، وأظلمت الدنيا، واسودَّ ما بين الفضاء وناظريّ، وانقلب اليوم الضحوك البسّام إلى يوم عبوس متقطب قمطير، وما لبثت هذه الحال إلا قليلاً حتى نزل المطر رذاذاً، ثم اشتدَّ شيئاً فشيئاً حتى صار وابلًا، كأنما الموازيب تنصبّ حتى بلغ السيلُ الزُّبى، واستمر على ذلك ساعات، رأيتُ فيها القيعان قد انغمرت في المياه، والترع قد امتلأت، والسواقي جرت، ورأيتُ الشوارع المرصوفة قد نظفت تنظيماً، أما غير المرصوفة فكانت مجموعة من ماء ووحل وحفر.

وأما الناس فكانوا يجرون إلى هنا وهناك، وقد نشروا الظل وقاية من البلل، وانقطع كثير من الناس بالدور والمنازل، ولا يخرجون إلى المواضع العامة حتى ينقطع عنهم الهائل، وكثير من غيرهم لم يكثرثوا، وما زالوا مختلفين إلى كل مكان يقضون حوائجهم، ويفرحون بنزول الأمطار من دون مبالاة بالبلل.

وبعد ساعات هدأت الأمطار، وانقطع نزول الماء، وبدأت السحب تنقشع وتتناثر وتبدو السماء من خلال الفرجات نقية مغسولة، وبعد لحظة رأينا السُحُب تتبدّد، وتنسحب عن بسيط السماء، وتنهزم أمام الشمس المشرقة الحامية، وطلعت الشمس، وحلّت أنوارها الدافئة على أديم الأرض، فحمد الناسُ الله على نِعَمه الوافرة إذ يُرسل مطراً فيُحيي الأرضَ ثم يُرسل الشمسَ لثُحك حياتها وتنمّي نباتها.

وبذل رجال التنظيم جهودهم في تصريف المياه المُجمّعة في الطُّرُق والأماكن العامة، فجزاهم الله أحسنَ الجزاء، وقد قال الرسولُ عليه السلامُ: "الإسلامُ بضْعٌ وسبعون شعبة، وأدناها إمطة الأذى عن الطريق" أو كما قال. (محمد الرابع الحسني الندوي: معلم الإنشاء، ج 3)

١. أجب على الأسئلة التالية:

١. كيف كان الجوّ حينما نهض الكاتب من فراشه؟
٢. ماذا رأى الكاتب عند نزوله إلى حديقته الغناء على واجهة بيته؟
٣. كيف وصف الكاتب نزول المطر؟ أذكر.
٤. ما كان وضعُ الناس لدى بلوغ السيلِ الزُّبى؟ صف.
٥. بيّن كيفية انقطاع المطر وحال ما بعده؟
٦. علامَ حمد الناسُ الله؟
٧. بماذا اشتغل رجال التنظيم عقب انقطاع المطر؟
٨. ما هو تعليم الإسلام في شأن النظافة وإمطة الأذى عن الطريق؟

٢. أعط المفرد أو الجمع للكلمات التالية:

المفرد	الجمع
١. جَوّ	.....
٢.	روائح
٣. سحاب	.....
٤.	رياحين
٥. سَيْل	.....
٦.	سواقي
٧. مَطَر	.....
٨.	عواصف
٩. طريق	.....
١٠.	مياه

٣. أكمل الفراغ من المربعات التالية:

(١) تزجي (٢) النسيم (٣) الضحوك (٤) أمتّع (٥) الغمام (٦) عبوس (٧) سبعون (٨) تنصب (٩)
(١٠) هدأت (١١) السيل (١٢) فسُررت (١٣) أعظم

١. نفسي من اعتدال الجوّ ورقة
٢. بذلك المنظر السرور.
٣. يبدأ بعض يغشى السماء.
٤. شرعت الرياح سحابًا.
٥. انقلب اليوم البسّم إلى يوم متقطّب.
٦. كأنما الموازيب حتى بلغ الرّبي.
٧. وبعد ساعات الأمطار.
٨. الإسلام بضغّ و..... شعبة.

6.7.2. التاج محل

العنوان: التاج محل

الموضوع: التاج محل – بنائه – جماله – وغير ذلك.

العناصر: (١) صورته من الخارج كلياً (٢) بابه (٣) حيطانه (٣) قبابه (٥) ما حوالها (٦) ما فيها.

الافتتاح: حب الملك للملكة المتوفاة، ثم إرادته لبناء مقبرة للذكرى.

الاختتام: بهذا الشكل الرائع يعجب الزوّار، حكمه لدى الإسلام.

لقد كان شاه جهان من ملوك الهند المغول شديد الحب والغرامة لعقيلته، وهي التي تُوفيت ولم تقض من العمر إلا جزءاً قصيراً، فبلغ من الحزن كلّ مبلغ، وكاد لا يتمالك ولا يصبر، فرأى أن يبني مقبرة على قبرها تتضائل دونها القصور الفخمة الفاخرة، فتكون آية أبد الدهر، ورمزاً للحب، ومبعثاً للسّوان، وبهجة للقلب المكّوم، فجمع لديه ألف صانع وبنّاء ماهر، اشتغلوا اثنتين وعشرين سنة، وأنفق في تشييدها ما تربو على ثلاثة كرور روبية (ثلاثين مليوناً من الروبيات).

إنه بنى مقبرة شامخة البنيان، جميلة الشكل كطاقة رشيقة، بابها من الحجر الأحمر المرصع بالرخام الأبيض والأسود، وفي وسطه طاق من عقد واحد يزيد جمالاً وروعة، وفي داخل سورها العالي البناء بستان فسيح الأرجاء قد زانته الأزهار والرياحين بباهر ألوانها تبلغ دحاله الشاهقة إلى عنان السماء، وأغصانها مختلطة متعانقة، وهي منظومة في صفين على جانبي الطريق، وأمامها فوّارات تنضح ما حولها برداً ذها، وأمام ذلك الحائط الداخلي وهو منقوش بأزهار شكّلت فيه وطّعت بالمرمر الناصع، وفيها شاكّ وعقود، وفوق هذا الحائط مفروش بالرخام يصعد إليه سلّم من المرمر، وفي طرفيه مسجدان شاهقان من الحجر الأحمر المرصع بالرخام الأبيض والأسود لكل منهما ثلاث قباب من المرمر تتوهج في ضوء الشمس غير أن أحد المسجدين غير المستعمل، لأنه منحرف عن القبلة، إنما بني للمشاكلّة.

وفي وسط هذا السطح رصيف ثان أعلى منه، قد أقيمت أربع مئذّنات على أركانه الأربعة، وفي وسطه قبة باسقة واسعة، تحيط بها أربع قباب صغيرة، وبابه طاق عال منقوش، وأرض القبة من الفسيفساء المنقوشة بأشكال غريبة، وعلى جدرانها آيات من القرآن الكريم مكتوبة بالذهب الإبريز، وفي وسط الأرض القبة مقصورة فيها التابوت.

بهذا الشكل الرائع لا يزال هذا البناء يعجب الزوار والمشاهدين، ويقوم آية في الفن مع أن إنفاق المآل الكثير في هذه الأعمال التذكارية لا يبيحه الإسلام، وإنما الفقراء والمساكين هم يستحقون أن ينفق عليهم. (محمد الرابع الحسني الندوي: معلم الإنشاء، ج ٣).

١. إقرأ الموضوع ثم أجب على الأسئلة التالية:

١. من كان شاه جهان؟
٢. من بنى مقبرة التاج محل ولماذا؟
٣. من كانت ممتاز محل؟
٤. كيف بُني التاج محل بناءً وشكلاً؟
٥. في أي مدينة أقيمت بناية التاج محل؟
٦. صف التاج محل وصفاً دقيقاً في ضوء الدرس.
٧. ماذا كُتبت على جدرانه؟
٨. كم مُنذنة في التاج محل؟
٩. أين يوجد التابوت لعقيلة الإمبراطور المغولي شاه جهان؟
١٠. لماذا يعتبر التاج محل أعجوبة الزمان؟

٢. صحح الجمل الآتية:

١. بنى التاج محل الملك المغولي جلال الدين أكبر.
٢. شيد بناء التاج محل في دلهي الجديدة عاصمة الهند.
٣. بني التاج محل من الرخام الأسود الصلب.
٤. يوجد مثل التاج محل بنايات كثيرة.
٥. دفنت في داخل التاج محل بنت الملك شاه جهان.
٦. التاج محل رمز للحب ومبعث للسلوان.
٧. الإسلام يُبيح إنفاق المال الكثير في هذه الأعمال التذكارية.

٣. إملأ الفراغات التالية بالكلمات المناسبة:

١. لقد كان من ملوك الهند
٢. فجمع لديه صانع وبناء.
٣. اشتغلوا سنة،
٤. وأنفق في ما تربو على
٥. وفي طرفيه مسجدان من الحجر
٦. وعلى جداراتها القرآن الكريم مكتوبة

6.7.3 نموذج الخاطرة

هكذا يفهمون الإسلام في الغرب

دعيتُ لإلقاء محاضرة عن الإسلام في كنيسة فرجينيا فوقف القسّيسُ الشابُّ فقدمني للحاضرين بقوله: لن أقدم لكم المحاضرة فإن ذلك سيتولاه غيري، أما أنا فسأقدم لكم دين المحاضر. إن دين قسّيسينا المحاضر اليوم هو الإسلام، ونبي الإسلام هو محمد، وحين جاء محمد كان في الجزيرة العربية ثمانية عشر إلهاً يعبد، أحدها اسمه ALLAHY (الله)، فاختر محمد هذا (ALLAHY)، وجعله الإله الوحيد الذي يعبد!!

وقد استغرب الحاضرون حين قلت لهم إنني لستُ قسّيساً، لأنه ليس في الإسلام رهينة ولا قسّيس، وضحكوا حين قلت لهم إن المعلومات التي قالها القسّيس عن الإسلام اسمعها أنا اليوم لأول مرة!! وما لبثوا حين حدثتهم عن الإسلام أن أبدوا

دهشتهم وإعجابهم بالذي سمعوه، وحرصوا على مصافحتي بعد المحاضرة في عاطفة تأثرت بها، وطالبي كثير منهم بنسخ من ترجمة معاني القرآن بالإنجليزية.

هكذا يفهم الإسلام هناك وهكذا يعرض فكيف بالله يحاسب هؤلاء على كفرهم به؟ وكيف نحاسبهم إذا نظروا إلى المسلمين شزراً كما ينظرون؟

ثم ماذا يقول المسلمون لله يوم القيامة حين يسألهم عن أمانة تبليغ الدعوة للناس كافة بعد أن يسألهم - طبعاً - عن أمانة الإسلام في أنفسهم هم وفي أوضاعهم؟؟!

ألا ما أثقل الحمل وما أرهب الحساب!!

(سعيد رمضان: خاطرة في مجلة "المسلمون" بحواله معلم الإنشاء - 3)

١. أجب على الأسئلة التالية:

١. ماذا قال القسيس الشاب في كنيسة فرجينيا عن كاتب الخاطرة؟
٢. كيف رد على القسيس الشاب كاتب الخاطرة؟
٣. هل أنت توافق بردّ كاتب الخاطرة على القسيس الشاب؟
٢. اكتب خاطرة مستعياً بإحدى وقائع حياتك؟

٣. رتب الكلمات التالية:

١. عن - محاضرة - دعيث - الإسلام - فرجينيا - لإلقاء - كنيسة - في
٢. فإن - سيتولاه - ذلك - غيري
٣. محمد - هو - الإسلام - نبي
٤. حين - وقد - الحاضرون - لهم - استغرب - قلت -
٥. حرصوا - في - مصافحتي - المحاضرة - على - بعد - عاطفة

6.7.4 نموذج المذكرات / اليوميات

رحلة إلى إندونيسيا

١٠ - يونيو ١٩٨١م

يوم الأربعاء

مدينة الحجاج - جاكرتا

إندونيسيا

الحمد لله رب العالمين والصلاة والسلام على محمد النبي الأمين وعلى آله وصحبه وأتباعهم حملة الدين إلى البراري والقفار ووراء البحار حتى وصلوا إلى شواطئ إندونيسيا في القرن السادس وما تلاه تجاراً مؤمنين، فانتشر بهم الإسلام في هذه الربوع الطيبة الخضراء.

دعوة أربعة أساتذة للندوة التدريبية

لقد كانت الدعوة لحضور الدورة التدريبية التي نظمتها الرابطة في جاكرتا، وجهت إلى ندوة العلماء منذ شهر وأكثر، ليختار سماحة السيد الجد أربعة من الأساتذة في مختلف التخصصات التفسير والفقهاء والسيرة واللغة العربية، كما يحضر السيد الجد أيضاً.

وداع أهل البيت وبدء السفر

وودعنا الأهل والأقارب في الساعة الخامسة، الأربعاء مساء يوم الاثنين، وتوجهنا إلى مطار لكنؤ، وكانت الطائرة متأخرة قليلاً، وعلى كل حال، فقد وصلت ساعة ٦ وعشر دقائق تقريباً، وودعنا الخال محمد الرابع والخال محمد مسلم، والأستاذ سعيد الأعظمي، والإخوان بلال وأسامة، والمحترم مقبول، وبعد التفتيش وصلنا الطائرة، وبسبب التأخر في مطار لكنؤ، وصلت الطائرة دلهي في الساعة الثامنة إلا ربعاً، وجئنا إلى جناح Air India، وكان الزحام شديداً، والناس أنواع وأصناف، فيهم الهبيز الحباري، وفيهم الهنادك، ولكن السمة الغالبة هي الحضارة الغربية، كانت الطائرة حسب الموعد المحدد عندي، في الساعة الثانية عشرة وخمسين دقيقة، فجلسنا على الكراسي نهوّم، ونعس، وشربنا الحليب البارد، ثم أردنا العشاء، وبحثنا عن المكان الذي نتعشى فيه، فلم نجد في المطار فخرجت من المطار وكنت مرة سبق لي أن أكلت في بوفيه خلف المنتزه الذي يقع أمام المطار، فدرت حول المنتزه حتى رأيت في مكان قدورا، فرأيت هناك مطعماً هندوكيا على الطراز القروي، ولم أطمئن لحاله، ولكن رأيت من الضرورة أن أتناول شيئاً، فتناولت الخبز مع العدس واللبن، ووصل هناك أثناء ذلك بعض الشباب كانوا من بنغلور، وجاؤوا من بومباي للسفر إلى الظهران، وبعد ما تعشيت ذهبت إلى المطار وأخبرت الأستاذ ضياء الحسن بمكان المطعم فذهب وتعشى هناك.

وفي الساعة الحادية عشرة أيقظت الشيخ ضياء الحسن وكان قد نام قريبا، ودخلنا إلى كاؤنتر ايئر إنديا، فرأينا رقم رحلة ١١٦، ولم تكن ندرى أين وجهة هذه الرحلة، وكان رقم رحلتنا حسب المكتوب في التذكرة ٣٠٣، إلا أنني عندما قدمت لهم تذاكرنا، استغربوا، ثم قال لي واحد من أصحاب الطائرة، إنها طائرة تتأخر، وهي تأتي من طوكيو، فجلسنا في مكان بعيد قليلاً، ننظر، حتى كانت الساعة الحادية عشرة ونصف فقامت فزعا، ولم أجد إلا رحلة أخرى رقمها ٥٠٣، وكانت تذهب إلى موسكو، ورأيت أناسا من الروس ضخاما سمانا ونسائهم كذلك سمينات، كما كانت هناك كثرة للإنكليز، وكان بعض الهندوس أيضا يذهب إلى موسكو، وكنت أسمع - وأتعجب - لغات، وأرى ملابس، وسحنات، وأنواعا منوعة من الناس، فتارة كان يقع بصري على أشكال وألوان لغرابتها ثم أصرف بصري لأن كل شيء لا ينظر، واستغفر الله - تعالى - وكنت في قلق، وأحيانا أقرأ "ولا تمدن عينيك إلى ما متعنا به أزواجنا الخ" وأحيانا أتأسف على ضياعهم وهيمانهم.

(سيد سلمان الحسيني الندوي: مذكراتي، ج ١٣)

١. رتب الكلمات التالية:

١. إلى - مؤمنين - في - شواطئ - القرن السادس - إندونيسيا - وما تلاه تجارا - وصلوا -
٢. كانت - لقد - الدورة - الدعوة - التدريبية - لحضور -
٣. بوفيه - وكنت - أن أكلت - المنتزه - سبق لي - خلف - مرة - في -
٤. المطار - تعشيت - إلى - ذهبت - وبعد ما -
٥. سمينات - ورأيت - من الروس - ضخاما - كذلك - أناسا - ونسائهم - سمانا -

٢. إملأ الفراغات فيما يلي بالكلمات المناسبة:

١. في مختلف التفسير والفقہ و..... واللغة العربية.
٢. كانت الطائرة حسب المحدد عندي.
٣. فجلسنا الكراسي و.....
٤. فرأيت هناك هندوكيا على القروي.
٥. وكان رقم حسب في ٣٠٣.

٣. أكتب مذكرة أو يومية في دفترك وأذكر فيها أحداث ووقائع اليوم.

درج ذیل عناصر پر مشتمل ایک مقالہ تحریر کیجیے:

العنوان: الطائرة

الموضوع: الإبانة عن صفة الطائرة وحقيقتها وصورتها وضرورتها ومنفعتها.

الافتتاح: كان أخي الأكبر يريد مشاهدة المطار فصحبته ورأيت طائرة من قرب.

العناصر: (١) طيران الطائرة كالطيور (٢) سرعتها الخارقة (٣) غذائها البترول (٤) من منافعها جدواها في الحرب لوصولها إلى كل مكان بطريق الجور (٥) سرعتها الطاوية للأرض وتوفير الأوقات (٦) الراحة فيها كالسيارة (٧) سرعتها لا تزال تزداد (٨) مستقبلها المأمول.

الاختتام: ويرى الناس أن الطائرة لا تكفي لطموح الإنسان كذلك فهو يحاول اختراع مركب أسرع من الطائرة بكثير وغير محتاج إلى البترول.

درج ذیل عناصر پر مشتمل ایک مقالہ تحریر کیجیے:

العنوان: الجمل

الموضوع: وصف الجمل، جسمه وفوائده.

الافتتاح: الجمل حيوان من الأنعام.

العناصر: (١) صورة جسمه (٢) سنامه (٣) إخفاه (٤) كروشه وإزقاقه (٥) أينما يوجد بكثرة (٦) علاقته بالصحراء وجدواه فيها (٧) انتفاع الصحراويين به وطرق الانتفاع به (٨) خلقه ونفسيته.

الاختتام: إن الجمل يملك صفات حسنة من حلم وصبر إلى غير ذلك، إن الجمل للعرب كل شيء الخ.

درج ذیل عناصر پر مشتمل ایک مقالہ تحریر کیجیے:

العنوان: منارة قطب.

الموضوع: منارة قطب، بناءه.

العناصر: (١) مشاهدتها من بعيد ورفعتها (٢) تقدير عرضها وطولها (٣) صورتها من الخارج (٤) هيئتها من الداخل ومحتواها (٥) مادتها (٦) من بناها (٧) لماذا (٨) ثباتها (٩) جمالها.

الافتتاح: إن في دلهي منارة لا يدع مشاهدتها وزيارتها من يزور دلهي.

الاختتام: وإنها لأثر عظيم من آثار الملوك المسلمين.

(محمد الرابع الحسني الندوي: معلم الإنشاء، ج ٣)

درج ذیل عناصر پر مشتمل ایک مقالہ تحریر کیجیے:

العنوان: الأعياد

الموضوع: الأعياد وفوائدها.

العناصر: (١) ما معنى كلمة عيد (٢) الأعياد قبل الإسلام (٣) الأعياد في الإسلام (٤) عيد الفطر (٥) عيد الأضحى (٦) الأعياد الحديثة (٧) أعياد وطنية (٨) أعياد ميلاد (٩) تسميات كثيرة

الافتتاح: كانت هناك أعياد قبل الإسلام وبعده، وفي الأمم الأخرى أعياد كثيرة، ولكن في الإسلام عيدين:

العبارات المساعدة:

- (١) العيد يعود كل عام، احتفال الناس به.
- (٢) عرفت الأعياد قبل الإسلام، احتفالات ولكنها غير دينية.
- (٣) في الإسلام عيدان هما: عيد الفطر، وعيد الأضحى (عيد الفداء).
- (٤) ابتكرت أعياد كثيرة الآن، أعياد وطنية، أعياد الميلاد.
- (٥) احتفالات أهدافها غير سامية، وأحياناً فيها ما يتنافى مع التعاليم الإسلامية السمحة.

درج ذیل عناصر اور عبارتوں پر مشتمل ایک مقالہ تحریر کیجیے:

العنوان: حب الوطن

الموضوع: حب الوطن من الإيمان.

العناصر: (١) الأرض الأولى التي استقبلتك ورحبت بمقدمك (٢) كل ذكريات الطفولة مرتبطة به (٣) أنت فيه مواطن كريم (٤) إن حب الأوطان أمر طبيعي (٥) الحيوانات تحب أوطانها (٦) واجبك الدفاع عنها (٧) الدفاع عن الوطن الكبير (٨) حب الوطن من الإيمان (٩) الحروب الدائرة اليوم من أجل تحرير الأوطان

العبارات المساعدة:

١. إن الوطن لكل شخص هو الأرض التي رحبت بمقدمه واستبشرت بطبعته.
٢. إن ذكرى الطفولة لا تنسى إطلاقاً، وهي مرتبطة بتراب الوطن.
٣. مهما وجد الإنسان خارج وطنه من أشياء يفقدتها فيه إلا أنه لا يحس بالاطمئنان والراحة إلا في وطنه.
٤. إن الإنسان يحس ويشعر بالعربة والوحشة، ولا يكون قريير العين أن بعد عنه فقلبه دائماً معلق به وحنينه نحوه وذكراه له لا تفارقه لحظة.
٥. إن كان هذا هو حال الوطن والنظرة إليه، فلا غرو إن أحبه الإنسان من أعماقه ودافع عنه بكل ما يملك من نفيس وغال:
- وطني إن شغلت بالخلد عنه
نازعتني إليه في الخلد نفسي
- وللأوطان في دم كل حر
يد سلفت ودين مستحق
- كم منزل في الأرض يألفه الفتى
وحنينه أبداً لأول منزل
٦. إن النود عنه وحمائته من الأعياد واجب مقدس.
٧. إن العمل الجاد من أجل رفعة الوطن جهاد، والتقاعس والكسل يعتبر خيانة له.
٨. يجب على الأمة المسلمة أن تدافع عن أية بقعة من بقاع العالم إن تعرّض جزء منها للخطر.

(الدكتور محمد اجتباء الندوي: التعبير والمحادثة العربية)

6.9 اسلوب درست کرنے کا طریقہ

مضمون نگار کے لیے ضروری ہے کہ وہ اپنا بھی اسلوب درست کرے، اسلوب کی درستی کے لیے لازم ہے کہ وہ قرآن و حدیث کی تعبیرات، ان کے اسالیب بیان، طرز القاء اور طریق ادا کا مطالعہ کرتا رہے اور انہیں سیکھتا رہے۔ عرب قلم کاروں، ادباء اور مصنفین کے عربی مقالات پابندی سے پڑھے، کیوں کہ عربی مقالات پڑھتے رہنے سے اسے کئی طرح کے فائدے حاصل ہوں گے: اس کے ذخیرہ الفاظ میں اضافہ ہوگا، نئی نئی تعبیرات سے واقفیت ہوگی، مقالہ نگار کے انداز نگارش کا علم ہوگا اور اسے اختیار کرنے کا حوصلہ پیدا ہوگا، انشاء میں استعداد کو تازہ غذا ملے گی، نئے عنادین اور موضوعات پر سوچنے کی راہ ہموار ہوگی، عبارت فنی کی صلاحیت بڑھے گی، نتائج اخذ کرنے کا ملکہ پیدا ہوگا، حالات حاضرہ اور موضوع پر نئی تخلیقات سے آشنائی ہوگی اور وابستگی بڑھے گی۔

ہر ادیب کے لکھنے کا انداز الگ ہوتا ہے، بعض کا اسلوب علمی ہوتا ہے، کچھ لوگ ادبی زبان میں لکھتے ہیں، اسی طرح کچھ لوگ سادہ اسلوب اختیار کرتے ہیں، نیز بعض ادباء کا اسلوب تینوں اسلوبوں کا مجموعہ اور مجنون ہوتا ہے۔ علمی اسلوب میں لکھنے والا ادیب معنوی تقاضوں کا خیال رکھ کر عبارت اور الفاظ کا انتخاب کرتا ہے اور اسی طریقہ سے اپنی بات مدلل انداز میں ثابت کرتا ہے۔ ادبی اسلوب میں لکھنے والا ادیب پڑھنے والے لوگوں کے ذوق و ذہن اور ان کی دلچسپی کو ملحوظ خاطر رکھتا ہے اور انہیں محظوظ کرتے ہوئے اپنے مضمون کو افادی بناتا ہے۔ سادہ اور بسیط زبان پر منحصر اسلوب میں بے تکلفی پائی جاتی ہے، اس اسلوب میں وہ زبان استعمال کی جاتی ہے جو صحیح اور فصیح ہونے کے ساتھ روزمرہ اور آپس میں بولی جاسکنے والی زبان ہو، یہ زبان حقیقت نگاری کے وصف سے تو متصف ہوتی ہے مگر علمی مسائل کی تنقیح سے پوری طرح عہدہ برآ نہیں ہو سکتی۔ بہر حال ہر طرح کے اسلوب کی اپنی اپنی اہمیت ہے۔ پڑھنے اور سیکھنے والے کا ذوق و ذہن جس سمت میں کام کرے وہ، وہ اسلوب اختیار کر لے۔

ادب کا مطالعہ اور انشاء کی مشق کے لیے حسب ذیل ادباء کی کتابوں اور مقالات کا مطالعہ مفید ہوگا:

مصطفیٰ لطفی المنفلوطی، مصطفیٰ صادق الراجعی، طہ حسین، گرد علی، امیر شکیب ارسلان، عباس محمود العقاد، احمد حسن الزیات، مصطفیٰ السباعی، توفیق الحکیم، علی طنطاوی، محمد الغزالی، احمد امین، جودۃ السحار، کامل کیلانی، نجیب محفوظ، عبد الرحمن رافت باشا، ابوالحسن علی ندوی، وغیرہ۔

اسی طرح طہ حسین کی الایام، المعذبون فی الأرض، علی ہامش السیرۃ، الوعد الحق، مرآة الإسلام، مصطفیٰ لطفی منفلوطی کی العبرات، النظرات، عباس محمود عقاد کی سلسلہ عبقریات، جودۃ السحار کی سلسلہ سیرت رسول و سیر صحابہ، احمد امین کی حیاتی، زعماء الإصلاح، یوم الإسلام، فجر الإسلام، ظہر الإسلام، محمد اسد کی الإسلام علی مفترق الطرق، محمد قطب کی الإنسان بین المادیة و الإسلام، ابوالحسن علی ندوی کی ماذا خسر العالم بانحطاط المسلمین، إذا هبت روح الایمان، روائع اقبال، مختارات من أدب العرب، سلسلہ قصص النبیین اور ابن المقفع کی ترجمہ کی ہوئی کتاب کلید و دمنہ، وغیرہ جیسی کتابیں انشاء نگاری میں استعداد بڑھانے کے لیے معاون ہوں گی۔

عربی مقالات کے مطالعہ کے لیے آپ درج ذیل رسائل و اخبارات کا مطالعہ جاری رکھیں:

المجتمع (كويت)، الهلال (كويت)، المسلمون (مكة المكرمة)، مجلة الحج (مكة المكرمة)، مجلة الأزهر (مصر)، مجلة الفيصل (الرياض)،
البعث الإسلامي (كهنؤ)، الراشد (كهنؤ)، الأهرام (مصر)، الداعي (ديوبند)، وغيره-

6.10 انشاء نگاری سے متعلق چند اور مقالات

6.10.1 " عفوًا أنت مُدمن!"

لا أبالغ إذا قلتُ إن أكثر مُستخدمي الإنترنت عندنا وخصوصًا الشباب هم في خانة الإدمان، ويُعانون من أعراضه الشديدة، ولستُ أخي القارئ في حاجةٍ إلى أدلةٍ فيكفيك العيونُ الحمراء في الصباح ... يكفيك السهرُ الماضي ... والتعلقُ النفسي، والارتباطُ العاطفي، وفاتورة الهاتفِ الإنترنتية المتورمة!!

لا يكادُ أحدهم وبالذات فئة الشباب أن يترك الشاشةَ حتى يُعاودَ يُعاققَ أنظارها ويسبِّح في سمايها!.. إذا أردتم أدلةً على ظاهرة الإدمان عند شبابنا إسألوهم عن عددِ الساعات التي يقضونها مستمرين أمام شاشاتِ الكمبيوتر! ..

إسألوهم عن "لكمووو" و"يسلمووو" و"برب" و"تيت" وغيرها، إسألوهم عن مُستواهم الدراسيِّ وتحصيلهم العلميِّ بعد عُزف التشنات! إسألوهم عن علاقاتهم الاجتماعية قبل وبعد استخدام الإنترنت! إسألوا أصحاب محلات الإنترنت عن المواقع التي يرتادونها!..

إن الإنترنت سلاحٌ ذو حدين، وفي ظني أن استخدامه عندنا لا يزال يصبُّ في صحراء الضياع والأوهام الوردية التي تنتهي بضياع الوقت وخسارة المال دون طائل!..

الإدمانُ الإنترنتيُّ كما يحلو لي أن أسميه هو ما نراه، ونُحاول أن نُدع أنفسنا، وأن ندفن رؤوسنا بالرمال.

إنه إدمانٌ يحتاج منا إلى تشخيص وعلاج دون مُكابرة أو مُعاندة، لستُ متشائمًا أو سوداويًّا النظرة لكنها الحقيقة المرة التي صنعناها بأيدينا! صنعناها حينما أضفينا على عالم الإنترنت ألوانًا من الخيالات والبهرجة الصاخبة. وما زلنا نصنعها بمقالاتنا ونحن نُمجد الإنترنت ونجعله مقام الهواي والماء.

نصنع الإدمانَ عندما نضع القارئ أمام هذا البحر الخضمّ دونما دليل يأخذ بيده، فهل من المعقول أن يتعلّم الشاب شيئًا واحدًا هو كيف يستخدم الشات فقط. يتعلّم الشاب كيف يفتح الجهاز، ثم يضغط "إنتر"، ثم يدخل إلى الشات مباشرة، ولا يكاد يفقه ذرةً واحدة من علوم الحاسب بل لا يكاد يعرف أبسط قواعد التعامل مع هذا الجهاز السحري العجيب، يعرف كيف يدخل إلى "الذردشة" فحسب!.. هل هذا هو عالم الإنترنت الرحيب؟! أما الوجه الآخر للحاسب والإنترنت فلا يكاد يفقه المُستخدم منه أدنى معلومة.

علوم الحاسب التي تكاد تدخل في كافة الأغراض يخهلها أغلب الشباب تراهم يفنون أوقاتهم في العُرف الخاصة ليلاً حينما ينام الرقيب! أو نهارًا يختلسون الأوقات في غياب المسؤول! أين سيؤدّي بنا هذا الإدمانُ وأين سيرمي بثقافة أبنائنا وشبابنا!!..

أين التثقيف وعملية البحث العلمي الرصين والقراءة الجادة، ومئات الساعات تُذبح على أعتاب الشات!.. أين كُنُب الأدب والتاريخ والثقافة العامة وهي تئنُّ في الأدراج حبيسة لا تكاد تلقى يدًا تحملها أو عينًا تسامرها!.. إن تلقي المعارف من المواقع الإنترنتية له ألف محذور ومحذور لا تكاد تغيب عن عين الحصيف العاقل!.. وإن نقطة من معرفة يتلقاها من فضاءات إنترنتية ويعتورها ما يعتورها من الضعف العلمي لا تجعل من الإنترنت وسيلةً تثقيف جادة.

إن مُسَايِرَةَ التَطَوُّرِ وَمُجَارَاةَ التَمَدُّنِ لَا تَعْنِي أَنْ نُهْزِرَ رُؤُوسَنَا فِي إِيمَاءَاتِ الْمَوَاقِفَةِ دُونَمَا تَفْكِيرٍ أَوْ تَأْمُلٍ.

وخير أن أقولَ بِمَلءِ فَمِي لَا لِلإِدْمَانِ الْإِنْتَرْنَتِي مِنْ أَنْ أُسِيرَ كَالْإِمْعَةِ لَكِي يُقَالُ إِنَّهُ مِنْ مُسْتَعْدِمِي الْإِنْتَرْنَتِ الَّذِينَ يُتَقَنُونَهُ وَهُوَ أَجْهَلُ مِنْ حِمَارٍ أَبِيهِ فِي عِلْمِ الْحَاسِبِ وَالْإِنْتَرْنَتِ.

وإنها لدعوةٌ إلى أربابِ القلمِ أَنْ يُضَيِّبُوا سَمَاوَاتِ الْإِنْتَرْنَتِ بِالْمَقَالَاتِ الْوَاعِيَةِ الَّتِي تُرَبِّبُنَا إِجَابِيَّاتِ هَذَا الْعَالَمِ وَسَلْبِيَّاتِهِ .. أَنْ يَضَعُوا النِّقَاطَ عَلَى الْحُرُوفِ دُونَ مُجَامَلَةٍ أَوْ زَيْفٍ.

فَلِكُلِّ شَيْءٍ مَحَاسِنُهُ وَمَسَاوِيُهُ أَمَا إِنْ نَرَى إِدْمَانًا يَهْلِكُ الشَّبَابَ فَهَذَا هُوَ الْخَطْرُ الْقَادِمُ!..

(رمضان كفاي: المستوى المتقدم في اللغة العربية)

المفردات	المعاني	المفردات	المعاني
Excuse me, pardon	مُتَشَايِمٌ	Pessimistic	عَفْوًا
Addicted	سَوَادَوِي النِّظْرَةِ	Black eyed	مُدْمِنٌ
User	أَصْفَى	Bestow	مُسْتَعْدِمٌ
column	الْبَهْرَجَةِ	Flashiness, showiness	خَانَةٌ - خَانَاتٌ
Addiction	الْبَحْرِ الْخِصَمِّ	The Sea	الإِدْمَانُ
Suffer	الْجِهَازِ	the device	يَعَانُونَ - عَانِي يُعَانِي مُعَانَاةً
need	يَضْغَطُ	Pressing	حَاجَةٌ - حَاجَاتٌ
Evidence	عِلْمِ الْحَاسِبِ	Computer Science	أَدِلَّةٌ (مفرد) دَلِيلٌ
Enough	الذَّرْدَشَةُ	Chat, chatting	يَكْفِي - كَفَى يَكْفِي كِفَايَةً
watchfulness	يَخْتَلِسُونَ - إِخْتِلَاسٌ إِخْتِلَاسٌ	They are falling apart	السَّهْرُ
Link	غِيَابٌ - غَابَ يَغِيْبُ	Absence	الْإِرْتِبَاطُ
Bill	الْمَسْؤُولُ	Responsible	فَاتُورَةٌ - فَاتُورَاتٌ
Phone	عَمَلِيَّةٌ	Process	هَاتِفٌ - هَاتِفَاتٌ
the screen	أَعْتَابٌ (مفرد) عَتَبَةٌ	Doorstep, doorsill	شَاشَةٌ - شَاشَاتٌ
category	الشَّاتُ	Chat	فَيْئَةٌ - فَيْئَاتٌ
phenomenon	تَيْئٌ - أَنْ يَيْئَ أَنْيَاءً	groan	ظَاهِرَةٌ - ظَوَاهِرٌ
They spend	الأَدْرَاجُ	Drawers	يَقْضُونَ - قَضَى يَقْضِي قَضَاءً
Chatting rooms	تَسَامِيرٌ - سَامِرٌ مُسَامِرَةٌ	Confabulation	عُرْفُ التَّنَشَاتِ
Level	تَنْقِيْفٌ	Educate	مُسْتَوَى - مُسْتَوِيَّاتٌ
Relations	نَهْرٌ - هَرٌّ يَهْرُ هَرًّا	Shake	عَلَاقَاتٌ (مفرد) عِلَاقَةٌ
Use	إِيمَاءَاتٌ	Gestures	إِسْتِخْدَامٌ - إِسْتَعْدَمَ يَسْتَعْدِمُ اسْتِخْدَامًا
Internet cafés	الإِمْعَةُ	Follower, yes-man	مَحَلَّاتِ الْإِنْتَرْنَتِ
Sites	الْوَاعِيَّةُ	Conscious	الْمَوَاقِعِ (مفرد) مَوْقِعٌ
Haunt, frequent	إِجَابِيَّاتٌ	Positives	يُرْتَادُونَ - ارْتَادَ يَرْتَادُ ارْتِيَادًا
Lost	سَلْبِيَّاتٌ	Negatives	الضِّيَاعُ - ضَاعَ يَضِيعُ ضِيَاعًا
Pink illusions	مُجَامَلَةٌ	Courtesy, accommodating	الْأَوْهَامُ الْوَرْدِيَّةُ
Useful, benefit	زَيْفٌ	falsity	طَائِلٌ
Internet addiction	مَحَاسِنٌ	Beauties, advantages	الإِدْمَانُ الْإِنْتَرْنَتِي
Heads	مَسَاوِيٌ	Disadvantages	رُؤُوسٌ - رَأْسٌ
sands			رَمَالٌ - رَمَلٌ

١. أجب على الأسئلة التالية مستعيناً بالنص المذكور أعلاه.

١. ما الأدلة التي ساقها الكاتب ليثبت إدمان الشباب على الإنترنت؟
٢. يرى الكاتب أن الإنترنت سلاح ذو حدين. فهل توافقه الرأي؟ ولماذا؟
٣. ما الذي يعيبه الكاتب على مستخدمي شبكة الإنترنت؟
٤. إلام يدعو الكاتب المثقفين والكاتب والصحفيين؟
٥. ما فوائد الإنترنت وما أضراره برأيك؟
٦. ما النقاط التي تلتقي بها مع الكاتب، وما النقاط التي تختلف معه فيها؟
٧. هل ترى أن الكاتب أنصف الإنترنت ومستخدميه؟ أم أنه تجنى عليهم؟ وضح ذلك.
٨. هل ترى أن عنوان النص يتفق وما جاء فيه؟

٢. أكمل الفراغ من المربعات

الدرشة	مستخدمي	الإنترنت	خانة الإدمان	أعتاب الشات	متشائمًا
--------	---------	----------	--------------	-------------	----------

١. إن أكثر الإنترنت عندنا وخصوصًا الشباب هم في.....
٢. سلاح ذو حدين
٣. لستُ أو سوداوي النظرة
٤. يعرف كيف يدخل إلى "....." فحسب!.
٥. مئات الساعات تذبح على !.

٣. إيت بالمفرد أو الجمع:

المفرد	الجمع
١١. رَمَل	.....
١٢.	رُؤُوس
١٣. فاتورة	.....
١٤.	المواقع
١٥. عَنَبَة	.....
١٦.	شاشات
١٧. دليل	.....
١٨.	مُسْتَوِيَات
١٩. هاتف	.....
٢٠.	علاقات

6.10.2. بيت الحكمة

اتسعت الدولة الإسلامية، وفتح العربُ عيونهم على علوم غيرهم من الأمم، فأفادوا منها، لأنهم رَأوا العلمَ طريقًا إلى التقدم والحضارة. وزادَ اهتمامهم بالترجمة في العصر العباسي. وأنشأ هارونُ الرشيدُ في بغدادَ "بيتَ الحكمة"، وهو أولُ مكتبة عامة في تاريخ العَرَب. وجعل ابنُه المأمونُ بيتَ الحكمة مَجْمَعًا علميًّا، ومَرَصَدًا فلكيًّا، ومكتبةً عامةً. وأنشأ فيه أقسامًا مختلفةً للترجمة، والنسخ والدرس، والتأليف. وجمع فيه طائفةً من المترجمين، وخصَّصَ لهم مُرْتَبَاتٍ كافيةً.

نَقَلَ هؤلاء المترجمون إلى العربية ما كتبه اليونان في الفلسفة، والمنطق، والطب، والطبيعة، والكيمياء، والفلك. ونَقَلوا عن الفُرس بعضَ الآداب والأمثال والحكايات، وعن الهنود الرياضات والفلك. كذلك جَمَعَ المأمونُ في بيت الحكمة جماعةً من الفلكيين لِرصد حركات الأجرام السماويةِ بآلاتٍ دقيقةٍ. ولا تظنُّ فضلَ العربِ قاصرًا على النقل والترجمة، فقد كانت لهم أفكارٌ أصيلةٌ في مختلف العلوم والفنون.

(العربية بالراديو – ١، القاهرة، ١٩٧٨)

المفردات	المعاني	المفردات	المعاني
بيت الحكمة	The House of Wisdom	اليونان	Greek
إتسع يتسع اتساع (افتعال)	Spread out	الفلسفة	Philosophy
عين – عيون	Eye	المنطق	Logic
أمة – أمم	Nation	الطب	Medicine
التقدم	Progress	الطبيعة	Physics
الحضارة	Civilization	الكيمياء	Chemistry
اهتمام	Interest	الفلك	Astronomy
العصر العباسي	Abbasid Period	الأمثال	Proverbs
مجمع علمي	Academy of science	الحكايات	Tales
مرصد فلكي	Astronomical Observatory	هندي (جمع) هنود	Indian
أقسام (مفرد) قسم	Section, department	الفلكي - الفلكيون	Astronaut, astronomers
نسخ	Copying	رصد	Watch, observe
خصص يخصص تخصيص (تفعيل)	Allocate	حركات - حركة	Movements
مرتبات	Salaries	الأجرام	bodies

١. أجب على الأسئلة التالية مستعينًا بالنص المذكور أعلاه.
 ١. كيف كان وضع العلم عند العرب حينما اتسعت الدولة الإسلامية؟
 ٢. متى زاد اهتمام العرب بالترجمة؟
 ٣. من أنشأ بيت الحكمة في بغداد؟
 ٤. ماذا ترى؟ بيت الحكمة مكتبة عامة أم متحف كبير.
 ٥. كيف اعتنى المأمون ببيت الحكمة في عصره؟
 ٦. ما العلوم والفنون نقلها المترجمون من اليونانية إلى العربية في بيت الحكمة؟
 ٧. أذكر من يرصد حركات الأجرام السماوية بآلات دقيقة؟
 ٨. هل أنت تظن أن فضل العرب قاصر على النقل والترجمة فقط؟
٢. اجعل قائمة للأفعال اللازمة (intransitive verb) وقائمة للأفعال المتعدية (transitive verb) التي وردت في هذا الدرس.
٣. اجعل قائمة للمركب الإضافي (possessive phrase)، وقائمة للمركب الوصفي (adjectival phrase).

6.10.3 حضارة العرب في الأندلس

إذا قرأت عن تاريخ العرب في الأندلس (أسبانيا) أعجبك حضارتهم. وكلما توسعت في القراءة ازددت إعجابًا. عاش العرب في تلك البلاد نحو ثمانية قرون (٧١١ / ٤٩٢ م)، فأسسوا فيها حضارة عظيمة بلغت ذروتها في عهد الخليفة عبد الرحمن الناصر (٩١٢ – ٩٦١ م).

ولو زُرْت أسبانيا لشاهدت كثيرا من آثار تلك الحضارة. لقد خططوا المُدُن، وبنوا القُصور الرائعة، ونسَقوا الحُدائق، ورَصَفوا الشُّوارِع وأصاءُوها بالمصابيح، وأنشأوا الأسواق والحَمَامات العامَّة والمُسْتَشْفِيَّات، وأسَّسوا المَساجِدَ والمَدارسَ والجامعاتِ والمكتباتِ العامَّة.

وَلَوْ قرأت كُتُب المُوَرِّخين لَعَرَفْت مَدَى انتشار التعليم في ذلك الوقت. يقول دُوَزي، المُستشرقُ الهولنديُّ الكبيرُ: "إنَّ كلَّ شخصٍ تقريباً في الأندلس كان يَعْرِفُ القِراءةَ والكِتابَةَ في عَصْرِ كانت أُوْرُبَّا لا تَمْلِكُ فيه غيرَ مبادئٍ في المعرفةِ تَحَنُّكُها أَقلِّيَّةٌ من رجالِ الدين."

وكانت هناك حَرَكةٌ علميَّةٌ كبيرةٌ شَمَلتْ مُختلفَ المَعارفِ الإنسانيَّة، كما ازْدَهَرَتِ الفنونُ المُختلفةُ. وتَبَعَ في الأندلسِ فلاسفةٌ كبارٌ كإِبْنِ بَاجَّةَ وإِبْنِ طَفيْلٍ وإِبْنِ رُشْدٍ، وشُعراءٌ موهوبونٌ كإِبْنِ خَفَّاجَةَ وإِبْنِ زَيْدُونَ، وأطباءٌ مشهورونٌ كإِبْنِ القاسِمِ الرَّهراويِّ.

وَلَوْلَا العَرَبُ في الأندلسِ ما أَشْرَقَتْ تلكَ الحضارةُ في ظِلَامِ القُرُونِ الوُسْطَى.

(العربية بالراديو – ١، القاهرة، ١٩٧٨)

المعاني	المفردات	المعاني	المفردات
Historians	المُورِّخين (مفرد) مُورِّخ	History	تاريخ
How far	مَدَى	Spain	الأندلس (أسبانيا)
Dutch orientalist	المُسْتشرقُ الهولنديُّ	Admiration	إعجاب
Holland	هولندا	Centuries	قُرُون (مفرد) قَرْن
Europe	أُوْرُبَّا	Peak	ذِرْوَة
Rudiments	مِبادئ (مفرد) مِباد	Towns	المُدن (مفرد) مدينة
Monopolize	تَحَنُّكُ - احتكار	Palaces	القُصور (مفرد) قُصر
Minority	أَقَلِّيَّة (جمع) أَقَلِّيَّات	Gardens	الحُدائق (مفرد) حديقة
Movement	حَرَكة (جمع) حَرَكات	Streets	الشُّوارِع (مفرد) شارع
Covered	شَمَلتْ	Lamps	المصابيح (مفرد) مصباح
Flourished	ازْدَهَرَت - ازدهار	Markets	الأسواق (مفرد) سُوْق
Flourished	تَبَعَ - نُبِغ	Public baths	الحَمَامات العامة (مفرد) حَمَّام
Great philosophers	فلاسفةٌ كبارٌ - فلسفي كبير	Hospitals	المُسْتَشْفِيَّات (مفرد) مُسْتَشْفَى
Talented poets	شُعراءٌ موهوبونٌ - شاعر موهوب	Mosques	المساجد (مفرد) مسجد
Middle Ages	القُرُون الوُسْطَى - القرن الوسط	Schools	المَدارس (مفرد) مدرسة
Rise	أَشْرَقَتْ - إشرق	Universities	الجامعات (مفرد) جامعة
Designed a plan	خططوا - تَحَطَّيَط	Libraries	المكتبات (مفرد) مكتبة

١. أجب على الأسئلة التالية مستعيناً بالنص المذكور أعلاه.

١. كم قرناً استمرَّ عهدُ العربِ في الأندلس؟
٢. متى بلغت الحضارةُ العظيمةُ في الأندلس ذِرْوَتَها؟
٣. أذكرُ آثارَ حضارتِها العظيمة.
٤. بماذا تَسْتَدِلُّ على حضارةِ الأندلسِ في أيامِ العَرَبِ؟
٥. أذكرُ أسماءَ بعضِ الفلاسفةِ العَرَبِ في الأندلس.
٦. أعدُ كتابَةَ ما قالَ دُوَزي المُستشرقُ الهولنديُّ عن مَدَى انتشارِ التعليمِ في ذلك الوقت، وأشرحُ نصَّهُ.

٢. أكمل الجمل بما يناسبها بعد قراءة الدرس مرة ثانية.

١. وكلما توسَّعت في القراءة إعجاباً.

٢. عاش العربُ في تلك البلادِ نحوَ
٣. لقد المُدُنَ
٤. وأنشؤوا والحَمَامَاتِ العَامَّةَ و.....
٥. وَلَوْ كُنْتُبِ المُوَرِّخِينَ مَدَى انْتِشَارِ في ذلك الوقتِ
٦. وشُعراءُ مَوْهُوبُونَ كَ ، وأطِبَاءٌ مشهُورُونَ كَ
٧. و..... زُرْتُ أَسبانياً كثيرًا من آثار تلك الحضارة.
٣. صحيح أم خطأ: إذا كانت الجملة صحيحة ضع إشارة (.....) وإذا كانت خاطئة ضع إشارة (x).

١. ازدهرت الفنون المختلفة في الأندلس.
٢. ما نبع شعراء ولا أطباء ولا فلاسفة في حكم العرب في الأندلس.
٣. عاش العربُ في أسبانيا نحوَ ثمانية قُرُونِ
٤. ابْنُ حَقَّاجَةَ وابْنُ زَيْدُونَ طبيبان شهيران.
٥. بلغتْ ذِرْوَةُ حضارة الأندلس العظيمة في عهد الخليفة عبد الرحمن الناصر.

إيت بالمفرد أو الجمع:

المفرد	الجمع
٢١. مستشفى
٢٢. شعراء
٢٣. مصباح
٢٤. مكتبات
٢٥. شارع
٢٦. أقليات
٢٧. فلسفي
٢٨. قرون
٢٩. مدينة
٣٠. مساجد

6.10.4 الشعر العربي الحديث

يعتمد الشعر العربي في شكله التقليدي على الوَزن والقافية ووحدهما في القصيدة مهما بلغ عدد أبياتها، ويتكوّن البيئُ من شَطْرَيْنِ ينتهي الثاني منهما بقافية القصيدة كما نجد ذلك في الأبيات المختارة من قصيدة "الثاني". وقد ظهرت محاولات "قديماً وحديثاً"، للتحرر من هذا الشكل التقليدي، منها ما دعا إلى التحرر من القافية تحرراً تاماً، ومنها ما دعا إلى التحرر من الوزن والقافية كما نجد ذلك في الشعر المنثور، ومنها ما دعا إلى تعدد الوزن الواحد والقافية كما يظهر ذلك في النماذج التي قرأناها من شعر البيّاتي وقبّاني ودرّويش وعبد الصبور، ويسمى هذا اللون من الشعر بـ "الشعر الحرّ".

ومن الجدير بالذكر أن هذا الشعر الجديد قد انتشر بعد الحرب العالمية الثانية، وكان للشاعرة العراقية نازك الملائكة دورٌ كبيرٌ في نجاحه وتطوّره.

(العربية المعاصرة – المرحلة المتوسطة، تأليف: مجموعة من المؤلفين، القسم الثاني)

المفردات	المعاني	المفردات	المعاني
شِعْر – أشعار	Verse	تَحَرُّر	Liberty, freedom
تقليد – تقاليد	Tradition	نماذج (مفرد) نموذج	Model
وَزْن – أوزان	Meter	الشِعْرُ الحُرُّ	Free verse

Noteworthy, worth mentioning	من الجدير بالذكر	Rhyme	قافية – قوافي
Development	تطور	Verse	بيت – أبيات
Role	دور	Halve	شطر
Poetess	شاعرة – شاعرات، شواعر	Poem	قصيدة – قصائد

٤. اجب على الأسئلة التالية:

١. علام يعتمد الشعر العربي في شكله التقليدي؟
٢. كيف كان يتكوّن البيت في الشعر العربي في شكله التقليدي؟
٣. هل ظهرت محاولات "قديمًا وحديثًا"، للتحرر من هذا الشكل التقليدي؟
٤. كيف يقرض الشاعرُ الشعرَ المنثور؟
٥. كيف ينظم الشاعرُ الشعرَ الحرّ؟
٦. من هم أعلام الشعر الحرّ؟
٧. حدّد زمن انتشار الشعر الحرّ؟
٥. اكتب مقالة وجيزة بعنوان "الشعر العربي الحديث". واستخدم عباراتك الشخصية قدر الإمكان.
٦. أعط الجمع للمفردات التالية:

(١) تقليد (٢) نموذج (٣) شاعر (٤) شاعرة (٥) وزن (٦) قافية (٧) بيت (٨) شكل

6.10.5 نموذجان من الشعر العربي الحديث (الشعر الحرّ)

من "كتاب الحب" لنزار قبّاني (سوريا)

لقد حَجَرْتُ غِرْفَةً لِأَتْنِيَنَّ فِي بَيْتِ الْقَمَرِ
نَقْضِي بِهَا نِهَائِيَةَ الْأَسْبُوعِ يَا حَبِيبِي
فَنَادِقُ الْعَالَمَ لَا تُعْجِبْنِي
الْفُنْدُقُ الَّذِي أَحْبَبْتُ أَنْ أَسْكُنَهُ هُوَ الْقَمَرُ
لَكِنَّهُمْ هُنَاكَ يَا حَبِيبِي
لَا يَقْبَلُونَ زَائِرًا يَأْتِي بِغَيْرِ امْرَأَةٍ
فَهَلْ تَجِئِينَ مَعِي ...
يَا قَمَرِي .. إِلَى الْقَمَرِ ؟

("كتاب الحب" لنزار قبّاني، بيروت، ١٩٤٠)

المفردات والمعاني: حَجَرَ: to reserve، حَبِيبِيَّة: dear، نِهَائِيَةَ الْأَسْبُوعِ: week-end، فَنَادِقُ: hotel، أَعْجَبَ يُعْجَبُ: إعجاب: to like، زَائِرٌ – زُورَارٌ: visitor.

من قصيدة "في انتظار العائدين"
لمحمود درويش (فلسطين)

أَكُوخُ أَحِبَابِي عَلَى صَدْرِ الرَّمَالِ
وَأَنَا مَعَ الْأَمْطَارِ سَاهِرٌ ..
وَأَنَا ابْنُ عُولِيْسِسُ الَّذِي انْتظَرَ الْبَرِيدَ مِنَ الشِّمَالِ
نَادَاهُ بِحَارٍ، وَلَكِنْ لَمْ يُسَافِرْ
لَجَمِ الْمَوَاكِبِ، وَانْتَحَى أَعْلَى الْجِبَالِ
يَا صَخْرَةَ صَلَّى عَلَيْهَا وَالِدِي لِتَصُونِ نَائِرِ
أَنَا لَنْ أُبِيعَكَ بِاللَّالِي
أَنَا لَنْ أُسَافِرَ ..
لَنْ أُسَافِرَ ..
لَنْ أُسَافِرَ .

(عاشق من فلسطين، ط ۲، بیروت، ۱۹۶۹، ص ۵۵ - ۵۶)

المفردات والمعاني: أكواخ - كُوخ: huts، رمال - رَمَل: sand، عوليسس: Ulysses، لَجَم: anchor, vessels، مراكب - مركبة: boats، انتحى: to take aside، لالئ - لؤلؤ: pearls .

6.11 خطوط نگاری

خطوط نگاری نہایت اہم فن ہے، اس کا مقصد مختصر وقت میں اور مختصر طریقہ سے اپنی بات یا پیغام مرسل الیہ تک پہنچانا ہے۔ خط کا اسلوب واضح اور فکر سادہ ہونا چاہیے۔ خط میں جس طرح غیر ضروری طوالت اکتاہٹ کا موجب بنتی ہے، اسی طرح ضرورت سے زیادہ اختصار بھی مقصد کی ترسیل میں خلل پیدا کرتا ہے۔ معاشرتی، جذباتی، تجارتی، تعلیمی، تدریسی، اصلاحی اور ادبی خطوط نگاری کے لیے لوگوں کے احوال اور القاب و آداب سے واقفیت نہایت ضروری ہے، تاکہ معاملات کی یکسوئی بہتر طریقہ پر انجام پاسکے۔

خطوط درج ذیل اجزاء پر مشتمل ہوتے ہیں:

(۱) ابتداء (۲) مقدمہ (۳) افتتاح (۴) موضوع یا غرض (۵) اختتام

خط کی ابتداء میں، جہاں سے خط لکھا جا رہا ہے وہ جگہ اور جس تاریخ میں لکھا جا رہا ہے وہ تاریخ لکھی جاتی ہے۔ مقدمہ میں مرسل ایسے کو اس کے القاب و آداب اور آداب و سلام کے الفاظ سے خطاب کیا جاتا ہے۔ افتتاح میں خط شروع کرنے کے مناسب تمہیدی الفاظ اور جملے لکھے جاتے ہیں۔ موضوع یا غرض کے تحت اپنا مدعا اور خط لکھنے کا مقصد بیان کیا جاتا ہے۔ خط کے اختتام پر خلاصہء کلام اور نتیجہء گفتگو اور دعا و سلام کی باتیں لکھی جاتی ہیں۔

6.11.1 خطوط کے نمونے

6.11.1.1 رسالة من والد إلى ولده

المملكة العربية السعودية

الرياض

شارع عثمان بن عفان

٢٥ / جمادى الأولى ١٣٠٠ هـ

ولدي العزيز

سلمك الله تعالى وحفظك. السلام عليكم ورحمة الله وبركاته، وبعد:

فأشوقني إليك عظيمة، وكل ما أرجوه أن تكون بخير وعافية وهناء وراحة بال واطمئنان خاطر على الدوام، تذكرك والدتك وإخوتك دائماً، ولذا نرجو أن لا تقطع عنا رسائلك حتى نلم بأخبارك من وقت لآخر.

واجب أن تقدر المسؤولية والتبعية الملقاة على عاتقك فتواظب على الحضور في الفصل والاستماع إلى محاضرات أساتذتك، وتصرف وقتك في مذاكرة دروسك، والمحافظة على مستقبلك، فما قبلنا ابتعادك عن أهلك ووطنك إلا حرصاً على تعليمك وتربيتك، ورغبة في تثقيفك وإعلاء قدرك، ونرجو أن تحقق هذه الرغبة بجهودك ومساعدتك.

وصاحب يا ولدي أكرم الناس خلقاً وأحسنهم ديناً وأطيبهم سلوكاً، وأحذر قرناء السوء. وكن عند حسن ظني بك، فنتال رضاء الله تعالى، ثم تكون موضع إجلال إخوانك وأساتذتك.

وختاماً تقبل تحيات إخوانك وأخوانك وأقاربك. والسلام عليكم ورحمة الله وبركاته.

والدك

.....التوقيع.....

6.11.1.2 رسالة من ابن لأبيه

الموضوع: اعتذار عن عدم نيل الشهادة

الإمارات العربية المتحدة

دبي

٢٥ / ديسمبر ٢٠١١م

سيدي الوالد الأجل

أكتب إليك والقلم يتقطر خجلاً وأسفاً بين أناملي، لأخبرك بأني لم أصادف في نتيجة الامتحان النهائي ما كنت أرجوه وابتغيه، فقد خانني الحظ، وعثرت بي القدم، وعاد أصحابي وأترابي بشهاداتهم مرفوعي الرأس موقوري الكرامة.... وحدثت أنا خالي الوفاض.

والدي: لقد ترددت كثيراً قبل تسطير هذا الكتاب المؤسف إليك؛ إلا أنني تماكنت نفسي، وها أنا اكتب إليك بأني لم أوفق هذا العام بنيل الشهادة، إلا أنني اعتذر لك بأن ذلك لم يكن بسبب كسلي أو إهمالي لا سمح الله، بل لأسباب أخرى، أهمها ألام الغربية، وصعوبة البرامج والوحدة التي أعانيها، وفراق الأهل والأحبة، وعدم الامتزاز بالأجواء الجديدة عليّ ... غير أنني منذ الآن أعاهدك على أن مثل هذا الكتاب سيكون الأول والأخير إليك، وإنني استعد لتحدي سوء الحظ، واستحضر الدروس والبرامج بجد وانكباب كلي. وسوف ترى من النتائج في العام المقبل ما يرضيك إن شاء الله تعالى.

وأخيراً أرجو أن تغفر لي، وأن تتجاوز عن تقصيري وإلى لقاء قريب مع الفوز إن شاء الله.

ولذلك

(.....)

6.11.1.3 رسالة تهنئة بـ "عرس" صديق وزفافه

..... (المكان والتاريخ)

عزيزي أسعد الله أوقاته وملاً بالهناء أيامه ولياليه.

بلغني خبر "زواجك السعيد" واحتفال الأهل والأصدقاء بالزفاف المقرون باليمن والبركة والتوفيق إن شاء الله.

إنني اغتتم المناسبة لأتمنى لك السعادة، وعموم السرور والرضى، ولادعو لك بالرفاه والبنين والبالغز والتمكين، وفيما ابتك خالص تهنئتي، وصادق مباركتي، اسأل الله تعالى أن يجعل التوفيق بهذا "العرس" موصولاً والإقبال دليلاً، والخير والهناء ظلاً ظليلاً.. وأن يرزقك من السيدة حرمك أبناء يحلون المجالس ويزينون الدار والديار والسلام.

المخلص

(.....)

6.11.1.4 رسالة شكر على نجدة

..... (المكان والتاريخ)

أخي المكرّم

كيف استطيع أن أزجي إليك آيات شكري، على معروف قدمت لي فأحييت بها أمني، وبعثت بها رجائي، وضاعفت بها أمني، بعد أن كانت أحلامي كلها قد تحولت إلى لا شيء وبعد أن فعلت ما في استطاعتي من الحيل، فوالله لا يكون لي طاقة على شكر مثل ذلك الجميل ولو استعرت الدهر لسائناً، وللريح ترجمائاً، ولكن ذلك لا يمنع من تسطير هذه الكلمة اعترافاً بالجميل وتأدية لبعض الواجب، والسلام.

المخلص

(.....)

6.11.1.5 الدعوة إلى عقد قران

بسم الله الرحمن الرحيم

(.....) و (.....)

اسم ولي الزوج اسم ولي الزوجة

يتشرفان بدعوة حضرتم لحضور الاحتفال بعقد قران ولديهما

(.....) و (.....)

اسم الزوج اسم الزوجة

الذي سيجري بتوفيق الله يوم الموافق الساعة في صالون أوتيل (.....)

6.11.1.6 الدعوة إلى تناول العشاء (مختلط)

بسم الله الرحمن الرحيم

اسم الداعي

يتشرف (.....) وعقيلته بدعوة الفاضل

اسم المدعو

السيد (.....) وعقيلته لتناول طعام العشاء

(أو الغداء) في داره (أو في صالة أوتيل) (.....) وذلك في الساعة من يوم

6.11.1.7 دعوة إلى حفلة استقبال

يتشرف (.....) اسم الداعي.

بدعوة (.....) (اسم المدعو وصفته) وعقيلته إلى حفلة الاستقبال التي يقيمها بمناسبة (.....) وذلك بين الساعة و من مساء يوم الواقع في

6.11.1.8 دعوة أنسة لصديقاتها بمناسبة ميلادها

تتشرف (.....) بدعوة الأنسة إلى مشاركتها الاحتفال بمناسبة ذكرى ميلادها وذلك في دار والديها الكائنة في شارع رقم في تمام الساعة من مساء يوم

الأسئلة

١. أكتب رسالة إلى والدك تخبره عن وصولك إلى الجامعة بخير، ومواصلة دراستك، وأطلب منه الدعاء للنجاح والتوفيق.
٢. أكتب رسالة إلى والدتك، اسأل عن صحتها، وقد سمعت إنها كانت مريضة فشفها الله تعالى.
٣. أكتب رسالة إلى صاحب مكتبة نشر كتاباً قيماً رأيته عند صديق لك فصف له هذا الكتاب بالثناء العاطر وأطلبه منه بأسرع وقت ممكن.
٤. أكتب رسالة عن الدعوة إلى عقد قران.

6.12 ادباء کے خطوط کے نمونے

6.12.1 الموضوع: الاعتذار

الرسالة للجاحظ

أما بعد، فنعم البديل من الزلة الاعتذار، وبنس العوض من التوبة الإصرار، وإن أحق من عطف عليه بحلمك من يستشفع إليك، وإنني بمعرفتي ببلوغ حلمك، وغاية عفوك، ضمننت لنفسك العفو من زلتها عندك وقد مسني من الألم ما لم يشفه غير مواصلتك.

الرسالة للخوارزمي

ما تأخر جواب كتاب سيدي جهلاً بحقه اللازم الواجب، ولا إنكاراً لفضله المترالكب، ولكني تحريت وقتاً ينشط فيه اللسان للبيان والبنان للجريان، ويوماً يحسن فيه الدهر وينشرح فيه الصدر، ويفل فيه الفكر، فلا والله ما وجدته.

وقد كنت أشتاق إلى غدي. فأنا الآن ألهم على أمسي، وما من وقت كرهته إلا وأنا أحن إليه، ولا من يوم بكيت منه إلا بكيت عليه.

6.12.2 الموضوع: الاستعطاف

الرسالة لزبيدة زوج الرشيد وجهتها للمأمون بعد قتله ابنها الأمين

كل ذنب يا أمير المؤمنين وإن عظم، صغير في جنب عفوك، وكل إساءة وإن جلت يسيرة لدى حلمك، وذلك الذي عودك الله، أطل الله مدتك، وتم نعمتك، وأدام لك الخير، ودفع عنك الشر والضير.

وبعد، فهذه رقعة الولهي التي ترجوك في الحياة لنوابب الدهر، وفي الممات لجميل الذكر، فإن رأيت أن ترحم ضعفي واستكانتي وقلة حيلتي، وتصل رحمي، وتحسب فيما جعلك الله له طالباً، وفيه راغباً فافعل، وتذكر من لو كان حياً لكان شفيعي لديك.

جواب المأمون مجيباً ومواسياً

وصلت رقتك يا أماه أحاطك الله وتولاك بالرعاية، ووقفت عليها وساءني - شهد الله - جميع ما أوضحت فيها، لكن الأقدار نافذة، والأحكام جارية، والأمور متصرفة، والمخلوقون لا قبضتها لا يقدر على دفاعها، والدنيا كلها إلى الشتات، وكل حي إلى الممات، والغدر والبغي حتف الإنسان، والمكر راجع إلى صاحبه.

وقد أمرت برد جميع ما أخذ لك، ولم تفقدي ممن مضى إلى رحمة الله إلا وجهه، وأنا بعد ذلك لك على أكثر مما تختارين والسلام.

6.12.3 الموضوع: في التوصية والرجاء

الرسالة لمصطفى لظفي المنفلوطي

أنا إن سألتك حاجتي - أعزك الله - وبسطت إليك يد رجائي، فقد طرقت باب المكارم، واستمطرت غيث المراحم، ورجوت واحد الدهر همة وحزماً، ونادرة الوجود كرمًا وفضلاً، فإن أنجزتها فليست أولى الهمم. ولا واحدة النعم، فلکم سبقت إلى منك أياذ تخرس دونها ألسنة الشكر، وتضيق بها جرائد الحصر ولقد مثلت - أيدك الله - بين أن أسيشع إليك بذوي الجاه عندك، والزلفي لديك، وبين أن أكل ذلك إلى كرمك وفضلك، وما طبعت عليه نفسك الشريفة من خلال الخير وسجاي البر، فرأيت أن الثانية بك أحرى، وبفضلك أجدر، والسلام.

6.12.4 الموضوع: التعزية

الرسالة للخوارزمي

ورد علي خبر وفاة فلان، فدارت بي الأرض حيرة، وأظلمت في عيني الدنيا حسرة، فعلمت أنه شرب بكأس أنا شارب من شرايها، ورمى بسهم سوف أرمي بها، فبكيت عليه بكاء لي نصفه وحزنت عليه حزناً لنفسي شطره، وسألت الله تعالى، فإنه أكرم مسؤول، وأعظم مأمول أن يفيض عليه من رحمته، ما يتم به سهمه من نعمته، وأن يتغمد كل زلة ارتكبتها برحمته، ما يتم به سهمه من نعمته، وأن يتغمد كل زلة ارتكبتها برحمته، وتضاعف له كل حسنة اكتسبها بمنته، وأن يذكر له تلك الأخلاق الكريمة، وتلك المروة الواسعة العظيمة.

6.12.5 الموضوع: استرحام واسترضاء

الرسالة لإبراهيم بن سيابة إلى يحيى بن خالد ابن برمك

للأصيد الجواد، الواري الزناد، الماجد الأجداد، الوزير الفاضل، الأشم الباذل، اللباب الحلال، من المستكين المستجير البائس الضرير، فإني احمد الله ذا العزة القدير، إليك وإلى الصغير والكبير، بالرحمة العامة، والبركة التامة.

أما بعد فاغتم واسلم، واعلم إن كنت تعلم، إنه من يرحم يُرحم، ومن يحرم يُحرم، ومن يُحسن يُغتم، ومن يصنع المعروف لا يعدم. وقد سبق إليّ تغضبك علي، وإطراحك لي وغفلتك عني بما لا أقوم به ولا أقعد، وإلا انتبه ولا ارقد، فلسنت بذوي حياة صحيح، ولا بميت مستريح، فررت بعد الله منك إليك، وتحملت بك عليك، ولذلك قلت:

أَسْرَعَتْ بِي حَيًّا إِلَيْكَ خَطَائِي

فأناخت بمذنب ذي رجاء

راغبٍ راهبٍ إليك يُرجى

منك عفوًا عنه وفضل عطاء

ولعمري ما مَنْ أصرَّ ومن با

ت مقرًا بذنبه بسواء

فإن رأيت - أراك الله ما تحب، وأبقاك في خير - ألا تزهد فيما ترى من تضرعي وتخشعي، وتذلي وتضعفي، فإن ذلك ليس مني بنحيزة ولا طبيعة، ولا على وجه تصيد وتصنع وتخدع، ولكنه تدلل وتخشع وتضرع، من غير ضارع ولا مهين ولا خاشع لمن لا يستحق ذلك، إلا لمن التضرع له عز ورفعة وشرف. والسلام. (البيان والتبيين، الجزء الثالث، ص ٢١٥ - ٢١٦).

6.12.6 الموضوع: الترحيب بالتعازف

الرسالة للثعالبي

نحن في الظاهر على افتراق، وفي الباطن على تلاق. نحن نتناجى بالضمائر، ونتخاطب بالسرائر، وإذا حصل القرب بالإخلاص، لم يضر البعد بالأشخاص، أنا أناجيك بخواطر قلبي، وإن كان قد غاب شخصك عني، وإن أخطأتك يدي بالمكاتبة، ناجاك سري بالمواصلة، رُبَّ غائب بشخصه حاضر بخلوص نفسه، إن تراخي اللقاء فإننا نتلقى على البعاد. ويتلقى نظر العين بالفؤاد.

المفردات	المعاني	المفردات	المعاني
افتراق	Separation	خواطر - خاطرة	Desire
تلاق - التقاء	Meeting	مكاتبة	Letter writing
ضمائر - ضمير	Conscience	رُبَّ	Perhaps
سرائر - سريرة	Inner self	فؤاد - أفيدة	Heart

٥. اشرح الرسالة بعبارتك الشخصية.
٦. هل ترى أن الكاتب وُقِّق إذا قال: " رُبَّ غائبٍ بشخصه حاضرٌ بخلوص نفسه ".

إملاً الفراغ فيما يلي:

١. نحن بالضمائر
٢. ونتخاطب بـ
٣. إننا على البعاد
٤. يتلقى نظر بالفؤاد

رسالة للمرحوم الشيخ عبد الكريم سلمان

أما بعد. فهذه أول رسالة أكتبها إلى من لم يكن لي به جامعة جسيمة ولم تضمنني وإياك حفلة تعارف شخصية، وهي وإن كانت في عرف غيري تعد هجوماً، أو تحسب فضولاً، إلا أنني أعتقد أنها وفدت على كريم يحسن وفادتها، ويتقبل ما تهديه إليه من عظيم تحية وجليل إجلال. ويجتني من خلالها إرادة ود، ورجاء ولاء، وبغية فضل، ورغبة في إحاء فيحلبها منه محل القبول، ويدراً عنها وصمة الفضول، فإن للسيد آثاراً شاهدها ومآثر سمعناها فرويناها، أو تناقلناها، ولا مريية في أن ما غاب عنا أكثر مما وعينا، وأوفى مما سمعنا.

المفردات	المعاني	المفردات	المعاني
ضمّ	Adjoin	وفادة	Arrival
حفلة	Party, get-together	تحية	Greeting
هجوم	Attack	وَدَّ	Wish, love
وفد	arrive	بُغية	Wish

١. إبحث عن التراكيب الإضافية والتراكيب الوصفية، واجعل قائمتين مستقلتين لهما، واكتبها فيهما.
٢. إبحث عن الجمل الفعلية، واجعل قائمتين مستقلتين للفعل الماضي ولل فعل المضارع، واكتبها فيهما.
٣. إبحث عن المصادر التي استُخدمت في الرسالة المذكورة آنفاً، واكتبها في دفترك.

رسالة للمرحوم حفني ناصيف

يعلم الله ما عندي من الشوق إلى السيد وإن لم يره البصر، والتشوّق إلى شهوده وإن لم يكتحل بإثمد محاسنه النظر، والشغف بسماع الحديث منه، كما سمعته عنه، فقد سبقت ذكرى محاسنه إلى السمع، ووصل خبر لطائفة إلى النفس.

"وما المرء إلا ذكره ومآثره"

وحسدت العين عليه الأذن، وودت لو أنها السابقة إلى اجتلاء رقائقه، وشهود حقائقه:

"فللعين عشق مثل ما يعشق السمع"

لا جرم أن ما تعارف من الأرواح انتلف، وما تناكر منها اختلف ونحن وإن بعدت بيننا الشقة، ولم يسبق لنا باللقاء عهد، فلحمة الأدب تجمعنا، ووحدة الوجهة تضمنا، ولحمة الأدب أقوى من لحمة النسب وجامعة الوجه فوق اجتماع الوجوه.

وقد رأيت أن أزدلف إليك بالمكاتبة، وأتوسّل إلى شرف التعرف بك بالمراسلة، حتى إذا لم يبق في الصبر على الافتراق مسكة ولبي الجسم دعوة الروح فاندفع إلى طلب الاجتماع، أكون قد مهدت له سبيلاً، ووطأت له طريقاً، فلا تبهرني فرحة اللقيا، ولا يغمرنى طرب الظفر، فمن فرح النفس ما يقتل، ومن نشوة الراح ما يزهق الأرواح.

فإن رأى السيد أن يكاذب عبده، ويعنقه من رق الفرقة، عجل بجواب هذا الكتاب ليعلم العبد أن نميقته صادفت قبولاً، وأن وسيلته اتخذت إلى سيده سبيلاً، قرب الله زمن اللقاء، وقصر أمد النوى حتى أنشد في السلام:

تطابق الخبر في عليك والخبر

وصدق السمع في أوصافك البصر

المفردات	المعاني	المفردات	المعاني
يكتحل	darken the eyelids with	لحمة	Ligament
إثمد	Antimony	ازدلف	flatter
الحديث	Talk	مسكة	hold
الأرواح	Soul	اللقيا	meeting
انتلف	Join, be combined	الراح	Wine

١. ضع علامات التشكيل على الجمل التالية:

١. وإن لم يره البصر.
٢. وإن لم يكتحل بإثمد.
٣. بعدت بيننا الشقة.

٤. لحمة الأدب أقوى من لحمة النسب.
 ٥. يغمرني طرب الظفر.
 ٦. لا تبهرني فرحة اللقيا.
 ٧. ليعلم العبد.
 ٢. ابحث عن الأفعال المجردة.
 ٣. ابحث عن الأفعال المزيدة فيه.
 ٤. اشرح المقطع الشعري التالي بالعربية:

"وما المرء إلا ذكره ومآثره"

6.12.7 الموضوع: وصف الشوق

الرسالة للثعالبي

شوقي إليك رهين قلبي، وقرين صدري، وسمير ذكري، ونديم فكري، ولا يقوى عليه صبري، يكاد يكون لزاماً ويعد غراماً. شوق قد استنفذ جلدي، وملك جسدي، وتركني حرصاً وأوسعني مضضاً، أراني الصبر حسرة والوجد يمناً ويسرة. شوق يزيد على الأيام توقداً وتأججاً، وتضرماً وتوجّهاً، نار الشوق حشو ضلوعي، وماء الصبابة ملء جفوني. شوقي إليك شوق الروض الماحل، إلى الغيث الهاطل.

المعاني	المفردات	المعاني	المفردات
combustible	توقّد	to be pawned	رهين - مرهون
blaze	تأجج	Associate	قرين - مقرون بـ
be inflamed	تضرّم	companion in evening talk	سمير
leftover	الصبابة - بقية	drinking companion	نديم
Rain	الغيث	Consume, finish up	إستنفذ
Flowing out	الهاطل	pain	مضض - ألم

إملا الفراغ فيما يلي:

١. يكاد يكون ويعدّ
 ٢. مضضاً
 ٣. شوقي إليك شوق
 ٤. شوق جلدي

أذكر المفرد أو الجمع للكلمات الآتية:

المفرد	الجمع
١. قلب
٢. صُدور
٣. فُواد
٤. مِياه
٥. فكر

۶. جُفون
۷. ضِلَع

رسالة لابن العميد

كتابي وأنا بحال لو لم ينغصها الشوق إليك، ولم يرنق صفها النزوع نحوك، لعددتها من الأحوال الجميلة، وأعددت حظي منها في النعم الجليلة، فقد جمعت فيها بين سلامة عامة، ونعمة تامة، وحظيت منها في جسمي بصلاح، وفي سعي بنجاح، لكن ما بقي أن يصفو لي عيشي مع بُعدي عنك، ويحلو ذرعي مع خلوي منك، ويسوغ لي مطعم ومشرب مع انفرادي دونك. وكيف أطمع في ذلك وأنت جزء من نفسي، وناظم لأنسي وقد حرمت رؤيتك. وعدمت مشاهدتك.

المفردات	المعاني	المفردات	المعاني
ينغص	Disturb, embitter	حظ	Luck
يرنق	muddy; blur; glance	يصفو	Be clear
نُزوع	Craving	يحلو	Be pleasant
نعم (مفرد) نعمة	Blessing	يسوغ	be allowed and accepted

۱. اشرح الرسالة المذكورة في عباراتك الشخصية.
۲. أكمل الجمل الآتية بالكلمة المناسبة:

(لي - الأحوال - في - حظي - بين - من)

۱. عددتها من الجميلة
۲. فقد جمعت فيها سلامة عامة
۳. ما بقي أن يصفو عيشي
۴. أعددت منها في النعم الجليلة
۵. وكيف أطمع ذلك وأنت جزء نفسي

(نماذج من الإنشاء العصري، تأليف: لجنة من الأدباء والكتاب الاختصاصيين، بيروت (لبنان))

6.13 خلاصه

اس اکائی کے ذریعے آپ نے جانا کہ عربی میں مضمون نگاری اور انشاء پر دازی کیسے کی جاتی ہے، مضمون نگاری کے گر گیا ہیں اور مختصر مضمون کو بڑھانے اور پھیلانے کا فن کیسے سیکھا جاتا ہے، اس کے اصول کیا ہیں، عملی طور پر یہ کیسے ممکن ہے۔ آپ نے سیکھا کہ مضمون نویسی کے لیے پہلے عنوان قائم کیا جائے گا، مضمون کا مقصد متعین کرنا ہوگا، اس کے ضروری عناصر و اجزاء طے کرنے ہوں گے اور پھر مناسب الفاظ میں اس کا خاتمہ بیان کرنا ہوگا، بہر حال آپ نے اس اکائی سے سمجھ لیا کہ ایک مختصر سے مفہوم کو ایک مقالہ نویس کس طرح پھیلاتا اور بڑھاتا ہے اور اپنے ذہنی خاکے میں وہ کس طرح رنگ آمیزی کرتا ہے۔

مضمون لکھتے وقت آپ کو یہ دھیان رکھنا ہو گا کہ تخیل، بلند فکر اور اعلیٰ مضمون ہی سے ایک مقالہ دلکش نہیں ہوتا، بلکہ اس کے عناصر کی ترتیب، اس کے اجزاء کا باہم مربوط ہونا، جملوں اور فقروں کے درمیان معنوی ہم آہنگی کا ہونا ناگزیر ہے۔ انشاء نگاری کی جان تفصیل اور اختصار میں مہارت ہے، یہ وہ گڑ ہے جس کے بغیر کوئی مضمون نگار کامیاب نہیں ہو سکتا، غیر متعلق امور کو ذکر کر کے مضمون کو پھیلا دینا بلاغت کے خلاف ہے، اس لیے غیر ضروری طوالت سے مضمون نگار کو پرہیز کرنا چاہیے، مضمون کا ہر فقرہ کسی فائدے سے خالی نہیں ہونا چاہیے، جملوں کا بلا فائدہ اعادہ و تکرار کلام میں نقص اور عیب پیدا کرتا ہے، اس لیے مضمون لکھنے سے پہلے مقصد کو متعین کرنے کے بعد مضمون کا تجزیہ کرنا چاہیے۔

6.14 امتحانی سوالات کے نمونے

- ۱۔ انشاء نگاری کے قواعد و ضوابط پر ایک نوٹ لکھیے۔
- ۲۔ مضمون کو کیسے پھیلا یا اور بڑھایا جاتا ہے، مثال کے ذریعے واضح کیجیے۔
- ۳۔ مقالہ کے اجزاء کی وضاحت کیجیے۔
- ۴۔ اسلوب درست کرنے کا طریقہ بتلائیے۔
- ۵۔ خطوط نگاری کے موضوع پر ایک نوٹ تحریر کیجیے۔
- ۶۔ اکتب مقالة على عنوان "في قطار"، وموضوعها: وصف رحلة في قطار سباق أو في قطار ركاب ووصف المسافرين والزحام وما حدث في الطريق والسفر وما تأثرت به النفس.
- ۷۔ اکتب مقالة على عنوان "عطلي"، وموضوعها: وقوع العطلة وقضاءها.
- ۸۔ اکتب مقالة على عنوان "الذهب الأسود"، وموضوعها: البترول وفائدته وأهميته.
- ۹۔ اکتب رسالة لو احد من أصدقائك تدعوه فيها إلى زيارة قرينك أو مدينتك وحاول أن ترغبه في الزيارة بذكر محاسن هذه القرية وجمال مناظرها.
- ۱۰۔ اکتب بطاقة الدعوة إلى تناول العشاء.

6.15 مطالعہ کے لیے معاون کتابیں

۱. محمد الرابع الحسنی الندوی: معلم الإنشاء (الجزء الثالث)، لكهنوء (الهند)، مكتبه دار العلوم ندوة العلماء، ۱۹۵۵م / ۱۳۷۴ھج.
۲. رمضان كفاي: المستوى المتقدم في اللغة العربية، عمان (الأردن)، مركز الكتاب الأكاديمي، الطبعة العربية الثانية ۲۰۱۳م.
۳. نماذج من الإنشاء العصري، تأليف: لجنة من الأدباء والكتاب الاختصاصيين، بيروت (لبنان)، منشورات دار مكتبة الحياة، ۱۹۸۳م.
۴. العربية المعاصرة – المرحلة المتوسطة، تأليف: مجموعة من المؤلفين، القسم الثاني، أن آربر (ميشغان)، مركز دراسات الشرق الأدنى وشمال افريقيا، ۱۹۷۱.
۵. أ. د. محمد اجتباء الندوي: التعبير والمحادثه العربية، لكهنوء (الهند)، المطبعة الندوية (مؤسسة الصحافة والنشر)، ۱۹۹۰م / ۱۳۱۱ھج.